MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53, 1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

181e ANNEE — **N. 52** — 181e JAARGANG

JEUDI 17 FEVRIER 2011 — DONDERDAG 17 FEBRUARI 2011

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Cour constitutionnelle

Extrait de l'arrêt n° 154/2010 du 22 décembre 2010, p. 11714.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Grondwettelijk Hof

Uittreksel uit arrest nr. 154/2010 van 22 december 2010, bl. 11718.

Verfassungsgerichtshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 154/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11722.

Service public fédéral Intérieur

27 DECEMBRE 2006. — Loi-programme (I). Coordination officieuse en langue allemande d'extraits, p. 11727.

19 MAI 2010. — Loi portant des dispositions diverses en matière de santé publique. Traduction allemande d'extraits, p. 11728.

18 AOUT 2010. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant la procédure devant le Commissariat général aux Réfugiés et aux Apatrides ainsi que son fonctionnement. Traduction allemande, p. 11729.

30 NOVEMBRE 2010. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 23 mai 2007 désignant les membres du Conseil consultatif des bourgmestres. Traduction allemande, p. 11740.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

27 DECEMBER 2006. — Programmawet (I). Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels, bl. 11727.

19 MEI 2010. — Wet houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid. Duitse vertaling van uittreksels, bl. 11728.

18 AUGUSTUS 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot regeling van de werking van en de rechtspleging voor het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen. Duitse vertaling, bl. 11729.

30 NOVEMBER 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2007 tot aanwijzing van de leden van de Adviesraad van burgemeesters. Duitse vertaling, bl. 11740.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

27. DEZEMBER 2006 — Programmgesetz (I). Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen, S. 11727.

19. MAI 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit. Deutsche Übersetzung von Auszügen, S. 11728.

18. AUGUST 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise. Deutsche Übersetzung, S. 11729.

30. NOVEMBER 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2007 zur Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats. Deutsche Übersetzung, S. 11740.

Service public fédéral Finances

8 FEVRIER 2011. — Arrêté ministériel accordant délégation, p. 11741.

Service public fédéral Sécurité sociale

26 JANVIER 2010. — Arrêté royal modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. Erratum, p. 11741.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

3 FEVRIER 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 20 décembre 2000 relatif aux conditions et à la procédure d'octroi des concessions domaniales pour la construction et l'exploitation d'installations de production d'électricité à partir de l'eau, des courants ou des vents, dans les espaces marins sur lesquels la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international de la mer, p. 11741.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

26 JANVIER 2011. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 mai 2010 désignant le fonctionnaire chargé d'infliger les amendes administratives prévues à l'article 30 du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées, p. 11743.

Autres arrêtés

Service public fédéral Intérieur

Autorisations d'organiser un service interne de gardiennage en application de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, p. 11744. — Agréments comme organisme de formation pour le personnel des entreprises de gardiennage et services internes de gardiennage, en application de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, p. 11745. — Agrément comme centre interne de test pour le personnel des entreprises de gardiennage en application de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière. Modification, p. 11746.

Service public fédéral Finances et Service public fédéral de Programmation Politique scientifique

8 FEVRIER 2011. — Arrêté ministériel désignant le président et le président suppléant du jury du personnel scientifique du Jardin botanique national de Belgique, p. 11746.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Personnel. Mises à la retraite, p. 11747.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 11747. — Services centraux. Nomination, p. 11748. — Services centraux. Nomination, p. 11748.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

9 FEVRIER 2011. — Arrêté royal portant démission et nomination de membres du Comité socio-économique national pour la Distribution, p. 11748.

Federale Overheidsdienst Financiën

8 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot verlening van delegatie, bl. 11741.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

26 JANUARI 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. Erratum, bl. 11741.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

3 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 december 2000 betreffende de voorwaarden en de procedure voor de toekenning van domeinconcessies voor de bouw en de exploitatie van installaties voor de productie van elektriciteit uit water, stromen of winden, in de zeegebieden waarin België rechtsmacht kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal zeerecht, bl. 11741.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Waalse Overheidsdienst

26 JANUARI 2011. — Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 11 mei 2010 tot aanwijzing van de ambtenaar belast met het opleggen van de administratieve boeten bedoeld in artikel 30 van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen, bl. 11743.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Vergunningen tot het organiseren van een interne bewakingsdienst in toepassing van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, bl. 11744. — Erkenningen als opleidingsinstelling voor het personeel van de bewakingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten in toepassing van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, bl. 11745. — Erkenning als intern testcentrum voor het personeel van de bewakingsondernemingen in toepassing van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. Wijziging, bl. 11746.

Federale Overheidsdienst Financiën en Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid

8 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter van de jury van het wetenschappelijk personeel van de Nationale Plantentuin van België, bl. 11746.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

Personeel. Oppensioenstellingen, bl. 11747.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 11747. — Centrale Diensten. Benoeming, bl. 11748. — Centrale Diensten. Benoeming, bl. 11748.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

9 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit houdende ontslag en benoeming van leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie, bl. 11748.

8 FEVRIER 2011. — Arrêté ministériel modifiant la dénomination et la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé, p. 11749.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

Eau, p. 11774. — Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers, p. 11776. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000484, p. 11776. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000533, p. 11777. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000537, p. 11777. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350167486, p. 11778. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2010060027, p. 11778. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2010080026, p. 11779. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IT 013500, p. 11779. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 009910, p. 11780. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la

8 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot wijziging van de benaming en van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket, bl. 11749.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse overheid

Bestuurszaken

Onteigeningen. Machtigingen, bl. 11750. — Vernietiging besluit, bl. 11750.

Economie, Wetenschap en Innovatie

14 MEI 2009. — Ministerieel besluit houdende de overdracht aan en toewijzing van zekere vermogensbestanddelen en begrotingsposten van het ontbonden intern verzelfstandigd agentschap Vlaams Agentschap Ondernemen aan het Agentschap Ondernemen en het Hermesfonds, bl. 11750.

Leefmilieu, Natuur en Energie

11 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot nadere bepaling van de strengere verbodsbepalingen ter uitvoering van artikel 38 van het Mestdecreet van 22 december 2006, bl. 11765.

2 FEBRUARI 2011. — Besluit van de Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij (OVAM) tot het vaststellen van de ″site voormalig fabrieksterrein Vaartdijk″ in Wijnegem en tot regeling van de exoneratie voor de uitvoering van het site-onderzoek, bl. 11770.

Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij. Afwijkingen verbrandingsverboden, bl. 11773. — Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij. Weigeringen afwijkingen verbrandingsverboden, bl. 11773.

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

Provincie West-Vlaanderen. Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) Kortrijkstraat, gemeente Ingelmunster, bl. 11774.

Waals Gewest

Waalse Overheidsdienst

Water, bl. 11775. — ″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″ (Waals Agentschap voor Uitvoer en Buitenlandse Investeringen), bl. 11776.

Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 009915, p. 11780. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 009918, p. 11781. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 203213, p. 11782.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region
Öffentlicher Dienst der Wallonie

Wasser, S. 11774. — ″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″ (Wallonische Agentur für Export und ausländische Investitionen), S. 11776.

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Personnel. Pensions, p. 11782.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Personeel. Pensioenen, bl. 11782.

Avis officiels

Cour constitutionnelle

Extrait de l'arrêt n° 150/2010 du 22 décembre 2010, p. 11783.
Extrait de l'arrêt n° 152/2010 du 22 décembre 2010, p. 11789.
Extrait de l'arrêt n° 153/2010 du 22 décembre 2010, p. 11794.
Extrait de l'arrêt n° 155/2010 du 22 décembre 2010, p. 11796.
Extrait de l'arrêt n° 156/2010 du 22 décembre 2010, p. 11806.
Extrait de l'arrêt n° 157/2010 du 22 décembre 2010, p. 11810.

Officiële berichten

Grondwettelijk Hof

Uittreksel uit arrest nr. 150/2010 van 22 december 2010, bl. 11785.
Uittreksel uit arrest nr. 152/2010 van 22 december 2010, bl. 11790.
Uittreksel uit arrest nr. 153/2010 van 22 december 2010, bl. 11793.
Uittreksel uit arrest nr. 155/2010 van 22 december 2010, bl. 11799.
Uittreksel uit arrest nr. 156/2010 van 22 december 2010, bl. 11803.
Uittreksel uit arrest nr. 157/2010 van 22 december 2010, bl. 11812.

Verfassungsgerichtshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 150/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11787.
Auszug aus dem Urteil Nr. 152/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11791.
Auszug aus dem Urteil Nr. 153/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11795.
Auszug aus dem Urteil Nr. 155/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11801.
Auszug aus dem Urteil Nr. 156/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11808.
Auszug aus dem Urteil Nr. 157/2010 vom 22. Dezember 2010, S. 11813.

Service public fédéral Finances

Mise en compétition dans la classe A4. Conseiller général auprès des Services du SPF Finances, p. 11815.

Mise en compétition dans la classe A4. Conseiller général auprès des Services du SPF Finances, p. 11823.

Federale Overheidsdienst Financiën

Incompetitiestelling in de klasse A4. Adviseur-generaal bij de diensten van de FOD Financiën, bl. 11815.

Incompetitiestelling in de klasse A4. Adviseur-generaal bij de diensten van de FOD Financiën, bl. 11823.

Gouvernements de Communauté et de Région

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Jobpunt Vlaanderen

Adjunct van de directie-leidinggevend (m/v) burgerzaken. In statutair dienstverband bij de Dienst Burgerzaken Departement Bevolking & Welzijn (niveau A), bl. 11838.

Vlaamse overheid

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

Gewijzigd gemeentelijk rooilijnplan, bl. 11838. — Gemeentelijk rooilijnplan, bl. 11838.

Région wallonne

Service public de Wallonie

Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers. Prorogation du contrat de gestion 2006-2010, p. 11839.

Waals Gewest

Waalse Overheidsdienst

″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″ (Waals Agentschap voor Uitvoer en Buitenlandse Investeringen). Verlenging van het beheerscontract 2006-2010, bl. 11839.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region
Öffentlicher Dienst der Wallonie

″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″ (Wallonische Agentur für Export und ausländische Investitionen). Verlängerung des Geschäftsführungsvertrags 2006-2010, S. 11839.

Région de Bruxelles-Capitale

Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux Personnes et de la Santé, Section « Cohésion sociale ». Appel à candidatures, p. 11839.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnszorg en Gezondheid, afdeling « Sociale Samenhang ». Oproep tot kandidaatstelling, bl. 11840.

Ordres du jour

Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 11841.

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 11844.

Agenda's

Brussels Hoofdstedelijk Parlement, bl. 11841.

Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 11844.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 11845 à 11862.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 11845 tot bl. 11862.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

COUR CONSTITUTIONNELLE

F. 2011 — 541 [2010/206591]

Extrait de l'arrêt n° 154/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4874

En cause : le recours en annulation de la loi du 31 juillet 2009 « modifiant l'article 119 du Code judiciaire et l'article 57*bis* de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait » et de l'article 119, § 2, du Code judiciaire, tel que cet article a été remplacé par l'article 209 de la loi du 21 décembre 2009 relative à la réforme de la cour d'assises, introduit par l'ASBL « Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique) » et l'ASBL « Ligue des Droits de l'Homme ».

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents R. Henneuse et M. Bossuyt, des juges L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, T. Merckx-Van Goey et P. Nihoul, et, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, du président émérite M. Melchior, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours et procédure*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 17 février 2010 et parvenue au greffe le 18 février 2010, un recours en annulation de la loi du 31 juillet 2009 « modifiant l'article 119 du Code judiciaire et l'article 57*bis* de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait » et de l'article 119, § 2, du Code judiciaire, tel que cet article a été remplacé par l'article 209 de la loi du 21 décembre 2009 relative à la réforme de la Cour d'assises (publiées au *Moniteur belge* du 18 août 2009 et du 11 janvier 2010) a été introduit par l'ASBL « Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique) », dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue Marché aux Poulets 30, et l'ASBL « Ligue des Droits de l'Homme », dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue du Boulet 22.

(...)

II. *En droit*

(...)

Quant aux dispositions attaquées

B.1.1. Les parties requérantes poursuivent l'annulation de la loi du 31 juillet 2009 « modifiant l'article 119 du Code judiciaire et l'article 57*bis* de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait » ainsi que l'annulation de l'article 119, § 2, du Code judiciaire, tel qu'il a été modifié par l'article 209 de la loi du 21 décembre 2009 relative à la réforme de la Cour d'assises.

B.1.2. Les articles 2 et 3 de la loi du 31 juillet 2009 précitée disposent :

« Art. 2. L'article 119 du Code Judiciaire est complété par un alinéa, rédigé comme suit :

' Si les poursuites sont exercées contre au moins une personne ayant fait l'objet d'une décision de dessaisissement, en application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge de mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, dans le cadre d'un crime non correctionnalisable, la Cour d'assises, pour être valablement composée, doit comprendre deux magistrats ayant suivi la formation organisée dans le cadre de la formation continue des magistrats, visée à l'article 259*sexies*, § 1er, 1°, alinéa 3, requise pour l'exercice des fonctions de juge au tribunal de la jeunesse. ' ».

« Art. 3. Dans l'article 57*bis*, § 1er, alinéa 1er, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, inséré par la loi du 13 juin 2006 et partiellement annulé par l'arrêt n° 49/2008 de la Cour constitutionnelle, les mots ' soit, si la personne concernée est soupçonnée d'avoir commis un crime non correctionnalisable, la juridiction compétente en vertu du droit commun, s'il y a lieu. ' sont remplacés par les mots ' soit, si la personne concernée est soupçonnée d'avoir commis un crime non correctionnalisable, une Cour d'assises composée conformément aux dispositions de l'article 119, alinéa 2, du Code Judiciaire, s'il y a lieu ' ».

B.1.3. Tel qu'il a été remplacé par l'article 209 de la loi du 21 décembre 2009 précitée, l'article 119 du Code judiciaire dispose :

« § 1er. La cour d'assises comprend un président et deux assesseurs. Elle siège avec l'assistance du jury. Pour l'instruction et le jugement des actions civiles, elle siège sans le jury.

§ 2. Si des poursuites sont engagées contre au moins une personne qui, en application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, fait l'objet d'une décision de dessaisissement dans le cadre d'un crime non correctionnalisable, la cour d'assises doit, pour être valablement constituée, être composée d'au moins deux magistrats ayant suivi la formation continue visée à l'article 259*sexies*, § 1er, 1°, alinéa 3, ou à l'article 259*sexies*, § 1er, 2°, alinéa 2 ».

B.1.4. L'article 209 de la loi du 21 décembre 2009 a donc abrogé implicitement, à dater de son entrée en vigueur, soit le 21 janvier 2010, l'article 2 de la loi du 31 juillet 2009.

B.1.5. Les modifications apportées par le législateur à l'article 119 du Code judiciaire et à l'article 57*bis* de la loi du 8 avril 1965 entendent répondre à l'arrêt n° 49/2008 du 13 mars 2008 par lequel la Cour avait annulé partiellement l'article 57*bis*, § 1er, de la loi du 8 avril 1965, tel qu'il avait été inséré par l'article 21 de la loi du 13 juin 2006 « modifiant la législation relative à la protection de la jeunesse et à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction » (voy., à cet égard, *Doc. parl.*, Chambre, 2007-2008, DOC 52-1149/001, p. 5).

Quant à la recevabilité du recours

B.2.1. Les parties requérantes disposent de l'intérêt à agir contre les dispositions attaquées. En effet, contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, ces dispositions ne sont pas nécessairement plus avantageuses, en ce qui concerne les intérêts collectifs qu'elles défendent, que la législation antérieurement applicable, telle qu'elle subsistait après l'annulation partielle prononcée par l'arrêt n° 49/2008 précité.

De surcroît, la remise en vigueur des dispositions anciennes, qui découlerait de l'annulation des dispositions attaquées, ne priverait pas les requérantes de leur intérêt à l'annulation de ces dispositions. En effet, en cas d'annulation, les requérantes retrouveraient une chance de voir le législateur prendre une disposition nouvelle qui leur serait favorable.

Ce constat n'est aucunement remis en cause par le fait que la nouvelle législation vise à répondre à un arrêt d'annulation prononcé par la Cour.

B.2.2. L'exception est rejetée.

Quant au fond

B.3.1. Le premier moyen est pris de la violation, par les dispositions attaquées, de l'article 22*bis* de la Constitution ainsi que de ses articles 10 et 11, lus en combinaison avec les articles 6.1, 8 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme, avec l'article 14, paragraphe 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, avec les articles 3 et 40 de la Convention internationale des droits de l'enfant et avec un « principe général de droit consacrant le respect absolu de l'intérêt supérieur de l'enfant ».

B.3.2. Le second moyen est pris, à titre subsidiaire, de la violation, par les dispositions attaquées, des articles 10 et 11 de la Constitution, le législateur maintenant, d'une part, une différence de traitement injustifiée entre les mineurs ayant fait l'objet d'une mesure de dessaisissement, selon qu'ils sont renvoyés devant la chambre spécifique du tribunal de la jeunesse ou devant la cour d'assises et, d'autre part, une équivalence de traitement discriminatoire entre les personnes renvoyées devant une cour d'assises, sans que soit pris en compte leur statut de mineur d'âge ou de majeur.

B.4.1. L'article 22*bis* de la Constitution dispose :

« Chaque enfant a droit au respect de son intégrité morale, physique, psychique et sexuelle.

Chaque enfant a le droit de s'exprimer sur toute question qui le concerne; son opinion est prise en considération, eu égard à son âge et à son discernement.

Chaque enfant a le droit de bénéficier des mesures et services qui concourent à son développement.

Dans toute décision qui le concerne, l'intérêt de l'enfant est pris en considération de manière primordiale.

La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent ces droits de l'enfant ».

B.4.2. L'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice ».

B.4.3. L'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme dispose :

« 1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui ».

B.4.4. L'article 14, paragraphe 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques dispose :

« La procédure applicable aux jeunes gens qui ne sont pas encore majeurs au regard de la loi pénale tiendra compte de leur âge et de l'intérêt que présente leur rééducation ».

Cette disposition correspond largement aux garanties du procès équitable qui sont applicables, en vertu de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, à une procédure judiciaire mettant en cause un mineur d'âge (CEDH, 11 décembre 2008, *Panovits* c. Chypre, § 41).

B.4.5. L'article 3 de la Convention internationale des droits de l'enfant dispose :

« 1. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants, qu'elles soient le fait des institutions publiques ou privées de protection sociale, des tribunaux, des autorités administratives ou des organes législatifs, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

2. Les Etats parties s'engagent à assurer à l'enfant la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte tenu des droits et des devoirs de ses parents, de ses tuteurs ou des autres personnes légalement responsables de lui, et ils prennent à cette fin toutes les mesures législatives et administratives appropriées.

3. Les Etats parties veillent à ce que le fonctionnement des institutions, services et établissements qui ont la charge des enfants et assurent leur protection soit conforme aux normes fixées par les autorités compétentes, particulièrement dans le domaine de la sécurité et de la santé et en ce qui concerne le nombre et la compétence de leur personnel ainsi que l'existence d'un contrôle approprié ».

B.4.6. L'article 40 de la Convention internationale des droits de l'enfant dispose :

« 1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale le droit à un traitement qui soit de nature à favoriser son sens de la dignité et de la valeur personnelle, qui renforce son respect pour les droits de l'homme et les libertés fondamentales d'autrui, et qui tienne compte de son âge ainsi que de la nécessité de faciliter sa réintégration dans la société et de lui faire assumer un rôle constructif au sein de celle-ci.

2. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des instruments internationaux, les Etats parties veillent en particulier :

a) A ce qu'aucun enfant ne soit suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale en raison d'actions ou d'omissions qui n'étaient pas interdites par le droit national ou international au moment où elles ont été commises;

b) A ce que tout enfant suspecté ou accusé d'infraction à la loi pénale ait au moins le droit aux garanties suivantes :

i) Etre présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

ii) Etre informé dans le plus court délai et directement des accusations portées contre lui, ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de ses parents ou représentants légaux, et bénéficier d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée pour la préparation et la présentation de sa défense;

iii) Que sa cause soit entendue sans retard par une autorité ou une instance judiciaire compétentes, indépendantes et impartiales, selon une procédure équitable aux termes de la loi, en présence de son conseil juridique ou autre et, à moins que cela ne soit jugé contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant en raison notamment de son âge ou de sa situation, en présence de ses parents ou représentants légaux;

iv) Ne pas être contraint de témoigner ou de s'avouer coupable; interroger ou faire interroger les témoins à charge, et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans des conditions d'égalité;

v) S'il est reconnu avoir enfreint la loi pénale, faire appel de cette décision et de toute mesure arrêtée en conséquence devant une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétentes, indépendantes et impartiales, conformément à la loi;

vi) Se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend ou ne parle pas la langue utilisée;

vii) Que sa vie privée soit pleinement respectée à tous les stades de la procédure.

3. Les Etats parties s'efforcent de promouvoir l'adoption de lois, de procédures, la mise en place d'autorités et d'institutions spécialement conçues pour les enfants suspectés, accusés ou convaincus d'infraction à la loi pénale, et en particulier :

a) D'établir un âge minimum au-dessous duquel les enfants seront présumés n'avoir pas la capacité d'enfreindre la loi pénale;

b) De prendre des mesures, chaque fois que cela est possible et souhaitable, pour traiter ces enfants sans recourir à la procédure judiciaire, étant cependant entendu que les droits de l'homme et les garanties légales doivent être pleinement respectés.

4. Toute une gamme de dispositions, relatives notamment aux soins, à l'orientation et à la supervision, aux conseils, à la probation, au placement familial, aux programmes d'éducation générale et professionnelle et aux solutions autres qu'institutionnelles seront prévues en vue d'assurer aux enfants un traitement conforme à leur bien-être et proportionné à leur situation et à l'infraction ».

B.5. Les parties requérantes reprochent, en substance, au législateur de ne pas avoir pris en compte l'intérêt supérieur de l'enfant (première branche du premier moyen), de violer le droit au respect de la vie privée du mineur ainsi que son droit au procès équitable (deuxième branche du premier moyen) et d'être resté en défaut d'instituer un système judiciaire spécialisé pour les mineurs délinquants, composé de magistrats ayant suivi une formation suffisante et adéquate (troisième branche du premier moyen ainsi que première à cinquième branches du second moyen).

Elles font également grief aux dispositions attaquées de priver le mineur renvoyé devant la cour d'assises du droit à un double degré de juridiction (sixième branche du second moyen), de lui faire encourir de lourdes peines (septième branche du second moyen), de s'opposer à ce que sa cause soit entendue sans retard (huitième branche du second moyen) et d'empêcher ses parents de participer à la procédure devant la cour d'assises (neuvième branche du second moyen).

B.6.1. Le Conseil des ministres relève tout d'abord qu'une violation des articles 10 et 11 de la Constitution est invoquée dans un certain nombre de branches, sans que les requérantes ne précisent les catégories de personnes devant être comparées ni en quoi les dispositions attaquées entraîneraient une différence de traitement.

B.6.2. Pour satisfaire aux exigences de l'article 6 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, les moyens de la requête doivent faire connaître, parmi les règles dont la Cour garantit le respect, celles qui seraient violées ainsi que les dispositions qui violeraient ces règles et exposer en quoi ces règles auraient été transgressées par ces dispositions.

Lorsqu'est invoquée une violation du principe d'égalité et de non-discrimination, il faut en règle générale préciser quelles sont les catégories de personnes qui sont comparées et en quoi la disposition attaquée entraîne une différence de traitement qui serait discriminatoire.

Toutefois, lorsqu'une violation du principe d'égalité et de non-discrimination est alléguée en combinaison avec un autre droit fondamental, il suffit de préciser en quoi ce droit fondamental est violé. La catégorie de personnes pour lesquelles ce droit fondamental serait violé doit être comparée à la catégorie de personnes envers lesquelles ce droit fondamental est garanti.

B.6.3. La Cour examinera les moyens pour autant qu'ils satisfassent aux exigences précitées.

B.7.1. Le Conseil des ministres conteste encore la recevabilité de la plupart des branches du second moyen en ce que les parties requérantes y critiqueraient des dispositions législatives autres que celles qui font l'objet du présent recours. Il en irait ainsi des critiques relatives à la formation insuffisante des membres du jury (première branche), du ministère public chargé de statuer sur l'opportunité des poursuites (deuxième branche), de la chambre des mises en accusation (troisième branche) et du procureur général (quatrième branche), ainsi que des griefs relatifs à l'absence de double degré de juridiction (sixième branche), à l'importance des sanctions susceptibles d'être prononcées par la cour d'assises (septième branche), au respect du principe du délai raisonnable (huitième branche) et à la place reconnue aux parents du mineur dans la procédure devant la cour d'assises (neuvième branche).

B.7.2. Les parties requérantes mettent notamment en cause le principe même du dessaisissement du tribunal de la jeunesse au profit, le cas échéant, de la cour d'assises. Or, ce grief est étranger à la modification apportée par les dispositions attaquées aux articles 57*bis* de la loi du 8 avril 1965 et 119 du Code judiciaire. Il porte, en réalité, exclusivement sur la règle contenue à l'article 21 de la loi du 13 juin 2006 qui, sur cet aspect, n'a pas été invalidé par la Cour dans son arrêt n° 49/2008.

Ainsi, l'article 3 de la loi du 31 juillet 2009 ne fait aucune allusion à la règle du dessaisissement instaurée par l'article 21 de la loi du 13 juin 2006. Par ailleurs, l'article 209 de la loi du 21 décembre 2009 - et, avant lui, l'article 2 de la loi du 31 juillet 2009 - se borne à renvoyer à la procédure de dessaisissement du tribunal de la jeunesse établie par l'article 21 de la loi du 13 juin 2006. Ce renvoi purement technique n'exprime pas la volonté du législateur de légiférer à nouveau sur cette question ou de modifier, sur cet aspect, la signification de l'article 57*bis* de la loi du 8 avril 1965, tel qu'il a été inséré par l'article 21 de la loi du 13 juin 2006.

B.7.3. Il s'ensuit que dans la mesure où ils ont trait au principe même du dessaisissement et du renvoi éventuel d'un mineur en cour d'assises ainsi qu'aux conséquences liées à pareil renvoi, les deux moyens sont irrecevables.

La Cour se limite par conséquent à examiner, d'une part, la troisième branche du premier moyen, et, d'autre part, la cinquième branche du second moyen.

B.8.1. Les moyens sont pris de la violation, par les dispositions attaquées, de l'article 22*bis* de la Constitution ainsi que des articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec les articles 6.1, 8 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme, avec l'article 14, paragraphe 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, avec les articles 3 et 40 de la Convention internationale relative aux droits de l'enfant et avec le principe général de droit du respect absolu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

B.8.2. Dans la troisième branche du premier moyen, les parties requérantes estiment que le législateur est resté en défaut de créer un système spécial pour les enfants en cas de comparution devant la cour d'assises. Les parties requérantes estiment que l'exigence selon laquelle deux des trois magistrats assis composant une cour d'assises chargée de juger un mineur doivent désormais avoir suivi une formation particulière en matière de jeunesse ne fait pas de cette cour une juridiction satisfaisant aux exigences fixées par les dispositions constitutionnelles précitées et les dispositions de droit international. Dans la cinquième branche du second moyen, les parties requérantes reprochent aux dispositions attaquées de ne pas obliger le président de la cour d'assises appelé à juger un mineur d'avoir suivi une formation spécialisée en matière de jeunesse.

B.9. Sur la base de l'article 57*bis* de la loi du 8 avril 1965, il ne peut être décidé du dessaisissement du tribunal de la jeunesse que si le mineur déféré au tribunal de la jeunesse en raison d'un fait qualifié d'infraction était âgé de seize ans ou plus et que le tribunal de la jeunesse estime inadéquate une mesure de garde, de préservation ou d'éducation. Le dessaisissement ne sera possible que si le tribunal de la jeunesse a déjà imposé dans le passé une ou plusieurs mesures au mineur ou si le mineur est poursuivi en raison des infractions graves énumérées à l'article 57*bis*, § 2, de la loi du 8 avril 1965 et après qu'un examen social et médico-psychologique a été en principe effectué en tenant compte de la personnalité de l'intéressé, de son degré de maturité et de son entourage. La décision d'amener un mineur devant la cour d'assises ne peut donc être prise que par une juridiction spécialisée en matière de jeunesse, moyennant une décision motivée et pourvu qu'il soit satisfait à un certain nombre de conditions rigoureuses. En outre, un recours peut être introduit contre cette décision.

B.10.1. Tant l'article 22*bis*, alinéa 4, de la Constitution que l'article 3, paragraphe 1, de la Convention internationale des droits de l'enfant imposent aux juridictions de prendre en compte, de manière primordiale, l'intérêt du mineur. Cette obligation s'impose à la cour d'assises de la même manière qu'à toute autre juridiction chargée de trancher un litige mettant en cause un mineur d'âge.

B.10.2. Lorsqu'il entend faire juger des mineurs selon les règles du droit commun, le législateur est tenu de mettre sur pied une procédure qui tient compte de leur situation particulière. Cette exigence découle non seulement de l'article 14, paragraphe 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, mais contribue également à la tenue d'un procès équitable, tel qu'il est garanti par l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme. En effet, du fait de la nature spécifique des questions que la justice des mineurs est amenée à traiter, celle-ci doit présenter des particularités par rapport au système de la justice pénale applicable aux adultes (voy., CEDH, 2 mars 2010, *Adamkiewicz* c. Pologne, § 106).

B.11.1. Les dispositions attaquées visent à donner suite à l'arrêt n° 49/2008 du 13 mars 2008 dans lequel la Cour a statué sur un recours en annulation de la loi du 13 juin 2006. Sous l'empire de cette loi, la cour d'assises appelée à juger un mineur était composée de la même manière qu'une cour d'assises amenée à juger un adulte. En revanche, lorsque le mineur, ayant fait l'objet d'une mesure de dessaisissement, est renvoyé devant la chambre spécifique du tribunal de la jeunesse, celui-ci est jugé par une chambre à trois juges dont deux au moins sont choisis parmi les magistrats ayant une formation ou une expérience reconnue en matière de droit de la jeunesse et de droit pénal.

Dans son arrêt n° 49/2008, la Cour a jugé :

« B.30.3. Le législateur a pu raisonnablement considérer qu'en raison même de sa composition, la chambre spécifique ' misera intensivement sur la réintégration sociale ' et que ' le droit pénal permet assez de nuances et d'alternatives pour pouvoir être adapté à la situation particulière de chaque jeune dessaisi ' (*Doc. parl.*, Chambre, 2004-2005, DOC 51-1467/012, p. 55).

B.30.4. En revanche, aucune mesure équivalente n'a été prise lorsque le tribunal de la jeunesse s'est dessaisi d'un crime non correctionnalisable, ce qui amènera le mineur à comparaître en cour d'assises. Si, comme il fut déclaré au sujet de celle-ci, « vu sa composition spécifique, ce n'est pas possible d'y instaurer une chambre spécialisée », le législateur pouvait prendre des mesures particulières en ce qui concerne le jugement des mineurs.

B.30.5. Si, en vertu de l'article 150 de la Constitution, ' le jury est établi en toutes matières criminelles ', le législateur peut régler la composition de la cour d'assises qui fait actuellement l'objet des articles 119 à 122 du Code judiciaire en ce qui concerne le siège et de l'article 149 du même Code en ce qui concerne le ministère public. Le législateur pouvait insérer dans ces articles des dispositions qui garantissent que le mineur sera jugé par une juridiction comprenant des magistrats choisis parmi ceux qui ont la même formation ou la même expérience que ceux qui siègent dans la chambre spécifique prévue à l'article 57*bis*, § 1er, de la loi.

B.30.6. A défaut d'avoir prévu de telles dispositions, le législateur traite différemment les mineurs qui ont fait l'objet d'un dessaisissement selon qu'ils sont soupçonnés d'avoir commis un délit ou un crime correctionnalisable ou qu'ils sont soupçonnés d'avoir commis un crime non correctionnalisable. Si cette différence de traitement repose sur un critère objectif en ce que les infractions de la deuxième catégorie sont plus graves que celles de la première, ce critère, en ce qui concerne des mineurs, n'est pas de nature à justifier ce traitement différent ».

B.11.2. En ce qu'il impose désormais à deux des trois magistrats composant la cour d'assises appelée à juger un mineur d'avoir suivi une même formation que celle visée aux articles 78, alinéa 2, ou 101, alinéa 6, du Code judiciaire, le législateur a fait disparaître la discrimination qui avait été constatée par la Cour dans son arrêt n° 49/2008 précité.

B.12.1. Les dispositions attaquées n'excluent pas que le président de la cour d'assises soit un des deux magistrats ayant suivi la formation continue visée à l'article 259*sexies*, § 1er, 1°, alinéa 3, ou à l'article 259*sexies*, § 1er, 2°, alinéa 2, du Code judiciaire, mais elles ne comportent aucune obligation à cette fin.

B.12.2. Il peut être admis que, compte tenu de ce que la majorité de ses membres disposent d'une formation spécifique en matière de jeunesse, la cour d'assises constitue une juridiction spécialisée pour traiter d'affaires mettant en cause des mineurs. Cette composition particulière lui permet de mettre en œuvre, dans les meilleures conditions, l'obligation qui est la sienne, en vertu de l'article 22*bis*, alinéa 4, de la Constitution, de prendre en considération, de manière primordiale, l'intérêt de l'enfant.

B.12.3. Bien que le président de la cour d'assises dispose d'un certain nombre de compétences qu'il exerce personnellement, ces compétences ne sont pas de nature à porter atteinte aux droits du mineur, en ce que le président n'aurait pas suivi la formation visée au B.12.1. En vertu de l'article 120, alinéa 1er, du Code judiciaire, tel qu'il a été modifié par l'article 210 de la loi précitée du 21 décembre 2009, le président de la cour d'assises sera contraint, sauf cas de dispense fixés par le Roi, de suivre une formation spécialisée, organisée par l'Institut de formation judiciaire. En vertu de l'article 2 de l'arrêté royal du 12 octobre 2010 (*Moniteur belge* du 29 octobre 2010), cette obligation entre en vigueur le 1er janvier 2011. Compte tenu du fait que la cour d'assises peut désormais également juger des mineurs, on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il soit tenu compte de cet élément dans cette formation.

B.13. Le premier moyen en sa troisième branche et le second moyen en sa cinquième branche ne sont pas fondés.

Par ces motifs,

la Cour

rejette le recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

N. 2011 — 541 [2010/206591]

Uittreksel uit arrest nr. 154/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4874

In zake : het beroep tot vernietiging van de wet van 31 juli 2009 « tot wijziging van artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek en van artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade » en van artikel 119, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals dat artikel werd vervangen bij artikel 209 van de wet van 21 december 2009 tot hervorming van het hof van assisen, ingesteld door de vzw « Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique) » en de vzw « Ligue des Droits de l'Homme ».

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters R. Henneuse en M. Bossuyt, en de rechters L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, T. Merckx-Van Goey en P. Nihoul, en, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, emeritus voorzitter M. Melchior, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep en rechtspleging*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 17 februari 2010 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 18 februari 2010, is beroep tot vernietiging ingesteld van de wet van 31 juli 2009 « tot wijziging van artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek en van artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade » en van artikel 119, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals dat artikel werd vervangen bij artikel 209 van de wet van 21 december 2009 tot hervorming van het hof van assisen (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 18 augustus 2009 en 11 januari 2010) door de vzw « Défense des Enfants-International-Belgique-Branche francophone (D.E.I. Belgique) », met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Kiekenmarkt 30, en de vzw « Ligue des Droits de l'Homme », met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Kogelstraat 22.

(...)

II. *In rechte*

(...)

Ten aanzien van de bestreden bepalingen

B.1.1. De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van de wet van 31 juli 2009 « tot wijziging van artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek en van artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade » en de vernietiging van artikel 119, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals het werd gewijzigd bij artikel 209 van de wet van 21 december 2009 tot hervorming van het hof van assisen.

B.1.2. De artikelen 2 en 3 van de voormelde wet van 31 juli 2009 bepalen :

« Art. 2. Artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende :

' Indien vervolging wordt ingesteld tegen tenminste één persoon ten aanzien van wie, met toepassing van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, een beslissing tot uithandengeving is genomen in het kader van een niet-correctionaliseerbare misdaad, moet het Hof van Assisen, om rechtsgeldig samengesteld te zijn, twee magistraten tellen die de opleiding hebben genoten die georganiseerd wordt in het kader van de in artikel 259*sexies*, § 1, 1°, derde lid, bedoelde voortgezette opleiding van de magistraten, die vereist is voor de uitoefening van het ambt van rechter in de jeugdrechtbank. ' ».

« Art. 3. In artikel 57*bis*, § 1, eerste lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, ingevoegd bij de wet van 13 juni 2006 en gedeeltelijk vernietigd bij arrest nr. 49/2008 van het Grondwettelijk Hof, worden de woorden ' ofwel, indien de betrokkene ervan wordt verdacht een niet-correctionaliseerbare misdaad te hebben gepleegd, het gerecht dat krachtens het gemeen recht bevoegd is, als daartoe grond bestaat ' vervangen door de woorden ' ofwel, indien de betrokkene ervan wordt verdacht een niet-correctionaliseerbare misdaad te hebben gepleegd, een hof van assisen dat samengesteld is overeenkomstig de bepalingen van artikel 119, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, als daartoe grond bestaat ' ».

B.1.3. Zoals het werd vervangen bij artikel 209 van de voormelde wet van 21 december 2009, bepaalt artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek :

« § 1. Het hof van assisen bestaat uit een voorzitter en twee assessoren. Het hof houdt zitting bijgestaan door een jury. Voor de behandeling en de berechting van burgerlijke rechtsvorderingen houdt het zitting zonder jury.

§ 2. Indien vervolging wordt ingesteld tegen ten minste één persoon ten aanzien van wie, met toepassing van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, een beslissing tot uithandengeving is genomen in het kader van een niet-correctionaliseerbare misdaad, moet het hof van assisen, om rechtsgeldig samengesteld te zijn, bestaan uit minstens twee magistraten die de voortgezette opleiding hebben gevolgd als bedoeld in artikel 259*sexies*, § 1, 1°, derde lid, of artikel 259*sexies*, § 1, 2°, tweede lid ».

B.1.4. Artikel 209 van de wet van 21 december 2009 heeft dus impliciet, vanaf de inwerkingtreding ervan - zijnde 21 januari 2010 -, artikel 2 van de wet van 31 juli 2009 opgeheven.

B.1.5. Met de wijzigingen die hij heeft aangebracht in artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek en in artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965, wil de wetgever gevolg geven aan het arrest nr. 49/2008 van 13 maart 2008, waarbij het Hof artikel 57*bis*, § 1, van de wet van 8 april 1965, zoals het was ingevoegd bij artikel 21 van de wet van 13 juni 2006 « tot wijziging van de wetgeving betreffende de jeugdbescherming en het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd », gedeeltelijk had vernietigd (zie, in dat verband, *Parl. St.*, Kamer, 2007-2008, DOC 52-1149/001, p. 5).

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van het beroep

B.2.1. De verzoekende partijen beschikken over het belang om tegen de bestreden bepalingen beroep in te stellen. In tegenstelling tot hetgeen de Ministerraad beweert, zijn die bepalingen immers niet noodzakelijk voordeliger, wat betreft de collectieve belangen die de verzoekende partijen verdedigen, dan de vroegere wetgeving, zoals die eruit zag na de gedeeltelijke vernietiging uitgesproken bij het voormelde arrest nr. 49/2008.

Bovendien zou het opnieuw in werking stellen van de vroegere bepalingen, dat het gevolg zou zijn van de vernietiging van de bestreden bepalingen, de verzoekende partijen niet hun belang ontnemen bij de vernietiging van die bepalingen. In geval van vernietiging zou immers voor de verzoekende partijen opnieuw een kans bestaan dat de wetgever een nieuwe bepaling aanneemt die voor hen gunstig zou zijn**.**

Die vaststelling wordt geenszins tenietgedaan door het feit dat de nieuwe wetgeving ertoe strekt gevolg te geven aan een door het Hof uitgesproken vernietigingsarrest.

B.2.2. De exceptie wordt verworpen.

Ten gronde

B.3.1. Het eerste middel is afgeleid uit de schending, door de bestreden bepalingen, van artikel 22*bis* van de Grondwet en van de artikelen 10 en 11 ervan, in samenhang gelezen met de artikelen 6.1, 8 en 14 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens, met artikel 14, lid 4 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, met de artikelen 3 en 40 van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind en met een « algemeen rechtsbeginsel dat de absolute inachtneming van het hoger belang van het kind vastlegt ».

B.3.2. Het tweede middel is, in ondergeschikte orde, afgeleid uit de schending, door de bestreden bepalingen, van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat de wetgever, enerzijds, een onverantwoord verschil in behandeling zou handhaven onder de uit handen gegeven minderjarigen naargelang zij worden verwezen naar de bijzondere kamer van de jeugdrechtbank of naar het hof van assisen en, anderzijds, een discriminerende gelijkwaardige behandeling van de personen die naar een hof van assisen worden verwezen, zonder dat rekening wordt gehouden met hun statuut van minderjarige of meerderjarige.

B.4.1. Artikel 22*bis* van de Grondwet bepaalt :

« Elk kind heeft recht op eerbiediging van zijn morele, lichamelijke, geestelijke en seksuele integriteit.

Elk kind heeft het recht zijn mening te uiten in alle aangelegenheden die het aangaan; met die mening wordt rekening gehouden in overeenstemming met zijn leeftijd en zijn onderscheidingsvermogen.

Elk kind heeft recht op maatregelen en diensten die zijn ontwikkeling bevorderen.

Het belang van het kind is de eerste overweging bij elke beslissing die het kind aangaat.

De wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel waarborgen deze rechten van het kind ».

B.4.2. Artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens bepaalt :

« Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde strafvervolging heeft eenieder recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijke en onpartijdige rechterlijke instantie welke bij de wet is ingesteld. Het vonnis moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden ontzegd gedurende het gehele proces of een deel daarvan, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of 's lands veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé leven van partijen bij het proces dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bepaalde omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer openbaarmaking de belangen van de rechtspraak zou schaden ».

B.4.3. Artikel 8 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens bepaalt :

« 1. Eenieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé leven, zijn gezinsleven, zijn huis en zijn briefwisseling.

2. Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan met betrekking tot de uitoefening van dit recht dan voor zover bij de wet is voorzien en in een democratische samenleving nodig is in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, of het economisch welzijn van het land, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen ».

B.4.4. Artikel 14, lid 4 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten bepaalt :

« Wanneer het jeugdige personen betreft, dient rekening te worden gehouden met hun leeftijd en de wenselijkheid hun reclassering te bevorderen ».

Die bepaling stemt in ruime mate overeen met de waarborgen van een eerlijk proces die, krachtens artikel 6 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens, van toepassing zijn op een gerechtelijke procedure waarin een minderjarige is betrokken (EHRM, 11 december 2008, *Panovits* t. Cyprus, § 41).

B.4.5. Artikel 3 van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind bepaalt :

« 1. Bij alle maatregelen betreffende kinderen, ongeacht of deze worden genomen door openbare of particuliere instellingen voor maatschappelijk welzijn of door rechterlijke instanties, bestuurlijke autoriteiten of wetgevende lichamen, vormen de belangen van het kind de eerste overweging.

2. De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe het kind te verzekeren van de bescherming en de zorg die nodig zijn voor zijn of haar welzijn, rekening houdend met de rechten en plichten van zijn of haar ouders, wettige voogden of anderen die wettelijk verantwoordelijk voor het kind zijn, en nemen hiertoe alle passende wettelijke en bestuurlijke maatregelen.

3. De Staten die partij zijn, waarborgen dat de instellingen, diensten en voorzieningen die verantwoordelijk zijn voor de zorg voor of de bescherming van kinderen voldoen aan de door de bevoegde autoriteiten vastgestelde normen, met name ten aanzien van de veiligheid de gezondheid, het aantal personeelsleden en hun geschiktheid, alsmede bevoegd toezicht ».

B.4.6. Artikel 40 van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind bepaalt :

« 1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van ieder kind dat wordt verdacht van, vervolgd wegens of veroordeeld terzake van het begaan van een strafbaar feit, op een wijze van behandeling die geen afbreuk doet aan het gevoel van waardigheid en eigenwaarde van het kind, die de eerbied van het kind voor de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van anderen vergroot, en waarbij rekening wordt gehouden met de leeftijd van het kind en met de wenselijkheid van het bevorderen van de herintegratie van het kind en van de aanvaarding door het kind van een opbouwende rol in de samenleving.

2. Hiertoe, en met inachtname van de desbetreffende bepalingen van internationale akten, waarborgen de Staten die partij zijn met name dat :

a) geen enkel kind wordt verdacht van, vervolgd wegens of veroordeeld terzake van het begaan van een strafbaar feit op grond van enig handelen of nalaten dat niet volgens het nationale of internationale recht verboden was op het tijdstip van het handelen of nalaten;

b) ieder kind dat wordt verdacht van of vervolgd wegens het begaan van een strafbaar feit, ten minste de volgende garanties heeft :

(i) dat het voor onschuldig wordt gehouden tot zijn of haar schuld volgens de wet is bewezen;

(ii) dat het onverwijld en rechtstreeks in kennis wordt gesteld van de tegen hem of haar ingebrachte beschuldigingen, indien van toepassing door tussenkomst van zijn of haar ouders of wettige voogd, en dat het juridische of andere passende bijstand krijgt in de voorbereiding en het voeren van zijn of haar verdediging;

(iii) dat de aangelegenheid zonder vertraging wordt beslist door een bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit of rechterlijke instantie in een eerlijke behandeling overeenkomstig de wet, in aanwezigheid van een rechtskundige of anderszins deskundige raadsman of -vrouw, en, tenzij dit wordt geacht niet in het belang van het kind te zijn, met name gezien zijn of haar leeftijd of omstandigheden, in aanwezigheid van zijn of haar ouders of wettige voogden;

(iv) dat het er niet toe wordt gedwongen een getuigenis af te leggen of schuld te bekennen; dat het getuigen à charge kan ondervragen of doen ondervragen en dat het de deelneming en ondervraging van getuigen à décharge op gelijke voorwaarden kan doen geschieden;

(v) indien het schuldig wordt geacht aan het begaan van een strafbaar feit, dat dit oordeel en iedere maatregel die dientengevolge wordt opgelegd, opnieuw wordt beoordeeld door een hogere bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit of rechterlijke instantie overeenkomstig de wet;

(vi) dat het kind kosteloze bijstand krijgt van een tolk indien het de gebruikte taal niet verstaat of spreekt;

(vii) dat zijn of haar privéleven volledig wordt geëerbiedigd tijdens alle stadia van het proces.

3. De Staten die partij zijn, streven ernaar de totstandkoming te bevorderen van wetten, procedures, autoriteiten en instellingen die in het bijzonder bedoeld zijn voor kinderen die worden verdacht van, vervolgd wegens of veroordeeld terzake van het begaan van een strafbaar feit, en, in het bijzonder :

a) de vaststelling van een minimumleeftijd onder welke kinderen niet in staat worden geacht een strafbaar feit te begaan;

b) de invoering, wanneer passend en wenselijk, van maatregelen voor de handelwijze van deze kinderen zonder dat men zijn toevlucht neemt tot gerechtelijke stappen, mits de rechten van de mens en de wettelijke garanties volledig worden geëerbiedigd.

4. Een verscheidenheid van regelingen, zoals rechterlijke bevelen voor zorg, begeleiding en toezicht; adviezen; jeugdreclassering; pleegzorg; programma's voor onderwijs en beroepsopleiding en andere alternatieven voor institutionele zorg dient beschikbaar te zijn om te verzekeren dat de handelwijze ten aanzien van kinderen hun welzijn niet schaadt en in de juiste verhouding staat zowel tot hun omstandigheden als tot het strafbare feit ».

B.5. De verzoekende partijen verwijten de wetgever in hoofdzaak dat hij geen rekening heeft gehouden met het hoger belang van het kind (eerste onderdeel van het eerste middel), dat hij het recht op eerbiediging van het privéleven van de minderjarige, alsook diens recht op een eerlijk proces schendt (tweede onderdeel van het eerste middel), en dat hij heeft nagelaten een gespecialiseerd rechtssysteem voor delinquente minderjarigen in te voeren, bestaande uit magistraten die een voldoende en aangepaste opleiding hebben gevolgd (derde onderdeel van het eerste middel, en eerste tot vijfde onderdeel van het tweede middel).

Zij bekritiseren de bestreden bepalingen eveneens in die zin dat zij de naar het hof van assisen verwezen minderjarige het recht op een dubbele aanleg ontzeggen (zesde onderdeel van het tweede middel), hem zware straffen laten opleggen (zevende onderdeel van het tweede middel), zich ertegen verzetten dat zijn zaak zonder vertraging wordt behandeld (achtste onderdeel van het tweede middel) en zijn ouders verhinderen aan de procedure voor het Hof van Assisen deel te nemen (negende onderdeel van het tweede middel).

B.6.1. De Ministerraad wijst in de eerste plaats erop dat in een aantal onderdelen een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet wordt aangevoerd zonder dat de verzoekende partijen preciseren welke categorieën van personen moeten worden vergeleken, of in welk opzicht de bestreden bepalingen een verschil in behandeling met zich zouden meebrengen.

B.6.2. Om te voldoen aan de vereisten van artikel 6 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, moeten de middelen van het verzoekschrift te kennen geven welke van de regels waarvan het Hof de naleving waarborgt, zouden zijn geschonden, alsook welke de bepalingen zijn die deze regels zouden schenden, en uiteenzetten in welk opzicht die regels door de bedoelde bepalingen zouden zijn geschonden.

Wanneer een schending van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie wordt aangevoerd, moet in de regel worden gepreciseerd welke categorieën van personen met elkaar moeten worden vergeleken en in welk opzicht de bestreden bepaling een verschil in behandeling teweegbrengt dat discriminerend zou zijn.

Wanneer echter een schending van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, in samenhang gelezen met een ander grondrecht, wordt aangevoerd, volstaat het te preciseren in welk opzicht dat grondrecht is geschonden. De categorie van personen van wie dat grondrecht zou zijn geschonden, moet immers worden vergeleken met de categorie van personen voor wie dat grondrecht is gewaarborgd.

B.6.3. Het Hof zal de middelen onderzoeken voor zover zij aan de voormelde vereisten voldoen.

B.7.1. De Ministerraad betwist nog de ontvankelijkheid van de meeste onderdelen van het tweede middel doordat de verzoekende partijen daarin andere wettelijke bepalingen zouden bekritiseren dan die welke het voorwerp vormen van onderhavig beroep. Dat zou gelden voor de kritiek betreffende de ontoereikende opleiding van de juryleden (eerste onderdeel), van het openbaar ministerie dat belast is met de uitspraak over de opportuniteit van een vervolging (tweede onderdeel), van de kamer van inbeschuldigingstelling (derde onderdeel) en van de procureur-generaal (vierde onderdeel), en voor de grieven betreffende het ontbreken van een dubbele aanleg (zesde onderdeel), de zwaarte van de sancties die door het hof van assisen kunnen worden uitgesproken (zevende onderdeel), de inachtneming van het beginsel van de redelijke termijn (achtste onderdeel) en de plaats die aan de ouders van de minderjarige wordt toegekend in de procedure voor het hof van assisen (negende onderdeel).

B.7.2. De verzoekende partijen stellen onder meer het beginsel zelf van uithandengeving door de jeugdrechtbank aan, in voorkomend geval, het hof van assisen, ter discussie. Die grief heeft echter niets te maken met de wijziging die door de bestreden bepalingen is aangebracht in artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965 en artikel 119 van het Gerechtelijk Wetboek. Hij heeft in werkelijkheid enkel betrekking op de regel vervat in artikel 21 van de wet van 13 juni 2006 dat, wat dat aspect betreft, door het Hof niet ongeldig is verklaard in zijn arrest nr. 49/2008.

Zo maakt artikel 3 van de wet van 31 juli 2009 geen enkele allusie op de regel van uithandengeving die bij artikel 21 van de wet van 13 juni 2006 is ingevoerd. Overigens beperkt artikel 209 van de wet van 21 december 2009 - en voordien artikel 2 van de wet van 31 juli 2009 - zich tot een verwijzing naar de procedure van uithandengeving door de jeugdrechtbank, die is vastgesteld bij artikel 21 van de wet van 13 juni 2006. Die louter technische verwijzing is niet de uiting van de wil van de wetgever om over die kwestie opnieuw te legifereren of, wat dat aspect betreft, de betekenis te veranderen van artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965, zoals het werd ingevoegd bij artikel 21 van de wet van 13 juni 2006.

B.7.3. Daaruit volgt dat beide middelen, in zoverre zij betrekking hebben op het beginsel zelf van uithandengeving en van een eventuele verwijzing van een minderjarige naar het hof van assisen, alsook op de gevolgen van zulk een verwijzing, onontvankelijk zijn.

Het Hof beperkt zijn onderzoek tot, enerzijds, het derde onderdeel van het eerste middel en, anderzijds, het vijfde onderdeel van het tweede middel.

B.8.1. De middelen zijn afgeleid uit de schending, door de bestreden bepalingen, van artikel 22*bis* van de Grondwet en van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 6.1, 8 en 14 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens, met artikel 14, lid 4 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, met de artikelen 3 en 40 van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind en met het algemeen rechtsbeginsel van de absolute inachtneming van het hoger belang van het kind.

B.8.2. In het derde onderdeel van het eerste middel zijn de verzoekende partijen van mening dat de wetgever heeft nagelaten een speciaal systeem voor kinderen te creëren in geval van verschijning voor het hof van assisen. De verzoekende partijen menen dat de vereiste, dat voortaan twee van de drie zittende magistraten waaruit een hof van assisen is samengesteld dat belast is met het berechten van een minderjarige, een bijzondere opleiding in jeugdzaken moeten hebben gevolgd, van dat hof geen rechtscollege maakt dat voldoet aan de vereisten gesteld door de voormelde grondwetsbepalingen en bepalingen van internationaal recht. In het vijfde onderdeel van het tweede middel verwijten de verzoekende partijen de bestreden bepalingen dat zij de voorzitter van het hof van assisen dat een minderjarige moet berechten, niet verplichten om de gespecialiseerde opleiding in jeugdzaken te hebben gevolgd.

B.9. Op grond van artikel 57*bis* van de wet van 8 april 1965 kan slechts tot de uithandengeving van een minderjarige worden beslist indien de minderjarige die wegens een als misdrijf omschreven feit voor de jeugdrechtbank is gebracht, op het tijdstip van het feit zestien jaar of ouder was en de jeugdrechtbank een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding niet geschikt acht. De uithandengeving zal enkel kunnen indien de jeugdrechtbank aan de minderjarige in het verleden al één of meerdere maatregelen heeft opgelegd of wanneer de minderjarige wordt vervolgd wegens de zwaarwichtige misdrijven opgesomd in artikel 57*bis*, § 2, van de wet van 8 april 1965 en nadat in beginsel een maatschappelijk en medisch-psychologisch onderzoek werd verricht waarbij rekening wordt gehouden met de persoonlijkheid, de maturiteitsgraad en de omgeving van de minderjarige. De beslissing om een minderjarige voor het Hof van Assisen te brengen kan derhalve slechts worden genomen door een rechtscollege gespecialiseerd in jeugdzaken, bij een met redenen omklede beslissing en mits aan een aantal strikte voorwaarden is voldaan. Tegen deze beslissing kan daarenboven beroep worden aangetekend.

B.10.1. Zowel artikel 22*bis*, vierde lid, van de Grondwet, als artikel 3, lid 1 van het Internationaal Verdrag inzake de rechten van het kind verplichten de rechtscolleges om in de eerste plaats het belang van de minderjarige in aanmerking te nemen. Die verplichting geldt op dezelfde wijze voor het hof van assisen als voor eender welk ander rechtscollege dat belast is met de beslechting van een geschil waarin een minderjarige is betrokken.

B.10.2. Wanneer de wetgever minderjarigen wil laten berechten volgens de gemeenrechtelijke regels, is hij verplicht een procedure in te stellen die rekening houdt met hun bijzondere situatie. Die vereiste volgt niet alleen uit artikel 14, lid 4 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, maar maakt eveneens deel uit van het recht op een eerlijk proces, zoals dat wordt gewaarborgd bij artikel 6 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens. Wegens de specifieke aard van de kwesties die in het kader van de rechtsbedeling ten aanzien van minderjarigen moeten worden behandeld, moet die rechtsbedeling zich immers onderscheiden van het systeem van strafrechtspleging dat van toepassing is op volwassenen (zie EHRM, 2 maart 2010, *Adamkiewicz* t. Polen, § 106).

B.11.1. De bestreden bepalingen strekken ertoe gevolg te geven aan het arrest nr. 49/2008 van 13 maart 2008 waarin het Hof uitspraak heeft gedaan over een beroep tot vernietiging van de wet van 13 juni 2006. Onder de gelding van die wet was het hof van assisen dat een minderjarige moest berechten, op dezelfde manier samengesteld als een Hof van Assisen dat een volwassene moest berechten. Wanneer daarentegen een uit handen gegeven minderjarige werd verwezen naar de bijzondere kamer van de jeugdrechtbank, werd hij berecht door een kamer met drie rechters, van wie minstens twee werden gekozen uit de magistraten die een erkende opleiding of ervaring inzake jeugdrecht en strafrecht hadden.

In zijn arrest nr. 49/2008 heeft het Hof geoordeeld :

« B.30.3. De wetgever vermocht redelijkerwijs ervan uit te gaan dat de bijzondere kamer, vanwege haar samenstelling, ' intensief de kaart van de maatschappelijke reclassering zal trekken ' en dat ' het strafrecht voldoende nuances en alternatieven mogelijk maakt om te kunnen worden aangepast aan de specifieke situatie van elke uit handen gegeven jongere ' (*Parl. St.*, Kamer, 2004-2005, DOC 51-1467/012, p. 55).

B.30.4. Er is daarentegen geen enkele gelijkwaardige maatregel genomen wanneer de jeugdrechtbank een niet-correctionaliseerbare misdaad uit handen heeft gegeven, waardoor de minderjarige voor het Hof van Assisen zal moeten verschijnen. Indien het, zoals in verband met dat laatste is verklaard, ' gelet op de specifieke samenstelling van dit Hof [...] niet mogelijk [is] om daar een gespecialiseerde kamer bij in te stellen ', vermocht de wetgever bijzondere maatregelen te nemen inzake de berechting van de minderjarigen.

B.30.5. Hoewel, op grond van artikel 150 van de Grondwet, ' de jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken ', vermag de wetgever de samenstelling van het Hof van Assisen te regelen die thans het voorwerp uitmaakt van de artikelen 119 tot 122 van het Gerechtelijk Wetboek ten aanzien van de zetel en van artikel 149 van hetzelfde Wetboek ten aanzien van het openbaar ministerie. De wetgever kon in die artikelen bepalingen invoegen die waarborgen dat de minderjarige zal worden berecht door een rechtscollege met magistraten die worden gekozen onder personen met dezelfde opleiding of dezelfde ervaring als diegenen die zitting hebben in de bijzondere kamer waarin artikel 57*bis*, § 1, van de wet voorziet.

B.30.6. Doordat hij geen dergelijke bepalingen heeft aangenomen, voert de wetgever een verschil in behandeling in onder de minderjarigen die het voorwerp van een uithandengeving hebben uitgemaakt, naargelang zij ervan worden verdacht een wanbedrijf of een correctionaliseerbare misdaad, dan wel een niet-correctionaliseerbare misdaad, te hebben gepleegd. Hoewel dat verschil in behandeling steunt op een objectief criterium in zoverre de strafbare feiten van de tweede categorie ernstiger zijn dan die van de eerste, is dat criterium, ten aanzien van de minderjarigen, niet van dien aard dat het dat verschil in behandeling kan verantwoorden ».

B.11.2. Doordat de wetgever voortaan twee van de drie magistraten van het hof van assisen dat een minderjarige moet berechten verplicht eenzelfde opleiding te hebben gevolgd als die welke wordt beoogd in de artikelen 78, tweede lid, of 101, zesde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, heeft hij de discriminatie weggewerkt die door het Hof was vastgesteld in zijn voormelde arrest nr. 49/2008.

B.12.1. De bestreden bepalingen sluiten niet uit dat de voorzitter van het hof van assisen één van de twee magistraten is die de voortgezette opleiding hebben gevolgd als bedoeld in artikel 259*sexies*, § 1, 1°, derde lid, of in artikel 259*sexies*, § 1, 2°, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, maar ze bevatten daartoe geen verplichting.

B.12.2. Er kan worden aangenomen dat, gelet op het feit dat een meerderheid van zijn leden over een specifieke opleiding in jeugdzaken beschikt, het hof van assisen een gespecialiseerd rechtscollege vormt om zaken te behandelen waarin minderjarigen zijn betrokken. Dankzij die bijzondere samenstelling kan dat hof in de beste omstandigheden de verplichting waarmaken die het krachtens artikel 22*bis*, vierde lid, van de Grondwet, heeft, namelijk in eerste instantie het belang van het kind in overweging nemen.

B.12.3. Hoewel de voorzitter van het hof van assisen beschikt over een aantal bevoegdheden die hij persoonlijk uitoefent, zijn die bevoegdheden niet van die aard dat afbreuk zou worden gedaan aan de rechten van de minderjarige, doordat de voorzitter niet de in B.12.1 gevolgde opleiding zou hebben gevolgd. Krachtens artikel 120, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd bij artikel 210 van de voormelde wet van 21 december 2009, zal, behoudens in de door de Koning vastgestelde gevallen van vrijstelling, de voorzitter van het hof van assisen worden verplicht een gespecialiseerde opleiding te volgen, georganiseerd door het Instituut voor gerechtelijke opleiding. Krachtens artikel 2 van het koninklijk besluit van 12 oktober 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 29 oktober 2010) gaat die verplichting in op 1 januari 2011. Rekening houdend met het feit dat het hof van assisen voortaan ook minderjarigen kan berechten, mag redelijkerwijze worden verwacht dat in die opleiding met dat gegeven wordt rekening gehouden.

B.13. Het derde onderdeel van het eerste middel en het vijfde onderdeel van het tweede middel zijn niet gegrond.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt het beroep.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

D. 2011 — 541 [2010/206591]

Auszug aus dem Urteil Nr. 154/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4874

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 31. Juli 2009 «zur Abänderung von Artikel 119 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens» und von Artikel 119 § 2 des Gerichtsgesetzbuches, so wie dieser Artikel durch Artikel 209 des Gesetzes vom 21. Dezember 2009 zur Reform des Assisenhofes ersetzt wurde, erhoben von der VoG «Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique)» und der VoG «Ligue des Droits de l'Homme».

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden R. Henneuse und M. Bossuyt, den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, T. Merckx-Van Goey und P. Nihoul, und dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der Klage und Verfahren*

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 17. Februar 2010 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 18. Februar 2010 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 31. Juli 2009 «zur Abänderung von Artikel 119 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen

haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens» und von Artikel 119 § 2 des Gerichtsgesetzbuches, so wie dieser Artikel durch Artikel 209 des Gesetzes vom 21. Dezember 2009 zur Reform des Assisenhofes ersetzt wurde (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 18. August 2009 und 11. Januar 2010): die VoG «Défense des Enfants - International - Belgique - Branche francophone (D.E.I. Belgique)», mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, rue Marché aux Poulets 30, und die VoG «Ligue des Droits de l'Homme», mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, rue du Boulet 22.

(...)

II. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

In Bezug auf die angefochtenen Bestimmungen

B.1.1. Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigerklärung des Gesetzes vom 31. Juli 2009 «zur Abänderung von Artikel 119 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens» sowie die Nichtigerklärung von Artikel 119 § 2 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch Artikel 209 des Gesetzes vom 21. Dezember 2009 zur Reform des Assisenhofes.

B.1.2. Die Artikel 2 und 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 31. Juli 2009 bestimmen:

«Art. 2. Artikel 119 des Gerichtsgesetzbuches wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

' Wenn die Verfolgung gegen wenigstens eine Person ausgeübt wird, die Gegenstand einer Entscheidung zur Abgabe der Sache in Anwendung des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens im Rahmen eines nicht korrektionalisierbaren Verbrechens ist, muss der Assisenhof, um rechtsgültig zusammengesetzt zu sein, zwei Magistrate umfassen, die an der Ausbildung im Rahmen der Weiterbildung der Magistrate im Sinne von Artikel 259*sexies* § 1 Nr. 1 Absatz 3 teilgenommen haben, die zur Ausübung des Amtes als Richter am Jugendgericht erforderlich ist. '».

«Art. 3. In Artikel 57*bis* § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens, der durch das Gesetz vom 13. Juni 2006 eingefügt und durch das Urteil Nr. 49/2008 des Verfassungsgerichtshofes teilweise für nichtig erklärt wurde, werden die Wörter ' oder, wenn die betroffene Person verdächtigt wird, ein nicht korrektionalisierbares Verbrechen begangen zu haben, gegebenenfalls vor dem kraft des allgemeinen Rechts zuständigen Gericht ' ersetzt durch die Wörter ' oder, wenn die betroffene Person verdächtigt wird, ein nicht korrektionalisierbares Verbrechen begangen zu haben, gegebenenfalls vor einem Assisenhof, der sich gemäß den Bestimmungen von Artikel 119 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches zusammensetzt '».

B.1.3. Ersetzt durch Artikel 209 des vorerwähnten Gesetzes vom 21. Dezember 2009 bestimmt Artikel 119 des Gerichtsgesetzbuches:

«§ 1. Der Assisenhof setzt sich aus einem Vorsitzenden und zwei Beisitzern zusammen; der Gerichtshof tagt unter Mitwirkung des Geschworenenkollegiums. Bei der Verhandlung und der Beurteilung der Zivilklagen tagt er ohne Mitwirkung des Geschworenenkollegiums.

§ 2. Wenn die Verfolgung gegen wenigstens eine Person ausgeübt wird, die Gegenstand einer Entscheidung zur Abgabe der Sache in Anwendung des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben, und die Wiedergutmachung des durch diese Tat verursachten Schadens im Rahmen eines nicht korrektionalisierbaren Verbrechens ist, muss der Assisenhof, um rechtsgültig zusammengesetzt zu sein, mindestens zwei Magistrate umfassen, die an der Weiterbildung im Sinne von Artikel 259*sexies* § 1 Nr. 1 Absatz 3 oder Artikel 259*sexies* § 1 Nr. 2 Absatz 2 teilgenommen haben».

B.1.4. Artikel 209 des Gesetzes vom 21. Dezember 2009 hat also implizit, ab seinem Inkrafttreten am 21. Januar 2010, Artikel 2 des Gesetzes vom 31. Juli 2009 aufgehoben.

B.1.5. Die Abänderungen, die der Gesetzgeber an Artikel 119 des Gerichtsgesetzbuches und an Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965 vorgenommen hat, sollen dem Urteil Nr. 49/2008 vom 13. März 2008 entsprechen, mit dem der Hof Artikel 57*bis* § 1 des Gesetzes vom 8. April 1965, eingefügt durch Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 2006 «zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Jugendschutz und die Betreuung Minderjähriger, die eine als Straftat qualifizierte Tat begangen haben», teilweise für nichtig erklärt hat (siehe in diesem Zusammenhang *Parl. Dok.*, Kammer, 2007-2008, DOC 52-1149/001, S. 5).

In Bezug auf die Zulässigkeit der Klage

B.2.1. Die klagenden Parteien besitzen ein Interesse an der Klageerhebung gegen die angefochtenen Bestimmungen. Im Gegensatz zu dem, was der Ministerrat anführt, sind diese Bestimmungen nämlich nicht notwendigerweise vorteilhafter, was die von den klagenden Parteien verteidigten kollektiven Interessen betrifft, als die zuvor geltenden Rechtsvorschriften, so wie sie nach der durch das vorerwähnte Urteil Nr. 49/2008 ausgesprochenen teilweisen Nichtigerklärung bestanden.

Außerdem würde das erneute Inkraftsetzen der früheren Bestimmungen, das sich aus der Nichtigerklärung der angefochtenen Bestimmungen ergeben würde, den klagenden Parteien nicht ihr Interesse an der Nichtigerklärung dieser Bestimmungen entziehen. Im Falle der Nichtigerklärung würden die klagenden Parteien nämlich wieder eine Aussicht erhalten, dass der Gesetzgeber eine neue, für sie günstigere Bestimmung annehmen würde.

Diese Feststellung wird keineswegs dadurch in Frage gestellt, dass die neuen Rechtsvorschriften bezwecken, einem durch den Hof verkündeten Nichtigkeitsurteil Folge zu leisten.

B.2.2. Die Einrede wird abgewiesen.

Zur Hauptsache

B.3.1. Der erste Klagegrund ist aus einem Verstoß der angefochtenen Bestimmungen gegen Artikel 22*bis* der Verfassung und gegen deren Artikel 10 und 11 in Verbindung mit den Artikeln 6 Absatz 1, 8 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention, mit Artikel 14 Absatz 4 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, mit den Artikeln 3 und 40 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes und mit dem «allgemeinen Rechtsgrundsatz der absoluten Achtung vor den übergeordneten Interessen des Kindes» abgeleitet.

B.3.2. Der zweite Klagegrund ist hilfsweise aus einem Verstoß der angefochtenen Bestimmungen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung abgeleitet, da der Gesetzgeber einerseits einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied zwischen Minderjährigen, die Gegenstand einer Maßnahme der Abgabe der Sache seien, je nachdem, ob sie an die besondere Kammer des Jugendgerichts oder an den Assisenhof verwiesen würden, und andererseits eine diskriminierende gleichwertige Behandlung von Personen, die an einen Assisenhof verwiesen würden, ohne dass ihr Status als Minderjähriger oder Volljähriger berücksichtigt würde, aufrechterhalte.

B.4.1. Artikel 22*bis* der Verfassung bestimmt:

«Jedes Kind hat ein Recht auf Achtung vor seiner moralischen, körperlichen, geistigen und sexuellen Unversehrtheit.

Jedes Kind hat das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die es betreffen, zu äußern; seiner Meinung wird unter Berücksichtigung seines Alters und seines Unterscheidungsvermögens Rechnung getragen.

Jedes Kind hat das Recht auf Maßnahmen und Dienste, die seine Entwicklung fördern.

Das Wohl des Kindes ist in allen Entscheidungen, die es betreffen, vorrangig zu berücksichtigen.

Das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel gewährleistet diese Rechte des Kindes».

B.4.2. Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt:

«Jedermann hat Anspruch darauf, dass seine Sache in billiger Weise öffentlich und innerhalb einer angemessenen Frist gehört wird, und zwar von einem unabhängigen und unparteiischen, auf Gesetz beruhenden Gericht, das über zivilrechtliche Ansprüche und Verpflichtungen oder über die Stichhaltigkeit der gegen ihn erhobenen strafrechtlichen Anklage zu entscheiden hat. Das Urteil muss öffentlich verkündet werden, jedoch kann die Presse und die Öffentlichkeit während der gesamten Verhandlung oder eines Teils derselben im Interesse der Sittlichkeit, der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit in einem demokratischen Staat ausgeschlossen werden, oder wenn die Interessen von Jugendlichen oder der Schutz des Privatlebens der Prozessparteien es verlangen oder, und zwar unter besonderen Umständen, wenn die öffentliche Verhandlung die Interessen der Gerechtigkeit beeinträchtigen würde, in diesem Falle jedoch nur in dem nach Auffassung des Gerichts erforderlichen Umfang».

B.4.3. Artikel 8 der Europäischen Menschenrechtskonvention bestimmt:

«(1) Jedermann hat Anspruch auf Achtung seines Privat- und Familienlebens, seiner Wohnung und seines Briefverkehrs.

(2) Der Eingriff einer öffentlichen Behörde in die Ausübung dieses Rechts ist nur statthaft, insoweit dieser Eingriff gesetzlich vorgesehen ist und eine Maßnahme darstellt, die in einer demokratischen Gesellschaft für die nationale Sicherheit, die öffentliche Ruhe und Ordnung, das wirtschaftliche Wohl des Landes, die Verteidigung der Ordnung und zur Verhinderung von strafbaren Handlungen, zum Schutz der Gesundheit und der Moral oder zum Schutz der Rechte und Freiheiten anderer notwendig ist».

B.4.4. Artikel 14 Absatz 4 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte bestimmt:

«Gegen Jugendliche ist das Verfahren in einer Weise zu führen, die ihrem Alter entspricht und ihre Wiedereingliederung in die Gesellschaft fördert».

Diese Bestimmung entspricht weitgehend den Garantien des fairen Verfahrens, die kraft Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention auf Gerichtsverfahren, an denen Minderjährige beteiligt sind, Anwendung finden (EuGHMR, 11. Dezember 2008, *Panovits* gegen Zypern, § 41).

B.4.5. Artikel 3 des Internationalen Übereinkommens über die Rechte des Kindes bestimmt:

«(1) Bei allen Maßnahmen, die Kinder betreffen, gleichviel ob sie von öffentlichen oder privaten Einrichtungen der sozialen Fürsorge, Gerichten, Verwaltungsbehörden oder Gesetzgebungsorganen getroffen werden, ist das Wohl des Kindes ein Gesichtspunkt, der vorrangig zu berücksichtigen ist.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, dem Kind unter Berücksichtigung der Rechte und Pflichten seiner Eltern, seines Vormunds oder anderer für das Kind gesetzlich verantwortlicher Personen den Schutz und die Fürsorge zu gewährleisten, die zu seinem Wohlergehen notwendig sind; zu diesem Zweck treffen sie alle geeigneten Gesetzgebungs- und Verwaltungsmaßnahmen.

(3) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die für die Fürsorge für das Kind oder dessen Schutz verantwortlichen Institutionen, Dienste und Einrichtungen den von den zuständigen Behörden festgelegten Normen entsprechen, insbesondere im Bereich der Sicherheit und der Gesundheit sowie hinsichtlich der Zahl und der fachlichen Eignung des Personals und des Bestehens einer ausreichenden Aufsicht».

B.4.6. Artikel 40 des Internationalen Übereinkommens über die Rechte des Kindes bestimmt:

«(1) Die Vertragsstaaten erkennen das Recht jedes Kindes an, das der Verletzung der Strafgesetze verdächtigt, beschuldigt oder überführt wird, in einer Weise behandelt zu werden, die das Gefühl des Kindes für die eigene Würde und den eigenen Wert fördert, seine Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten anderer stärkt und das Alter des Kindes sowie die Notwendigkeit berücksichtigt, seine soziale Wiedereingliederung sowie die Übernahme einer konstruktiven Rolle in der Gesellschaft durch das Kind zu fördern.

(2) Zu diesem Zweck stellen die Vertragsstaaten unter Berücksichtigung der einschlägigen Bestimmungen internationaler Übereinkünfte insbesondere sicher,

a) dass kein Kind wegen Handlungen oder Unterlassungen, die zur Zeit ihrer Begehung nach innerstaatlichem Recht oder Völkerrecht nicht verboten waren, der Verletzung der Strafgesetze verdächtigt, beschuldigt oder überführt wird;

b) dass jedes Kind, das einer Verletzung der Strafgesetze verdächtigt oder beschuldigt wird, Anspruch auf folgende Mindestgarantien hat:

(i) bis zum gesetzlichen Nachweis der Schuld als unschuldig zu gelten,

(ii) unverzüglich und unmittelbar über die gegen das Kind erhobenen Beschuldigungen unterrichtet zu werden, gegebenenfalls durch seine Eltern oder seinen Vormund, und einen rechtskundigen oder anderen geeigneten Beistand zur Vorbereitung und Wahrnehmung seiner Verteidigung zu erhalten,

(iii) seine Sache unverzüglich durch eine zuständige Behörde oder ein zuständiges Gericht, die unabhängig und unparteiisch sind, in einem fairen Verfahren entsprechend dem Gesetz entscheiden zu lassen, und zwar in Anwesenheit eines rechtskundigen oder anderen geeigneten Beistands sowie - sofern dies nicht insbesondere in Anbetracht des Alters oder der Lage des Kindes als seinem Wohl widersprechend angesehen wird - in Anwesenheit seiner Eltern oder seines Vormunds,

(iv) nicht gezwungen zu werden, als Zeuge auszusagen oder sich schuldig zu bekennen, sowie die Belastungszeugen zu befragen oder befragen zu lassen und das Erscheinen und die Vernehmung der Entlastungszeugen unter gleichen Bedingungen zu erwirken,

(v) wenn es einer Verletzung der Strafgesetze überführt ist, diese Entscheidung und alle als Folge davon verhängten Maßnahmen durch eine zuständige übergeordnete Behörde oder ein zuständiges höheres Gericht, die unabhängig und unparteiisch sind, entsprechend dem Gesetz nachprüfen zu lassen,

(vi) die unentgeltliche Hinzuziehung eines Dolmetschers zu verlangen, wenn das Kind die Verhandlungssprache nicht versteht oder spricht,

(vii) sein Privatleben in allen Verfahrensabschnitten voll geachtet zu sehen.

(3) Die Vertragsstaaten bemühen sich, den Erlass von Gesetzen sowie die Schaffung von Verfahren, Behörden und Einrichtungen zu fördern, die besonders für Kinder, die einer Verletzung der Strafgesetze verdächtigt, beschuldigt oder überführt werden, gelten oder zuständig sind; insbesondere

a) legen sie ein Mindestalter fest, das ein Kind erreicht haben muss, um als strafmündig angesehen zu werden,

b) treffen sie, soweit dies angemessen und wünschenswert ist, Maßnahmen, um den Fall ohne ein gerichtliches Verfahren zu regeln, wobei jedoch die Menschenrechte und die Rechtsgarantien uneingeschränkt beachtet werden müssen.

(4) Um sicherzustellen, dass Kinder in einer Weise behandelt werden, die ihrem Wohl dienlich ist und ihren Umständen sowie der Straftat entspricht, muss eine Vielzahl von Vorkehrungen zur Verfügung stehen, wie Anordnungen über Betreuung, Anleitung und Aufsicht, wie Beratung, Entlassung auf Bewährung, Aufnahme in eine Pflegefamilie, Bildungs- und Berufsbildungsprogramme und andere Alternativen zur Heimerziehung».

B.5. Die klagenden Parteien bemängeln im Wesentlichen, dass der Gesetzgeber nicht das übergeordnete Interesse des Kindes berücksichtigt habe (erster Teil des ersten Klagegrunds), das Recht auf Achtung des Privatlebens des Minderjährigen sowie sein Recht auf ein faires Verfahren (zweiter Teil des ersten Klagegrunds) verletze und es unterlassen habe, ein spezialisiertes Gerichtssystem für straffällige Minderjährige, mit Magistraten, die eine ausreichende und angemessene Ausbildung erhalten hätten, einzuführen (dritter Teil des ersten Klagegrunds und erster bis fünfter Teil des zweiten Klagegrunds).

Sie bemängeln ebenfalls, dass die angefochtenen Bestimmungen dem an den Assisenhof verwiesenen Minderjährigen das Recht auf einen doppelten Rechtszug vorenthalte (sechster Teil des zweiten Klagegrunds), ihm schwere Strafen auferlegen ließen (siebter Teil des zweiten Klagegrunds), dagegen sprächen, dass seine Sache unverzüglich gehört werde (achter Teil des zweiten Klagegrunds) und seine Eltern daran hinderten, am Verfahren vor dem Assisenhof teilzunehmen (neunter Teil des zweiten Klagegrunds).

B.6.1. Der Ministerrat bemerkt zunächst, dass ein Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in gewissen Teilen der Klagegründe angeführt werde, ohne dass die klagenden Parteien präzisierten, welche Kategorien von Personen miteinander zu vergleichen seien, und inwiefern die angefochtenen Bestimmungen zu einem Behandlungsunterschied führten.

B.6.2. Um den Erfordernissen nach Artikel 6 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof zu entsprechen, müssen die in der Klageschrift vorgebrachten Klagegründe angeben, welche Vorschriften, deren Einhaltung der Hof gewährleistet, verletzt wären und welche Bestimmungen gegen diese Vorschriften verstoßen würden, und darlegen, in welcher Hinsicht diese Vorschriften durch die fraglichen Bestimmungen verletzt würden.

Wenn ein Verstoß gegen den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung angeführt wird, muss in der Regel präzisiert werden, welche Kategorien von Personen miteinander verglichen werden und in welcher Hinsicht die angefochtene Bestimmung zu einem Behandlungsunterschied führt, der diskriminierend wäre.

Wenn ein Verstoß gegen den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung jedoch in Verbindung mit einem anderen Grundrecht angeführt wird, genügt es zu präzisieren, inwiefern gegen dieses Grundrecht verstoßen würde. Die Kategorie von Personen, für die gegen dieses Grundrecht verstoßen würde, muss mit der Kategorie von Personen verglichen werden, denen dieses Grundrecht gewährleistet wird.

B.6.3. Der Hof prüft die Klagegründe, sofern sie die vorerwähnten Anforderungen erfüllen.

B.7.1. Der Ministerrat stellt ferner die Zulässigkeit der meisten Teile des zweiten Klagegrunds in Abrede, insofern die klagenden Parteien darin andere Gesetzesbestimmungen bemängelten als diejenigen, die Gegenstand der vorliegenden Klage seien. Dies gelte für die Kritik bezüglich der unzureichenden Ausbildung der Geschworenen (erster Teil), der mit der Beurteilung der Sachdienlichkeit der Verfolgung beauftragten Staatsanwaltschaft (zweiter Teil), der Anklagekammer (dritter Teil) und des Generalprokurators (vierter Teil) sowie für die Beschwerden bezüglich des Fehlens eines doppelten Rechtszuges (sechster Teil), der Schwere der möglicherweise durch den Assisenhof zu verkündenden Strafen (siebter Teil), der Einhaltung des Grundsatzes der angemessenen Frist (achter Teil) und des den Eltern des Minderjährigen im Verfahren vor dem Assisenhof eingeräumten Platzes (neunter Teil).

B.7.2. Die klagenden Parteien bemängeln insbesondere den eigentlichen Grundsatz der Abgabe der Sache durch das Jugendgericht, gegebenenfalls zugunsten des Assisenhofes. Diese Beschwerde hängt nicht mit der Abänderung der Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965 und 119 des Gerichtsgesetzbuches durch die angefochtenen Bestimmungen zusammen. Sie betrifft in Wirklichkeit ausschließlich die in Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 2006 enthaltene Regel, die in dieser Hinsicht nicht durch den Hof in seinem Urteil Nr. 49/2008 für unwirksam erklärt wurde.

So wird in Artikel 3 des Gesetzes vom 31. Juli 2009 keineswegs auf die durch Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 2006 eingeführte Regel der Abgabe der Sache verwiesen. Im Übrigen beschränkt sich Artikel 209 des Gesetzes vom 21. Dezember 2009 - und vor ihm Artikel 2 des Gesetzes vom 31. Juli 2009 - darauf, auf das durch Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 2006 eingeführte Verfahren zur Abgabe der Sache durch das Jugendgericht zu verweisen. Diese rein technische Bezugnahme ist nicht Ausdruck der Absicht des Gesetzgebers, erneut in dieser Frage gesetzgeberisch vorzugehen oder in diesem Aspekt die Bedeutung von Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965, eingefügt durch Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 2006, zu ändern.

B.7.3. Folglich sind die beiden Klagegründe, insofern sie sich auf den eigentlichen Grundsatz der Abgabe der Sache und die etwaige Verweisung eines Minderjährigen an den Assisenhof sowie auf die mit einer solchen Verweisung verbundenen Folgen beziehen, unzulässig.

Folglich beschränkt der Hof sich darauf, einerseits den dritten Teil des ersten Klagegrunds und andererseits den fünften Teil des zweiten Klagegrunds zu prüfen.

B.8.1. Die Klagegründe sind aus einem Verstoß der angefochtenen Bestimmungen gegen Artikel 22*bis* der Verfassung und gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 6 Absatz 1, 8 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention, mit Artikel 14 Absatz 4 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, mit den Artikeln 3 und 40 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes und mit dem allgemeinen Rechtsgrundsatz der absoluten Achtung vor den übergeordneten Interessen des Kindes, abgeleitet.

B.8.2. Im dritten Teil des ersten Klagegrunds vertreten die klagenden Parteien die Auffassung, dass der Gesetzgeber es unterlassen habe, ein besonderes System für Kinder im Falle des Erscheinens vor dem Assisenhof einzuführen. Die klagenden Parteien sind der Auffassung, dass das Erfordernis, wonach zwei der drei Magistrate der Richterschaft, die einen Assisenhof bilden, der über einen Minderjährigen urteilen soll, künftig eine besondere Ausbildung in Jugendsachen absolviert haben müssten, aus diesem Hof kein Rechtsprechungsorgan mache, das den in den vorerwähnten Verfassungs- und internationalrechtlichen Bestimmungen festgelegten Erfordernissen entspreche. Im fünften Teil des zweiten Klagegrunds bemängeln die klagenden Parteien, dass die angefochtenen Bestimmungen den Vorsitzenden des Assisenhofes, der über einen Minderjährigen urteilen solle, nicht verpflichteten, an einer spezialisierten Ausbildung in Jugendsachen teilgenommen zu haben.

B.9. Auf der Grundlage von Artikel 57*bis* des Gesetzes vom 8. April 1965 kann die Abgabe der Sache durch das Jugendgericht nur beschlossen werden, wenn der wegen einer als Straftat qualifizierten Tat an das Jugendgericht verwiesene Minderjährige mindestens sechzehn Jahre alt war und das Jugendgericht der Ansicht ist, dass eine Betreuungs-, Schutz- oder Erziehungsmaßnahme nicht angebracht ist. Die Abgabe der Sache ist nur möglich, wenn das Jugendgericht bereits in der Vergangenheit dem Minderjährigen eine oder mehrere Maßnahmen auferlegt hat oder wenn der Minderjährige wegen schwerwiegender Straftaten, die in Artikel 57*bis* § 2 des Gesetzes vom 8. April 1965 aufgezählt sind, verfolgt wird, und erst nachdem grundsätzlich eine Sozialuntersuchung und eine psychomedizinische Untersuchung unter Berücksichtigung der Persönlichkeit des Betroffenen, seines Reifegrades und seines

Umfeldes durchgeführt wurden. Die Entscheidung, einen Minderjährigen vor den Assisenhof zu bringen, kann also nur durch ein auf Jugendsachen spezialisiertes Rechtsprechungsorgan mittels einer mit Gründen versehenen Entscheidung und unter der Bedingung, dass eine Reihe strenger Voraussetzungen erfüllt sind, getroffen werden. Gegen diese Entscheidung kann hingegen Berufung eingelegt werden.

B.10.1. Sowohl Artikel 22*bis* Absatz 4 der Verfassung, als auch Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes verpflichten die Rechtsprechungsorgane dazu, das Wohl des Minderjährigen vorrangig zu berücksichtigen. Diese Verpflichtung gilt für den Assisenhof ebenso wie für jedes andere Rechtsprechungsorgan, das über eine Streitsache zu befinden hat, an der ein Minderjähriger beteiligt ist.

B.10.2. Wenn der Gesetzgeber über Minderjährige nach den gemeinrechtlichen Regeln urteilen lassen möchte, ist er verpflichtet, ein Verfahren einzurichten, in dem ihre besondere Situation berücksichtigt wird. Dieses Erfordernis ergibt sich nicht nur aus Artikel 14 Absatz 4 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, sondern trägt ebenfalls zum Recht auf ein faires Verfahrens bei, so wie es durch Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention gewährleistet wird. Wegen der spezifischen Beschaffenheit der Fragen, die bei der Rechtspflege in Bezug auf Minderjährige behandelt werden müssen, muss sich diese Rechtspflege nämlich von dem für Erwachsene geltenden System der Strafrechtspflege unterscheiden (siehe EuGHMR, 2. März 2010, *Adamkiewicz* gegen Polen, § 106).

B.11.1. Die angefochtenen Bestimmungen bezwecken, dem Urteil Nr. 49/2008 vom 13. März 2008, mit dem der Hof über eine Klage auf Nichtigerklärung des Gesetzes vom 13. Juni 2006 befunden hat, Folge zu leisten. Unter der Geltung dieses Gesetzes wurde ein Assisenhof, der über einen Minderjährigen urteilen sollte, auf die gleiche Weise zusammengesetzt wie ein Assisenhof, der über einen Erwachsenen urteilen sollte. Umgekehrt, wenn ein Minderjähriger Gegenstand einer Maßnahme der Abgabe der Sache war und an die besondere Kammer des Jugendgerichts verwiesen wurde, urteilte über ihn eine Kammer aus drei Richtern, von denen wenigstens zwei unter den Magistraten ausgewählt wurden, die eine anerkannte Ausbildung oder Erfahrung auf dem Gebiet des Jugendrechts und des Strafrechts besaßen.

In seinem Urteil Nr. 49/2008 erkannte der Hof:

«B.30.3. Der Gesetzgeber konnte vernünftigerweise davon ausgehen, dass die spezifische Kammer gerade aufgrund ihrer Zusammensetzung ' intensiv auf die gesellschaftliche Wiedereingliederung setzen wird ' und dass ' das Strafrecht genügend Nuancen und Alternativen zulässt, um der spezifischen Situation eines jeden Jugendlichen, dessen Sache abgegeben wurde, angepasst werden zu können ' (*Parl. Dok.*, Kammer, 2004-2005, DOC 51-1467/012, S. 55).

B.30.4. Umgekehrt ist keine gleichwertige Maßnahme ergriffen worden, wenn das Jugendgericht ein nicht korrektionalisierbares Verbrechen abgegeben hat, so dass der Minderjährige vor dem Assisenhof wird erscheinen müssen. Obwohl, wie diesbezüglich erklärt wurde, ' es angesichts seiner spezifischen Zusammensetzung nicht möglich ist, darin eine spezialisierte Kammer einzuführen ', konnte der Gesetzgeber besondere Maßnahmen in Bezug auf das Urteilsverfahren für Minderjährige ergreifen.

B.30.5. Zwar wird kraft Artikel 150 der Verfassung ' das Geschworenenkollegium [...] für alle Kriminalsachen ' eingesetzt, doch der Gesetzgeber kann die Zusammensetzung des Assisenhofes regeln, die derzeit Gegenstand der Artikel 119 bis 122 des Gerichtsgesetzbuches ist in Bezug auf den Spruchkörper und von Artikel 149 desselben Gesetzbuches in Bezug auf die Staatsanwaltschaft. Der Gesetzgeber konnte in diese Artikel Bestimmungen einfügen, die gewährleisteten, dass über Minderjährige ein Rechtsprechungsorgan urteilt, dem Magistrate angehören mit der gleichen Ausbildung oder der gleichen Erfahrung wie diejenigen, die in der in Artikel 57*bis* § 1 des Gesetzes vorgesehenen spezifischen Kammer tagen.

B.30.6. Da der Gesetzgeber solche Bestimmungen nicht vorgesehen hat, behandelt er Minderjährige, deren Sache abgegeben wurde, unterschiedlich, je nachdem, ob sie verdächtigt werden, eine Vergehen oder ein korrektionalisierbares Verbrechen begangen zu haben, oder ob sie verdächtigt werden, ein nicht korrektionalisierbares Verbrechen begangen zu haben. Auch wenn dieser Behandlungsunterschied auf einem objektiven Kriterium beruht, insofern die Straftaten der zweiten Kategorie schwerer sind als diejenigen der ersteren, kann dieses Kriterium in Bezug auf Minderjährige nicht diesen Behandlungsunterschied rechtfertigen».

B.11.2. Insofern der Gesetzgeber nunmehr vorschreibt, dass zwei der drei Magistrate des Assisenhofes, der über einen Minderjährigen urteilen soll, eine gleiche Ausbildung wie diejenige im Sinne der Artikel 78 Absatz 2 oder 101 Absatz 6 des Gerichtsgesetzbuches absolviert haben müssen, beseitigt er die Diskriminierung, die der Hof in seinem vorerwähnten Urteil Nr. 49/2008 festgestellt hatte.

B.12.1. Die angefochtenen Bestimmungen schließen nicht aus, dass der Vorsitzende des Assisenhofes einer der beiden Magistrate ist, die an der Weiterbildung im Sinne von Artikel 259*sexies* § 1 Nr. 1 Absatz 3 oder von Artikel 259*sexies* § 1 Nr. 2 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches teilgenommen haben, doch sie enthalten keine Verpflichtung hierzu.

B.12.2. Es kann unter Berücksichtigung dessen, dass die Mehrheit der Mitglieder des Assisenhofes eine spezifische Ausbildung in Jugendsachen besitzen, davon ausgegangen werden, dass er ein spezialisiertes Rechtsprechungsorgan zur Behandlung von Rechtssachen, an denen Minderjährige beteiligt sind, darstellt. Diese besondere Zusammensetzung ermöglicht es ihm, unter optimalen Umständen die ihm aufgrund von Artikel 22*bis* Absatz 4 der Verfassung auferlegte Verpflichtung, das Wohl des Kindes vorrangig zu berücksichtigen, einzuhalten.

B.12.3. Obwohl der Vorsitzende des Assisenhofes über eine Reihe von Befugnissen verfügt, die er persönlich ausübt, können diese Befugnisse nicht die Rechte des Minderjährigen verletzen, wenn der Vorsitzende nicht die in B.12.1 erwähnte Ausbildung absolviert hätte. Aufgrund von Artikel 120 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches in der durch Artikel 210 des vorerwähnten Gesetzes vom 21. Dezember 2009 abgeänderten Fassung ist der Vorsitzende des Assisenhofes - außer in den vom König festgelegten Fällen der Befreiung - verpflichtet, an einer durch das Institut für Ausbildungen im Gerichtswesen organisierten spezialisierten Ausbildung teilzunehmen. Aufgrund von Artikel 2 des königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2010 (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Oktober 2010) tritt diese Verpflichtung am 1. Januar 2011 in Kraft. Unter Berücksichtigung dessen, dass der Assisenhof nunmehr auch über Minderjährige urteilen kann, ist vernünftigerweise zu erwarten, dass dieser Aspekt in der betreffenden Ausbildung berücksichtigt wird.

B.13. Der dritte Teil des ersten Klagegrunds und der fünfte Teil des zweiten Klagegrunds sind unbegründet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 542 [C − 2011/00068]

27 DECEMBRE 2006. — Loi-programme (I)
Coordination officieuse en langue allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des articles 305 et 306 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006), tels qu'ils ont été modifiés par la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2009, *err.* du 25 juin 2010).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 542 [C − 2011/00068]

27 DECEMBER 2006. — Programmawet (I)
Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de artikelen 305 en 306 van de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006), zoals ze werden gewijzigd bij de programmawet (I) van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2009, *err.* van 25 juni 2010).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 542 [C − 2011/00068]

27. DEZEMBER 2006 — Programmgesetz (I) — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 305 und 306 des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006, so wie sie abgeändert worden sind durch das Programmgesetz vom 23. Dezember 2009.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2006 — Programmgesetz (I)

(...)

TITEL XI — Pensionen

(...)

KAPITEL VII — *Schaffung einer Datenbank*

″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″

Abschnitt 1 - Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″

Art. 305 - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts versteht man unter:

1. ″Gesetz vom 28. April 2003″: das Gesetz vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit,

2. ″Gesetz vom 24. Dezember 2002″: das Programmgesetz vom 24. Dezember 2002,

3. ″Altersversorgungseinrichtungen″: Altersversorgungseinrichtungen, die in Artikel 3 § 1 Nr. 16 des Gesetzes vom 28. April 2003 und in Artikel 42 Nr. 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 erwähnt sind,

4. ″Versorgungsträgern″: in Artikel 3 § 1 Nr. 5 des Gesetzes vom 28. April 2003 erwähnte Versorgungsträger,

5. ″Solidaritätseinrichtungen″ : mit der Durchführung von Solidaritätszusagen beauftragte juristische Personen, wie in Kapitel IX des Gesetzes vom 28. April 2003 erwähnt, und Träger von Solidaritätsregelungen, wie in Artikel 56 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 erwähnt.

Art. 306 - § 1 - Eine Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″ wird eingerichtet, die Daten in Bezug auf alle belgischen und ausländischen Vorteile zugunsten von Lohnempfängern, Selbstständigen und Beamten enthält, die eine gesetzliche Pension ergänzen sollen und die aufgrund von Gesetzes-, Verordnungs- oder Satzungsbestimmungen, eines Arbeitsvertrags, einer Unternehmensregelung, eines kollektiven Unternehmens- oder Sektorenabkommens, eines individuellen Abkommens oder einer individuellen Zusage gewährt werden, sofern diese Daten für die Verwirklichung der in § 2 erwähnten Zielsetzungen erforderlich sind.

Vorangehender Absatz findet ebenfalls Anwendung auf Daten in Bezug auf die in Artikel 3 § 1 Nr. 17 des Gesetzes vom 28. April 2003 erwähnten Solidaritätszusagen und die in Artikel 42 Nr. 15 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 erwähnten Solidaritätsregelungen.

Der König legt nach Stellungnahme der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen die Liste der Daten fest, die an die Datenbank übermittelt werden müssen.

§ 2 - Unbeschadet der Anwendung des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit und seiner Ausführungserlasse vereint die Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″ alle relevanten Daten, die von Altersversorgungseinrichtungen, Solidaritätseinrichtungen oder Versorgungsträgern zu folgenden Zwecken übermittelt werden:

1. Anwendung der Bestimmungen über die ergänzende Altersversorgung für Lohnempfänger des Gesetzes vom 28. April 2003 und seiner Ausführungserlasse seitens der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen oder anderer dazu ermächtigter Einrichtungen,

2. Anwendung der Bestimmungen über die ergänzende Altersversorgung für Selbständige des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 und seiner Ausführungserlasse seitens der Kommission für das Bank-, Finanz- und Versicherungswesen oder anderer dazu ermächtigter Einrichtungen,

3. Anwendung der Artikel 59 und 60 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und der Artikel 34 und 35 des Königlichen Erlasses zur Ausführung dieses Gesetzbuches seitens der zuständigen Dienste des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen oder anderer dazu ermächtigter Einrichtungen,

4. Ausführung der Verpflichtungen in Bezug auf die Informationspflicht, die die VoG SIGeDIS aufgrund von Artikel 26*ter* des Gesetzes vom 28. April 2003 und von Artikel 48 § 4 des Gesetzes vom 24. Dezember 2002 übernommen hat,

[5. Kontrolle der Einziehung der in Artikel 38 § 3*ter* Absatz 1 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger erwähnten Beiträge, die vom Landesamt für soziale Sicherheit und vom Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen durchgeführt wird.]

Die Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″ ist öffentlichen Einrichtungen zugänglich, die mit der Kontrolle der [in den Nummern 1, 2, 3 und 5 erwähnten] Rechtsvorschriften beauftragt sind, insofern dies für die Erfüllung dieser Aufgaben notwendig ist.

Die in der Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″ enthaltenen Daten können ebenfalls zu historischen, statistischen oder wissenschaftlichen Zwecken und im Hinblick auf die Vorbereitung der Politik verwendet werden.

§ 3 - Die an die Datenbank übermittelten Daten haben von Rechts wegen Beweiskraft zu Lasten des Versorgungsträgers, der Altersversorgungseinrichtung beziehungsweise der Solidaritätseinrichtung, die diese Daten mitgeteilt haben, sofern diese Einrichtungen die authentische Quelle dieser Daten sind oder mit Ermächtigung der authentischen Quelle handeln.

Der König bestimmt, in welchen Fällen, in welchen Fristen und gemäß welchen Modalitäten die in der Datenbank enthaltenen Daten geändert werden können.

§ 4 - Die Artikel 14 und 15 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit sind anwendbar auf die Übermittlung persönlicher Daten, die an die Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″ gerichtet sind oder von dieser Datenbank ausgehen.

§ 5 - Die Datenbank ″Aufbau ergänzender Altersversorgungsleistungen″ wird von der VoG SIGeDIS verwaltet, die gemäß Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 2006 zur Ausführung von Titel III Kapitel II des Gesetzes vom 23. Dezember 2005 über den Solidaritätspakt zwischen den Generationen geschaffen worden ist.

[Art. 306 § 2 Abs. 1 Nr. 5 eingefügt durch Art. 69 Nr. 1 des G. vom 23. Dezember 2009 (B.S. vom 30. Dezember 2009); § 2 Abs. 2 abgeändert durch Art. 69 Nr. 2 des G. vom 23. Dezember 2009 (B.S. vom 30. Dezember 2009)]

(…)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 543 [C − 2011/00059]

19 MAI 2010. — Loi portant des dispositions diverses en matière de santé publique. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des chapitres 5 et 6 de la loi du 19 mai 2010 portant des dispositions diverses en matière de santé publique (*Moniteur belge* du 2 juin 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 543 [C − 2011/00059]

19 MEI 2010. — Wet houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid. — Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de hoofdstukken 5 en 6 van de wet van 19 mei 2010 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 543 [C − 2011/00059]

19. MAI 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Kapitel 5 und 6 des Gesetzes vom 19. Mai 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

19. MAI 2010 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(…)

KAPITEL 5 — *Abänderungen des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere*

Art. 24 - Artikel 13 § 1 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, wird durch die Nummern 6 und 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«6. die Organisation einer Ausbildung für Fahrer und Betreuer und für das Personal, das an Sammelstellen, Kontrollstellen oder bei Transportunternehmern mit Tieren umgeht, sowie für Lehrer, die diese Ausbildung erteilen dürfen,

7. die Organisation von Prüfungen über die berufliche Eignung der Fahrer und Betreuer. Er legt den Tarif der Gebühren für die Teilnahme an diesen Prüfungen fest. Diese Gebühren werden von den selbständigen anerkannten Einrichtungen, die diese Prüfungen organisieren, erhoben und sind für diese Einrichtungen bestimmt.»

KAPITEL 6 — *Abänderung des Gesetzes vom 28. Juli 1981 zur Billigung des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen und der Anlagen, abgeschlossen in Washington am 3. März 1973, und der Änderung des Übereinkommens, angenommen in Bonn am 22. Juni 1979*

Art. 25 - Im Gesetz vom 28. Juli 1981 zur Billigung des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen und der Anlagen, abgeschlossen in Washington am 3. März 1973, und der Änderung des Übereinkommens, angenommen in Bonn am 22. Juni 1979, wird Artikel 4*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Der König kann Zuschüsse gewähren, um die Durchführung des Übereinkommens und seiner Anlagen sowie der im Rahmen dieses Übereinkommens entwickelten internationalen Projekte zu unterstützen.»

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 19. Mai 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, beauftragt mit der Sozialeingliederung
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 544 [C − 2011/00071]

18 AOUT 2010. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant la procédure devant le Commissariat général aux Réfugiés et aux Apatrides ainsi que son fonctionnement. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 18 août 2010 modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2003 fixant la procédure devant le Commissariat général aux Réfugiés et aux Apatrides ainsi que son fonctionnement (*Moniteur belge* du 3 septembre 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 544 [C − 2011/00071]

18 AUGUSTUS 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot regeling van de werking van en de rechtspleging voor het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 18 augustus 2010 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot regeling van de werking van en de rechtspleging voor het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen (*Belgisch Staatsblad* van 3 september 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 544 [C − 2011/00071]

18. AUGUST 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 18. August 2010 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERRES

18. AUGUST 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

vorliegender Königlicher Erlass dient vornehmlich der Anpassung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise, die aufgrund der Reform des Asylverfahrens durch das Gesetz vom 15. September 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erforderlich ist.

Dazu ist der Absicht des Gesetzgebers, das Asylverfahren auch in der Verwaltungsphase zu beschleunigen und zu vereinfachen, Rechnung getragen worden. Auch die Tatsache, dass das Generalkommissariat in diesem neuen Verfahren zur zentralen Verwaltungsinstanz wird, ist in die Abänderung eingeflossen.

In zweiter Linie zielt vorliegender Entwurf darauf ab, einige Bestimmungen zweier europäischer Richtlinien im Bereich Asyl umzusetzen, und zwar einerseits der Richtlinie 2004/83/EG des Rates vom 29. April 2004 über Mindestnormen für die Anerkennung und den Status von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen als Flüchtlinge oder als Personen, die anderweitig internationalen Schutz benötigen, und über den Inhalt des zu gewährenden Schutzes und andererseits der Richtlinie 2005/85/EG des Rates vom 1. Dezember 2005 über Mindestnormen für Verfahren in den Mitgliedstaaten zur Zuerkennung und Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft.

Die Europäische Kommission hat vor dem Gerichtshof der Europäischen Union gegen Belgien eine Klage wegen Vertragsverletzung aufgrund verspäteter und unvollständiger Umsetzung der Richtlinie 2005/85/EG erhoben. Die Verabschiedung des vorliegenden Erlassentwurfs ist also dringend.

Vorliegender Entwurf eines Königlichen Erlasses strebt ebenfalls Erweiterung und Festigung der Verfahrensrechte und der Garantien an, die Asylsuchenden vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose bereits gewährt werden, und zwar im Hinblick auf eine nochmalige Verbesserung bei der Qualität der Bearbeitung von Asylanträgen.

Verschiedene Bemerkungen aus den Gutachten des Staatsrates vom 10. Juni 2009 und 7. Juli 2010 sind berücksichtigt worden.

Da Artikel 57/24 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980, der die Rechtsgrundlage für vorliegenden Erlass bildet, die Ermächtigung des Königs, die für die Umsetzung von Artikel 4 Absätze 4 und 5 der Richtlinie 2004/83/EG erforderlich ist, nicht enthält, sind die entsprechenden Bestimmungen aus dem Vorentwurf des Erlasses gestrichen worden. Diese Absätze werden also parallel durch Gesetz umgesetzt. Trotzdem werden die in diesen Absätzen enthaltenen Regeln und Grundsätze in den belgischen Asylinstanzen bereits angewandt.

Die Bedingungen, unter denen eine Person einem Asylsuchenden als Vertrauensperson beistehen kann, sind ebenfalls deutlicher formuliert worden.

Auf Ersuchen des Staatsrates wird der Begriff des unbegleiteten Minderjährigen künftig bestimmt durch Verweis auf das Programmgesetz vom 24. Dezember 2002, das die Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer betrifft.

Der Erlassentwurf erhält für die Bediensteten des Kommissariats ebenfalls die Möglichkeit aufrecht, vorgelegte Originaldokumente bei Zweifeln an ihrer Echtheit während des für ihre Prüfung erforderlichen Zeitraums einzubehalten, sofern sich eine eingehende Prüfung als notwendig erweist.

Die technischen Bemerkungen des Staatsrates und die Aufforderung, den Erlass nicht an seinem Veröffentlichungsdatum in Kraft treten zu lassen, sind berücksichtigt worden.

Für alles Übrige wird auf den nachstehenden Kommentar zu den Artikeln verwiesen.

Kommentar zu den Artikeln

Artikel 1 - Im Hinblick auf die Einhaltung der Bestimmungen der Richtlinien 2004/83/EG und 2005/85/EG ist in Artikel 1 festgelegt, dass der Erlassentwurf die betreffenden Richtlinien teilweise umsetzt.

Artikel 2 enthält zwei technische Anpassungen von Artikel 1 des Königlichen Erlasses. Zum Ersten wird die Begriffsbestimmung des Asylsuchenden abgeändert unter Berücksichtigung der Einführung des subsidiären Schutzstatus und der Begriffsbestimmung, die in der Richtlinie 2004/83/EG über Mindestnormen für die Anerkennung und den Status von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen als Flüchtlinge oder als Personen, die anderweitig internationalen Schutz benötigen, verwendet wird.

Zum Zweiten wird der Begriff ″Vertrauensperson″ verdeutlicht. Fortan dürfen nur die dazu ermächtigten Personen, die von Berufs wegen Fachkenntnisse in den Bereichen Personenbeistand oder Asyl besitzen, wie etwa Sozialarbeiter oder Vertreter der in diesem Sektor tätigen NROs, als solche auftreten. Gegebenenfalls kann ein Bediensteter des Generalkommissariats die Person, die als Vertrauensperson auftreten möchte, befragen, um sich der Erfüllung dieser Bedingung zu vergewissern. Wenn nötig, kann sich der Bedienstete der Anwesenheit der Vertrauensperson widersetzen.

Drittens ergänzt Artikel 2 des vorliegenden Erlasses Artikel 1 des Basiserlasses im Hinblick auf die Berücksichtigung einer Bemerkung des Staatsrates durch die Klarstellung, dass der Begriff ″unbegleiteter Minderjähriger″ im Sinne des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, das die Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer betrifft, zu verstehen ist.

Man beachte jedoch, dass nicht unbedingt alle Minderjährigen, die vom Generalkommissariat angehört werden und in den Anwendungsbereich des vorliegenden Erlasses fallen können, unbegleitete Minderjährige im Sinne des vorerwähnten Gesetzes sind. In Ausnahmefällen reichen Minderjährige ihren Asylantrag nämlich im eigenen Namen ein. Diese Anträge werden dann als solche geprüft, auch wenn ein oder beide Elternteile des Minderjährigen sich mit ihm im Staatsgebiet aufhalten. Jugendliche, die von einem Erwachsenen begleitet werden, der angibt, ihr Vormund nach dem Gesetz des Herkunftslandes des Minderjährigen zu sein, reichen ebenfalls Asylanträge im eigenen Namen ein.

Artikel 3 enthält eine technische Anpassung von Artikel 2 desselben Erlasses. ″Stellen der Stufe 1″ wird zu ″Stellen der Stufe A″ wie im Königlichen Erlass vom 4. August 2004 über die Laufbahn der Stufe A der Staatsbediensteten bestimmt.

Artikel 2 wird ebenfalls abgeändert, um in Zukunft den Bestimmungen von Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c der vorerwähnten Richtlinie 2005/85/EG zu entsprechen, dem zufolge die mit der Anhörung von Asylsuchenden beauftragten Bediensteten die anzuwendenden Normen im Bereich Asyl- und Flüchtlingsrecht hinreichend kennen müssen.

Ferner wird durch Artikel 2 ein neuer Absatz 2 zur Umsetzung von Artikel 17 Absatz 4 der Richtlinie 2005/85/EG eingefügt, dem zufolge die mit der Anhörung von unbegleiteten Minderjährigen beauftragten Bediensteten über die nötige Kenntnis der besonderen Bedürfnisse Minderjähriger verfügen müssen (″die Entscheidung der Asylbehörde über einen Antrag eines unbegleiteten Minderjährigen wird von einem Bediensteten vorbereitet, der über die nötige Kenntnis der besonderen Bedürfnisse Minderjähriger verfügt″). Diese Kenntnisse entsprechen dem Inhalt der Weiterbildungen, die die Abteilung Koordinierung Minderjährige des Generalkommissariats über das Kompetenz- und Lehrzentrum des Kommissariats erteilt.

Artikel 4 enthält eine Reihe technischer Anpassungen von Artikel 3 desselben Erlasses. In § 1 werden die Wörter ″Mitgliedern und Bediensteten des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge″ durch die Wörter ″Magistraten, Mitgliedern der Kanzlei und Bediensteten des Rates für Ausländerstreitsachen″ ersetzt. Mit dem Rat für Ausländerstreitsachen ist ein neues Rechtsprechungsorgan geschaffen worden. Der Ständige Widerspruchsausschuss für Flüchtlinge ist abgeschafft worden und seine Mitglieder und Bediensteten sind diesem neuen Rat angegliedert worden. Die Mitglieder dieses neuen Rates können sich somit über die Lage in den Herkunftsländern informieren. Allerdings sei darauf hingewiesen, dass sie keine neuen Informationen in Bezug auf individuelle Asylakten anfordern dürfen. Ebenso wenig dürfen sie das Generalkommissariat mit Recherchen beauftragen.

In § 2 werden die Wörter ″der Gesetzesbestimmungen über den subsidiären Schutzstatus″ eingefügt, ein Status, der seit dem 10. Oktober 2006 in die Zuständigkeit des Generalkommisariats fällt; durch diese Einfügung wird darauf hingewiesen, dass das Weiterbildungsangebot der erweiterten Zuständigkeit des Generalkommissariats angepasst werden muss.

In § 3 werden die Wörter ″oder vor dem Rat für Ausländerstreitsachen″ eingefügt, sodass der Generalkommissar sich ebenfalls vor diesem neuen Rechtsprechungsorgan von den Bediensteten des Juristischen Dienstes vertreten lassen kann.

Durch Artikel 5 wird zur Umsetzung von Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe a der Richtlinie 2005/85/EG in Artikel 4 des Erlasses ein § 3 eingefügt. Darin wird ausdrücklich daran erinnert, dass Bedienstete Anträge einzeln, objektiv und unparteiisch prüfen.

Durch Artikel 5 wird zur Umsetzung von Artikel 22 der Richtlinie 2005/85/EG in Artikel 4 des Erlasses ein § 4 eingefügt. Darin wird Bediensteten verboten, Stellen, die einen Asylsuchenden seinen Angaben zufolge verfolgt haben, Informationen über den Asylantrag oder über die Tatsache, dass ein Asylantrag gestellt wurde, weiterzugeben. Es ist ihnen ebenfalls verboten, bei Stellen, die einen Asylsuchenden seinen Angaben zufolge verfolgt haben, Informationen in einer Weise einzuholen, die diesen Stellen unmittelbar die Tatsache zur Kenntnis bringen würde, dass der betroffene Asylsuchende einen Asylantrag gestellt hat, und die seine körperliche Unversehrtheit oder diejenige seiner unterhaltsberechtigten Angehörigen oder die Freiheit und die Sicherheit seiner noch im Herkunftsstaat lebenden Familienmitglieder in Gefahr bringen würde.

Der Vorschlag des Staatsrates, dasselbe Mitteilungsverbot auch Stellen gegenüber aufzuerlegen, die dem Asylsuchenden seinen Angaben zufolge ernsthaften Schaden im Sinne des subsidiären Schutzes zugefügt haben, ist berücksichtigt worden. Durch diese Bestimmung wird das Einholen von Informationen bei den Behörden des Herkunftslandes des Asylsuchenden nicht verboten, sofern diese Behörden nicht die Urheber des ernsthaften Schadens sind. Ernsthafte Schäden, die für die belgischen Asylbehörden zur Gewährung des subsidiären Schutzstatus führen können, sind fast immer ernsthafte Schäden, die aus der blinden Anwendung von Gewalt im Rahmen eines einzelstaatlichen oder internationalen bewaffneten Konflikts hervorgehen. Da der Täter in solchen Fällen unbekannt oder nicht ermittelbar ist, besteht auch keine Gefahr, Informationen preiszugeben. Darüber hinaus kommt es vor, dass Personen, denen der subsidiäre Schutzstatus zuerkannt worden ist, mit den Behörden ihres Herkunftslandes in Kontakt bleiben.

Diesbezüglich sei noch betont, dass die Vorschriften mit Bezug auf den öffentlichen Dienst und insbesondere Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten Bedienstete bereits zu Diskretion und Achtung des Privatlebens von Asylsuchenden verpflichten. Bedienstete sind ebenfalls zur Einhaltung des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens verpflichtet.

Artikel 5 enthält keine neuen Vorschriften und fügt den Texten, die auf die Bediensteten des GKFS bereits anwendbar sind, nichts hinzu. Man kann ebenfalls behaupten, dass die in Artikel 22 der Richtlinie 2005/85/EG enthaltenen Verbotsbestimmungen derart klar und präzise sind, dass dieser Artikel seit dem 1. Dezember 2007, sprich dem Tag, an dem die Frist für die Umsetzung dieser Richtlinie abgelaufen ist, direkte Auswirkung auf die interne Rechtsordnung hat.

Artikel 6 enthält eine Anpassung von Artikel 5 desselben Erlasses. In diesem Artikel wird der Geltungsbereich von Abschnitt 1 des Kapitels III über das Verfahren vor dem Generalkommissariat bestimmt. In Artikel 5 wird festgelegt, dass die Bestimmungen dieses Abschnitts nur im Rahmen der Bearbeitung von Asylanträgen anwendbar sind, also nicht unbedingt Anwendung finden, wenn die Entziehung des Status geprüft wird.

Durch die in Artikel 7 enthaltene technische Anpassung wird Artikel 6 § 2 desselben Erlasses nach Artikel 7 verschoben. Die Regel, der zufolge jeder Asylsuchende mindestens einmal zur Anhörung vorzuladen ist, wird beibehalten.

Artikel 8 enthält eine Anpassung von Artikel 7 desselben Erlasses. Dieser Artikel ergänzt und verdeutlicht die Bestimmungen von Artikel 51/2 des Gesetzes in Bezug auf die Notifizierung von Vorladungen und Beschlüssen.

Zur Erinnerung: Gemäß Artikel 51/2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 können Asylsuchende auf drei verschiedene Art und Weisen vorgeladen werden: durch persönliche Notifizierung der Vorladung an den Asylsuchenden oder durch Notifizierung an den gewählten Wohnsitz per Einschreiben beziehungsweise per Boten gegen Empfangsbestätigung. In der Praxis lädt das Generalkommissariat die meisten Asylsuchenden bisher per Einschreiben oder per Boten gegen Empfangsbestätigung vor (z.B. bei persönlicher Aushändigung der Vorladung in einem offenen oder geschlossenen Zentrum).

Ergänzend zu den Verpflichtungen des Gesetzes ist ebenfalls vorgesehen, dem Rechtsanwalt des Asylsuchenden per Fax oder per E-Mail zur Information eine Kopie der Vorladung zu übermitteln. Da es jedoch dem Asylsuchenden obliegt, seinen Rechtsbeistand über den Stand des Verfahrens zu unterrichten, hat die Kopie der Vorladung nur Informationswert.

Der Artikel wird durch einen neuen Paragraphen 2 ergänzt, der die aktuelle Vorgehensweise in Bezug auf Minderjährige bestätigt. Unbegleitete minderjährige Ausländer werden weitgehend gemäß dem im Gesetz über die Vormundschaft festgelegten Verfahren vorgeladen.

Nur wenige Asylsuchende werden durch persönliche Notifizierung vorgeladen, und zwar wenn sich am Ende einer Anhörung herausstellt, dass die Anhörung zu einem späteren Zeitpunkt fortgesetzt werden muss oder wenn sehr schnell ein Beschluss gefasst werden muss (z.B. wenn sich der Antragsteller im Ausländeramt befindet). In Zukunft wird das Generalkommissariat häufiger von dieser Art der Notifizierung Gebrauch machen, insbesondere wenn kurzfristig ein Beschluss gefasst werden oder die Anhörung zu einem späteren Zeitpunkt fortgesetzt werden muss. Wenn es sich um eine Vorladung zur Fortsetzung der Anhörung an einem anderen Tag oder zu einer anderen Uhrzeit handelt und der Asylsuchende von einem Rechtsanwalt begleitet wird, muss der Bedienstete die Zustimmung dieses Rechtsanwalts zum neuen Anhörungstermin einholen.

Durch diesen Artikel des Erlasses werden die bestehenden Rechtsvorschriften in zwei Punkten ergänzt.

Wenn ein Asylsuchender per Einschreiben an dem von ihm gewählten Wohnsitz vorgeladen wird, behält das Generalkommissariat die Vorgehensweise bei, zwischen Versendung der Vorladung und Anhörungstermin eine Zeitspanne von mindestens acht Werktagen vorzusehen. Bei Festhaltung des Asylsuchenden wird die Frist jedoch von vierundzwanzig auf achtundvierzig Stunden verlängert. Dasselbe gilt, wenn der Asylsuchende Bürger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union ist. In Artikel 57/6 letzter Absatz des Gesetzes ist nämlich vorgesehen, dass Nichtberücksichtigungsbeschlüsse in Bezug auf EU-Bürger binnen einer Frist von fünf Werktagen gefasst werden. Eine so enge Frist erlaubt keinerlei Aufschiebung der Anhörung über eine Frist von achtundvierzig Stunden hinaus.

Wird die Vorladung dem Asylsuchenden persönlich notifiziert, kann dieser frühestens acht Kalendertage nach der persönlichen Notifizierung angehört werden. Bei Festhaltung oder Inhaftierung des Asylsuchenden wird diese Frist jedoch ebenfalls auf achtundvierzig Stunden herabgesetzt. Dasselbe gilt, wenn der Asylsuchende Bürger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union ist. Wie oben erwähnt, ist in Artikel 57/6 letzter Absatz des Gesetzes vorgesehen, dass Nichtberücksichtigungsbeschlüsse in Bezug auf EU-Bürger binnen einer Frist von fünf Werktagen gefasst werden müssen. Eine so enge Frist erlaubt keinerlei Aufschiebung der Anhörung über eine Frist von achtundvierzig Stunden hinaus.

Wenn ein Asylsuchender durch persönliche Notifizierung zu einer neuen Anhörung vorgeladen wird, kann diese Anhörung unmittelbar nach Notifizierung der Anhörungsvorladung stattfinden. Hierbei geht es um den Fall, in dem der Asylsuchende im Laufe einer ersten Anhörung zu einer Folgeanhörung vorgeladen wird. Da es sich um eine Folgeanhörung handelt, kann nämlich davon ausgegangen werden, dass ein Asylsuchender, der den Beistand eines Rechtsanwalts wünscht, ausreichend Zeit gehabt hat, einen solchen zu finden, sodass es nicht nötig ist, die Anhörung aufzuschieben.

Wenn der Asylsuchende bereits über einen Rechtsanwalt verfügt, müssen Rechtsanwalt und Vertrauensperson dem neuen Anhörungsdatum zustimmen, sofern sie zum Zeitpunkt der persönlichen Notifizierung an den Asylsuchenden anwesend sind. Zur Vermeidung jeglicher Diskussion werden Rechtsanwalt und Vertrauensperson auf gleichen Fuß gestellt.

Artikel 9 enthält eine Anpassung von Artikel 9 desselben Erlasses. Paragraph 1 liefert eine Übersicht der Angaben, die in Anhörungsvorladungen enthalten sein müssen. Fortan enthält das Vorladungsschreiben den Vermerk, dass Asylsuchende sich am Tag der Anhörung von dem Rechtsanwalt und der Vertrauensperson ihrer Wahl beistehen lassen können. Ferner werden in dem Satzteil in Bezug auf die Verpflichtung zur Beibringung der erforderlichen Unterlagen diese Unterlagen näher bestimmt. Die Übersicht enthält Anhaltspunkte, die die Asylsuchenden gemäß Artikel 4 Absätze 1 und 2 der vorerwähnten Richtlinie 2004/83/EG im Hinblick auf die Begründung des Antrags auf internationalen Schutz so schnell wie möglich darlegen müssen. Weiter unten wird bestimmt, dass diese Schriftstücke bei jeder Anhörung erneut vorgelegt werden müssen (siehe Artikel 20 des vorliegenden Erlasses).

Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses sind ebenfalls den Abänderungen der Artikel 52 § 2 Nr. 4 und 57/10 des Gesetzes angepasst worden. In dieser Bestimmung wird dem Asylsuchenden eine Frist von fünfzehn Tagen ab dem vorgesehenen Anhörungstermin gewährt, um einen triftigen Grund für sein Fernbleiben anzugeben. Bei einer Auskunftsanfrage verfügt er über eine Frist von einem Monat ab Versendung der Anfrage, um ihr Folge zu leisten. Diese gesetzlichen Fristen sind im Erlass ausdrücklich vermerkt.

Die Artikel 10 und 11 enthalten technische Anpassungen der Artikel 10 und 11 desselben Erlasses, die darauf abzielen, sie mit den neuen Artikeln 52 und 57/10 des Gesetzes in Einklang zu bringen.

Durch Artikel 12 wird in denselben Erlass ein Artikel 13/1 eingefügt. Paragraph 1 dieses neuen Artikels dient der Umsetzung von Artikel 13 Absatz 2 der Richtlinie 2005/85/EG, in dem bestimmt ist, dass Anhörungen unter Bedingungen erfolgen, die eine angemessene Vertraulichkeit gewährleisten.

Diesbezüglich sei daran erinnert, dass die Vorschriften mit Bezug auf den öffentlichen Dienst und insbesondere Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten Bedienstete sowieso zu Diskretion und Achtung des Privatlebens von Asylsuchenden verpflichten. Bedienstete sind ebenfalls zur Einhaltung des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens verpflichtet.

In Absatz 2 dieses Artikels ist bestimmt, dass bei einer Anhörung nur der für die Akte zuständige Bedienstete, der Asylsuchende, gegebenenfalls ein Dolmetscher, der Rechtsanwalt des Asylsuchenden und eine einzige Vertrauensperson anwesend sind. Hierbei ist zu betonen, dass das Generalkommissariat sich der Anwesenheit der Vertrauensperson widersetzen kann, wenn sie nicht der in Artikel 1 Nr. 6 festgelegten Begriffsbestimmung entspricht. Aufgrund von Artikel 12 des Erlasses verfügt der Bedienstete ferner über die Ordnungsgewalt in der Anhörung. Das Generalkommissariat kann sich ihrer Anwesenheit darüber hinaus aus Gründen der Vertraulichkeit oder Gründen in Zusammenhang mit der Prüfung des Antrags widersetzen. Die Verpflichtung zur Wahrung der Vertraulichkeit der Anhörung geht aus Artikel 13 Absatz 2 der Richtlinie 2005/85/EG hervor. Bei den Gründen in Zusammenhang mit der Prüfung des Antrags handelt es sich um alle Hinweise, die beim Bediensteten den Eindruck entstehen lassen, dass die Anwesenheit der Vertauensperson die freie und sachliche Äußerung des Asylsuchenden behindern und das optimale Zutagetreten der Wahrheit unmöglich machen könnte.

Es sei darauf hingewiesen, dass in Artikel 13 Absatz 1 der vorerwähnten Richtlinie ausdrücklich bestimmt ist, dass die Anhörung des Asylsuchenden in der Regel ohne die Anwesenheit von Familienangehörigen stattfindet, soweit die Asylbehörde die Anwesenheit solcher Angehörigen zwecks einer angemessenen Prüfung nicht für erforderlich hält. In Absatz 3 des neuen Artikels 13/1 ist folglich bestimmt, dass das Generalkommissariat die Anwesenheit von Familienmitgliedern des Asylsuchenden ausnahmsweise akzeptieren kann, soweit die Anwesenheit eines solchen Familienmitglieds im Hinblick auf eine angemessene Prüfung des Antrags erforderlich ist.

In Artikel 13 ist die Ersetzung von Artikel 14 des derzeitigen Erlasses vorgesehen. Dieser behandelt die Anhörung von Minderjährigen, begleitet oder nicht, egal ob diese in den Anwendungsbereich des Gesetzes über die Vormundschaft über unbegleitete Minderjährige fallen oder nicht. In Absatz 1 wird ihnen dieselbe Vertraulichkeit zugesichert wie Erwachsenen.

In Absatz 2 werden die Personen aufgezählt, die der Anhörung eines Minderjährigen beiwohnen dürfen.

In Absatz 3 des neuen Artikels 14 wird darüber hinaus die Regel übernommen, die bereits in der früheren Fassung von Artikel 14 des Erlasses vom 11. Juli 2003 enthalten war und der zufolge sich der Bedienstete aus Gründen, die der Prüfung eigen sind, oder aus Gründen der Vertraulichkeit während der Anhörung der Anwesenheit der Vertrauensperson des Minderjährigen widersetzen kann. Der Rückgriff auf diese Bestimmung ist vor allem dann möglich, wenn Hinweise den Eindruck entstehen lassen, dass die Anwesenheit der Vertrauensperson den geordneten Ablauf der Anhörung stören könnte. Hierbei ist daran zu erinnern, dass das Generalkommissariat sich weigern kann, eine Vertrauensperson zuzulassen, die nicht der in Artikel 1 Nr. 6 festgelegten Begriffsbestimmung entspricht.

Schließlich wird der Generalkommissar im Hinblick auf die Einhaltung von Artikel 17 Absatz 6 der Richtlinie in Absatz 4 desselben Artikels dazu aufgefordert, bei der Prüfung des Asylantrags das Kindeswohl vorrangig zu berücksichtigen.

Artikel 14 enthält eine Anpassung von Artikel 16 desselben Erlasses. Die Wörter ″Identität und Unterschrift des betreffenden Bediensteten″ werden durch die Wörter ″Initialen und Unterschrift des betreffenden Bediensteten″ ersetzt. Diese Abänderung erfolgt im Einklang mit dem Gesetz über die Öffentlichkeit der Verwaltung und zielt darauf ab, Bedienstete gegen eventuellen Missbrauch durch den Asylsuchenden, wie etwa Anrufe oder Besuche am Wohnort des Bediensteten, zu schützen.

Artikel 16 wird ebenfalls abgeändert, um die Bediensteten zu verpflichten, im Anhörungsbericht die Gründe darzulegen, die gegebenenfalls zu der Entscheidung geführt haben, sich der Anwesenheit der vom Asylsuchenden ausgewählten Vertrauensperson bei der Anhörung zu widersetzen. Vergessen wir nicht, dass in Artikel 1 des vorliegenden Erlassentwurfs die Bedingungen für das Auftreten in dieser Eigenschaft neu bestimmt worden sind und in Artikel 11 Absatz 4 fortan bestimmt ist, dass sich der Bedienstete aus Gründen in Zusammenhang mit der Prüfung des Antrags oder der Vertraulichkeit der Anwesenheit der Vertrauensperson bei der Anhörung des Asylsuchenden widersetzen kann.

Artikel 15 enthält eine Abänderung von Artikel 17 desselben Erlasses. Paragraph 2, der die Pflicht zur Gegenüberstellung von Aussagen behandelt, wird dahin gehend abgeändert, dass Bedienstete verpflichtet sind, Asylsuchende nicht nur mit den Widersprüchlichkeiten zu konfrontieren, die im Laufe der Anhörung zu ihren Aussagen beim Ausländeramt auftreten, sondern ebenfalls mit denjenigen, die zu jeder in der Verwaltungsakte vermerkten Aussage erkennbar werden. Da Bedienstete nicht verpflichtet werden können, einen Asylsuchenden mit Widersprüchlichkeiten zu konfrontieren, die sich erst später ergeben sollten, müssen nur diejenigen, die dem Bediensteten im Laufe der Anhörung auffallen, dem Asylsuchenden zur Reaktion vorgelegt werden. Die Tatsache, dass Asylsuchende mit bestimmten Widersprüchlichkeiten konfrontiert werden müssen, bedeutet nicht, dass sie zu einer neuen Anhörung vorgeladen werden müssen. Dieser Artikel verbietet dem Generalkommissar übrigens nicht, einen Beschluss auf Widersprüchlichkeiten zu stützen, mit denen Asylsuchende nicht konfrontiert worden sind.

Dieser Artikel kommt sowohl dem Asylsuchenden als auch dem Generalkommissariat entgegen. Er dient dazu, aus der Anhörung maximalen Nutzen zu ziehen und fördert das Zutagetreten der Wahrheit. Diese Bestimmung ermöglicht nämlich, Inkohärenzen, Abweichungen oder einfache Missverständnisse in der Aussage des Asylsuchenden sofort während der Anhörung zu klären, ohne dass er darauf warten muss, im Wege eines Widerspruchs darauf reagieren zu können. In diesem Sinne kann dieser Artikel auch zu einer schnelleren Bearbeitung der Anträge beitragen. Eine korrekte Anwendung dieser Bestimmung verleiht der Begründung der Beschlüsse des Generalkommissars auch mehr Gewicht.

Paragraph 3 des abgeänderten Artikels 17 wird durch den Hinweis ergänzt, dass zusätzliche Anmerkungen oder Schriftstücke ebenfalls gegen Empfangsbestätigung ausgehändigt werden können, während die Übermittlung derzeit nur per Einschreiben möglich ist.

Artikel 16 enthält eine Anpassung von Artikel 18 desselben Erlasses. In § 2 wird im Einklang mit den Artikeln 52 und 57/10 des Gesetzes die Frist für das Anführen eines Grundes für die Abwesenheit genau festgelegt.

Artikel 17 enthält eine Anpassung von Artikel 19 desselben Erlasses. In § 1 ist festgelegt, dass der Rechtsanwalt oder die Vertrauensperson der Anhörung beiwohnen kann, die Abwesenheit des Rechtsanwalts beziehungsweise der Vertrauensperson den Generalkommissar beziehungsweise seinen Beauftragten jedoch nicht daran hindert, den Asylsuchenden anzuhören.

Rechtsanwälte können sich ja vertreten lassen. Außerdem ist das Generalkommissariat eine Verwaltungsinstanz; Verfahren vor dem Generalkommissariat sind also Verwaltungs- und keine Gerichtsverfahren. In der Praxis setzt das Generalkommissariat den Rechtsanwalt von der geplanten Anhörung seines Klienten in Kenntnis und lädt ihn ein, ihr beizuwohnen. Rechtsanwälte leisten dieser Einladung jedoch nicht immer Folge. In § 1 wird also ein Absatz 3 eingefügt, in dem in Anlehnung an die derzeitige Vorgehensweise bestimmt ist, dass die Anhörung in Abwesenheit des Rechtsanwalts stattfinden kann.

In den Artikel wird ein § 3 eingefügt, in dem bestimmt ist, wer minderjährigen Asylsuchenden bei der Anhörung beisteht. Dieser Paragraph betrifft insbesondere die Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer, die im Programmgesetz vom 24. Dezember 2002 geregelt ist. Aufgrund von Artikel 479 Abschnitt 5 Artikel 9 § 2 dieses Gesetzes steht der aufgrund dieses Gesetzes bestimmte Vormund dem unbegleiteten minderjährigen Ausländer in jeder Phase der Verfahren bei, die in den Gesetzen über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen sind, und wohnt jeder dieser Anhörungen bei.

Im Hinblick auf die Einhaltung von Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe b der vorerwähnten Richtlinie wird dem Vormund, der die spezifische Vormundschaft nach belgischem Gesetz ausübt, in § 4 gestattet, bei der Anhörung innerhalb des vom Bediensteten festgelegten Rahmens Fragen zu stellen und Bemerkungen vorzubringen. Hier gilt der Hinweis, dass diese Vorrechte nur dem Vormund gewährt werden, der die Vormundschaft nach belgischem Gesetz

ausübt, und dass nur in dem vom Bediensteten festgelegten Rahmen davon Gebrauch gemacht werden kann. Betont sei ebenfalls, dass der Bedienstete aufgrund von Artikel 12 des vorliegenden Erlasses, von dem dieser Artikel nicht abweicht, immer die Leitung der Anhörung und die Ordnungsgewalt darüber ausübt.

Artikel 18 - Ein neuer Artikel 20/1, in dem darauf hingewiesen wird, dass der Dolmetscher die Aussagen des Asylsuchenden wortgetreu übersetzt, wird eingefügt.

Artikel 19 - Hinter Artikel 21 wird ein neuer Artikel 21/1 eingefügt. In diesem Artikel wird der Fall eines Interessenkonflikts zwischen dem Dolmetscher und dem Asylsuchenden geregelt.

Artikel 20 enthält eine Anpassung von Artikel 22 desselben Erlasses. In Absatz 1 wird ausdrücklich auf die Pflicht der Asylsuchenden verwiesen, Belege, über die sie verfügen, so schnell wie möglich vorzulegen. Ein Absatz 2 wird eingefügt, dem zufolge Asylsuchende verpflichtet sind, die Originale der Belege zu jeder Anhörung mitzubringen, damit das Generalkommissariat sie bei Bedarf prüfen kann.

Artikel 21 enthält eine Anpassung von Artikel 23 desselben Erlasses. Ein § 2 über die Behandlung von Identitätsdokumenten wird eingefügt. Der Bedienstete kopiert die Originale der gültigen nationalen oder internationalen Dokumente, die dem Asylsuchenden zum Nachweis seiner Staatsangehörigkeit oder seiner Identität ausgehändigt worden sind. Dabei handelt es sich beispielsweise um das Original des internationalen Reisepasses oder des nationalen Personalausweises. Diese Dokumente behält das Generalkommissariat in der Regel nicht ein.

Wenn der Bedienstete während der Anhörung jedoch feststellt, dass ein Identitätsdokument näher geprüft werden sollte, zum Beispiel bei Hinweisen auf Fälschung, Gebrauch falscher oder gefälschter Urkunden oder widerrechtliche Aneignung eines Dokuments, muss er dieses Dokument einbehalten können, um insbesondere im Hinblick auf eine korrekte Prüfung des Asylantrags eine gründliche Prüfung durchzuführen beziehungsweise durchführen zu lassen. Auch wenn die Bediensteten des GKFS Artikel 29 des Strafprozessgesetzbuches unterliegen, so betrifft dieser Artikel nicht vorrangig die strafrechtliche Ahndung des Gebrauchs falscher oder gefälschter Dokumente im Asylverfahren. Einziges Ziel der Bestimmung ist die Beurteilung der Beweiskraft der Dokumente, die Asylsuchende zum Nachweis ihrer Identität und ihrer Staatsangehörigkeit, sprich zweier entscheidender Kriterien für die Prüfung eines jeden Asylantrags, vorlegen. Je nach Fall wird das betreffende Dokument von der föderalen Polizei, von den belgischen diplomatischen Vertretungen, auf der Grundlage der von der CEDOCA kontaktierten objektiven Quellen oder auf der Grundlage der beim Generalkommissariat verfügbaren objektiven Informationen analysiert. In der Praxis kann eine solche Analyse nur selten beziehungsweise in den meisten Fällen gar nicht im Laufe der Anhörung durchgeführt beziehungsweise in Auftrag gegeben werden. Das betreffende Dokument wird also nicht beschlagnahmt, sondern nur zeitweilig einbehalten. Sobald die Prüfung abgeschlossen ist und spätestens an dem Tag, an dem der Generalkommissar über den Asylantrag befindet, kann das Dokument dem Asylsuchenden zurückgegeben werden.

Durch Artikel 22 wird ein Artikel 23/1 eingefügt. Dieser Artikel dient der Umsetzung von Artikel 23 Absatz 2 der europäischen Richtlinie 2005/85/EG. Gemäß diesem Artikel müssen Asylsuchende, über deren Antrag innerhalb sechs Monaten keine Entscheidung ergeht, über die Verzögerung informiert werden oder auf ihr Ersuchen hin über den zeitlichen Rahmen, innerhalb dessen mit einer Entscheidung über ihren Antrag zu rechnen ist, unterrichtet werden. Aus verwaltungstechnischen Gründen erhält hier die in Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe b der europäischen Richtlinie 2005/85/EG vorgesehene Möglichkeit den Vorzug.

Durch die Artikel 23 und 24 wird zur Umsetzung von Artikel 4 Absatz 3 der europäischen Richtlinie 2004/83/EG ein neuer Abschnitt eingefügt. In diesem Abschnitt sind eine Reihe von Regeln für die Prüfung der vom Asylsuchenden angeführten Ereignisse und Angaben vorgesehen. Dieser Abschnitt ersetzt den Abschnitt über die Behandlung von Widersprüchen im Dringlichkeitsverfahren. Letzterer ist aufgehoben worden, da in dem neuen Verfahren Widersprüche im Dringlichkeitsverfahren nicht mehr vorgesehen sind.

Artikel 24, der der Umsetzung von Artikel 4 Absatz 3 Buchstaben a bis d der europäischen Richtlinie 2004/83/EG dient, bedarf keines besonderen Kommentars, außer in zwei Punkten.

Im neuen Artikel 27 Buchstabe *d)* wird der Generalkommissar aufgefordert zu prüfen, ob in dem Fall, in dem die vom Asylsuchenden angeführten Ereignisse Aktivitäten seit Verlassen des Herkunftslandes betreffen, diese Tätigkeiten nicht das Ziel hatten, die für die Gewährung des internationalen Schutzes erforderlichen Voraussetzungen artifiziell herbeizuführen. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass ein etwaiger Ablehnungsbeschluss in diesem Fall nicht allein auf dieser Feststellung beruhen darf. Allerdings darf dieser Umstand in die Beurteilung der generellen Glaubwürdigkeit des Asylsuchenden einfließen.

Artikel 4 Absatz 3 Buchstabe e der vorerwähnten europäischen Richtlinie 2004/83/EG ist nicht umgesetzt worden, und zwar aufgrund seiner Gegensätzlichkeit zum Genfer Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und zum Grundsatz der Nichtzurückweisung. Dieser Text fordert die Asylinstanzen nämlich auf, den Umstand zu berücksichtigen, dass ein Asylsuchender den Schutz eines anderen Staates in Anspruch nehmen könnte, ohne dass zweifelsfrei erwiesen wäre, dass er die Staatsangehörigkeit des betreffenden Staates tatsächlich besitzt.

Die Artikel 25 und 26 enthalten Anpassungen der Überschriften von Kapitel III Abschnitt 3 und von Kapitel III Abschnitt 3 Unterabschnitt 1 desselben Erlasses. Diese Artikel können in einer Reihe von Fällen Anwendung finden, in denen der Generalkommissar um eine Stellungnahme ersucht wird. Aufgrund von Artikel 52/4 des Gesetzes holt der Minister die Stellungnahme des Generalkommissars zu Asylanträgen von Ausländern ein, die aus ernsthaften Gründen als eine Gefahr für die öffentliche Ordnung oder die nationale Sicherheit betrachtet werden können. Aufgrund von Artikel 55 § 3 des Gesetzes dürfen Ausländer, deren Asylanträge für gegenstandslos erklärt worden sind, nur auf Stellungnahme des Generalkommissars in Bezug auf die Übereinstimmung der Entfernungsmaßnahme mit Artikel 3 der EKMR aus dem Staatsgebiet entfernt werden.

Artikel 27 enthält eine technische Anpassung von Kapitel III Abschnitt 3 Unterabschnitt 2 desselben Erlasses gemäß Artikel 57/6 Absatz 1 Nr. 8 des Gesetzes.

Durch Artikel 28 wird Artikel 28 desselben Erlasses aufgehoben.

Artikel 29 enthält eine Anpassung von Artikel 30 desselben Erlasses. Bisher bestand bereits die Verpflichtung, Ausländern, die als Flüchtlinge anerkannt werden, ein Informationsblatt mit ihren Rechten und Pflichten auszuhändigen. Ein neuer Absatz, der diese Verpflichtung auf Personen, denen der subsidiäre Schutzstatus zuerkannt worden ist, erweitert, wird eingefügt.

Durch die Artikel 30 und 31 wird die Art und Weise, eine Asylakte abzuschließen, angepasst. Diese Anpassung erfolgt gemäß Artikel 19 der europäischen Richtlinie 2005/85/EG und entspricht der beim Generalkommissariat bereits gängigen Praxis. Der Artikel wird dahin gehend abgeändert, dass bei freiwilligem Verzicht auf den Asylantrag, freiwilliger Rückkehr in das Herkunftsland oder Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit ein Beschluss gefasst wird, der nicht nur dem Minister beziehungsweise seinem Beauftragten, sondern auch dem Asylsuchenden selbst mitgeteilt wird.

Durch Artikel 32 wird ein Abschnitt eingefügt, in dem die Regeln für das Verfahren zur Prüfung einer eventuellen Aufhebung oder Aberkennung der Eigenschaft beziehungsweise des Status festgelegt werden. Diese Regeln entsprechen der europäischen Richtlinie 2005/85/EG.

Eine Überprüfung der Flüchtlingseigenschaft oder des subsidiären Schutzstatus einer Person kann eingeleitet werden, wenn neue Elemente oder Erkenntnisse zutage treten, aufgrund deren überprüft werden muss, ob die Eigenschaft beziehungsweise der Status berechtigterweise zuerkannt wurden. In diesem Fall wird der Betreffende schriftlich davon in Kenntnis gesetzt, dass der Generalkommissar die Zuerkennung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzes überprüft, und aus welchen Gründen diese Überprüfung stattfindet.

In jedem Fall erhält der Betreffende Gelegenheit, Gründe vorzubringen, die dagegen sprechen, seine Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise seinen subsidiären Schutzstatus aufzuheben beziehungsweise abzuerkennen.

Grundsätzlich lädt der Generalkommissar die betreffende Person bei jeder Überprüfung der Eigenschaft beziehungsweise des Status zu einer Anhörung vor.

In dem besonderen Fall, in dem der Generalkommissar einen Beschluss zur Aufhebung der Eigenschaft beziehungsweise des Status in Betracht zieht, kann er beschließen, dass der Betreffende seine Argumente nur schriftlich vorbringen kann. Da Beschlüsse zur Aufhebung der Eigenschaft beziehungsweise des Status hauptsächlich auf einer positiven Entwicklung im Herkunftsland und nicht wie bei Aberkennungsbeschlüssen auf dem Verhalten des Betreffenden selbst fußen, erschien es nicht notwendig, systematisch eine Anhörung vorzusehen. Diese Regelung betrifft die aufgrund von Artikel 57/6 Nr. 4 des Gesetzes gefassten Beschlüsse.

Diese Alternative ist ausdrücklich vorgesehen in Artikel 38 Absatz 1 Buchstabe b der europäischen Richtlinie 2005/85/EG.

Wenn eine Anhörung abgehalten wird, sind die meisten Bestimmungen des Unterabschnitts 3 über die Anhörung ebenfalls anwendbar auf die Anhörung im Hinblick auf eine Überprüfung. Die Bestimmungen in Bezug auf das Recht auf Beistand, die Rolle des Dolmetschers und die vom Asylsuchenden vorgelegten Belege finden in diesem Fall ebenfalls vollständig Anwendung.

Für die Adresse, an die jeglicher Schriftverkehr einschließlich der Vorladung oder des Beschlusses zu richten ist, ist eine spezifische Bestimmung vorgesehen. Dies ist erforderlich, weil der für das Asylverfahren gewählte Wohnsitz nicht mehr unbedingt aktuell sein muss. Die Notifizierung kann rechtsgültig an die letzte im Nationalregister angegebene Adresse erfolgen.

Der neue Artikel 35/3 liefert eine Übersicht der Angaben, die in der Vorladung enthalten sein müssen. Sie weicht in zwei Punkten von der Anhörungsvorladung im Rahmen der Behandlung des Asylantrags ab. Die erste Abweichung betrifft die Anwesenheit eines Dolmetschers. Dieser wird nicht aufgrund der Wahl bestimmt, die der Asylsuchende aufgrund von Artikel 51/4 des Gesetzes trifft. Wenn der Betreffende weder die französische noch die niederländische Sprache beherrscht, bestimmt der Generalkommissar einen Dolmetscher, der eine vom Asylsuchenden gesprochene Sprache beherrscht.

Die zweite Änderung betrifft die Verpflichtung des Betreffenden, in dem Fall, in dem er nicht zur Anhörung im Generalkommissariat erscheint, die Gründe anzuführen, die dagegen sprechen, seine Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise seinen subsidiären Schutzstatus abzuerkennen beziehungsweise aufzuheben. Wenn der Betreffende der Anhörung fernbleibt und sich nicht meldet, kann der Generalkommissar seinen Beschluss nach Aktenlage fassen, ohne eine neue Anhörungsvorladung zu versenden.

Artikel 33 ist einer Bemerkung des Staatsrates angepasst worden. In diesem Artikel ist fortan vorgesehen, dass der Erlass am zehnten Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die ehrerbietigen und getreuen Diener
Eurer Majestät zu sein.

Die Vizepremierministerin und mit der Migrations- und Asylpolitik beauftragte Ministerin
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik
M. WATHELET

---

18. AUGUST 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 108;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, des Artikels 57/24, eingefügt durch das Gesetz vom 14. Juli 1987;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. März 2009 und 7. Mai 2010;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 2. Juni 2010;

Aufgrund der Gutachten des Staatsrates Nr. 46.694/4 und 48.409/4 vom 10. Juni 2009 beziehungsweise 7. Juli 2010, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin der Migrations- und Asylpolitik und des Staatssekretärs für Migrations- und Asylpolitik,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Kapitel I des Königlichen Erlasses vom 11. Juli 2003 zur Festlegung des Verfahrens vor dem Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose und dessen Arbeitsweise wird vor dem früheren Artikel 1, der zu Artikel 1/1 wird, ein neuer Artikel 1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

″Artikel 1 - Durch vorliegenden Erlass werden die Richtlinie 2004/83/EG des Rates vom 29. April 2004 über Mindestnormen für die Anerkennung und den Status von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen als Flüchtlinge oder als Personen, die anderweitig internationalen Schutz benötigen, und über den Inhalt des zu gewährenden Schutzes und die Richtlinie 2005/85/EG des Rates vom 1. Dezember 2005 über Mindestnormen für Verfahren in den Mitgliedstaaten zur Zuerkennung und Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft teilweise umgesetzt.″

Art. 2 - Der frühere Artikel 1 desselben Erlasses, umnummeriert zu Artikel 1/1, wird wie folgt abgeändert:

a) Die Bestimmung unter Nummer 5 wird wie folgt ersetzt:

″5. Asylsuchenden : Ausländer, die die Anerkennung der Flüchtlingseigenschaft oder des subsidiären Schutzstatus beantragt haben,″.

b) Die Bestimmung unter Nummer 6 wird wie folgt ersetzt:

″6. Vertrauenspersonen : Personen, die von Asylsuchenden speziell ermächtigt worden sind, um ihnen während der Bearbeitung ihres Antrags beizustehen, und die von Berufs wegen auftreten,″.

c) Eine Nummer 8 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

″8. unbegleiteten Minderjährigen : Personen, die die Kriterien erfüllen, die in Titel XIII Kapitel 6 - ″Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer″ - Abschnitt 3 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 erwähnt sind.″

Art. 3 - Artikel 2 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter ″Stellen der Stufe 1″ werden durch die Wörter ″Stellen der Stufe A″ ersetzt.

2. Der bestehende Wortlaut, der zu Absatz 1 wird, wird durch die Wörter ″, und die anzuwendenden Normen im Bereich Asyl- und Flüchtlingsrecht hinreichend kennen″ ergänzt.

3. Ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

″Bedienstete, die die Anhörung eines minderjährigen Asylsuchenden durchführen, müssen über die nötige Kenntnis der besonderen Bedürfnisse Minderjähriger verfügen.″

Art. 4 - Artikel 3 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 2 werden die Wörter ″Mitgliedern und Bediensteten des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge″ durch die Wörter ″Magistraten, Mitgliedern der Kanzlei und Bediensteten des Rates für Ausländerstreitsachen″ ersetzt.

2. In § 2 werden zwischen den Wörtern ″Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,″ und den Wörtern ″der Belgien bindenden internationalen Abkommen über die Menschenrechte″ die Wörter ″der Gesetzesbestimmungen über den subsidiären Schutzstatus,″ eingefügt.

3. In § 3 Absatz 2 werden zwischen den Wörtern ″vor dem Staatsrat″ und dem Wort ″anhängig″ die Wörter ″oder vor dem Rat für Ausländerstreitsachen″ eingefügt.

Art. 5 - Artikel 4 desselben Erlasses wird durch Paragraphen 3 und 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

″§ 3 - Bedienstete prüfen Anträge einzeln, objektiv und unparteiisch.

§ 4 - Bedienstete geben keine Informationen über einzelne Asylanträge oder über die Tatsache, dass ein Asylantrag gestellt wurde, an die Stellen weiter, die den Asylsuchenden seinen Angaben zufolge verfolgt beziehungsweise ihm ernsthaften Schaden zugefügt haben.

Sie holen bei den Stellen, die den Asylsuchenden seinen Angaben zufolge verfolgt beziehungsweise ihm ernsthaften Schaden zugefügt haben, Informationen nicht in einer Weise ein, die diesen Stellen unmittelbar die Tatsache zur Kenntnis bringen würde, dass der betroffene Asylsuchende einen Asylantrag gestellt hat, und die seine körperliche Unversehrtheit oder diejenige seiner unterhaltsberechtigten Angehörigen oder die Freiheit und Sicherheit seiner noch im Herkunftsstaat lebenden Familienmitglieder in Gefahr bringen würde.″

Art. 6 - Artikel 5 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

″Art. 5 - Die Bestimmungen des vorliegenden Abschnitts sind im Rahmen der Bearbeitung von Asylanträgen auf der Grundlage der Artikel 52 und 57/6 Absatz 1 Nr. 1, 2, 3 und 5 des Gesetzes anwendbar.″

Art. 7 - In Artikel 6 desselben Erlasses wird § 2 aufgehoben.

Art. 8 - Artikel 7 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1, der zu § 1 wird, werden zwischen den Wörtern ″als der gewählte Wohnsitz ist,″ und den Wörtern ″an den Rechtsanwalt des betreffenden Asylsuchenden″ die Wörter ″und durch gewöhnlichen Brief, per Fax oder per elektronische Post″ eingefügt.

2. In Absatz 1, der zu § 1 wird, werden die Wörter ″und gegebenenfalls an die Vertrauensperson und an die Person, die die spezifische Vormundschaft nach belgischem Gesetz über den minderjährigen Asylsuchenden ausübt″ gestrichen.

3. Absatz 2 wird aufgehoben.

4. In Artikel 7 werden Paragraphen 2, 3 und 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

″§ 2 - Wenn der Asylsuchende minderjährig ist, sendet der Generalkommissar beziehungsweise sein Beauftragter die Anhörungsvorladung auf eine der in den Paragraphen 1 und 2 bestimmten Arten an den gewählten Wohnsitz des in Anwendung des belgischen Gesetzes oder aufgrund des nationalen Gesetzes des Minderjährigen bestimmten Vormunds oder an den Wohnsitz der Person, die die elterliche Gewalt über ihn ausübt. Ferner wird eine Kopie dieser Vorladung durch gewöhnlichen Brief an den Wohnort des Minderjährigen und gegebenenfalls an den Vormundschaftsdienst gesendet.

§ 3 - Wenn der betreffende Asylsuchende an seinem gewählten Wohnsitz per Einschreiben oder durch ein per Boten gegen Empfangsbestätigung überbrachtes Schreiben vorgeladen wird, darf die Anhörung frühestens acht Werktage nach Versendung der Anhörungsvorladung stattfinden; Bürger der Europäischen Union oder eines Staates, der Partei eines Vertrags über den Beitritt zur Europäischen Union ist, der noch nicht in Kraft getreten ist, und Asylsuchende, die gemäß den Artikeln 74/5 und 74/6 des Gesetzes festgehalten werden, sind von dieser Regelung ausgenommen, da ihre Anhörung bereits frühestens achtundvierzig Stunden nach Notifizierung der Vorladung stattfinden darf.

§ 4 - Wenn der betreffende Asylsuchende durch persönliche Notifizierung vorgeladen wird, darf die Anhörung frühestens acht Werktage nach der Notifizierung stattfinden; Bürger der Europäischen Union oder eines Staates, der Partei eines Vertrags über den Beitritt zur Europäischen Union ist, der noch nicht in Kraft getreten ist, und Asylsuchende, die gemäß den Artikeln 74/5 und 74/6 des Gesetzes festgehalten werden, sind von dieser Regelung ausgenommen, da ihre Anhörung bereits frühestens achtundvierzig Stunden nach Notifizierung der Vorladung stattfinden darf.

Wenn der betreffende Asylsuchende durch persönliche Notifizierung zu einer Folgeanhörung vorgeladen wird, kann diese Anhörung unverzüglich stattfinden.

Rechtsanwalt und Vertrauensperson müssen dem neuen Anhörungsdatum zustimmen, sofern sie zum Zeitpunkt der persönlichen Notifizierung an den Asylsuchenden anwesend sind.″

Art. 9 - Artikel 9 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird ein neuer vierter Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut eingefügt:

″- Vermerk, dass der Asylsuchende sich am Tag der Anhörung von einem Rechtsanwalt und einer Vertrauensperson beistehen lassen kann,″.

2. In § 1 früherer vierter Gedankenstrich, der zu fünftem Gedankenstrich wird, werden die Wörter ″seine Reise- und Identitätsdokumente, eine Übersetzung ins Französische oder Niederländische des in Artikel 63/2 des Gesetzes erwähnten Widerspruchs im Dringlichkeitsverfahren und jedes andere Schriftstück, das seinen Antrag untermauert,″ durch die Wörter ″und sämtliche ihm zur Verfügung stehenden Unterlagen zu Alter, familiären und sozialen Verhältnissen - auch der betroffenen Verwandten -, Identität, Staatsangehörigkeit(en), Land/Ländern und Ort(en) des früheren Aufenthalts, früheren Asylanträgen, Reisewegen, Identitätsnachweisen und Reisedokumenten sowie zu den Gründen für seinen Asylantrag,″ ersetzt.

3. In § 1 früherer fünfter Gedankenstrich, der zu sechstem Gedankenstrich wird, werden die Wörter ″innerhalb eines Monats nach Versendung der Vorladung″ durch die Wörter ″binnen fünfzehn Tagen ab dem in der Vorladung für die Anhörung festgelegten Datum″ ersetzt.

4. In § 3 werden die Wörter ″die Konsequenzen, die sich ergeben können, falls der Asylsuchende es versäumt, der Anfrage Folge zu leisten″ durch die Wörter ″die etwaigen Konsequenzen, die sich ergeben können, falls der Asylsuchende es versäumt, der Auskunftsanfrage binnen einem Monat nach Versendung Folge zu leisten, und falls er keinen triftigen Grund zur Rechtfertigung dieser Tatsache angibt″ ersetzt.

Art. 10 - In Artikel 10 § 3 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern ″einer Anfrage″ und den Wörtern ″Folge zu leisten″ die Wörter ″binnen einem Monat ab Versendung der Auskunftsanfrage″ eingefügt.

Art. 11 - In Artikel 11 Absatz 2 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern ″einer Anfrage″ und den Wörtern ″Folge zu leisten″ die Wörter ″binnen einem Monat ab Versendung der Auskunftsanfrage″ eingefügt.

Art. 12 - Ein Artikel 13/1 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

″Art. 13/1 - Anhörungen erfolgen unter Bedingungen, die eine angemessene Vertraulichkeit gewährleisten.

Bei einer Anhörung sind nur der Bedienstete, der Asylsuchende, gegebenenfalls ein Dolmetscher, der Rechtsanwalt des Asylsuchenden und eine einzige Vertrauensperson anwesend.

Der Bedienstete kann jedoch die Anwesenheit von Familienmitgliedern des Asylsuchenden akzeptieren, soweit der Bedienstete die Anwesenheit eines solchen Familienmitglieds im Hinblick auf eine angemessene Prüfung des Antrags für erforderlich hält.

Aus Gründen in Zusammenhang mit der Prüfung des Antrags oder der Vertraulichkeit kann der Bedienstete sich der Anwesenheit der Vertrauensperson bei der Anhörung widersetzen.″

Art. 13 - Artikel 14 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

″Art. 14 - § 1 - Anhörungen von Minderjährigen erfolgen unter Bedingungen, die eine angemessene Vertraulichkeit gewährleisten.

§ 2 - Gegebenenfalls sind bei einer Anhörung nur der Bedienstete, der Minderjährige, die Person, die die elterliche Gewalt, die spezifische Vormundschaft nach belgischem Gesetz oder die Vormundschaft aufgrund des nationalen Gesetzes des Minderjährigen über ihn ausübt, ein Dolmetscher, der Rechtsanwalt des Minderjährigen und eine einzige Vertrauensperson anwesend, es sei denn, der Bedienstete hält die Anwesenheit anderer Personen im Hinblick auf eine angemessene Prüfung des Antrags für erforderlich.

§ 3 - Aus Gründen in Zusammenhang mit der Prüfung des Antrags oder der Vertraulichkeit kann der Bedienstete sich der Anwesenheit der Vertrauensperson bei der Anhörung des Minderjährigen widersetzen.

§ 4 - Bei der Prüfung des Asylantrags eines Kindes berücksichtigen der Generalkommissar und seine Bediensteten vorrangig das Kindeswohl.″

Art. 14 - Artikel 16 § 1 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Im achten Gedankenstrich wird das Wort ″Identität″ durch das Wort ″Initialen″ ersetzt.

2. Ein zwölfter Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

″- gegebenenfalls Darlegung der Gründe, weshalb der Bedienstete sich der Anwesenheit der Vertrauensperson bei der Anhörung der Asylsuchenden widersetzt.″

Art. 15 - Artikel 17 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 werden die Wörter ″zu ihren Aussagen beim Ausländeramt″ durch die Wörter ″zu ihren vorherigen Aussagen″ ersetzt.

2. In § 2 werden die Wörter ″in der Regel″ gestrichen.

3. In § 3 werden zwischen den Wörtern ″per Einschreiben″ und den Wörtern ″zusätzliche Anmerkungen″ die Wörter ″oder durch Aushändigung gegen Empfangsbestätigung″ eingefügt.

Art. 16 - In Artikel 18 § 2 Absatz 1 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern ″Der betreffende Asylsuchende kann in diesem Fall″ und den Wörtern ″schriftlich einen triftigen Grund für seine Abwesenheit anführen″ die Wörter ″binnen fünfzehn Tagen nach Verstreichen des Anhörungstermins″ eingefügt.

Art. 17 - Artikel 19 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

″Der Bedienstete kann die persönliche Anhörung des Asylsuchenden auch dann durchführen, wenn der Rechtsanwalt oder die Vertrauensperson ihr nicht beiwohnt.″

2. Nach § 2 werden zwei neue Paragraphen eingefügt:

″§ 3 - Minderjährigen Asylsuchenden steht während ihrer Anhörung die Person bei, die die elterliche Gewalt, die spezifische Vormundschaft nach belgischem Gesetz oder die Vormundschaft aufgrund des nationalen Gesetzes des Minderjährigen über sie ausübt.

§ 4 - Die Person, die die spezifische Vormundschaft nach belgischem Gesetz über ihn ausübt, darf bei der Anhörung innerhalb des vom Bediensteten festgelegten Rahmens Fragen stellen und Bemerkungen vorbringen."

Art. 18 - Ein neuer Artikel 20/1 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

"Art. 20/1 - Der Dolmetscher übersetzt die Aussagen der bei der Anhörung anwesenden Personen wortgetreu."

Art. 19 - Nach Artikel 21 desselben Erlasses wird ein neuer Artikel 21/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 21/1 - Wenn der Dolmetscher im Laufe der Anhörung einen Interessenkonflikt zwischen dem Asylsuchenden und ihm selbst feststellt, unterrichtet er den Bediensteten davon. Der Bedienstete untersucht daraufhin den Interessenkonflikt; bei Bedarf wird ein anderer im Generalkommissariat anwesender Dolmetscher bestimmt, der eine von dem betreffenden Asylsuchenden gesprochene Sprache beherrscht.

Kann nicht sofort ein anderer Dolmetscher bestimmt werden, wird ein neuer Anhörungstermin anberaumt und dem Asylsuchenden gegebenenfalls gemäß Artikel 51/2 Absatz 6 des Gesetzes notifiziert."

Art. 20 - Artikel 22 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

"Art. 22 - Asylsuchende übermitteln dem Generalkommissar so schnell wie möglich die Originale aller Schriftstücke, über die sie verfügen und die sie zur Untermauerung ihres Asylantrags für zweckdienlich halten.

Bei jeder Anhörung im Generalkommissariat muss der betreffende Asylsuchende alle Schriftstücke, über die er verfügt, erneut vorlegen."

Art. 21 - Artikel 23 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 werden zwischen den Wörtern "von seinem Beauftragten" und den Wörtern "einbehalten werden" die Wörter "für die Dauer der Prüfung des Asylantrags seitens des Generalkommissariats" eingefügt.

2. Paragraph 1 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

"Die Originale der einbehaltenen Belege werden dem Asylsuchenden nach Abschluss der Prüfung des Asylantrags vom Generalkommissariat zurückgegeben. Diese Rückgabe wird auf der Empfangsbestätigung, die der Asylsuchende zuvor erhalten hat, vermerkt."

3. In Artikel 23 desselben Erlasses wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"§ 2 - Der Bedienstete kopiert die Originale aller nationalen und internationalen Dokumente, die die Identität beziehungsweise die Staatsangehörigkeit bescheinigen. Stellt der Bedienstete im Laufe der Anhörung fest, dass eine zusätzliche Prüfung eines oder mehrerer dieser Dokumente erforderlich ist, können diese Dokumente während des für die Durchführung einer solchen Prüfung erforderlichen Zeitraums einbehalten werden.

Die Originale der einbehaltenen nationalen oder internationalen Identitätsdokumente werden dem Asylsuchenden so schnell wie möglich zurückgegeben. Einbehaltung und Rückgabe dieser Dokumente erfolgen auf die in § 1 beschriebene Weise."

Art. 22 - In Unterabschnitt 7 desselben Erlasses wird vor Artikel 24 ein Artikel 23/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 23/1 - Wenn der Generalkommissar sechs Monate nach Einreichung des Asylantrags keinen Beschluss gefasst hat, wird der Asylsuchende auf sein Ersuchen hin über den zeitlichen Rahmen, innerhalb dessen mit einer Entscheidung über seinen Antrag zu rechnen ist, unterrichtet. Die Bestimmungen in Bezug auf die in den Artikeln 7 und 8 erwähnten Notifizierungen sind anwendbar."

Art. 23 - Die Überschrift von Kapitel III Abschnitt 2 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

"Abschnitt 2 - Bestimmungen in Bezug auf die Prüfung der Ereignisse".

Art. 24 - Artikel 27 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

"Art. 27 - Der Generalkommissar prüft Asylanträge einzeln, objektiv und unparteiisch, wobei er Folgendes berücksichtigt:

a) alle mit dem Herkunftsland verbundenen Tatsachen, die zum Zeitpunkt der Entscheidung über den Asylantrag relevant sind, einschließlich der Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Herkunftslandes und der Weise, wie sie angewandt werden,

b) die maßgeblichen Angaben des Asylsuchenden und die von ihm vorgelegten Unterlagen, einschließlich Informationen zu der Frage, ob er verfolgt worden ist beziehungsweise verfolgt werden könnte oder einen sonstigen ernsthaften Schaden erlitten hat beziehungsweise erleiden könnte,

c) die individuelle Lage und die persönlichen Umstände des Asylsuchenden, einschließlich solcher Faktoren wie familiärer und sozialer Hintergrund, Geschlecht und Alter, um bewerten zu können, ob in Anbetracht seiner persönlichen Umstände die Handlungen, denen er ausgesetzt war oder ausgesetzt sein könnte, einer Verfolgung oder einem sonstigen ernsthaften Schaden gleichzusetzen sind,

d) die Frage, ob der Asylsuchende seit Verlassen des Herkunftslandes Aktivitäten aufgenommen hat, durch die er im Fall einer Rückkehr in dieses Land verfolgt werden oder ernsthaften Schaden erleiden könnte."

Art. 25 - In der Überschrift von Kapitel III Abschnitt 3 desselben Erlasses werden die Wörter "der Artikel 52*bis* und 57/6 Absatz 1 Nr. 4 des Gesetzes" durch die Wörter "von Artikel 52/4 Absatz 2, Artikel 55 § 3 und Artikel 57/6 Absatz 1 Nr. 8 des Gesetzes" ersetzt.

Art. 26 - In der Überschrift von Kapitel III Abschnitt 3 Unterabschnitt 1 desselben Erlasses und in Artikel 29 desselben Erlasses werden die Wörter "von Artikel 52*bis*" durch die Wörter "von Artikel 52/4 Absatz 2 und Artikel 55 § 3" ersetzt.

Art. 27 - In der Überschrift von Kapitel III Abschnitt 3 Unterabschnitt 2 desselben Erlasses werden die Wörter "in Artikel 57/6 Absatz 1 Nr. 4" durch die Wörter "in Artikel 57/6 Absatz 1 Nr. 8" ersetzt.

Art. 28 - Artikel 28 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 29 - In Artikel 30 desselben Erlasses wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Ausländern, denen der subsidiäre Schutzstatus zuerkannt wird, wird ein Informationsblatt über den subsidiären Schutzstatus ausgehändigt."

Art. 30 - Artikel 33 Absatz 1 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

"Der Generalkommissar beziehungsweise sein Beauftragter überprüft die Erklärung zum Verzicht auf den Asylantrag. Der Generalkommissar fasst daraufhin einen Beschluss zum Abschluss des Asylantrags, der dem Asylsuchenden und dem Minister beziehungsweise dessen Beauftragtem unverzüglich mitgeteilt wird."

Art. 31 - In den Artikeln 34 und 35 desselben Erlasses werden die Wörter "unterrichtet den Minister von seinem Beschluss, den Asylantrag als gegenstandslos zu betrachten" durch die Wörter "beschließt, dass der Asylantrag gegenstandslos ist und unterrichtet den Asylsuchenden und den Minister beziehungsweise seinen Beauftragten unverzüglich von diesem Beschluss ersetzt.

Art. 32 - In Kapitel III desselben Erlasses wird ein Abschnitt 5 mit den Artikeln 35/1 bis 35/4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

″Abschnitt 5 - Befugnisse, die dem Generalkommissar in Bezug auf Aufhebung oder Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzstatus auf der Grundlage der Artikel 57/6 Absatz 1, Nr. 4, 6 und 7 des Gesetzes übertragen werden.

″Art. 35/1 - Wenn neue Elemente oder Erkenntnisse zutage treten, die darauf hindeuten, dass Gründe für eine Überprüfung der Berechtigung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzstatus bestehen, prüft der Generalkommissar, ob die Flüchtlingseigenschaft oder der subsidiäre Schutzstatus einer bestimmten Person aufgehoben oder aberkannt werden kann.

Die betreffende Person wird per Einschreiben, das an die letzte im Nationalregister angegebene Adresse gesendet wird, davon in Kenntnis gesetzt, dass der Generalkommissar die Zuerkennung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzes überprüft, und aus welchen Gründen die Überprüfung stattfindet.

Artikel 35/2 - § 1 - Der Generalkommissar gibt der betreffenden Person Gelegenheit, in einer persönlichen Anhörung Gründe vorzubringen, die dafür sprechen, die Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise den subsidiären Schutzstatus für sie aufrechtzuerhalten.

Wenn der Generalkommissar einen Beschluss zur Aufhebung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzstatus in Erwägung zieht, erhält der Betreffende in Abweichung des vorhergehenden Absatzes die Möglichkeit, die Gründe, die dafür sprechen, die Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise den subsidiären Schutzstatus für ihn aufrechtzuerhalten, entweder im Laufe einer Anhörung vorzubringen oder schriftlich anzuführen.

§ 2 - Wenn der Betreffende zu einer Anhörung vorgeladen wird, aber nicht erscheinen kann, muss er dem Generalkommissar binnen fünfzehn Tagen nach der vom Generalkommissar anberaumten Anhörung einen triftigen Grund für seine Abwesenheit mitteilen. In diesem Fall darf der Betreffende die Gründe, die dagegen sprechen, ihm seine Eigenschaft beziehungsweise seinen Status abzuerkennen, binnen denselben Fristen schriftlich anführen.

Übermittelt der Betreffende seine schriftliche Antwort nicht binnen der festgelegten Frist, kann der Generalkommissar einen Beschluss nach Aktenlage fassen.

Wenn der Generalkommissar den Grund für triftig erachtet, kann er den Betreffenden auf dessen Ersuchen zu einem späteren Zeitpunkt erneut vorladen.

Führt der Betreffende, nachdem er gemäß dem vorangehenden Absatz erneut vorgeladen worden ist, einen neuen Grund für seine Abwesenheit bei der anberaumten Anhörung an, befindet der Generalkommissar auf der Grundlage der ihm zur Verfügung stehenden Anhaltspunkte.

§ 3 - Wird der Betreffende aufgefordert, die Gründe, die dagegen sprechen, ihm seine Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise seinen subsidiären Schutzstatus abzuerkennen, schriftlich anzuführen, muss er sie binnen einem Monat nach Versendung des Einschreibens an die letzte im Nationalregister angegebene Adresse übermitteln.

§ 4 - Die Artikel 12, 13/1, 14, 19, 22 und 25 finden Anwendung auf die in Artikel 35/2 erwähnte Überprüfungsanhörung.

Art. 35/3 - Vorladungen zu einer Überprüfungsanhörung enthalten mindestens folgende Angaben:

- Ort und Datum der Anhörung,

- Datum der Vorladung,

- gegebenenfalls Ankündigung der Anwesenheit eines Dolmetschers, der eine vom Asylsuchenden gesprochene Sprache beherrscht,

- Vermerk, dass der Betreffende sich am Tag der Anhörung von einem Rechtsanwalt und einer Vertrauensperson beistehen lassen kann,

- Vermerk, dass es sich um eine Überprüfung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzstatus handelt, und die Gründe für diese Überprüfung,

- Vermerk, dass der Betreffende am Tag der Anhörung alle Unterlagen zur Untermauerung seines Standpunkts mitbringen muss,

- Vermerk, dass der Betreffende, falls er an dem für die Anhörung festgelegten Datum nicht im Generalkommissariat vorstellig wird, schriftlich die Gründe für seine Abwesenheit anführen muss,

- Konsequenzen, die sich ergeben können, falls der Betreffende es versäumt, einer Anfrage Folge zu leisten.

Art. 35/4 - Unbeschadet der in Artikel 24 erwähnten Bestimmungen in Bezug auf die Notifizierung der Beschlüsse können Beschlüsse zur Aufhebung oder Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzstatus beziehungsweise Schreiben, in denen Asylsuchenden mitgeteilt wird, dass die Aufhebung oder Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft beziehungsweise des subsidiären Schutzstatus nicht in Erwägung gezogen wird, per Einschreiben an die letzte im Nationalregister angegebene Adresse gesendet werden.″

Art. 33 - Vorliegender Erlass tritt am zehnten Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 34 - Der Minister, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. August 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik
M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 545 [C − 2011/00058]

30 NOVEMBRE 2010. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 23 mai 2007 désignant les membres du Conseil consultatif des bourgmestres. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 30 novembre 2010 portant modification de l'arrêté royal du 23 mai 2007 désignant les membres du Conseil consultatif des bourgmestres (*Moniteur belge* du 28 décembre 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 545 [C − 2011/00058]

30 NOVEMBER 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2007 tot aanwijzing van de leden van de Adviesraad van burgemeesters. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 november 2010 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2007 tot aanwijzing van de leden van de Adviesraad van burgemeesters (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 545 [C − 2011/00058]

30. NOVEMBER 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2007 zur Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 30. November 2010 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2007 zur Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

30. NOVEMBER 2010 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2007 zur Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, des Artikels 8;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2007 zur Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats;

In der Erwägung, dass die Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats für einen (erneuerbaren) Zeitraum von drei Jahren gilt;

Dass die Mandate der derzeitigen Mitglieder des Beirats am 15. Juni 2010 abgelaufen sind und ihre Erneuerung oder die Bestellung der Nachfolger nach dem am 16. März 2010 erfolgten Bewerberaufruf über den Rahmen der Zuständigkeiten einer ausscheidenden Regierung hinausgeht;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats nichtsdestoweniger eine notwendige Voraussetzung ist für die Annahme von Verordnungstexten über die lokale Polizei, die unbedingt vor Ende des Jahres 2010 angenommen werden müssen;

Dass infolgedessen vorgeschlagen wird, die derzeitigen Mitglieder im Amt zu belassen, bis effektiv für ihre Ersetzung oder die Erneuerung ihres Mandats gesorgt wird;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 21. Oktober 2010;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2007 zur Bestellung der Mitglieder des Bürgermeisterbeirats wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Nach Ablauf ihres dreijährigen Mandats bleiben die Mitglieder des Beirats im Amt, bis für ihre Ersetzung oder für die Erneuerung ihres Mandats gesorgt wird.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 15. Juni 2010.

Art. 3 - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. November 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2011 — 546 [C − 2011/03058]

8 FEVRIER 2011. — Arrêté ministériel accordant délégation

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, les articles 491 et 493,

Arrête :

Article 1er. Délégation est accordée à l'Administrateur Mesures et Evaluations pour, en dehors des péréquations générales, soit d'initiative, soit à la demande du bourgmestre de la commune ou du contribuable, ordonner la révision spéciale du revenu cadastral d'un immeuble bâti et fixer la date à laquelle le revenu cadastral nouvellement établi est censé exister lorsque, par suite de circonstances nouvelles et permanentes créées par une force majeure, par des travaux ou mesures ordonnées par une autorité publique ou par le fait de tiers, en dehors de toute modification à l'immeuble, il existe entre le revenu cadastral et la valeur locative normale nette, telle qu'elle aurait été établie si les circonstances précitées avaient existé à l'époque où il a été établi, une différence en plus ou moins, de 15 p.c. au minimum.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 18 décembre 1986 accordant délégation est abrogé

Bruxelles, le 8 février 2011.

D. REYNDERS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2011 — 546 [C − 2011/03058]

8 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot verlening van delegatie

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

Gelet op het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992, artikelen 491 en 493,

Besluit :

Artikel 1. Delegatie wordt verleend aan de Administrateur Opmetingen en Waarderingen om buiten de algemene perekwatie, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanvraag van de burgemeester van de gemeente of van de belastingplichtige, de speciale herziening van het kadastraal inkomen van een gebouwd onroerend goed te bevelen en de datum waarop het nieuw vastgesteld kadastraal inkomen wordt geacht te bestaan te bepalen wanneer er, ten gevolge van nieuwe en blijvende omstandigheden veroorzaakt door overmacht, door werken of maatregelen bevolen door de openbare macht of door toedoen van derden, buiten elke wijziging van het onroerend goed om, tussen het kadastraal inkomen en de normale netto-huurwaarde, zoals deze bepaald zou geweest zijn indien de voormelde omstandigheden op het tijdstip van zijn vaststelling hadden bestaan, een verschil, in min of meer, van tenminste 15 pct. bestaat.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 18 december 1986 tot verlening van delegatie wordt opgeheven.

Brussel, 8 februari 2011.

D. REYNDERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2011 — 547 (2010 — 818) (2011 — 457) [2011/22049]

26 JANVIER 2010. — Arrêté royal modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 10 février 2011, deuxième édition, page 10439, acte n° 2011/22006, il faut lire l'intitulé comme ci-dessus.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2011 — 547 (2010 — 818) (2011 — 457) [2011/22049]

26 JANUARI 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 10 februari 2011, tweede uitgave, bl. 10439, akte nr. 2011/22006, moet de hoofding gelezen worden zoals hierboven.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2011 — 548 [C − 2011/11069]

3 FEVRIER 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 20 décembre 2000 relatif aux conditions et à la procédure d'octroi des concessions domaniales pour la construction et l'exploitation d'installations de production d'électricité à partir de l'eau, des courants ou des vents, dans les espaces marins sur lesquels la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international de la mer

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, l'article 6, § 2, 1°;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 2000 relatif aux conditions et à la procédure d'octroi des concessions domaniales pour la construction et l'exploitation d'installations de production d'électricité à partir de l'eau, des courants ou des vents, dans les espaces marins sur lesquels la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international de la mer;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 et 4 octobre 2010;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 29 novembre 2010;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2011 — 548 [C − 2011/11069]

3 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 december 2000 betreffende de voorwaarden en de procedure voor de toekenning van domeinconcessies voor de bouw en de exploitatie van installaties voor de productie van elektriciteit uit water, stromen of winden, in de zeegebieden waarin België rechtsmacht kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal zeerecht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, artikel 6, § 2, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 2000 betreffende de voorwaarden en de procedure voor de toekenning van domeinconcessies voor de bouw en de exploitatie van installaties voor de productie van elektriciteit uit water, stromen of winden, in de zeegebieden waarin België rechtsmacht kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal zeerecht;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 2 en 4 oktober 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting d.d. 29 november 2010;

Vu l'avis de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz, donné les 10 septembre 2009 et 4 novembre 2010;

Vu l'avis n° 49.035/3 du Conseil d'Etat, donné le 21 décembre 2010, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Premier Ministre, du Ministre du Climat et de l'Energie et du Secrétaire d'Etat à la Mobilité et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 3*bis* de l'arrêté royal du 20 décembre 2000 relatif aux conditions et à la procédure d'octroi des concessions domaniales pour la construction et l'exploitation d'installations de production d'électricité à partir de l'eau, des courants ou des vents, dans les espaces marins sur lesquels la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit international de la mer, inséré par l'arrêté royal du 17 mai 2004, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 3*bis*. Les coordonnées de la zone destinée à l'implantation des installations sont en projection WGS84 :

point 1 : 51° 32,672' N / 3° 05,013' E;

point 2 : 51° 35,222' N / 3° 00,590' E;

point 3 : 51° 44,395' N / 2° 45,305' E;

point 4 : 51° 43,905' N / 2° 42,818' E;

point 5 : 51° 42,350' N / 2° 42,300' E;

point 5bis : 51° 39,311' N / 2° 45,109' E;

point 6 : 51° 38,180' N / 2° 47,508' E;

point 7 : 51° 37,140' N / 2° 48,106' E;

point 8 : 51° 36,014' N / 2° 50,566' E;

point 9 : 51° 35,430' N / 2° 53,240' E;

point 10 : 51° 34,030' N / 2° 55,690' E;

point 11 : 51° 32,808' N / 2° 53,019' E;

point 12 : 51° 28,600' N / 2° 59,600' E. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de dix jours prenant cours le jour après sa publication au *Moniteur belge* et s'applique aux demandes de concessions domaniales introduites après cette date.

Art. 3. Le ministre qui a la Mobilité maritime dans ses attributions et le ministre qui a l'Energie dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Ministre du Climat et de l'Energie,
P. MAGNETTE

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPPE

Gelet op het advies van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas, gegeven op 10 september 2009 en 4 november 2010;

Gelet op advies nr 49.035/3 van de Raad van State, gegeven op 21 december 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Eerste Minister, de Minister van Klimaat en Energie en de Staatssecretaris voor Mobiliteit en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 3*bis* van het koninklijk besluit van 20 december 2000 betreffende de voorwaarden en de procedure voor de toekenning van domeinconcessies voor de bouw en de exploitatie van installaties voor de productie van elektriciteit uit water, stromen of winden, in de zeegebieden waarin België rechtsmacht kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal zeerecht, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 17 mei 2004, wordt vervangen als volgt :

«Art.3*bis*. De coördinaten van de zone bestemd voor de inplanting van installaties zijn volgens projectie WGS84 :

punt 1 : 51° 32,672' N / 3° 05,013' O;

punt 2 : 51° 35,222' N / 3° 00,590' O;

punt 3 : 51° 44,395' N / 2° 45,305' O;

punt 4 : 51° 43,905' N / 2° 42,818' O;

punt 5 : 51° 42,350' N / 2° 42,300' O;

punt 5bis : 51° 39,311' N / 2° 45,109' O;

punt 6 : 51° 38,180' N / 2° 47,508' O;

punt 7 : 51° 37,140' N / 2° 48,106' O;

punt 8 : 51° 36,014' N / 2° 50,566' O;

punt 9 : 51° 35,430' N / 2° 53,240' O;

punt 10 : 51° 34,030' N / 2° 55,690' O;

punt 11 : 51° 32,808' N / 2° 53,019' O;

punt 12 : 51° 28,600' N / 2° 59,600' O.»

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na afloop van een termijn van tien dagen te rekenen van de dag volgend op de bekendmaking ervan in het Belgische Staatsblad en is van toepassing op de domeinconcessieaanvragen, ingediend na deze datum.

Art. 3. De minister bevoegd voor Maritieme Mobiliteit en de minister bevoegd voor Energie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
Y. LETERME

De Minister van Klimaat en Energie,
P. MAGNETTE

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPPE

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2011 — 549 [2011/200689]

26 JANVIER 2011. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 mai 2010 désignant le fonctionnaire chargé d'infliger les amendes administratives prévues à l'article 30 du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des Chances,

Vu le décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées, notamment l'article 30;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées, notamment l'article 34;

Vu l'arrêté ministériel du 11 mai 2010 désignant le fonctionnaire chargé d'infliger les amendes administratives prévues à l'article 30 du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées;

Considérant que le décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées a été exécuté par l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 2009;

Considérant la délégation donnée au Ministre,

Arrête :

Article 1er. Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1er, de celle-ci.

Art. 2. L'article 2 de l'arrêté ministériel du 11 mai 2010 désignant le fonctionnaire chargé d'infliger les amendes administratives prévues à l'article 30 du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées est remplacé par la disposition suivante : ″Le fonctionnaire chargé, en vertu de l'article 34, § 1er, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées, d'infliger les amendes administratives prévues à l'article 30 du décret du 30 avril 2009 relatif à l'hébergement et à l'accueil des personnes âgées, est le Directeur général de la Direction générale opérationnelle Pouvoirs locaux, Action sociale et Santé, ou, en cas d'empêchement de celui-ci, l'Inspecteur général du Département des Aînés et de la Famille″.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge.*

Namur, le 26 janvier 2011.

Mme E. TILLIEUX

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2011 — 549 [2011/200689]

26 JANUARI 2011. — Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 11 mei 2010 tot aanwijzing van de ambtenaar belast met het opleggen van de administratieve boeten bedoeld in artikel 30 van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

Gelet op het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen, inzonderheid op artikel 30;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 15 oktober 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 mei 2010 tot aanwijzing van aanwijzing van de ambtenaar belast met het opleggen van de administratieve boeten bedoeld in artikel 30 van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen;

Overwegende dat het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen uitgevoerd is bij het besluit van de Waalse Regering van 15 oktober 2009;

Gelet op de aan de Minister toegekende delegatie,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, ervan.

Art. 2. Artikel 2 van het ministerieel besluit van 11 mei 2010 tot aanwijzing van de ambtenaar belast met het opleggen van de administratieve boeten bedoeld in artikel 30 van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen, wordt vervangen door de volgende bepaling : ″De ambtenaar belast, krachtens artikel 34, § 1, van het besluit van de Waalse Regering van 15 oktober 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen, met het opleggen van de administratieve boeten bedoeld in artikel 30 van het decreet van 30 april 2009 betreffende de opvang en de huisvesting van bejaarde personen, is de Directeur-generaal van het Operationeel Directoraat-generaal Plaatselijke Besturen, Sociale Actie en Gezondheid, of, bij verhindering, de Inspecteur-generaal van het Departement Bejaarden en Gezinnen″.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 26 januari 2011.

Mevr. E. TILLIEUX

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2011/00077]

Autorisations d'organiser un service interne de gardiennage en application de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière

Par arrêté du 13 juillet 2010, l'autorisation d'organiser un service interne de gardiennage est accordée à G4S Cash Services SA, dont le siège social est sis Esplanade du Heysel 1, bte 77, 1020 Bruxelles.

L'autorisation porte sur l'exercice d'activités consistant en :

- surveillance et contrôle de personnes dans le cadre du maintien de la sécurité dans des lieux accessibles ou non au public à l'exclusion des activités d'inspecteurs de magasin et des activités effectuées dans des cafés ou endroits où l'on danse.

Ces activités s'effectuent sans armes, sans chien et sans cheval.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans sous le n° 18.1180.09.

Par arrêté du 13 juillet 2010, l'autorisation d'organiser un service interne de gardiennage est accordée à « Universitair Ziekenhuis Gent », en abrégé UZ-Gent dont le siège social est sis De Pintelaan 185, 9000 Gand.

L'autorisation porte sur l'exercice d'activités consistant en :

- surveillance et protection des biens mobiliers ou immobiliers, à l'exclusion des activités de gardiennage sur les lieux où aucun tiers ou autre agent de gardiennage sont censés être présents et gardiennage mobile et intervention après alarme;
- surveillance et contrôle de personnes dans le cadre du maintien de la sécurité dans des lieux accessibles ou non au public à l'exclusion des activités d'inspecteurs de magasin et des activités effectuées dans des cafés ou endroits où l'on danse.

Ces activités s'effectuent sans armes, sans chien et sans cheval.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans sous le n° 18.1190.05.

Par arrêté du 13 juillet 2010, l'autorisation d'organiser un service interne de gardiennage est accordée à « AURUBIS BELGIUM NV », dont le siège social est sis rue du Marais 31, 1000 Bruxelles.

L'autorisation porte sur l'exercice d'activités consistant en :

- surveillance et protection des biens mobiliers ou immobiliers, en ce compris des activités de gardiennage dans les lieux où aucun tiers ou autre agent de gardiennage ne sont censés être présents et à l'exclusion du gardiennage mobile et de l'intervention après alarme;
- surveillance et contrôle de personnes dans le cadre du maintien de la sécurité dans des lieux accessibles ou non au public à l'exclusion des activités d'inspecteurs de magasin et des activités effectuées dans des cafés ou endroits où l'on danse.

Ces activités s'effectuent sans armes, sans chien et sans cheval.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2011/00077]

Vergunningen tot het organiseren van een interne bewakingsdienst in toepassing van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid

Bij besluit van 13 juli 2010, wordt de vergunning tot het organiseren van een interne bewakingsdienst verleend aan G4S Cash Services NV, met maatschappelijke zetel te Heizelesplanade 1, bus 77, 1020 Brussel.

Deze vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten bestaande uit :

- toezicht op en controle van personen met het oog op het verzekeren van de veiligheid op al dan niet publiek toegankelijke plaatsen met uitsluiting van winkelinspecteurs en van bewakingsagenten op werkposten die een café of dansgelegenheid uitmaken.

Deze activiteiten worden ongewapend, zonder hond en zonder paard uitgeoefend.

De vergunning draagt het nummer 18.1180.09 en wordt toegekend voor een periode van vijf jaar.

Bij besluit van 13 juli 2010, wordt de vergunning tot het organiseren van een interne bewakingsdienst verleend aan Universitair Ziekenhuis Gent, met verkorte benaming UZ-Gent, met maatschappelijke zetel te De Pintelaan 185, 9000 Gent.

Deze vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten bestaande uit :

- toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen met uitsluiting van bewakingsactiviteiten op plaatsen waar geen derden of andere bewakingsagenten geacht worden aanwezig te zijn en van mobiele bewaking en interventie na alarm;
- toezicht op en controle van personen met het oog op het verzekeren van de veiligheid op al dan niet publiek toegankelijke plaatsen met uitsluiting van winkelinspecteurs en van bewakingsagenten op werkposten die een café of dansgelegenheid uitmaken.

Deze activiteiten worden ongewapend, zonder hond en zonder paard uitgeoefend.

De vergunning draagt het nummer 18.1190.05 en wordt toegekend voor een periode van vijf jaar.

Bij besluit van 13 juli 2010, wordt de vergunning tot het organiseren van een interne bewakingsdienst verleend aan AURUBIS BELGIUM NV, met maatschappelijke zetel te Broekstraat 31, 1000 Brussel.

Deze vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten bestaande uit :

- toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen met inbegrip van bewakingsactiviteiten op plaatsen waar geen derden of andere bewakingsagenten geacht worden aanwezig te zijn en met uitsluiting van mobiele bewaking en interventie na alarm;
- toezicht op en controle van personen met het oog op het verzekeren van de veiligheid op al dan niet publiek toegankelijke plaatsen met uitsluiting van winkelinspecteurs en van bewakingsagenten op werkposten die een café of dansgelegenheid uitmaken.

Deze activiteiten worden ongewapend, zonder hond en zonder paard uitgeoefend.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans sous le n° 18.1192.06.

Par arrêté du 14 janvier 2011, l'autorisation d'organiser un service interne de gardiennage est accordée à « Gezondheidszorg Oostkust VZW », dont le siège social est sis Graaf Jansdijk 62, 8300 Knokke-Heist.

L'autorisation porte sur l'exercice d'activités consistant en :

- surveillance et protection des biens mobiliers ou immobiliers, à l'exclusion des activités de gardiennage statique dans les lieux où aucun autre agent de gardiennage ou tiers n'est censé être présent et à l'exclusion du gardiennage mobile et de l'intervention après alarme;

- surveillance et contrôle de personnes dans le cadre du maintien de la sécurité dans des lieux accessibles ou non au public à l'exclusion des activités d'inspecteurs de magasin et des activités effectuées dans des cafés ou endroits où l'on danse.

Ces activités s'effectuent sans armes, sans chien et sans cheval.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans sous le n° 18.1193.11.

Par arrêté du 17 janvier 2011, l'autorisation d'organiser un service interne de gardiennage accordée à la SPRL PARAPH, dont le siège social est établi Route Nationale Quatre, 3, à 5590 Pessoux.

L'autorisation porte sur l'exercice des activités de :

- surveillance et contrôle de personnes dans le cadre du maintien de la sécurité dans des lieux accessibles ou non au public en ce compris des activités exercées dans des cafés et lieux où l'on danse et à l'exclusion des activités d'inspecteurs de magasin.

Ces activités s'effectuent sans chien, sans cheval et sans arme.

L'autorisation est délivrée pour une période de cinq ans, et porte le n° 18.0085.01.

De vergunning draagt het nummer 18.1192.06 en wordt toegekend voor een periode van vijf jaar.

Bij besluit van 14 januari 2011, wordt de vergunning tot het organiseren van een interne bewakingsdienst verleend aan Gezondheidszorg Oostkust VZW, met maatschappelijke zetel te Graaf Jansdijk 62, 8300 Knokke-Heist.

Deze vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten bestaande uit :

- toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen met uitsluiting van statische bewakingsactiviteiten op plaatsen waar geen andere bewakingsagent of derden geacht worden aanwezig te zijn en met uitsluiting van mobiele bewaking en interventie na alarm;

- toezicht op en controle van personen met het oog op het verzekeren van de veiligheid op al dan niet publiek toegankelijke plaatsen met uitsluiting van winkelinspecteurs en van bewakingsagenten op werkposten die een café of dansgelegenheid uitmaken.

Deze activiteiten worden ongewapend, zonder hond en zonder paard uitgeoefend.

De vergunning draagt het nummer 18.1193.11 en wordt toegekend voor een periode van vijf jaar.

Bij besluit van 17 januari 2011 wordt de vergunning tot het organiseren van een interne bewakingsdienst verleend aan de BVBA PARAPH, met maatschappelijke zetel te Route Nationale Quatre, 3, 5590 Pessoux.

De vergunning heeft betrekking op het uitoefenen van activiteiten van :

- toezicht op en controle van personen met het oog op het verzekeren van de veiligheid op al dan niet voor het publiek toegankelijke plaatsen met inbegrip van bewakingsagent op werkposten die een café of dansgelegenheid uitmaken en met uitsluiting van activiteiten van winkelinspecteurs.

Deze activiteiten worden zonder hond, zonder paard en ongewapend uitgeoefend.

De vergunning is verleend voor een periode van vijf jaar onder het nummer 18.0085.01.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2011/00083]

Agréments comme organisme de formation pour le personnel des entreprises de gardiennage et services internes de gardiennage, en application de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière

Par l'arrêté du 18 octobre 2010, l'organisme « INSTITUUT VOOR VERPLEEGKUNDE SINT-VINCENTIUS VZW », sis à 9000 Gent, Molenaarsstraat 22, est agréé comme organisme de formation pour l'organisation de la formation de 132 heures en vue de l'obtention de ″l'attestation générale de compétence agent de gardiennage″.

Cet agrément est valable pour une période de cinq ans.

Par arrêté du 21 octobre 2010, l'organisme de formation SA SECURITAS TRAINING, dont le siège social est sis Fond Saint-Landry 3, à 1120 Bruxelles, est agréé pour l'organisation de la formation visant la délivrance de ″l'attestation de compétence agent de gardiennage - cafés et lieux où l'on danse″.

Cet agrément est valable pour une période de cinq ans.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2011/00083]

Erkenningen als opleidingsinstelling voor het personeel van de bewakingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten in toepassing van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid

Bij besluit van 18 oktober 2010 wordt het INSTITUUT VOOR VERPLEEGKUNDE SINT-VINCENTIUS VZW, gelegen te 9000 Gent, Molenaarsstraat 22, erkend als opleidingsinstelling voor de organisatie van de opleiding van 132 lesuren tot het bekomen van het ″algemeen bekwaamheidsattest bewakingagent″.

De erkenning als opleidingsinstelling wordt afgeleverd voor een periode van vijf jaar.

Bij besluit van 21 oktober 2010 wordt de opleidingsinstelling SECURITAS TRAINING NV, met maatschappelijke zetel te 1120 Brussel, Sint-Lendriksborre 3, erkend voor het organiseren van de opleiding tot het bekomen van het ″bekwaamheidsattest bewakingsagent - café en dansgelegenheden″.

Deze erkenning is geldig voor een periode van vijf jaar.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2011/00084]

Agrément comme centre interne de test pour le personnel des entreprises de gardiennage en application de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière. — Modification

Par arrêté du 19 novembre 2010 l'article 1er de l'arrêté de 16 septembre 2008 renouvelant l'arrêté ministériel du 25 juillet 2008 portant agrément de COBELGUARD SA comme centre interne de test en vue de la délivrance de ″l'attestation d'examen psychotechnique″ est remplacé par : ″Article 1er. L'entreprise de gardiennage autorisée COBELGUARD SA, établie rue panthéon 47, à 1000 Bruxelles, est renouvelé comme centre interne de test en vue de la délivrance de ″l'attestation d'examen psychotechnique″. Sont agréés comme experts en sélection : M. AGNEESSENS, Erick, M. BEN TAHAR, Davy, Mme LANNOO, Ilse, M. NACKAERTS, Guido, M. SPRINGAEL, Stefaan, M. TANGHE, Gunther, M. VANMAELE, Karel et M. VERCAUTEREN, Yen pour la réalisation des tests en néerlandais et Mme DEDEURWAERDER, Gaétane et M. GUEUNING, Sebastien pour la réalisation des tests en néerlandais et en français. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2011/00084]

Erkenning als intern testcentrum voor het personeel van de bewakingsondernemingen in toepassing van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. — Wijziging

Bij besluit van 19 november 2010 wordt artikel 1 van het besluit van 16 september 2008 tot vernieuwing van het ministerieel besluit van 25 juli 2008 tot erkenning van COBELGUARD NV als intern testcentrum met het oog op de afgifte van het ″attest psychotechnisch onderzoek″ vervangen door ″Artikel 1. De erkenning als intern testcentrum met het oog op de afgifte van het ″attest psychotechnisch onderzoek » van de vergunde bewakingsonderneming COBELGUARD NV, gevestigd Pantheonlaan 47, te 1000 Brussel, wordt vernieuwd. Worden als selectiedeskundigen erkend : de heer AGNEESSENS, Erick, de heer BEN TAHAR, Davy, Mevr. LANNOO, Ilse, de heer NACKAERTS, Guido, de heer SPRINGAEL, Stefaan, de heer TANGHE, Gunther, de heer VANMAELE, Karel en de heer VERCAUTEREN, Yen voor de afname van de testen in het Nederlands en Mevr. DEDEURWAERDER, Gaétane en de heer GUEUNING, Sebastien als selectiedeskundigen voor de afname van de testen in het Nederlands en het Frans. »

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES ET SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[C − 2011/21013]

8 FEVRIER 2011. — Arrêté ministériel désignant le président et le président suppléant du jury du personnel scientifique du Jardin botanique national de Belgique

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et des Réformes institutionnelles,

La Ministre de la Politique scientifique,

Vu l'arrêté royal du 30 octobre 1996 désignant les établissements scientifiques fédéraux, notamment l'article 1er, 3°, remplacé par l'arrêté royal du 9 avril 2007;

Vu l'arrêté royal du 25 février 2008 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux, notamment l'article 4, § 1er, 1°;

Vu l'arrêté royal du 14 janvier 2009 fixant certaines attributions ministérielles, notamment l'article 19, 9°;

Vu les propositions formulées par le Président du Service public fédéral de programmation Politique scientifique,

Arrêtent :

Article 1er. Sont désignés au sein du jury du personnel scientifique du Jardin botanique national de Belgique en qualité de :

1° président : Mme Tania Dekens, Directeur d'encadrement du rôle linguistique néerlandais;

2° président suppléant : M. Marc Beumier, Conseiller général du rôle linguistique français.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 2010.

Art. 3. Le Président du Service public fédéral de Programmation Politique scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 février 2011.

D. REYNDERS

Mme S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN EN PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[C − 2011/21013]

8 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter van de jury van het wetenschappelijk personeel van de Nationale Plantentuin van België

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Institutionele Hervormingen,

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Gelet op het koninklijk besluit van 30 oktober 1996 tot aanwijzing van de federale wetenschappelijke instellingen, inzonderheid op artikel 1, 3°, vervangen bij het koninklijk besluit van 9 april 2007;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 2008 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen, inzonderheid op artikel 4, § 1, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 2009 tot vaststelling van bepaalde ministeriële bevoegdheden, inzonderheid op artikel 19, 9°;

Gelet op de voorstellen geformuleerd door de Voorzitter van de Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid,

Besluiten :

Artikel 1. Worden aangewezen binnen de jury van het wetenschappelijk personeel van de Nationale Plantentuin van België als :

1° voorzitter : Mevr. Tania Dekens, Stafdirecteur van de Nederlandse taalrol;

2° plaatsvervangende voorzitter : de heer Marc Beumier, Adviseur-generaal van de Franse taalrol.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2010.

Art. 3. De Voorzitter van de Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 februari 2011.

D. REYNDERS

Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2011/14032]

Personnel. — Mises à la retraite

Par arrêté royal du 15 novembre 2010, qui entre en vigueur le 1er septembre 2011, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Marc Danneels, classe A3, avec le titre de conseiller.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 19 janvier 2011, qui entre en vigueur le 1er mars 2011, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Hugo Asselman, classe A2, avec le titre d'attaché.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2011/14032]

Personeel. — Oppensioenstellingen

Bij koninklijk besluit van 15 november 2010, dat in werking treedt op 1 september 2011, wordt aan de heer Marc Danneels, eervol ontslag verleend uit zijn functies in de klasse A3, met de titel van adviseur.

Hij wordt gemachtigd aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

Bij koninklijk besluit van 19 januari 2011, dat in werking treedt op 1 maart 2011, wordt aan de heer Hugo Asselman, eervol ontslag verleend uit zijn functies in de klasse A2, met de titel van attaché.

Hij wordt gemachtigd aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09113]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 7 février 2011 :

- M. Derwa, L., avocat, est nommé juge suppléant au tribunal de commerce de Bruxelles;

- Mme Goris, I., avocat, est nommée juge suppléant à la justice de paix du douzième canton d'Anvers;

- M Schryvers, P., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du canton de Zandhoven;

- sont nommés juge suppléant à la justice de paix du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw :

- M. De Boeck, J., avocat;

- Mme Vanlouwe, M., avocat, juge suppléant à la justice de paix du canton d'Overijse-Zaventem;

- M Denis, X., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Wavre;

- M. Beele, Fr., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Gand;

- Mme Vandewalle, V., avocat, est nommée juge suppléant à la justice de paix du canton de Renaix;

- Mme Quinet, V., avocat, est nommée juge suppléant à la justice de paix du cinquième canton de Charleroi;

- Mme Toussaint, C., référendaire au tribunal de première instance de Tournai, est nommée juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Tournai.

Par arrêté royal du 7 février 2011, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment qui ne peut avoir lieu avant le 1er mars 2011, M. Byvoet, A., avocat, est nommé juge suppléant au tribunal de police d'Hasselt.

Par arrêtés royaux du 7 février 2011 :

- Mme Van Gheluwe, N., avocat, juge suppléant à la justice de paix du canton de Dixmude, est nommée juge suppléant au tribunal de police de Furnes;

- sont nommées juge suppléant au tribunal de police de Huy :

- Mme Péchard, I., avocat;

- Mme Lievens, L., avocat;

- Mme Simar, S., avocat;

- M. Defrance, M., avocat, est nommé juge suppléant au tribunal de police de Charleroi.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09113]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 7 februari 2011 :

- is de heer Derwa, L., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de rechtbank van koophandel te Brussel;

- is Mevr. Goris, I., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen;

- is de heer Schryvers, P., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Zandhoven;

- zijn benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw :

- de heer De Boeck, I., advocaat;

- Mevr. Vanlouwe, M., advocaat, plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Overijse-Zaventem;

- is de heer Denis, X., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het eerste kanton Waver;

- is de heer Beele, Fr.., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het eerste kanton Gent;

- is Mevr. Vandewalle, V., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Ronse;

- is Mevr. Quinet, V., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het vijfde kanton Charleroi;

- is Mevr. Toussaint C., referendaris in de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het eerste kanton Doornik.

Bij koninklijk besluit van 7 februari 2011, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging die niet mag gebeuren vóór 1 maart 2011, is de heer Byvoet, A., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Hasselt.

Bij koninklijke bestluiten van 7 februari 2011 :

- Mevr. Van Gheluwe, N., advocaat, plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Diksmuide, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Veurne;

- zijn benoemd tot plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Hoei :

- Mevr. Péchard, I., advocaat;

- Mevr. Lievens, L., advocaat;

- Mevr. Simar, S., advocaat;

- is de heer Defrance, M., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Charleroi.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09095]

Services centraux. — Nomination

Par arrêté royal du 1er février 2011, Mme Audrey SERVAIS est nommée à titre définitif en qualité d'attaché dans le cadre linguistique français des Services centraux à partir du 1er janvier 2011.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09095]

Centrale Diensten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 1 februari 2011, wordt Mevr. Audrey SERVAIS, met ingang van 1 januari 2011, in vast verband benoemd in hoedanigheid van attaché in het Franse taalkader van de Centrale diensten.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2011/09096]

Services centraux. — Nomination

Par arrêté royal du 1er février 2011, Mme Florence CHAMMAS est nommée à titre définitif en qualité d'attaché dans le cadre linguistique français des Services centraux à partir du 1er décembre 2010.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2011/09096]

Centrale Diensten. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 1 februari 2011, wordt Mevr. Florence CHAMMAS, met ingang van 1 december 2010, in vast verband benoemd in hoedanigheid van attaché in het Franse taalkader van de Centrale diensten.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C − 2011/11067]

9 FEVRIER 2011. — Arrêté royal portant démission et nomination de membres du Comité socio-économique national pour la Distribution

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales, l'article 4, § 2, modifié dernièrement par la loi du 22 décembre 2009;

Vu l'arrêté royal du 22 février 2005 concernant les modalités de présentation et de désignation des membres du Comité socio-économique national pour la Distribution;

Vu l'arrêté royal du 14 mars 2005 désignant les membres du Comité socio-économique national pour la Distribution;

Sur la proposition du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 février 2010;

Sur la proposition de la Ministre des P.M.E. et des Indépendants et du Ministre pour l'Entreprise,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Démission honorable de son mandat du Comité socio-économique national pour la Distribution est accordée à :

Mme Nancy VAN ESPEN, membre effective.

Art. 2. § 1er. Est nommé au Comité socio-économique national pour la Distribution sur proposition du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale :

M. Anton VAN ASSCHE, membre effectif.

§ 2. Ce nouveau membre achève le mandat de son prédécesseur visé à l'article 1er.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge.*

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C − 2011/11067]

9 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit houdende ontslag en benoeming van leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen, artikel 4, § 2, laatst gewijzigd bij de wet van 22 december 2009;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2005 betreffende de wijze van voordracht en aanstelling van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 maart 2005 tot aanduiding van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie;

Gelet op het voorstel van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 17 februari 2010;

Op de voordracht van de Minister van K.M.O.'s en Zelfstandigen en van de Minister voor Ondernemen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Eervol ontslag wordt verleend uit haar mandaat in het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie aan :

Mevr. Nancy VAN ESPEN, effectief lid.

Art. 2. § 1. Wordt benoemd in het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie op voorstel van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De heer Anton VAN ASSCHE, effectief lid.

§ 2. Dit nieuwe lid voltooit het mandaat van zijn voorganger bedoeld in artikel 1.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Le ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions et le ministre qui a l'Economie dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des P.M.E. et des Indépendants,
Mme S. LARUELLE

Le Ministre pour l'Entreprise,
V. VAN QUICKENBORNE

Art. 4. De minister bevoegd voor Middenstand en de minister bevoegd voor Economie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 februari 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van K.M.O.'s en Zelfstandigen,
Mevr. S. LARUELLE

De Minister voor Ondernemen,
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C − 2011/11066]

8 FEVRIER 2011. — Arrêté ministériel modifiant la dénomination et la liste des unités d'établissement d'un Guichet d'Entreprises agréé

La Ministre des P.M.E. et des Indépendants,

Vu la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du Registre de Commerce, création de Guichets d'Entreprises agréés et portant diverses dispositions, les articles 42, 45 et 46;

Vu l'arrêté ministériel du 19 mai 2003 fixant les modes de preuve de la compétence professionnelle des Guichets d'Entreprises agréés, modifié par l'arrêté ministériel du 22 août 2006;

Vu l'arrêté ministériel du 9 septembre 2008 agréant en tant que Guichet d'Entreprises l'association sans but lucratif BIZ GUICHET D'ENTREPRISES, dont le siège social est établi rue Royale 269, à 1030 Bruxelles, modifié en dernier lieu par l'arrêté ministériel du 19 octobre 2010;

Vu la demande du 29 novembre 2010, introduite par l'association sans but lucratif BIZ GUICHET D'ENTREPRISES, afin de supprimer de la liste de ses unités d'établissement celle établie Markgravestraat 12, à 2000 Antwerpen;

Vu la décision du 9 novembre 2010 de l'assemblée générale extraordinaire de la même association, publiéé au *Moniteur belge* du 16 décembre 2010, en vue de modifier sa dénomination en XERIUS GUICHET D'ENTREPRISES, à partir du 1er janvier 2011,

Arrête :

Article unique. La liste des unités d'établissement de l'association sans but lucratif XERIUS GUICHET D'ENTREPRISES, dont le siège social est établi rue Royale 269, à 1030 Bruxelles, mentionnée dans l'arrêté ministériel du 9 septembre 2008 et modifiée en dernier lieu le 19 octobre 2010, est remplacée par la liste suivante :

Brouwersvliet 4, bte 5, 2000 Antwerpen

Gistelse Steenweg 294, bte 201, 8200 Brugge

Rue Royale 269, 1030 Bruxelles

Noordlaan 21, 9200 Dendermonde

Kleinhoefstraat 9, 2440 Geel

Sint-Pietersplein 60*A*, bus 1, 9000 Gent

Gouverneur Roppesingel 51, 3500 Hasselt

Kuringersteenweg 392, 3511 Hasselt (Kuringen)

Kennedypark 33*B*, 8500 Kortrijk

Tiensevest 170, 3010 Leuven (Kessel-Lo)

Ubicenter (2e ét.) Philipssite 5, bte 8, 3001 Leuven

Onze-Lieve-Vrouwestraat 85, 2800 Mechelen

Polenplein 10, 8800 Roeselare

Korte Vianestraat Vogelzang 1/1, 2300 Turnhout

Medialaan 26, 1800 Vilvoorde

Bruxelles, le 8 février 2011.

Mme S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C − 2011/11066]

8 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot wijziging van de benaming en van de lijst van vestigingseenheden van een erkend Ondernemingsloket

De Minister van K.M.O.'s en Zelfstandigen,

Gelet op de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het Handelsregister, tot oprichting van erkende Ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, de artikelen 42, 45 en 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 19 mei 2003 tot bepaling van de bewijsmodaliteiten van de beroepsbekwaamheid van de erkende Ondernemingsloketten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 22 augustus 2006;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 september 2008 tot erkenning als Ondernemingsloket van de vereniging zonder winstoogmerk BIZ ONDERNEMINGSLOKET, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1030 Brussel, Koningsstraat 269, laatst gewijzigd bij het ministerieel besluit van 19 oktober 2010;

Gelet op de aanvraag van 29 november 2010, ingediend door de vereniging zonder winstoogmerk BIZ ONDERNEMINGSLOKET, teneinde van de lijst van haar vestigingseenheden deze gevestigd te 2000 Antwerpen, Markgravestraat 12, te schrappen;

Gelet op de beslissing van 9 november 2010 van de buitengewone algemene vergadering van dezelfde vereniging, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 16 december 2010, om zijn benaming vanaf 1 januari 2011 te veranderen in XERIUS ONDERNEMINGSLOKET,

Besluit :

Enig artikel. De lijst van de vestigingseenheden van de vereniging zonder winstoogmerk XERIUS ONDERNEMINGSLOKET, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1030 Brussel, Koningsstraat 269, vermeld in het ministerieel besluit van 9 september 2008 en laatst gewijzigd op 19 oktober 2010, wordt vervangen als volgt :

Brouwersvliet 4, bus 5, 2000 Antwerpen

Gistelse Steenweg 294, bus 201, 8200 Brugge

Koningsstraat 269, 1030 Brussel

Noordlaan 21, 9200 Dendermonde

Kleinhoefstraat 9, 2440 Geel

Sint-Pietersplein 60*A*, bus 1, 9000 Gent

Gouverneur Roppesingel 51, 3500 Hasselt

Kuringersteenweg 392, 3511 Hasselt (Kuringen)

Kennedypark 33*B*, 8500 Kortrijk

Tiensevest 170, 3010 Leuven (Kessel-Lo)

Ubicenter (2e verd.) Philipssite 5, bus 8, 3001 Leuven

Onze-Lieve-Vrouwestraat 85, 2800 Mechelen

Polenplein 10, 8800 Roeselare

Korte Vianestraat Vogelzang 1/1, 2300 Turnhout

Medialaan 26, 1800 Vilvoorde

Brussel, 8 februari 2011.

Mevr. S. LARUELLE

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2011/200701]

Onteigeningen. — Machtigingen

PROVINCIE ANTWERPEN : Bij besluit van 27 januari 2011 van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand wordt de provincie Antwerpen ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Lier, kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van een overstromingszone aan de Babelsebeek.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

Tegen dit besluit kan per aangetekende brief een beroep tot nietigverklaring, al dan niet voorafgegaan door of vergezeld van een beroep tot schorsing, worden ingesteld bij de afdeling administratie van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33 te 1040 Brussel, binnen een termijn van zestig dagen die ingaat de dag nadat het besluit en alle relevante stukken aan de verzoeker werden betekend of de dag nadat hij er kennis van heeft kunnen hebben. Een beroep ingesteld door de onteigenden en derdebelanghebbenden is slechts ontvankelijk voordat de gerechtelijke onteigeningsprocedure wordt ingezet.

POM LIMBURG : Bij besluit van 1 februari 2011 van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand wordt de POM Limburg ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Beringen kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan, ter realisatie het industriegebied Ravenshout Noord.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

Tegen dit besluit kan per aangetekende brief een beroep tot nietigverklaring, al dan niet voorafgegaan door of vergezeld van een beroep tot schorsing, worden ingesteld bij de afdeling administratie van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel, binnen een termijn van zestig dagen die ingaat de dag nadat het besluit en alle relevante stukken aan de verzoeker werden betekend of de dag nadat hij er kennis van heeft kunnen hebben. Een beroep ingesteld door de onteigenden en derdebelanghebbenden is slechts ontvankelijk voordat de gerechtelijke onteigeningsprocedure wordt ingezet.

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2011/200702]

Vernietiging besluit

Bij besluit van 3 februari 2011 heeft de Vlaamse viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Bestuurszaken, Binnenlands Bestuur, Inburgering, Toerisme en Vlaamse Rand het besluit van de burgemeester van Temse van 26 oktober 2010 tot onbewoonbaarverklaring van het appartement van de heer Frank Demot, Lepelstraat 101*B* te Temse, vernietigd.

VLAAMSE OVERHEID

Economie, Wetenschap en Innovatie

[C − 2011/35146]

14 MEI 2009. — Ministerieel besluit houdende de overdracht aan en toewijzing van zekere vermogensbestanddelen en begrotingsposten van het ontbonden intern verzelfstandigd agentschap Vlaams Agentschap Ondernemen aan het Agentschap Ondernemen en het Hermesfonds

De viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening,

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 1;

Gelet op het kaderdecreet Bestuurlijk Beleid van 18 juli 2003, gewijzigd bij decreten van 11 juni 2004; 7 mei 2004; 15 juli 2005; 23 juni 2006; 22 december 2006; 27 april 2007 en 13 juli 2007, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het decreet van 21 december 2001 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2002;

Gelet op het decreet van 19 december 2008 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2009;

Gelet op het decreet van 19 december 2008 houdende diverse maatregelen inzake de ontbinding van het Vlaams Agentschap Ondernemen en houdende de inrichting van een Comité voor Preventief Bedrijfsbeleid, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 7 oktober 2005 tot oprichting van het Agentschap Economie;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 30 januari 2009 tot in werking stelling van de ontbinding zonder vereffening van het Vlaams Agentschap Ondernemen en tot regeling van de overdracht van zijn activiteiten en vermogen aan het Agentschap Ondernemen;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 april 2009 houdende diverse begrotingsmaatregelen kaderend in de overdracht van de activiteiten en het vermogen van het ontbonden Vlaams Agentschap Ondernemen aan het Agentschap Ondernemen, respectievelijk het Hermesfonds;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 29 april 2009,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — *Definities*

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° Agentschap Ondernemen : het bij besluit van de Vlaamse Regering van 7 oktober 2005 tot oprichting van het Agentschap Ondernemen opgerichte intern verzelfstandigd agentschap zonder rechtspersoonlijkheid, genaamd Agentschap Ondernemen;

2° besluit van de Vlaamse Regering van 30 januari 2009 : het besluit van de Vlaamse Regering van 30 januari 2009 tot in werking stelling van de ontbinding zonder vereffening van het Vlaams Agentschap Ondernemen en tot regeling van de overdracht van zijn activiteiten en vermogen aan het Agentschap Ondernemen;

3° het Hermesfonds : de rechtspersoon Fonds voor het Flankerend Economisch Beleid, vermeld in artikel 41, § 1, van het decreet van 21 december 2001 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2002;

4° VLAO : het bij het decreet van 7 mei 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap met rechtspersoonlijkheid ″Vlaams Agentschap Ondernemen″ opgerichte intern verzelfstandigd agentschap met rechtspersoonlijkheid ″Vlaams Agentschap Ondernemen″ dat, krachtens het artikel 8, eerste lid van het besluit van de Vlaamse Regering van 30 januari 2009, met ingang van 1 januari 2009 is ontbonden.

HOOFDSTUK 2. — *Overdracht van vermogensbestanddelen*

Art. 2. De boekhoudkundige staat, vermeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1° van het besluit van de Vlaamse Regering van 30 januari 2009 die door het VLAO werd aangeleverd op 22 april 2009, gevoegd als bijlage I bij dit besluit, wordt goedgekeurd.

Art. 3. Er wordt besloten tot de overdracht van de activiteiten en de daartoe bestemde vermogensbestanddelen van het VLAO, opgesomd in bijlage I bij dit besluit aan het Agentschap Ondernemen, met uitzondering van de onder artikel 5 vermelde vermogensbestanddelen..

Art. 4. Onverminderd het bepaalde in artikel 5 geldt het Agentschap Ondernemen, met ingang van 1 januari 2009, als de rechtsopvolger ten algemene titel van het VLAO.

Art. 5. Er wordt besloten tot de overdracht van de volgende activiteiten en de daartoe bestemde vermogensbestanddelen van het VLAO, aan het Hermesfonds :

1. Volgende onderdelen van het kantoorgebouw gelegen te 3500 Hasselt, Kunstlaan 18, met een boekwaarde van € 525.000 :

- kantoorgebouw niveau 0 met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot A;
- kantoorgebouw niveau 0 met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot B;
- opslagruimte niveau -1 met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 4;
- autostaanplaats met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 11;
- autostaanplaats met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 12;
- autostaanplaats met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 27;

2. Het kantoorgebouw gelegen te 1800 Vilvoorde, Toekomststraat 36-38 met als kadastrale gegevens : sectie D 712/L, met een boekwaarde van € 1.587.800

3. Een grafiekcollectie met een geraamde waarde per 31 december 2008 van € 124.989, gevoegd als bijlage IV bij dit besluit. Deze kunstwerken werden niet geactiveerd.

HOOFDSTUK 3. — *Toewijzing van begrotingsposten*

Art. 6. De ontvangsten ingeschreven op de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009, bestemd voor de werking van het VLAO, die zijn vermeld onder de posten weergegeven aan de linkerzijde van de tabel I, gevoegd als bijlage II bij dit besluit, worden bestemd voor de werking van het Agentschap Ondernemen in overeenstemming met hetgeen is bepaald in de posten vermeld aan de rechterzijde van deze tabel en dit in vervanging van de posten vermeld aan de linkerzijde van deze tabel.

Art. 7. De uitgaven ingeschreven op de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009, toegestaan aan het VLAO, die zijn vermeld onder de posten weergegeven aan de linkerzijde van de tabel II, gevoegd als bijlage III bij dit besluit, worden toegestaan aan het Agentschap Ondernemen, respectievelijk het Hermesfonds, in overeenstemming met hetgeen is bepaald in de posten vermeld aan de rechterzijde van deze tabel en dit in vervanging van de posten vermeld aan de linkerzijde van deze tabel.

HOOFDSTUK 4. — *Slotbepalingen*

Art. 8. De overdrachten en toewijzingen, vermeld in de artikelen 3, 5, 6 en 7 treden in werking op 1 januari 2009 en zijn derden tegenwerpbaar met ingang van dezelfde datum.

Art. 9. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2009.

Brussel, 14 mei 2009.

De viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Financiën en Begroting en Ruimtelijke Ordening,

D. VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel,

P. CEYSENS

Bijlagen

Bijlage I. — Boekhoudkundige staat per 31 december 2008 van het VLAO

Bijlage I.*A* Slotbalans 2008 van het VLAO

ACTIVA	code	2008	2007
VASTE ACTIVA		**4.146.387**	**2.160.392**
Oprichtingskosten (+)	**20**		
Immateriële vaste activa (+)	**21**	**61.935**	**62.852**
Materiële vaste activa	**22/27**	**4.084.452**	**.097.540**
Terreinen en gebouwen (+)	220-223		
Werken van burgerlijke bouwkunde (+)	224-229		
Installaties, machines en uitrusting voor exploitatie (+)	23		1.137.100
Meubilair en materieel (+)	24	844.581	637.114
Vaste activa in leasing of op grond van een soortgelijk recht (+)	25		
Andere materiële vaste activa (+)	26	3.239.871	323.326
Vaste activa in aanbouw (+)	27		
Financiële vaste activa	**28**	**0**	**0**
Verbonden ondernemingen	280/281	0	0
deelnemingen (+)	280		
vorderingen (+)	281		
Ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	282/283	0	0
deelnemingen (+)	282		
vorderingen (+)	283		
Andere financiële vaste activa	284/288	0	0
deelnemingen (+)	284		
vorderingen en borgtochten in contanten (+)	285/288		
ACTIVA	code	2008	2007
VLOTTENDE ACTIVA		**10.369.329**	**3.938.073**
Vorderingen op meer dan een jaar	**29**	**0**	**0**
Handelsvorderingen (+)	290		
Overige vorderingen (+)	291		
Voorraden	**3**	**0**	**0**
Grondstoffen (+)	30		
Hulpstoffen (+)	31		
Goederen in bewerking (+)	32		
Gereed produkt (+)	33		
Handelsgoederen (+)	34		
Terreinen bestemd voor verkoop (+)	350		
Gebouwen bestemd voor verkoop (+)	351		
Bebouwde terreinen en andere onroerende goederen bestemd voor verkoop (+)	352		
Vooruitbetalingen (+)	36		
Bestellingen in uitvoering (+)	37		
Strategische stocks (+)	38		
Kunstvoorwerpen en -voorwerpen bestemd voor verkoop (+)	39		
Vorderingen op ten hoogste één jaar	**40/41**	**6.488.782**	**374.235**

ACTIVA	code	2008	2007
Handelsvorderingen op ten hoogste een jaar (+)	40	368.053	169.235
Overige vorderingen (+)	41	6.120.729	205.000
Geldbeleggingen	**50/54**	**0**	**0**
Eigen aandelen (+)	50		
Aandelen (+)	51		
Vastrentende effecten (+)	52		
Termijndeposito's (+)	53		
Te incasseren vervallen waarden (+)	54		
Liquide middelen (+)	**55/59**	**3.000.688**	**3.232.079**
Overlopende rekeningen (+)	**490-491-495**	**879.859**	**331.759**
TOTAAL		**14.515.716**	**6.098.465**

PASSIVA	code	2008	2007
EIGEN VERMOGEN		**7.423.486**	**4.491.766**
Kapitaal (+)	**10**	**752.228**	**752.228**
Uitgiftepremies (+)	**11**		
Herwaarderingsmeerwaarden	**12**	**0**	**0**
herwaarderingsmeerwaarden op immateriële vaste activa (+)	120		
herwaarderingsmeerwaarden op materiële vaste activa (+)	121		
herwaarderingsmeerwaarden op financiële vaste activa (+)	122		
Reserves	**13**		
Overgedragen nettoresultaat (of verlies) (+/-)	**14**	**6.671.258**	**3.739.538**
Dotaties, subsidies, toelagen en soortgelijke (+)	**15**		
VREEMD VERMOGEN		**7.092.230**	**1.606.699**
Voorzieningen en Uitgestelde belastingen	**16**	**186.461**	**0**
Voorzieningen voor pensioenen en soortgelijke verplichtingen (+)	160		
Voorzieningen voor belastingen (+)	161		
Voorzieningen voor grote onderhouds- en herstellingswerken (+)	162		
Voorzieningen voor overige risico's en kosten (+)	163-165		
Globale te voorziene waardeverminderingen op handelsvorderingen (+)	166		
Globale te voorziene waardeverminderingen op overige vorderingen (+)	167	186.461	
Uitgestelde belastingen	168		
Schulden op meer dan een jaar	**17**	**0**	**0**
Financiële schulden	**170/174**	**0**	**0**
Achtergestelde leningen (+)	170		
Niet achtergestelde obligatieleningen (+)	171		
Leasingschulden en soortgelijke (+)	172		

PASSIVA	code	2008	2007
Kredietinstellingen (+)	173		
Overige leningen (+)	174		
Handelsschulden (+)	**175**		
Ontvangen vooruitbetalingen (+)	**176**		
Borgtochten ontvangen in contanten (+)	**178**		
Overige schulden (+)	**179**		
Schulden op ten hoogste één jaar	**42/48**	**6.810.260**	**1.566.033**
Schulden op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen	**420/429**		
Financiële schulden ten opzichte van derden op ten hoogste één jaar (+)	**430/439**	**4.771.794**	**0**
Kredietinstellingen (+)	430/433	4.771.794	
Financiële schulden tegenover overheden (+)	434		
Leasingschulden en soortgelijke (+)	435		
Overige leningen (+)	436/439		
Handelsschulden op ten hoogste een jaar (+)	**44**	**678.207**	**1.182.807**
Schulden met betrekking tot belastingen, bezoldigingen en sociale lasten (+)	**45**	**1.360.259**	**383.226**
Ontvangen vooruitbetalingen (+)	**46**		
Overige schulden (+)	**47/48**		
Overlopende rekeningen (+)	**492-493-496**	**95.509**	**40.666**
TOTAAL		**14.515.716**	**6.098.465**

Bijlage I.*B* Lopende overeenkomsten van het VLAO

OVERZICHT CONTRACTEN VLAO

Omschrijving	Locatie	medecontractant
Huur Koloniëngebouw 6e verdieping + addenda	CEN	Galliford
Huur Koloniëngebouw 7e verdieping	CEN	Galliford
Huur Koloniëngebouw 8e verdieping	CEN	Galliford
Huur Kanselarijgebouw	DVL	Galliford
Huur Ubizengebouw	VB	Ubizen
Huur Parking Leuven	VB	Ubizen
Huur Antwerpen	ANT	Provincie Antwerpen
Huur Hasselt	LIM	Research Campus
Huur Gent	OVL	Provincie Oost-Vlaanderen
Huur Parking Gent	OVL	Parkeerbedrijf Stad Gent
Huur West-Vlaanderen	WVL	ADMB
Huur Opslagplaats Gent	DVL	Minnemeers BC
Onderhoud kantoren Brussel	CEN	GOM
Onderhoud kantoren Limburg	LIM	GOM-cleaning
Onderhoud domein Vilvoorde	VB	RODEA
Onderhoud kantoren Gent	OVL	Provincie Oost-Vlaanderen
Onderhoud planten Gent	OVL	Aquarella
onderhoud kantoren Antwerpen	ANT	Provincie Antwerpen
sanitaire dienst koepel	CEN	CWS
sanitaire dienst WVL	WVL	ANECA

Omschrijving	Locatie	medecontractant
sanitaire dienst VB	VB	CWS
Leasing wagen Antwerpen	ANT	KBC Autolease
frankeermachine koepel	CEB	Neopost
frankeermachine Limburg	LIM	Neopost
frankeermachine Leuven	VB	Neopost
frankeermachine OVL	OVL	Neopost
frankeermachine WVL	WVL	Pitney Bowes
Z/W-copier 6e	CEN	Econocom
Z/W-copier 7e	CEN	Econocom
KL-copier DVL	CEN	Econocom
KL-copier 8e	CEN	Econocom
Z/W-copier	ANT	Econocom
Z/W & KL-copier	LIM	Econocom
Z/W-copier	OVL	Econocom
Z/W & KL-copier	VB	Econocom
Z/W-copier	WVL	Econocom
KL-copier	WVL	Econocom
Z/W-copier	OVL	Ricoh
KL-copier	ANT	Infotec
KL-copier Océ CS220	WVL	OCE
koffieautomaat	WVL	MIKO
koffieautomaat	ANT	?
gebruiksovereenkomst FIT Antwerpen	ANT	FIT
gebruiksovereenkomst FIT Limburg	LIM	FIT
gebruiksovereenkomst FIT Oost-Vlaanderen	OVL	FIT
gebruiksovereenkomst FIT Vlaams-Brabant	VB	FIT
gebruiksovereenkomst FIT West-Vlaanderen	WVL	FIT
gebruiksovereenkomst IC Antwerpen	ANT	IC Antwerpen
gebruiksovereenkomst IC Limburg	LIM	IC Limburg
gebruiksovereenkomst IC Oost-Vlaanderen	OVL	IC Oost-Vlaanderen
gebruiksovereenkomst IC Vlaams-Brabant	VB	IC Vlaams-Brabant
gebruiksovereenkomst IC West-Vlaanderen	WVL	IC West-Vlaanderen
gebruiksovereenkomst K.M.O.-IT West-Vlaanderen	WVL	KMO IT-West-Vlaanderen
gebruiksovereenkomst KREON	CEN	KREON
onderhuurovereenkomst BEDA	CEN	BEDA
onderhuurovereenkomst Herculesstichting	CEN	Herculesstichting
dienstverleningovereenkomst Herculesstichting	CEN	Herculesstichting
onderhuurovereenkomst VRWB	CEN	VRWB
dienstverleningovereenkomst VRWB	CEN	VRWB
BiLAN netwerk	CEN	Telindus
Telefonie	CEN	Telindus
clienthardware - 3 jaar garantie - nieuwste laptops	CEN	RealDolmen
serverhardware - 3 jaar garantie - nieuwe mail server	CEN	RealDolmen
serverhardware - 3 jaar garantie - backup + backup SAN	CEN	RealDolmen
insourcing system engineer	CEN	RealDolmen
videoconferencing	CEN	EDS-Telindus
Explore netwerk	CEN	EDS-Telindus
Unified communications	CEN	EDS-Telindus
Mobiele telefonie	CEN	Mobistar
Delphi - basisovereenkomst	CEN	DeskSolutions

Omschrijving	Locatie	medecontractant
Delphi - service abonnement	CEN	DeskSolutions
ondersteuning pakket personeelsbeheer ARNO	CEN	Shéhérazade
ziektecontrole	CEN	Encare
arbeidsgeneeskunde	CEN	IDEWE
ondersteuning boekhoudpakket	CEN	Syscom
Persoverzichten	CEN	Mediargus
Rechtsbijstand	CEN	ARAG
Hospitalisatieverzekering personeel	CEN	Fortis
Algemene bedrijfsaansprakelijkheid	CEN	KBC & Ethias (pool AON)
Arbeidsongevallen + aanv. AO-verzekering+ beroepsziekte	CEN	Ethias (pool AON)
Privé-leven nominatief vermelde personen	CEN	Ethias (pool AON)
Omniumverzekering dienstverplaatsingen	CEN	KBC
Brand en aanverwante risico's - CI38.063.694	CEN	Ethias (pool AON)
Objectieve aansprakelijkheid brand en ontploffing	CEN	KBC (pool AON)
Alle risico's elektronica	CEN	Ethias (pool AON)
Alle risico's kunstcollectie	CEN	Ethias (pool AON)
verzekering Toyota Avensis (5)	DIV	Ethias
verzekering BMW 525d	CEN	Ethias
verzekering Opel Zafira	ANT	Ethias
verzekering Ford S-Max	CEN	Ethias
verzekering Volvo S40	OVL	Ethias
verzekering Opel Astra	ANT	Ethias
Elektriciteit Koloniëngebouw (4 tellers)	CEN	Electrabel
Elektriciteit Kanselarijgebouw	CEN	Electrabel
Elektriciteit gebouw Toekomststraat Vilvoorde	VB	Electrabel
Elektriciteit gebouw Kunstlaan Hasselt	LIM	Infrax
Elektriciteit Ubizengebouw Leuven	VB	Electrabel
Gas gebouw Toekomststraat Vilvoorde	VB	Electrabel
Gas gebouw Kunstlaan Hasselt	LIM	Infrax
Water gebouw Toekomststraat Vilvoorde	VB	VMW
Water gebouw Kunstlaan Hasselt	LIM	IWM
makelaarsopdracht huur/verkoop Hasselt	CEN	BRESS
makelaarsopdracht verkoop Vilvoorde	CEN	BRESS
afhaling uitgaande post koepel	CEN	De Post
betaalterminal	CEN	Banksys
drinkwaterverdeler	LIM	AquaCare International
wasserijservice	LIM	Mireille
huur 2 fietsenstaanplaatsen	ANT	Loen Cools
huur en onderhoud planten	ANT	Flor Artes
onderhoud lift Vilvoorde	VB	Otis
tankkaarten	CEN	Lukoil (voorheen JET)

Bijlage I.*C* Onroerende patrimonium van het VLAO

A. Volgende onderdelen van het kantoorgebouw gelegen te 3500 Hasselt, Kunstlaan 18, met een boekwaarde van € 525.000 :

- kantoorgebouw niveau 0 met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot A;
- kantoorgebouw niveau 0 met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot B;
- opslagruimte niveau -1 met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 4;
- autostaanplaats met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 11;
- autostaanplaats met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 12;
- autostaanplaats met als kadastrale gegevens : Hasselt 8° afdeling art. 9789 sectie D/0149/L lot n° 27;

B. Het kantoorgebouw gelegen te 1800 Vilvoorde, Toekomststraat 36-38 met als kadastrale gegevens : sectie D 712/L, met een boekwaarde van € 1.587.800

Bijlage II

VLAAMS AGENTSCHAP ONDERNEMEN
Begroting 2009

AGENTSCHAP ONDERNEMEN
Begroting 2009

VAN (in duizend euro) **NAAR**

ONTVANGSTEN								ONTVANGSTEN
ESR	OMSCHRIJVING	BO 2009 Initieel	OK	ESR			kredietsoort	OMSCHRIJVING
08.21	**Overgedragen saldo**	**2.687**	**2.687**					
08.21	Overgedragen saldo vorige boekjaren	2.687	2.687				nihil	HERMES (reservefonds - art 41§3 ter programmadecreet 21/12/2001)
16.10	**Verk. v. niet duurz. goed. & dienst. aan andere sectoren**	**102**	**102**					
16.10	Verk. v. niet duurz. goed. & dienst. aan andere sectoren	102	70	EA 0671B			AO	Diverse ontvangsten mbt de apparaatkredieten
16.10	Verk. v. niet duurz. goed. & dienst. aan andere sectoren		32	EA 0190 C			TO	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
38.00	**Inkomstenoverdrachten van privaatrechtelijke instellingen**	**451**	**451**					
38.00	Inkomstenoverdrachten van privaatrechtelijke instellingen	0	0					
38.00	Inkomstenoverdr. van privaatrechtelijke instell. - BEDA	10	10	EA 0671B			AO	Diverse ontvangsten mbt de apparaatkredieten
38.00	Inkomstenoverdr. van privaatrechtelijke instell. - De Tijd	0	0					
38.00	Inkomstenoverdr. van privaatrechtelijke instell. - KREON	41	41	EA 0671B			AO	Diverse ontvangsten mbt de apparaatkredieten
38.00	Inkomstenoverdr. van privaatrechtelijke instell. - IC	153	153	EA 0671B			AO	Diverse ontvangsten mbt de apparaatkredieten
38.00	Inkomstenoverdr. van privaatrechtelijke instell. - VRWB	120	120	EA 0671B			AO	Diverse ontvangsten mbt de apparaatkredieten
38.00	Inkomstenoverdr. van privaatrechtelijke instell. - Herculesstich.	127	127	EA 0671B			AO	Diverse ontvangsten mbt de apparaatkredieten
39.10	**Inkomstenoverdrachten van EU instellingen**	**273**	**273**					
39.10	Inkomsten overdrachten van EU- Inst. (EFRO-Limburgplan)	0	0					
39.10	Inkomsten overdrachten van EU- Inst. (Design-Vlaanderen)	64	64	EA 0190 C			TO	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
39.10	Inkomsten overdrachten van EU- Inst. (EFRO-Projecten)	148	148	EA 0190 C			TO	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
39.10	Inkomsten overdrachten van EU- Inst. (EFRO-EIC/EEN)	61	61	EA 0190 C			TO	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
46.10	**Dotaties van het VLAO**	**14.576**	**14.576**					
46.10	Dotaties aan het VLAO (EG4104B)	14.488	14.488				nihil	naar de algemene middelen
46.10	Loondrift	88	88				nihil	naar de algemene middelen
46.10	Inkomsten CFO	0	0					
46.10	Dotaties aan het VLAO (eenmalig) - RCH	0	0					
46.10	Uitvoering Limburgplan	0	0					
46.10	Dotaties opdrachtenfuncties GOM's	0	0					
46.10	Bijk. Opdr.: Preventief Bedrijfsbeleid, EFRO, Brownfields, …	PM	PM					
46.40	**Inkomstenoverdrachten van een AOI**	**143**	**143**					
46.40	Inkomstenoverdrachten van een AOI-FIT	143	143	EA 0190 C			TO	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
46.40	Inkomstenoverdrachten van een AOI-Hermesfonds	0	0					
46.40	Inkomstenoverdrachten van een AOI-OVAM	0	0					
46.40	Inkomstenoverdrachten van een AOI-IWT	0	0					
48.00	**Inkomstenoverdrachten van lokale overheden**	0	0					
48.00	Ink.overdr. van een AOI-eigen vermogen 10 % (éénmalig)	0	0					
48.00	Ink.overdr. van lokale overh. - prov. soc. passief GOM (éénmalig)	0	0					
76.30	Verkoop van gronden en gebouwen	0	0					
76.30	Verkoop van gronden en gebouwen	0	0					
Totaal ontvangsten		**18.232**	**18.232**					**Totaal ontvangsten**

AO = ALGEMENE ONTVANGSTEN
TO = TOEGEWEZEN ONTVANGSTEN

Bijlage III

VLAAMS AGENTSCHAP ONDERNEMEN
Begroting 2009

AGENTSCHAP ONDERNEMEN
Begroting 2009

VAN (in duizend euro) NAAR

ONTVANGSTEN			ONTVANGSTEN					
ESR	OMSCHRIJVING	BO 2009 Initieel	OK	ESR	VK		Kredietsoort	OMSCHRIJVING
03.21	Overgedragen tekort van vorige boekjaren	0	0		0			
03.21	Overgedragen tekort van vorige boekjaren	0	0		0			
03.22	Over te dragen saldo	2.687	2.687		2.687			
03.22	Over te dragen saldo boekjaren - reservefonds	2.687	2.687		2.687		nihil	HERMES (reservefonds - art 41§3 ter programmadecreet 21/12/2001)
11.11	Lonen en sociale lasten	10.324	10.324		10.324			
11.11	Bezoldigingen volgens salarisschalen	10.295	9.677	EA 1171 C	9.677	EA 1171 C	NGK	Wedden en toelagen IVA Agentschap (Economie) Ondernemen
11.11	Bezoldigingen volgens salarisschalen - Brownfields	29	247	EA 0191 C	247	EA 0191 C	VRK	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
		0	400	EA 1172 C	400	EA 1172 C	GVK-GOK	Wedden en toelagen met betrekking tot bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
11.11	Bezoldigingen volgens salarisschalen (RIS)	0	0		0			
12.11	Algemene werkingskosten	3.847	3.847		3.847			
12.11	Algemene werkingskosten	3.178	2.109	EA 1272 C	2.109	EA 1272 C	GVK-GOK	Algemene Werkingskosten IVA Agentschap (Economie) Ondernemen
12.11	Uitgaven werking Design Vlaanderen	643	93	EA 1272 C	93	EA 1272 C	GVK-GOK	Algemene Werkingskosten IVA Agentschap (Economie) Ondernemen
		0	320	EA 1231 C	320	EA 1231 C	GVK-GOK	Informaticakredieten IVA Agentschap (Economie) Ondernemen
12.11	Brownfields	26	200	EA 0191 C	200	EA 0191 C	VRK	Fonds voor de uitvoering van EU-projecten en bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
12.11	Uitgaven RCH	0	0		0			
		0	200	EA 1208 C	200	EA 1208 C	GVK-GOK	Algemene werkingskosten met betrekking tot bijzondere opdrachten van het iva agentschap ondernemen
		0	475	EC 1222 C	475	EC 1222 C	GVK-GOK	Uitgaven voor communicatie ...
		0	300	EC 1241 C	300	EC 1241 C	GVK-GOK	Specifieke informaticakosten iva agentschap (Economie) Ondernemen
			150	rubriek 30.03	150	rubriek 30.03	MAC- DOTATIE	HERMES (nieuwe rubriek)
12.11	Bijzondere opdrachten	PM	PM		PM			
12.12	Huur van gebouwen	1.224	1.224		1.224			
12.12	Huur van gebouwen	1.224	1.224	EA 1272 C	1.224	EA 1272 C	GVK-GOK	Algemene Werkingskosten IVA Agentschap (Economie) Ondernemen
12.50	Belastingen	0	0		0			
12.50	Belastingen	0	0		0			
74.22	Investeringsgoederen	50	50		50			
74.22	Investeringen in inrichting van gebouwen Andere Locaties	0	0		0			
74.22	Investeringsgoederen	50	25	EA 7472 C	25	EA 7472 C	GVK-GOK	Overige investeringsgoederen IVA Agentschap Economie
		0	25	EA 7431 C	25	EA 7431 C	GVK-GOK	Aankopen en investeringen informatica IVA Agentschap Economie
74.40	Software	100	100		100			
74.40	Software	100	100	EA 7431 C	100	EA 7431 C	GVK-GOK	Aankopen en investeringen informatica IVA Agentschap Economie
Totaal uitgaven		18.232	18.232		18.232			Totaal uitgaven

Bijlage IV - Inventaris grafiekcollectie					
AUTEUR	VRN	TITEL	TECHNIEK	FORMAAT	WAARDE
Aguirre y Otegui	Philip	Landschap	ets, gemaroufleerd	69 x 99 cm	800,00
Andrews	Nick	Docklands	litho	80 x 65 cm	200,00
Ange	Marie	Claude	fotopolymeer gemaroufleerd op glas	39,5 + 160 (6 delen)	2.000,00
Augustynen	Ellen	Hout	houtdruk op doek	100 x 56 cm	600,00
Balder		Non e mai abbastanza	zeefdruk	126 x 89 cm	750,00
Bauters	Pieter	Transit	ets	99 x 69 cm	400,00
Bervoets	Fred	Zonder titel	ets bijgekleurd, aquatint	76 x 106 cm	2.000,00
Bervoets	Fred	Welcome Home	opgehoogde ets	69 x 98,5 cm	2.000,00
Besard	Hugo	Terra Sacra	lijnets, aquatint en chine collé	42,5 x 66 cm	300,00
Bilquin	Jean	Zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	lithografie	50 x 70 cm	350,00
Bilquin	Jean	Zwevend figuur	ets		800,00
Blondeel	Armand	Rood	glasraam		2.200,00
Borremans	Michaël	Levitatie 1	ets	63 x 50 cm	3.500,00
Boulanger	Dirk	Vreemd	ets en aquatint	70 x 50 cm	400,00
Cambeen	Albert	Zonder titel	aquatint en pastel	68,5 x 50 cm	450,00
Cambeen	Albert	3 Woorden van een Gedicht	ets/aquatint		300,00
Campaert	Thomas	Bona fide	zeefdruk	110 x 72,5 cm	350,00
Cane	Francky	De Tol	houtsnede	210 x 100 cm	1.800,00
Cane	Francky	Volle Maan II	linosnede	99 x 66 cm	1.000,00
Castelyns	Frank J.M.A.	Rêverie	zeefdruk, collage	33 x 39 cm	400,00
Caymax	Katrien	Haar mooi wit gelaat	ets en aquatint	66,5 x 56,5 cm	500,00
Claus	Luc	Zonder titel	droge naald	49 x 64 cm	500,00
Claus	Luc	Kwadratuur van het origineel	droge naald-ets		500,00
Cleeren	Colette	Blue Note	gemengde technieken	89,5 x 145,4 cm	700,00

Bijlage IV - Inventaris grafiekcollectie					
AUTEUR	VRN	TITEL	TECHNIEK	FORMAAT	WAARDE
Cobbaert	Jan	Zonder titel	zeefdruk		1.000,00
Cobbaert	Jan	Zonder titel	zeefdruk	54 x 72 cm	1.000,00
Corthout	Heidi	Turn my blood to Sand	ets en hoogdruk	60 x 99 cm	500,00
Coucke	Joachim	II	zeefdruk		150,00
Coucke	Joachim	I	zeefdruk		150,00
Cuvelier	Werner	A(rt)ssenede S.P. » L″	zeefdruk	78 x 118 cm	300,00
Daniëls	Albert	Grey Spots	carborundum	98 x 138 cm	1.250,00
Daniëls	Albert	Zij	houtsnede		700,00
Daniëls	Albert	Secrets	houtsnede / ets / aquatint		700,00
De Boe	Rik	The End ″Hij had nochtans gezegd dat hij nooit meer wou tentoonstellen″	vernis-mou, aquatint, droge naald en acryl	137 x 99 cm	2.000,00
De Keyser	Raoul	JvE	lino		1.500,00
De Keyser	Raoul	Netwerk	zeefdruk		750,00
De Keyser	Raoul	Zonder titel	3 zeefdrukken		2.500,00
De Keyzer	Rik	Landschap	ets	121 x 89 cm	350,00
De Koninck	Peter	Finis Austriae	zeefdruk	99 x 58 cm	1.500,00
De Koninck	Peter	Volkshuis (2 exemplaren)	ets, suiker- & aquatint		300,00
De Kramer	Enk	Zonder titel	gemengde diepdruk	65*98 cm	800,00
De Kramer	Enk	Zonder titel	ets, droge naald, carborundum	109 x 74 cm	800,00
De Man	Petrus	Bedden Boveneen	droge naald	47,5 x 35,5 cm	300,00
De Sauter	Willy	Zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	zeefdruk en bladgoud 22 kt	50 x 70 cm	500,00
De Smaele	Hugo	Dagelijks Werk I	houtsnede	43 x 61,5 cm	400,00
Decq	Frank	Zonder titel	carborundum / collage / ets	100 x 61 cm.	1.000,00
Decq	Frank	Zonder titel	ets en collage	88 x 150 cm	1.500,00
Delafontaine	Nathalie	Zonder titel	gemengde technieken	127 x 65 cm	1.000,00
Delafontaine	Nathalie	Zonder titel	houtsnede	50 x 25 cm.	200,00

Bijlage IV - Inventaris grafiekcollectie					
AUTEUR	VRN	TITEL	TECHNIEK	FORMAAT	WAARDE
Delmeire	Kristina	Terugkeer	houtsnede	90 x 70 cm.	500,00
Delrue	Ronny	21071999	lithografie	78,5 x 120 cm	700,00
Demeyere	Benjamin	La pêche à la baleine	litho	70 x 55 cm	200,00
Demoen	Nikolaas	Le déjeuner sur l'herbe. ″Nager est bon pour la dégustation″	houtgravure	17 x 8 cm	400,00
Dierickx	Karel	uit de editie ″Ein Spiegel, ein Traum und anderes″	droge naald	17,5 x 24,5 cm	3.500,00
Dillemans	Sam	Zonder titel	ets	98 x 69 cm	1.300,00
Doppee			diepdruk op leder		200,00
Duchateau	Hugo	Zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	opgehoogde litho-offset	50 x 70 cm	500,00
Ervinck	Nick	GNI D GH 40b.tif dec2003	digitale print	98 x 76 cm	1.000,00
Everaert	Marnix	Langs een weg vol ivoren zuilen…	opgehoogde ets-aquatint	40 x 25 cm	1.000,00
Everaert	Marnix	Diep in de Zandzee	ets/aquatint bijgekleurd		1.000,00
Everaert	Marnix	Athanasius Contra Mundum	droge naald, oliepastel	82 x 135 cm.	1.200,00
Fabre	Jan	Bloed : 13	zeefdruk		1.500,00
Fabre	Jan	Bloed : On ne s'habitue pas à l'art	zeefdruk		1.500,00
Gonnissen	Willo	Schip	zeefdruk	66,5 x 42,5 cm	400,00
Hamelryck	Ado	Zonder titel	zeefdruk	50 X 70 cm	300,00
Hoenraet	Luc	Zonder titel	zeefdruk	44,5 x 60 cm	300,00
Hoorne	Emiel	Space-Horse	zeefdruk en airbrush	59 x 45,6 cm	500,00
Hoorne	Emiel	UFO 3			1.200,00
Hoorne	Emiel	Dreigend Onweer boven de Perzische Golf	zeefdruk		1.200,00
Hoorne	Emiel	zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	houtgravure		500,00
Hoorne	Emiel	Dreigend Onweer boven de Perziche Golf 2	zeefdruk		1.200,00
Kennes	Marc	Zonder titel	opgehoogde ets-aquatint	78 x 97 cm	500,00
Kennes	Marc	2 werken	ets/aquatint		1.100,00

Bijlage IV - Inventaris grafiekcollectie					
AUTEUR	VRN	TITEL	TECHNIEK	FORMAAT	WAARDE
Laerenbergh	Bart	Lokroep	ets	48,5 x 68,5 cm	500,00
Lannoo	Nico	Things to Come			500,00
Lannoo	Nico	Grens in de Kop	droge naald en polyesterhars	155 x 95 cm	1.500,00
Leclercq	Guy	Dialoog	ets en carborundum	25 x 29 cm	350,00
Ledent	Ingrid	Zonder titel	kleurenlitho	54 x 70 cm.	500,00
Ledent	Ingrid	ZT '98 XXVII	lithografie	130 x 106 cm.	1.000,00
Maes	Agnes	Senanque	lithografie	50,2 x 66 cm	600,00
Marcase		Een sterk gebaar in een onbenullige vorm	lithografie	63 x 42,5 cm	120,00
Michiels	Steve	Sportief	inkjetprint	64 x 49 cm	500,00
Michiels	Steve	Flexibeler werkschema	digitale print	47,5 x 32 cm.	500,00
Mugo		Blauw Theatercircus op Vossenplein in Brussel op een Wintermorgen. Brussel	handgekleurde en opgehoogde aquatint	38,5 x 53 cm	1.300,00
Naveau	Nadia	Caramba	litho		200,00
Nicolodi	Renato	Trioph 02	lambdaprint op aluminium	99 x 99 cm	2.000,00
Nys	Ans	Zonder titel	monotype	49 x 59 cm	1.000,00
Opsomer	Geert	Tranche de la vie	zeefdruk op latex	85 X 75 cm	700,00
Panamarenko		Monocedo	zeefdruk	70 x 70 cm	2.500,00
Peeters	Goedele	Zonder titel	ets	92 x 64,5 cm.	700,00
Prinsen	Bart	28 v10	lithografie	132 x 103 cm	500,00
Prinsen	Bart	Communicatie	litho		200,00
Raveel	Roger	Een kromming in de Tijd	zeefdruk	50 x 70 cm	450,00
Rombouts	Guy	Hetzelfde, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	linosnede	50 x 70 cm	500,00
Roobjee	Pjeroo	Zonder titel	zeefdruk	50,5 x 69 cm	350,00
Rooms	Veerle	De Slang	ets en aquatint	74 x 98 cm	700,00
Rooms	Veerle	Revolutie	zeefdruk	68*203 cm	1.400,00
Scheir	Jan	Penitentie - Kern	gemengde technieken	23 x 30 cm	200,00

Bijlage IV - Inventaris grafiekcollectie					
AUTEUR	VRN	TITEL	TECHNIEK	FORMAAT	WAARDE
Stolle	Bart	City #1.0	Lambda print		2.000,00
Tahon	Johan	Airspike II	heliogravure	19,3 x 49,7 cm	500,00
Tahon	Johan	Taikonaut	ets	38 x 28,5 cm	500,00
Tanghe	Sigrid	Droog III	droge naald	59 x 73 cm	600,00
Thanh Long	Lam		zeefdruk	97,6 x 55 cm	150,00
Thanh Long	Lam		zeefdruk	97,6 x 55 cm	150,00
Theys	Yvan	Blue Room - Red Room	lithografie	53 x 68 cm	800,00
Thijs	Gerard	Dansant	kleurets, ets en aquatint	49 x 63 cm	500,00
Thys	Annelies	Zonder titel	monotype		1.200,00
Tuymans	Luc	Giscard	litho	56 x 76 cm	4.000,00
Tuymans	Luc	Angel	litho	56 x 76 cm	4.000,00
Tweelinckx	Roeland	Zonder titel	houtsnede	34,5 x 48 cm.	200,00
Van den Broek	Koen	Waterfall			1.694,00
Van Den Heuvel	Hilde	zonder titel (i.s.m. Vincent Van Ojen)	houtsnede		1.200,00
Van Den Heuvel	Hilde	Open, gesloten en voorgoed gesloten	houtsnede		300,00
Van den Heuvel	Hilde	Het gebroken landschap	houtsnede	120 x 80 cm	900,00
Van der Veken	Chris	Carpe VI	gemengde technieken	77 x 77 cm	600,00
Van Doninck	Stefan	Zonder titel	houtsnede	68 x 52 cm	400,00
Van Dun	Frieda	Dansende vrouwen	ets	63,5 x 91 cm	900,00
van Geluwe	Johan	L'Art poor l'Art	zeefdruk	70 x 50 cm	100,00
Van Houtte	Kathleen	Zonder titel	ets en monotype	34 x 49 cm.	500,00
Van Kerckhove	Suzanne	De Schreeuw	zeefdruk en monotype	95,5 x 125,5 cm	1.000,00
van Remortel	Wim	De Hemelvaart	digitale print	103 x 84 cm	1.000,00
Van Saene	Maurits	Zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	zeefdruk	50 x 70 cm	700,00
Van Severen	Dan	Zonder titel	ets	58 x 80 cm	1.000,00

Bijlage IV - Inventaris grafiekcollectie					
AUTEUR	VRN	TITEL	TECHNIEK	FORMAAT	WAARDE
Van Severen	Dan	Kwadratuur van het origineel	ets		1.000,00
Van Sompel	Willy	O Sole Mio	zeefdruk en mixed media	123 x 63 cm	600,00
Vande Pitte	Eric	We horen het wel. Je hoort ze van ver komen	zeefdruk met fosforpigment	68 x 98 cm	400,00
Vande Pitte	Eric	We horen het wel. Je hoort ze van ver komen	zeefdruk met fosforpigmen	100 70 cm.	400,00
Vandekerckhove	Hans	Transformer	monotype	100 x 65 cm	600,00
Vandenberg	Philippe	Zonder titel	kleurets		700,00
Vandenberg	Philippe	Exil de Peintre I	ets		425,00
Vander Eecken	Dirk	Landschap	houtsnede op hout	125 x 122 cm	1.800,00
Vandevijvere	Bart	Doorkijk	zeefdruk		350,00
Vandeweghe	Jan	Zonder titel	lithografie	105,5 x 73 cm	600,00
Vanriet	Jan	Drie Snoekvissen	zeefdruk	105 x 75 cm.	600,00
Verbeke	Soraya	Zieltje (4 ex.)	vernis mou		1.750,00
Vertessen	Liliane	Crazy Shoes / Shoes Show	zeefdruk	68,5 x 50,5 cm	1.000,00
Vinck	Linda	Pattern of Paradise	lino	95 x 190 cm	1.500,00
Wauman	Andy	Heart	Polymeer fotogravure	65,4 x 50,8 cm	700,00
Willaert	Joseph	Zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	zeefdruk	50 x 70 cm	500,00
Willemyns	Ivan	I didn't mean to say these things	litho		450,00
Wittevrongel	Roger	Zonder titel, uit de editie ″De kwadratuur van het origineel″	ets, aquatint en vernis-mou	50 x 70 cm	500,00
Wouters	Annelies	Zonder titel	linosnede	100 x 70 cm	500,00
Wouters	Karel	Triomf op het Monster	houtsnede	50,5 x 50,5 cm	400,00
Zoete	Dirk	Zonder titel	houtsnede		900,00
				TOTAAL	**124.989,00**

VLAAMSE OVERHEID

Leefmilieu, Natuur en Energie

[2011/200737]

11 FEBRUARI 2011. — Ministerieel besluit tot nadere bepaling van de strengere verbodsbepalingen ter uitvoering van artikel 38 van het Mestdecreet van 22 december 2006

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur,

Gelet op het Mestdecreet van 22 december 2006, artikel 38;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 september 2010 tot bepaling van de nitraatresiduwaarde en de risicogebieden, vermeld in artikel 14, § 2, en § 3, eerste lid, van het Mestdecreet van 22 december 2006, en tot oplegging van strengere verbodsbepalingen ter uitvoering van artikel 38 van het Mestdecreet van 22 december 2006, en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 9 maart 2007 tot uitvoering van het decreet van 22 december 2006 houdende de bescherming van water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen, artikel 3;

Gelet op het advies 49.118/3 van de Raad van State, gegeven op 18 januari 2011 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973,

Besluit :

Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder :

1° erkende telersvereniging : een organisatie van producenten die erkend is door de Vlaamse minister, bevoegd voor het landbouwbeleid, op grond van verordening (EG) nr. 1580/2007 van de Commissie van 21 december 2007 tot vaststelling van bepalingen voor de uitvoering van de Verordeningen (EG) nr. 2200/96, (EG) nr. 2201/96 en (EG) nr. 1182/2007 van de Raad in de sector groenten en fruit;

2° erkend laboratorium : een laboratorium dat krachtens artikel 62, § 6, van het Mestdecreet van 22 december 2006 erkend is;

3° erkend praktijkcentrum : een praktijkcentrum in de plantaardige sector als vermeld in artikel 2, 1°, van het ministerieel besluit van 15 oktober 2007 tot uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 27 april 2007 betreffende steun aan investeringen in de omkaderingssector van land- en tuinbouw;

4° Maatregelenbesluit : het besluit van de Vlaamse Regering van 10 september 2010 tot bepaling van de nitraatresiduwaarde en de risicogebieden, vermeld in artikel 14, § 2, en § 3, eerste lid, van het Mestdecreet van 22 december 2006, en tot oplegging van strengere verbodsbepalingen ter uitvoering van artikel 38 van het Mestdecreet van 22 december 2006, en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 9 maart 2007 tot uitvoering van het decreet van 22 december 2006 houdende de bescherming van water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

5° nitraatresiduwaarde : de nitraatresiduwaarde, vermeld in artikel 1 van het Maatregelenbesluit;

6° verzamelaanvraag : de verzamelaanvraag, vermeld in artikel 4 van het besluit van de Vlaamse Regering van 9 februari 2007 houdende bepalingen tot inrichting van een gemeenschappelijke identificatie van landbouwers, exploitaties en landbouwgrond in het kader van het mestbeleid en van het landbouwbeleid;

7° werkzame stikstof : nitraatstikstof of ammoniumstikstof.

Art. 2. § 1. Ter uitvoering van artikel 3, vierde en vijfde lid, van het Maatregelenbesluit worden aan de landbouwer, bij wie in het kalenderjaar 2010 op een tot zijn bedrijf behorend perceel landbouwgrond een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan de nitraatresiduwaarde, in het kalenderjaar 2011 de volgende maatregelen opgelegd :

1° de landbouwer moet per perceel landbouwgrond dat in 2010 tot zijn bedrijf behoorde en waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan de nitraatresiduwaarde, een stikstofanalyse met bijhorend bemestingsadvies laten uitvoeren als vermeld in artikel 3;

2° de landbouwer kan op een perceel landbouwgrond dat in 2010 tot zijn bedrijf behoorde en waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan de nitraatresiduwaarde, niet gebruikmaken van de mogelijkheden die voortvloeien uit de uitvoering van een beschikking van de Europese Commissie tot verlening van een door de lidstaat België op grond van de nitraatrichtlijn gevraagde derogatie;

3° de landbouwer moet in de periode van 1 oktober tot en met 15 november in opdracht van hem en op zijn kosten door een erkend laboratorium op een perceel landbouwgrond dat behoort tot zijn bedrijf, een nitraatresidustaalname laten uitvoeren. De Mestbank wijst daarvoor vóór 1 oktober één perceel landbouwgrond aan dat volledig bemonsterd moet worden. Bij voorkeur is dit het perceel waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan de nitraatresiduwaarde.

§ 2. Ter uitvoering van artikel 3, vierde en vijfde lid, van het Maatregelenbesluit worden aan de landbouwer, bij wie in het kalenderjaar 2010 op een tot zijn bedrijf behorend perceel landbouwgrond een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan K kg nitraatstikstof per hectare, in het kalenderjaar 2011 de volgende maatregelen opgelegd :

1° de landbouwer moet de maatregelen, vermeld in paragraaf 1, naleven;

2° de landbouwer moet in de periode van 1 oktober tot en met 15 november in opdracht van hem en op zijn kosten door een erkend laboratorium op een perceel landbouwgrond dat behoort tot zijn bedrijf, een nitraatresidustaalname laten uitvoeren. De Mestbank wijst daarvoor vóór 1 oktober één perceel landbouwgrond aan dat volledig bemonsterd moet worden. De nitraatresidustaalname moet uitgevoerd worden boven op de nitraatresidustaalname, vermeld in § 1, 3°.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt K bepaald op :

1° 113 voor zandgronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

2° 115 voor andere gronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

3° 115 voor poldergronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

4° 115 voor zandgronden waarop in 2010 een specifieke teelt geteeld werd;

5° 115 voor poldergronden of andere gronden waarop in 2010 een specifieke teelt geteeld werd.

Als in het kalenderjaar 2010 op hetzelfde perceel verschillende teelten geteeld werden, wordt voor de vaststelling van K rekening gehouden met de hoofdteelt die op dat perceel geteeld werd, tenzij de hoofdteelt in het kalenderjaar 2010 gevolgd werd door een specifieke teelt. In dat geval wordt voor de vaststelling van K rekening gehouden met de specifieke teelt die op dat perceel geteeld werd.

Om de teelten te bepalen die op een perceel geteeld werden in het kalenderjaar 2010, worden de gegevens, vermeld in de verzamelaanvraag, gebruikt.

§ 3. Ter uitvoering van artikel 3, vierde en vijfde lid, van het Maatregelenbesluit worden aan de landbouwer bij wie in het kalenderjaar 2010 op een tot zijn bedrijf behorend perceel landbouwgrond een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Y kg nitraatstikstof per hectare, in het kalenderjaar 2011 de volgende maatregelen opgelegd :

1° de landbouwer moet de maatregelen, vermeld in §§ 1 en 2, naleven;

2° als de teelt in kwestie het toelaat en uiterlijk op 15 oktober moet de landbouwer een nateelt of vanggewas telen op elk perceel landbouwgrond dat tot zijn bedrijf behoort en waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Y kg nitraatstikstof per hectare;

3° de landbouwer moet een bemestingsplan bijhouden als vermeld in artikel 4 van dit besluit, en een bemestingsregister als vermeld in artikel 20 van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 februari 2008 houdende nadere bepalingen aangaande de inventarisatie van gegevens in het kader van het decreet van 22 december 2006 houdende de bescherming van water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

4° de Mestbank kan een audit uitvoeren van het volledige bedrijf van de landbouwer. De audit heeft betrekking op het gehouden vee, de aanwezige mestopslag, de mestafzet, de bemesting, de teeltrotatie, de teelttechniek en de inzet van vanggewassen. De landbouwer ontvangt na de audit een advies over de milieukundig verantwoorde uitbating van zijn bedrijf. De Mestbank kan in dat advies en in overleg met de betrokken landbouwer een aantal bijkomende maatregelen opleggen, die deze moet naleven binnen een bepaalde termijn;

5° als op het tot het bedrijf behorende perceel landbouwgrond waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Y kg nitraatstikstof per hectare, in 2010 als hoofdteelt of nateelt een groente werd geteeld, moet de landbouwer zich laten adviseren door een erkend laboratorium, een erkende telersvereniging of een erkend praktijkcentrum. In het kader van die advisering moet de landbouwer voor elk perceel dat behoort tot zijn bedrijf, waarop hij in 2011 als hoofdteelt of nateelt een groente zal telen, een stikstofanalyse met bijhorend bemestingsadvies laten uitvoeren als vermeld in artikel 3.

6° op elk perceel landbouwgrond dat in 2010 tot zijn bedrijf behoorde en waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Y kg nitraatstikstof per hectare, wordt de toegelaten bemesting :

a) in kg N uit dierlijke mest beperkt tot de toegelaten hoeveelheid, vermeld in artikel 13, § 1, § 2 en § 4, artikelen 16, 17, 18 en 41*bis* van het Mestdecreet van 22 december 2006 en in artikel 15*ter* van het Meststoffendecreet, verminderd met 30 kg N uit dierlijke mest;

b) in kg P_2O_5, kg Totale N, kg N uit andere meststoffen, kg werkzame N en kg N uit kunstmest beperkt tot 70 % van de overeenkomstige toegelaten hoeveelheid, vermeld in artikel 13, § 1, § 2 en § 4, artikelen 16, 17, 18 en 41*bis* van het Mestdecreet van 22 december 2006 en in artikel 15*ter* van het Meststoffendecreet.

In afwijking van het eerste lid, 6°, wordt, als in het voor het perceel in kwestie opgemaakte bemestingsadvies, vermeld in § 1, 1°, geadviseerd wordt om minder te bemesten dan de bemestingsnormen, vermeld in het eerste lid, 6°, de op het perceel toegelaten hoeveelheid meststoffen verder beperkt tot de hoeveelheden, vermeld in het opgemaakte bemestingsadvies.

Als een perceel landbouwgrond waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Y kg nitraatstikstof per hectare, in 2011 niet langer tot het bedrijf van dezelfde landbouwer behoort, brengt de landbouwer tot wiens bedrijf het perceel in kwestie in 2010 behoorde, de Mestbank daarvan zo spoedig mogelijk en uiterlijk op 15 februari 2011 op de hoogte. De landbouwer geeft daarbij aan welke percelen hij in 2011 nog in gebruik heeft. De Mestbank wijst vervolgens een of meer percelen aan ter vervanging van het perceel dat de landbouwer niet langer in gebruik heeft. Op de percelen die door de Mestbank ter vervanging zijn aangewezen, wordt de toegelaten bemesting beperkt, overeenkomstig het eerste lid, 6°, en het tweede lid.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt Y bepaald op :

1° 128 voor zandgronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

2° 150 voor andere gronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

3° 160 voor poldergronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

4° 165 voor zandgronden waarop in 2010 een specifieke teelt geteeld werd;

5° 180 voor poldergronden of andere gronden waarop in 2010 een specifieke teelt geteeld werd.

Als in het kalenderjaar 2010 op hetzelfde perceel verschillende teelten geteeld werden, wordt voor de vaststelling van Y rekening gehouden met de hoofdteelt die op dat perceel geteeld werd, tenzij de hoofdteelt in het kalenderjaar 2010 gevolgd werd door een specifieke teelt. In dat geval wordt voor de vaststelling van Y rekening gehouden met de specifieke teelt die op dat perceel geteeld werd.

Om de teelten te bepalen die op een perceel geteeld werden in het kalenderjaar 2010, worden de gegevens, vermeld in de verzamelaanvraag, gebruikt.

§ 4. Ter uitvoering van artikel 3, vierde en vijfde lid, van het Maatregelenbesluit worden aan de landbouwer bij wie in het kalenderjaar 2010 op een tot zijn bedrijf behorend perceel landbouwgrond een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Z kg nitraatstikstof per hectare, in het kalenderjaar 2011 de volgende maatregelen opgelegd :

1° de landbouwer moet de maatregelen, vermeld in §§ 1, 2 en 3, naleven;

2° op elk perceel landbouwgrond dat in 2010 tot zijn bedrijf behoorde en waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Z kg nitraatstikstof per hectare, wordt de toegelaten bemesting beperkt tot 40 % van de hoeveelheid meststoffen die op het perceel in kwestie opgebracht mag worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, § 1, § 2 en § 4, artikelen 16, 17, 18 en 41*bis* van het Mestdecreet van 22 december 2006 en van artikel 15*ter* van het Meststoffendecreet.

In afwijking van het eerste lid, 2°, wordt, als in het voor het perceel in kwestie opgemaakte bemestingsadvies, vermeld in § 1, 1°, geadviseerd wordt om minder te bemesten dan de bemestingsnormen, vermeld in het eerste lid, 2°, de op het perceel toegelaten hoeveelheid meststoffen verder beperkt tot de hoeveelheden, vermeld in het opgemaakte bemestingsadvies.

Als een perceel landbouwgrond waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan Z kg nitraatstikstof per hectare, in 2011 niet langer tot het bedrijf van dezelfde landbouwer behoort, brengt de landbouwer tot wiens bedrijf het perceel in kwestie in 2010 behoorde, de Mestbank daarvan zo spoedig mogelijk en uiterlijk op 15 februari 2011 op de hoogte. De landbouwer geeft daarbij aan welke percelen hij in 2011 nog in gebruik heeft. De Mestbank wijst vervolgens een of meer percelen aan ter vervanging van het perceel dat de landbouwer niet langer in gebruik heeft. Op de percelen die door de Mestbank ter vervanging zijn aangewezen, wordt de toegelaten bemesting beperkt, overeenkomstig het eerste lid, 2°, en het tweede lid.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt Z bepaald op :

1° 158 voor zandgronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

2° 190 voor andere gronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

3° 200 voor poldergronden waarop in 2010 een niet-specifieke teelt geteeld werd;

4° 190 voor zandgronden waarop in 2010 een specifieke teelt geteeld werd;

5° 220 voor poldergronden of andere gronden waarop in 2010 een specifieke teelt geteeld werd.

Als in het kalenderjaar 2010 op hetzelfde perceel verschillende teelten geteeld werden, wordt voor de vaststelling van Z rekening gehouden met de hoofdteelt die op dat perceel geteeld werd, tenzij de hoofdteelt in het kalenderjaar 2010 gevolgd werd door een specifieke teelt. In dat geval wordt voor de vaststelling van Z rekening gehouden met de specifieke teelt die op dat perceel geteeld werd.

Om de teelten te bepalen die op een perceel geteeld werden in het kalenderjaar 2010, worden de gegevens, vermeld in de verzamelaanvraag, gebruikt.

§ 5. In dit artikel wordt verstaan onder :

1° andere gronden : alle gronden die geen zandgrond of poldergrond zijn;

2° groente : een specifieke teelt, met uitzondering van aardappelen, hardfruit, graszoden, snijbloemen, snijplanten, fruitbomen, winterbloeiende halfheesters, vroege aardappelen, aardbeien en chrysanten;

3° Meststoffendecreet : het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen;

4° niet-specifieke teelt : elke teelt die geen specifieke teelt is;

5° poldergrond : zware kleigrond in de polders als vermeld in artikel 2 van het besluit van de Vlaamse Regering van 7 september 2007 tot uitvoering van artikelen 8, § 3, en 13, § 2, van het mestdecreet van 22 december 2006;

6° specifieke teelt : aardappelen of een teelt als vermeld in artikel 8, § 5, tweede lid, van het Mestdecreet van 22 december 2006;

7° zandgrond : zandgrond als vermeld in artikel 3 van het besluit van de Vlaamse Regering van 7 september 2007 tot uitvoering van artikelen 8, § 3, en 13, § 2, van het mestdecreet van 22 december 2006.

Art. 3. § 1. De stikstofanalyse met het bijhorende bemestingsadvies, vermeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, wordt uitgevoerd voor elk perceel landbouwgrond waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan de nitraatresiduwaarde.

Als een perceel landbouwgrond waarop in 2010 een nitraatresidu is gemeten dat hoger is dan de nitraatresiduwaarde, in 2011 niet langer tot het bedrijf van dezelfde landbouwer behoort, brengt de landbouwer tot wiens bedrijf het perceel in kwestie in 2010 behoorde, de Mestbank daarvan zo spoedig mogelijk en uiterlijk op 15 februari 2011 op de hoogte. De landbouwer geeft daarbij aan welke percelen hij in 2011 nog in gebruik heeft. De Mestbank wijst vervolgens een of meer percelen aan ter vervanging van het perceel dat de landbouwer niet langer in gebruik heeft. Op de percelen die door de Mestbank ter vervanging zijn aangewezen, moet de landbouwer de stikstofanalyse met het bijbehorende bemestingsadvies, vermeld in dit artikel, laten uitvoeren.

Als op een perceel waarvoor een stikstofanalyse met een bijbehorend bemestingsadvies als vermeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, uitgevoerd moet worden, in het kalenderjaar 2011 meerdere teelten geteeld worden, moet voor elke teelt een aparte stikstofanalyse met bijbehorend bemestingsadvies uitgevoerd worden.

§ 2. De staalname waarop de bodemanalyse, vermeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, uitgevoerd zal worden, wordt uitgevoerd door een erkend laboratorium. De staalname wordt uitgevoerd in een voor de teelt in kwestie relevante periode. Uiterlijk de werkdag voor de dag van de staalname brengt het erkende laboratorium de Mestbank, via de door de Mestbank ter beschikking gestelde webapplicatie, op de hoogte van de dag van de staalname. De staalname wordt uitgevoerd tot op een diepte van :

1° 30 cm als het bemestingsadvies betrekking heeft op de teelt van aardbeien, chrysanten, courgettes, ijsbergsla, kruiden, peterselie, radijs, raketsla, sla, snijbloemen, snijplanten, spinazie, veldsla, vroege bladgroenten, vroege uien of winterbloeiende halfheesters;

2° 60 cm als het bemestingsadvies betrekking heeft op de teelt van andijvie, bladselder, bleekselder, bloemkool, boerenkool, bonen, broccoli, Chinese kool, doperwten, erwten, graszoden, groene selder, knolselder, knolvenkel, koolraap, koolrabi, prei, rode biet, rodekool, savooikool, stamslabonen, venkel, vroege aardappelen, vroege wortelen, wittekool of wortelen;

3° 90 cm als het bemestingsadvies betrekking heeft op de teelt van andere teelten dan de teelten, vermeld in punt 1° of 2°.

§ 3. De stikstofanalyse, vermeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, moet aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° de stikstofanalyse is uitgevoerd door een erkend laboratorium;

2° het gehalte aan nitraatstikstof en ammoniakale stikstof wordt bepaald per bodemlaag van 30 cm. De gehalten worden uitgedrukt in kg NO_3-N / ha en in kg NH_4-N / ha;

3° op de stikstofanalyse zijn de X-Y-coördinaten vermeld van het perceel dat geanalyseerd is, of wordt er melding gemaakt van het unieke referentienummer van het betreffende perceel, vermeld op de verzamelaanvraag.

§ 4. Het bijbehorende bemestingsadvies, vermeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, is opgemaakt door een erkend laboratorium, een erkend praktijkcentrum of een erkende telersvereniging. Het bemestingsadvies vermeldt minstens het aantal kilogram werkzame stikstof per hectare, die de teelt in kwestie vereist.

Voorafgaand aan de opmaak van het bemestingsadvies moet de adviesverlener aan de landbouwer in kwestie informatie vragen over de oogstresten die op het perceel in kwestie achtergebleven zijn, de teelten die dat jaar op het betreffende perceel geteeld zullen worden, en de dierlijke mest, kunstmest of andere meststoffen die in de loop van het

betreffende kalenderjaar al werden toegediend. Ook moet de adviesverlener alle andere gegevens die vereist zijn om een onderbouwd bemestingsadvies te formuleren, opvragen bij de landbouwer in kwestie.

Bij de opmaak van het bemestingsadvies moeten minstens de volgende elementen in rekening worden gebracht :

1° de nutriëntenbehoefte, uitgedrukt in kg werkzame stikstof per hectare, en de drogestofopbrengst per hectare van de teelt in kwestie;

2° het resultaat van de stikstofanalyse, vermeld in § 3, uitgedrukt in kg NO_3-N / ha en in kg NH_4-N / ha;

3° de te verwachten werkzame stikstof, uitgedrukt in kg stikstof per ha, afkomstig uit de mineralisatie van bodemhumus, al achtergelaten oogstresten, en eerder toegediende dierlijke mest of andere meststoffen. De te verwachten stikstof, afkomstig uit mineralisatie, moet berekend worden tot het einde van de periode dat de teelt, waarop het bemestingsadvies betrekking heeft, stikstof zal opnemen;

4° het organischekoolstofgehalte van de bodem, bekend tot op een diepte van minimaal 23 cm en maximaal 30 cm, en uitgedrukt in % C. De analyse op basis waarvan het organischekoolstofgehalte wordt berekend, mag maximaal drie jaar oud zijn. Als het koolstofgehalte niet bekend is, wordt op de bovenste bodemlaag van minimaal 23 cm of maximaal 30 cm het gehalte aan organische koolstof bepaald en uitgedrukt in % C;

5° de te verwachten depositie van stikstof, uitgedrukt in kg stikstof per ha;

6° de te verwachten verliezen van stikstof, uitgedrukt in kg stikstof per ha, door onder meer uitspoeling en denitrificatie. Dat stikstofverlies moet berekend worden tot het einde van de periode dat de teelt, waarop het bemestingsadvies betrekking heeft, stikstof zal opnemen.

Op basis van al de elementen, vermeld in het derde lid, wordt geadviseerd hoe de bemesting op het betreffende perceel uitgevoerd moet worden. De voor de teelt in kwestie aanbevolen hoeveelheid meststoffen, uitgedrukt in kilogram werkzame stikstof, wordt daarbij vermeld, en het optimale tijdstip van de bemesting wordt aangegeven. Als een gefractioneerde bemesting geadviseerd wordt, moet vermeld worden op welk tijdstip welke hoeveelheid meststoffen opgebracht moet worden. Als door specifieke bemestingstechnieken toe te passen minder meststoffen gebruikt moeten worden, moet op het bemestingsadvies vermeld worden met hoeveel kilogram werkzame stikstof de aanbevolen hoeveelheid meststoffen verminderd moet worden als de specifieke bemestingstechniek in kwestie toegepast wordt.

Elk van de elementen, vermeld in het derde lid, uitgedrukt in de overeenkomstige waarden en de eenheden, moet vermeld worden op het bemestingsadvies, dat aan de landbouwer wordt bezorgd.

De in het bemestingsadvies geadviseerde bemestingspraktijk moet in overeenstemming zijn met de bepalingen van het Mestdecreet.

§ 5. De landbouwer zorgt ervoor dat de in het bemestingsadvies geadviseerde hoeveelheid meststoffen op het perceel in kwestie niet wordt overschreden. Ter staving daarvan houdt de landbouwer voor het perceel in kwestie een bemestingsregister bij als vermeld in artikel 20 van het besluit van de Vlaamse Regering van 15 februari 2008 houdende nadere bepalingen aangaande de inventarisatie van gegevens in het kader van het decreet van 22 december 2006 houdende de bescherming van water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen.

Om de in het bemestingsadvies geadviseerde hoeveelheid werkzame stikstof om te rekenen naar de totale inhoud aan stikstof, wordt gebruikgemaakt van de omrekeningstabel, die als bijlage bij dit besluit is gevoegd.

De landbouwer blijft ervoor verantwoordelijk dat op het perceel waarop het bemestingsadvies betrekking heeft, de bepalingen van het Mestdecreet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd.

Het bemestingsadvies wordt samen met het bijbehorende bemestingsregister door de landbouwer bijgehouden.

Art. 4. § 1. Het bemestingsplan, vermeld in artikel 2, § 3, eerste lid, 3°, moet voldoen aan de voorwaarden, vermeld in dit artikel.

§ 2. Het bemestingsplan van een kalenderjaar moet uiterlijk op 15 februari van dat kalenderjaar ter controle kunnen worden voorgelegd.

§ 3. Het bemestingsplan wordt bijgehouden en aangevuld op het bedrijf.

§ 4. De landbouwer mag alle nuttige documenten en bescheiden aanwenden om het bemestingsplan te onderbouwen.

§ 5. Het bemestingsplan bevat ten minste :

1° per diercategorie als vermeld in artikel 27, § 1, eerste lid, van het Mestdecreet :

a) de te verwachten gemiddelde veebezetting in het lopende kalenderjaar;

b) het staltype waarin de dieren in kwestie zullen worden gehouden, vermeld in artikel 11, § 1, van het besluit van de Vlaamse Regering van 9 maart 2007 tot uitvoering van het decreet van 22 december 2006 houdende de bescherming van water tegen de verontreiniging door nitraten uit agrarische bronnen;

c) de te verwachten nettoproductie aan dierlijke mest, berekend op basis van de gegevens, vermeld in *a)* en *b)*, en uitgedrukt in kg N, in kg werkzame stikstof, en in kg P_2O_5;

2° per mestsoort die op het bedrijf in kwestie in het lopende kalenderjaar geproduceerd zal worden :

a) de opslagcapaciteit;

b) de te verwachten hoeveelheid die op het bedrijf in kwestie in het lopende kalenderjaar geproduceerd zal worden, uitgedrukt in kg N, in kg werkzame stikstof, in kg P_2O_5, en in ton of in m^3;

3° voor elk perceel dat of elke perceelsgroep die behoort tot het bedrijf :

a) een schets van de ligging van het perceel in kwestie of van de perceelsgroep in kwestie;

b) een opgave van de oppervlakte, de voorteelt, de hoofdteelt en de nateelt van het perceel in kwestie of van de perceelsgroep in kwestie;

c) de vermelding of voor het perceel in kwestie of voor de perceelsgroep in kwestie gebruikgemaakt wordt van de mogelijkheden die voortvloeien uit de uitvoering van een beschikking van de Europese Commissie tot verlening van een door de lidstaat België op grond van de nitraatrichtlijn gevraagde derogatie;

d) de te verwachten nutriëntenbehoefte van de gewassen, uitgedrukt in kg N, in kg werkzame stikstof, en in kg P_2O_5;

e) de dierlijke mest, andere meststoffen en kunstmest, die de landbouwer op het perceel in kwestie of de perceelsgroep in kwestie plant op te brengen, gespecificeerd volgens mestsoort en uitgedrukt in kg P_2O_5, in kg N, in kg werkzame stikstof, en in ton of m^3;

f) de dierlijke mest die de landbouwer op het perceel in kwestie of de perceelsgroep in kwestie plant op te brengen, door uitscheiding door dieren bij beweiding, uitgedrukt in kg N, in kg werkzame stikstof, en in kg P_2O_5;

4° de hoeveelheid dierlijke mest en andere meststoffen die de landbouwer in het lopende kalenderjaar plant aan te voeren of af te voeren, berekend op basis van de gegevens, vermeld in punt 1°, 2° en 3°, gespecificeerd volgens mestsoort en uitgedrukt in kg P_2O_5, in kg N, in kg werkzame stikstof, en in ton of m^3;

5° de hoeveelheid kunstmest die de landbouwer in het lopende kalenderjaar plant te gebruiken, berekend op basis van de gegevens, vermeld in punt 1°, 2° en 3°, gespecificeerd volgens mestsoort en uitgedrukt in kg P_2O_5, in kg N, en in ton of m^3.

Om de in het bemestingsplan vermelde hoeveelheid werkzame stikstof om te rekenen naar de totale inhoud aan stikstof, wordt gebruikgemaakt van de omrekeningstabel, die als bijlage bij dit besluit is gevoegd.

§ 6. De landbouwer moet bij elke wijziging van zijn bedrijfsvoering overwegen of het plan gewijzigd moet worden of aangevuld moet worden met nieuwe stukken. Elke wijziging in het plan moet worden uitgevoerd binnen zeven kalenderdagen na de wijziging van de geplande bedrijfsvoering, zodat het plan op permanente wijze een waarheidsgetrouw beeld geeft van de bedrijfsvoering op het vlak van bemesting.

Art. 5. De landbouwer die maatregelen opgelegd krijgt, ter uitvoering van artikel 3, vierde en vijfde lid, van het Maatregelenbesluit, wordt daarvan door de Mestbank op de hoogte gebracht met een aangetekende brief.

De landbouwer kan binnen dertig kalenderdagen, te rekenen vanaf de datum van de afgifte op de post van de aangetekende brief, vermeld in het eerste lid, met een aangetekende brief die gericht is aan het afdelingshoofd van de Mestbank, bezwaar indienen.

Het afdelingshoofd van de Mestbank neemt een beslissing binnen zes maanden vanaf de afgifte op de post van de aangetekende brief, vermeld in het tweede lid. De beslissing wordt per aangetekende brief bezorgd aan de indiener van het bezwaar.

De indiening van een bezwaar schorst de aangevochten beslissing niet.

Art. 6. Als de aangetekende brief, vermeld in artikel 5, eerste lid, na 1 februari is afgegeven op de post, beschikt de landbouwer, in afwijking van de artikelen 2, § 3, derde lid, 2, § 4, derde lid, 3, § 1, tweede lid, en 4, § 2, over een termijn van veertien dagen, te rekenen vanaf de datum van de afgifte op de post van de aangetekende brief, vermeld in artikel 5, eerste lid, om de verplichtingen, vermeld in de artikelen 2, § 3, derde lid, 2, § 4, derde lid, 3, § 1, tweede lid, en 4, § 2, na te komen.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 11 februari 2011.

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur,
J. SCHAUVLIEGE

Bijlage

Tabel voor de omrekening naar werkzame stikstof als vermeld
in artikel 3, § 5, tweede lid, en in artikel 4, § 5, tweede lid

Het percentage werkzame stikstof, vermeld in de onderstaande tabel, geeft aan welk percentage van de totale hoeveelheid stikstof van de betreffende meststof zich in de vorm van werkzame stikstof bevindt of zich het lopende jaar zal omvormen tot werkzame stikstof.

Meststof	Percentage werkzame stikstof ten opzichte van de totale hoeveelheid stikstof
Kunstmest	100 %
Effluenten uit de mestverwerking	100 %
Dunne fractie na het scheiden van vloeibare dierlijke mest	60 %
Vloeibare dierlijke mest, uitgezonderd effluenten uit de mestverwerking en dunne fractie na het scheiden van vloeibare dierlijke mest	60 %
Andere meststoffen, uitgezonderd gecertificeerde gft- en groencompost	60 %
Vaste dierlijke mest	30 %
Bemesting door begrazing van vee	20 %
Gecertificeerde gft- en groencompost	15 %

Voor de toepassing van deze tabel wordt onder gecertificeerde gft- en groencompost verstaan : gft- of groencompost die beschikt over een vlaco-keuringsattest.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 11 februari 2011 tot nadere bepaling van de strengere verbodsbepalingen ter uitvoering van artikel 38 van het Mestdecreet van 22 december 2006.

Brussel, 11 februari 2011.

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur,
J. SCHAUVLIEGE

VLAAMSE OVERHEID

Leefmilieu, Natuur en Energie

[C − 2011/35148]

2 FEBRUARI 2011. — Besluit van de Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij (OVAM) tot het vaststellen van de 'site voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem en tot regeling van de exoneratie voor de uitvoering van het site-onderzoek

De OVAM,

Gelet op het Decreet van 27 oktober 2006 betreffende de bodemsanering en de bodembescherming (verder genoemd 'Bodemdecreet'), inzonderheid op de artikelen 140 tot en met 145 en artikel 158;

Overwegende dat de OVAM een beleid heeft uitgewerkt waarin gronden die het voorwerp uitmaken van een grootschalige (potentiële) bodemverontreiniging veroorzaakt door een gemeenschappelijke voorgeschiedenis zoals een voormalige industriële activiteiten, worden vastgesteld als site overeenkomstig artikel 140 van het Bodemdecreet om een integrale aanpak van die bodemverontreiniging te kunnen realiseren;

Overwegende dat ter hoogte van de Vaartdijk 65 - 75 (oneven nummers), Veldstraat 94 – 96 – 98 en de Lange Kruisweg 49 – 51 – 53 in Wijnegem van 1862 tot 1900 een fabriek voor zuivering van petroleumolie en minerale olie, en van 1900 tot 1930 een wolververij op de locatie aanwezig was; dat als bijlage van dit besluit een overzichtsplan is opgenomen;

Overwegende dat een integrale aanpak van de bodemverontreiniging via sitevaststelling noodzakelijk is omwille van milieutechnische redenen, meer bepaald dat met het oog op een efficiënte aanpak en een goede risico-evaluatie het aangewezen is om alle potentieel verontreinigde gronden op te nemen in één overkoepelend bodemonderzoek;

Overwegende dat een integrale aanpak van de bodemverontreiniging via sitevaststelling ook noodzakelijk is omwille van administratieve en communicatie-informatieve redenen, meer bepaald dat de gebruikers en eigenaars van de percelen gezamenlijk en gelijktijdig geïnformeerd worden over de ernst van de verontreiniging en over de verschillende fasen van het onderzoek;

Overwegende dat conform artikel 141 van het Bodemdecreet de vaststelling als site van rechtswege tot gevolg heeft dat binnen honderdtachtig dagen na de dag van bekendmaking van de aanduiding in het *Belgisch Staatsblad* een site-onderzoek moet worden uitgevoerd;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 2, 16° van het Bodemdecreet een site-onderzoek gedefinieerd wordt als een bodemonderzoek dat uitgevoerd wordt op een site om de bodemverontreiniging of potentiële bodemverontreiniging afkomstig van de bodemverontreinigende activiteit waarvoor de site is vastgesteld in kaart te brengen en om de ernst ervan vast te stellen; dat het site-onderzoek voldoet aan de doelstellingen van een oriënterend en beschrijvend bodemonderzoek voor de bodemverontreinigende activiteit waarvoor de site is vastgesteld;

Overwegende dat het site-onderzoek meer duidelijkheid zal geven over de concentratie van de verontreiniging in het vaste deel van de aarde en in het grondwater; over de oorsprong van de verontreiniging; over de mogelijkheid tot verspreiding van de verontreinigingen; over de ernst van de verontreiniging; over het gevaar op blootstelling van de verontreiniging voor mensen, planten en dieren en grond- en oppervlaktewater; over de prognose van de spontane evolutie van de verontreinigingen naar de toekomst toe;

Overwegende dat de gronden gelegen aan de Vaartdijk 65 - 75 (oneven nummers), Veldstraat 94 – 96 – 98 en de Lange Kruisweg 49 – 51 – 53 in Wijnegem opgenomen worden in de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem, waarvan de lijst van de gronden en het overeenkomstig overzichtsplan zijn opgenomen in de bijlagen 1 en 2;

Overwegende dat het site-onderzoek zich enkel toespitst op de (potentiële) historische verontreiniging afkomstig van de voormalige petroleumdestillatie en van de voormalige wolververij ter hoogte van de percelen zoals opgenomen in dit sitebesluit; dat de bepalingen van dit besluit dus geen betrekking hebben op eventuele andere risico-inrichtingen zoals bedoeld in artikel 6 van het Bodemdecreet en/of andere activiteiten of inrichtingen die de bodem kunnen verontreinigen; dat hiervoor, bij overdracht van gronden, de bepalingen van artikel 29 tot en met 30 en 101 tot en met 117 van het Bodemdecreet onverkort gelden;

Overwegende dat de OVAM conform artikel 141 van het Bodemdecreet tot exoneratie van de verplichting tot het uitvoeren van een site-onderzoek kan overgaan; dat de OVAM daarbij niet gebonden is door de grenzen van de grond die het voorwerp uitmaakt van het verzoek tot exoneratie, maar ook uitspraak kan doen zowel over andere gronden die behoren tot de site als over de gehele site;

Overwegende dat de voormalige industriële activiteiten dateren van voor 1930; dat redelijkerwijs kan verondersteld worden dat de huidige eigenaars en bewoners niet betrokken waren bij deze activiteiten; dat van de eigenaars redelijkerwijs niet verwacht kon worden dat ze op het moment dat ze de grond kochten/erfden op de hoogte moesten zijn van mogelijke bodemverontreiniging;

Overwegende dat het om bovenstaande redenen te verantwoorden is dat de OVAM in toepassing van artikel 141 van het Bodemdecreet exoneratie verleent van de verplichting om een site-onderzoek uit te voeren aan de eigenaars en gebruikers van de betrokken gronden; dat de OVAM in toepassing van artikel 158 van het Bodemdecreet ambtshalve het site-onderzoek en – indien nodig – de bodemsanering kan uitvoeren voor de eigenaars en de gebruikers van de gronden van de site; dat de OVAM zich in toepassing van artikel 159 van het Bodemdecreet kan laten bijstaan door andere overheidsinstellingen, ondernemingen of deskundigen; dat de OVAM het site-onderzoek uitvoert en financiert;

Overwegende dat artikel 102, § 1 van het Bodemdecreet bepaalt dat risicogronden slechts overgedragen kunnen worden als er vooraf een oriënterend bodemonderzoek werd uitgevoerd; dat dit oriënterend bodemonderzoek overeenkomstig artikel 29 en 102, § 2 van het Bodemdecreet dient uitgevoerd te worden op initiatief en op kosten van de overdrager of de gemandateerde voor de overdracht van de risicogrond; dat de OVAM in het kader van de vaststelling van een site op basis van artikel 141, § 3 van het Bodemdecreet in geval van overdracht van een tot de site behorende grond vrijstelling kan verlenen van de onderzoeksplicht vermeld in artikel 102 § 1;

Overwegende dat artikel 23 van het Bodemdecreet bepaalt dat de OVAM op basis van het dossier van een grond kan oordelen of de eigenaar, exploitant of gebruiker van de grond cumulatief voldoet aan de voorwaarden opgenomen in artikel 23 van het Bodemdecreet en bijgevolg niet verplicht is om het beschrijvend bodemonderzoek of de bodemsanering uit te voeren;

Overwegende dat als de OVAM naar aanleiding van de uitvoering van het site-onderzoek zou vaststellen dat één of meerdere eigenaars of gebruikers toch nog (een deel van) de verontreiniging zelf hebben veroorzaakt, deze eigenaars of gebruikers toch nog kunnen gewezen worden op hun saneringsplicht overeenkomstig artikel 22 van het Bodemdecreet,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Vaststelling site*

Artikel 1. De OVAM stelt de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem vast. De gronden, gelegen aan de Vaartdijk 65 - 75 (oneven nummers), Veldstraat 94 – 96 – 98 en de Lange Kruisweg 49 – 51 – 53 in Wijnegem, kadastraal gekend zoals opgelijst in bijlage 1, maken deel uit van de site.

HOOFDSTUK II. — *Site-onderzoek*

Art. 2. De OVAM beslist om ambtshalve een site-onderzoek uit te voeren op de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem voor de (potentiële) historische verontreiniging afkomstig van de voormalige petroleumdestillatie en van de voormalige wolververij.

Het site-onderzoek wordt opgestart binnen de honderdtachtig dagen na de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Aan de eigenaars en gebruikers van de gronden opgenomen in de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk'' in Wijnegem, wordt exoneratie verleend van de verplichting tot de uitvoering van een site-onderzoek zoals vermeld in artikel 141 van het Bodemdecreet.

HOOFDSTUK III. — *Vrijstelling onderzoeksplicht*

Art. 4. De OVAM verleent in geval van overdracht van een tot de site behorende grond, de vrijstelling van de onderzoeksplicht vermeld in artikel 102, § 1 van het Bodemdecreet, voor zover er geen andere risico-inrichtingen voorkomen of voorkwamen dan de voormalige petroleumdestillatie en de voormalige wolververij.

HOOFDSTUK IV. — *Vrijstelling saneringsplicht*

Art. 5. Op basis van het dossier van de gronden opgenomen in dit sitebesluit is de OVAM van oordeel dat, voor wat betreft de activiteiten van de voormalige petroleumdestillatie en van de voormalige wolververij, de eigenaars, exploitanten en gebruikers van deze gronden voldoen aan de voorwaarden opgenomen in artikel 23, § 1 en § 2 van het Bodemdecreet.

Bijgevolg worden de eigenaars, exploitanten en gebruikers vrijgesteld van de verplichting om tot bodemsanering over te gaan voor de mogelijke historische bodemverontreiniging die tot stand kwam door de voormalige petroleumdestillatie en de voormalige wolververij op de gronden opgenomen in dit sitebesluit.

Art. 6. Als de OVAM naar aanleiding van de uitvoering van het site-onderzoek op basis van een nieuw element vaststelt dat één of meerdere eigenaars of gebruikers (een deel van) de verontreiniging zelf hebben veroorzaakt, kan de OVAM deze eigenaars of gebruikers alsnog verplichten om te voldoen aan de bepalingen van de artikels 19 tot en met 23 en 102 tot en met 118.

HOOFDSTUK V. — *Overdracht van grond*

Art. 7. Gelet op artikel 4 en artikel 5 van dit besluit, kunnen de gronden opgenomen in deze site overgedragen worden zonder voorafgaand oriënterend en - als nodig - beschrijvend bodemonderzoek en/of sanering voor de (potentieel) historische bodemverontreiniging die verband houdt met de voormalige petroleumdestillatie en de voormalige wolververij voor zover er geen andere risico-inrichtingen voorkomen of voorkwamen.

HOOFDSTUK VI. — *Inwerkingtredingsbepaling*

Art. 8. Dit besluit treedt in werking op de datum van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Mechelen, 2 februari 2011.

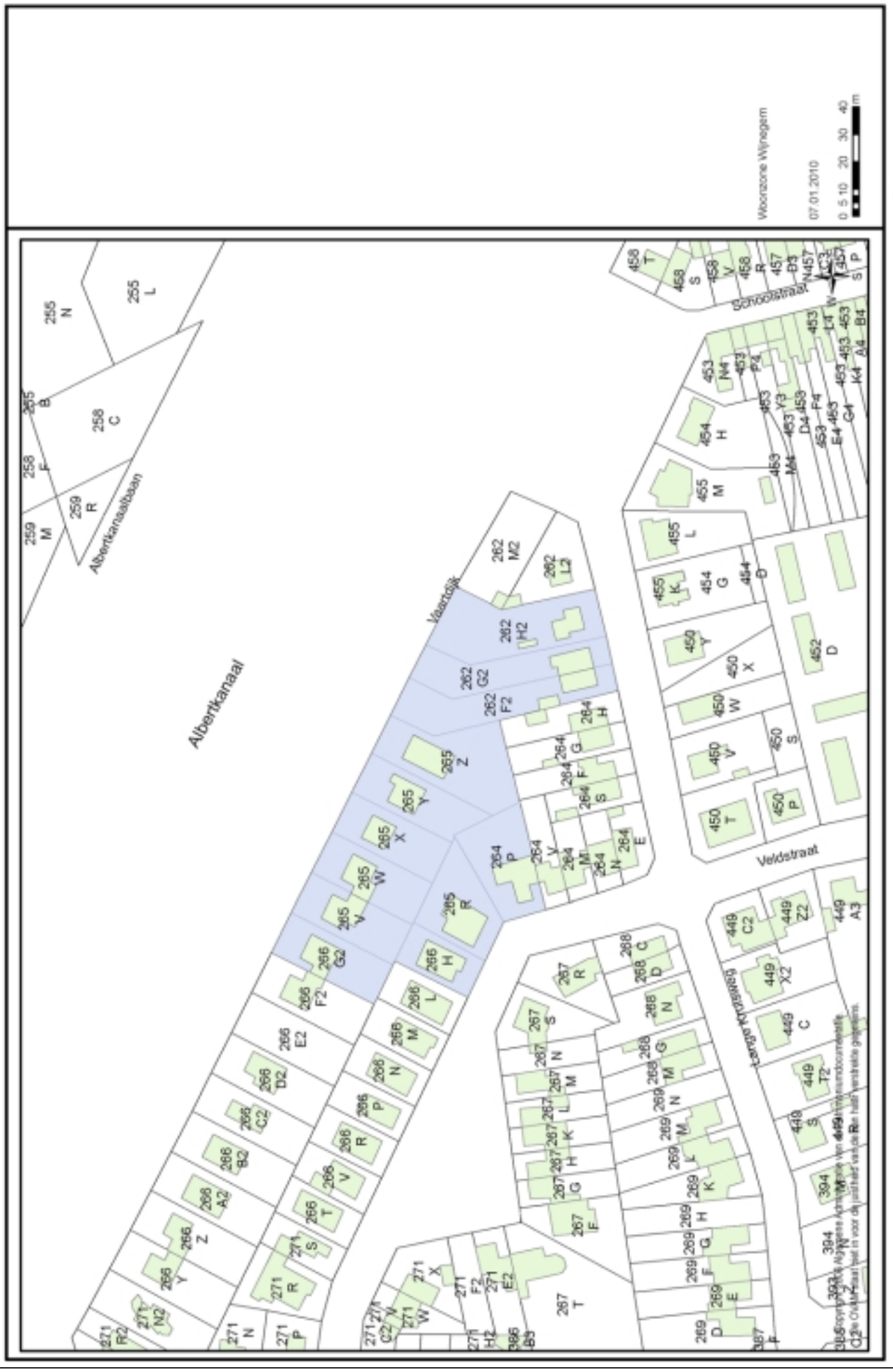
Administrateur-generaal van de OVAM,
H. DE BAETS

Bijlage 1 : overzicht van de gronden met hun kadastrale gegevens (kadastrale toestand 01.01.2010) die deel uitmaken van de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem

Bijlage 2 : kaart met aanduiding van de percelen (kadastrale toestand 01.01.2010) die deel uitmaken van de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk'

Bijlage 1 : overzicht van de gronden met hun kadastrale gegevens (kadastrale toestand 01.01.2010) die deel uitmaken van de site 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem

Gemeentenr.	Afdeling	Sectie	Perceelnr.	Adres
11050	1	A	265 Z	Vaartdijk 65
11050	1	A	265 Y	Vaartdijk 67
11050	1	A	265 X	Vaartdijk 69
11050	1	A	265 W	Vaartdijk 71
11050	1	A	265 V	Vaartdijk 73
11050	1	A	266 G 2	Vaartdijk 75
11050	1	A	264 P	Veldstraat 94
11050	1	A	265 R	Veldstraat 96
11050	1	A	266 H	Veldstraat 98
11050	1	A	262 F 2	Lange Kruisweg 49
11050	1	A	262 G 2	Lange Kruisweg 51
11050	1	A	265 H 2	Lange Kruisweg 53



Bijlage 2 van het sitebesluit 'Voormalig fabrieksterrein Vaartdijk' in Wijnegem

VLAAMSE OVERHEID

Leefmilieu, Natuur en Energie

[2011/200703]

Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij. — Afwijkingen verbrandingsverboden

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking van 1 januari 2011 tot en met 31 december 2011 verleend aan Electrawinds Biomassa NV, op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van maximaal 13.710 ton categorie 3 dierlijke vetten en maximaal 34.700 ton gebruikte frituurvetten en -oliën afkomstig van horeca en huishoudens, in de installatie gelegen Kuipweg 44 te 8400 Oostende.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking van 1 januari 2011 tot en met 31 december 2011 verleend aan Rendac NV, op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van maximaal 4.113 ton categorie 3 dierlijke vetten, in de installatie gelegen Fabriekstraat 2 te 9470 Denderleeuw.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking van 1 januari 2011 tot en met 31 december 2011 verleend aan Fraxicor NV, op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van maximaal 14.053 ton categorie 3 dierlijke vetten en maximaal 35.760 ton gebruikte frituurvetten en -oliën afkomstig van horeca en huishoudens, in de installatie gelegen A. Denystraat 90-92 te 1651 Beersel.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking van 1 januari 2011 tot en met 31 december 2011 verleend aan Rousselot NV, op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van maximaal 2.399 ton categorie 3 dierlijke vetten, in de installatie gelegen Meulestedekaai 81 te 9000 Gent.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking van 1 januari 2011 tot en met 31 december 2011 verleend aan Electrawinds Greenpower NV, op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van maximaal 16.425 ton gebruikte frituurvetten en -oliën afkomstig van horeca en huishoudens, in de installatie gelegen Solvaylaan 7 te 8400 Oostende.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking van 1 januari 2011 tot en met 31 december 2011 verleend aan Frank Quirijnen, op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van maximaal 17.380 ton gebruikte frituurvetten en -oliën afkomstig van horeca en huishoudens, in de installatie gelegen Koekhoven 38-40 te 2330 Merksplas.

VLAAMSE OVERHEID

Leefmilieu, Natuur en Energie

[2011/200704]

Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij. — Weigeringen afwijkingen verbrandingsverboden

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking geweigerd aan Electrawinds Greenpower NV op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van dierlijke vetten categorie 3, in de installatie gelegen Solvaylaan 7 te 8400 Oostende.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt aan Frank Quirijnen een afwijking geweigerd op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van dierlijke vetten categorie 3, in de installatie gelegen Koekhoven 38-40 te 2330 Merksplas.

Bij ministerieel besluit van 23 december 2010 wordt een afwijking geweigerd aan Indaver NV op artikel 5.4.2 van het VLAREA voor het verbranden van dierlijke vetten categorie 3, in de installatie gelegen Poldervlietweg 5 Haven 550 te 2030 Antwerpen.

VLAAMSE OVERHEID

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2011/200697]

Provincie West-Vlaanderen. — Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan (RUP) Kortrijkstraat, gemeente Ingelmunster

Bij besluit van 27 januari 2011 heeft de deputatie van de Provincie West-Vlaanderen het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan Kortrijkstraat voor de gemeente Ingelmunster, zoals definitief vastgesteld door de gemeenteraad van Ingelmunster in zitting van 23 november 2010, goedgekeurd.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200690]

Eau

Un arrêté ministériel du 24 janvier 2011 qui entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*, agrée, pour une durée de cinq ans, comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Grâce-Hollogne sous l'appellation commerciale Biobloc® 1-5 W01 pour une capacité de 5 équivalent-habitants sous le numéro de référence 2010/01/105/B.

Un arrêté ministériel du 24 janvier 2011 qui entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*, agrée, pour une durée de cinq ans, comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Grâce-Hollogne sous l'appellation commerciale Biobloc® 6-9 W01 pour une capacité de 6 à 9 équivalent-habitants sous le numéro de référence 2010/01/106/B.

Un arrêté ministériel du 24 janvier 2011 qui entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*, agrée, pour une durée de cinq ans, comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Grâce-Hollogne sous l'appellation commerciale Bioplast Roto® 1-5 W01 pour une capacité de 5 équivalent-habitants sous le numéro de référence 2010/01/126/A.

Un arrêté ministériel du 24 janvier 2011 qui entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*, agrée, pour une durée de cinq ans, comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Grâce-Hollogne sous l'appellation commerciale Biopur Plast® 1-5 W01 pour une capacité de 5 équivalent-habitants sous le numéro de référence 2010/01/127/A.

Un arrêté ministériel du 24 janvier 2011 qui entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*, agrée, pour une durée de cinq ans, comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Grâce-Hollogne sous l'appellation commerciale Biopur Plast® 1-5 W01 pour une capacité de 60 équivalent-habitants sous le numéro de référence 2010/01/122/B.

Un arrêté ministériel du 24 janvier 2011 qui entre en vigueur le jour de sa publication par extrait au *Moniteur belge*, agrée, pour une durée de cinq ans, comme système d'épuration individuelle le système d'épuration présenté par la société Epur à Grâce-Hollogne sous l'appellation commerciale Biopur® 75 W01 pour une capacité de 75 équivalent-habitants sous le numéro de référence 2010/01/123/B.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2011/200690]

Wasser

Durch Ministerialerlass vom 24. Januar 2011, der am Tag seiner auszugsweisen Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, wird die Zulassung als individuelles Klärsystem des von der Gesellschaft "Epur" in Grâce-Hollogne unter der Handelsbezeichnung Biobloc® 1-5 W01 für eine Kapazität von 5 Einwohnergleichwerten unter der Bezugsnummer 2010/01/105/B vorgestellten Klärsystems für eine Dauer von fünf Jahren gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 24. Januar 2011, der am Tag seiner auszugsweisen Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, wird die Zulassung als individuelles Klärsystem des von der Gesellschaft "Epur" in Grâce-Hollogne unter der Handelsbezeichnung Biobloc® 6-9 W01 für eine Kapazität von 6 bis 9 Einwohnergleichwerten unter der Bezugsnummer 2010/01/106/B vorgestellten Klärsystems für eine Dauer von fünf Jahren gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 24. Januar 2011, der am Tag seiner auszugsweisen Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, wird die Zulassung als individuelles Klärsystem des von der Gesellschaft ″Epur″ in Grâce-Hollogne unter der Handelsbezeichnung Bioplast Roto® 1-5 W01 für eine Kapazität von 5 Einwohnergleichwerten unter der Bezugsnummer 2010/01/126/A vorgestellten Klärsystems für eine Dauer von fünf Jahren gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 24. Januar 2011, der am Tag seiner auszugsweisen Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, wird die Zulassung als individuelles Klärsystem des von der Gesellschaft ″Epur″ in Grâce-Hollogne unter der Handelsbezeichnung Biopur Plast® 1-5 W01 für eine Kapazität von 5 Einwohnergleichwerten unter der Bezugsnummer 2010/01/127/A vorgestellten Klärsystems für eine Dauer von fünf Jahren gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 24. Januar 2011, der am Tag seiner auszugsweisen Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, wird die Zulassung als individuelles Klärsystem des von der Gesellschaft ″Epur″ in Grâce-Hollogne unter der Handelsbezeichnung Biopur Plast® 1-5 W01 für eine Kapazität von 60 Einwohnergleichwerten unter der Bezugsnummer 2010/01/122/B vorgestellten Klärsystems für eine Dauer von fünf Jahren gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 24. Januar 2011, der am Tag seiner auszugsweisen Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, wird die Zulassung als individuelles Klärsystem des von der Gesellschaft ″Epur″ in Grâce-Hollogne unter der Handelsbezeichnung Biopur® 75 W01 für eine Kapazität von 75 Einwohnergleichwerten unter der Bezugsnummer 2010/01/123/B vorgestellten Klärsystems für eine Dauer von fünf Jahren gewährt.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2011/200690]

Water

Bij ministerieel besluit van 24 januari 2011, dat in werking treedt op de datum van bekendmaking ervan bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Grâce-Hollogne onder de handelsnaam Biobloc® 1-5 W01 (capaciteit 5 inwonerequivalent) voorgedragen wordt voor vijf jaar erkend als individueel zuiveringssysteem (referentienummer 2010/01/105/B).

Bij ministerieel besluit van 24 januari 2011, dat in werking treedt op de datum van bekendmaking ervan bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Grâce-Hollogne onder de handelsnaam Biobloc® 6-9 W01 (capaciteit 6 tot 9 inwonerequivalent) voorgedragen wordt voor vijf jaar erkend als individueel zuiveringssysteem (referentienummer 2010/01/106/B).

Bij ministerieel besluit van 24 januari 2011, dat in werking treedt op de datum van bekendmaking ervan bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Grâce-Hollogne onder de handelsnaam Bioplast Roto® 1-5 W01 (capaciteit 5 inwonerequivalent) voorgedragen wordt voor vijf jaar erkend als individueel zuiveringssysteem (referentienummer 2010/01/126/A).

Bij ministerieel besluit van 24 januari 2011, dat in werking treedt op de datum van bekendmaking ervan bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Grâce-Hollogne onder de handelsnaam Biopur Plast® 1-5 W01 (capaciteit 5 inwonerequivalent) voorgedragen wordt voor vijf jaar erkend als individueel zuiveringssysteem (referentienummer 2010/01/127/A).

Bij ministerieel besluit van 24 januari 2011, dat in werking treedt op de datum van bekendmaking ervan bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Grâce-Hollogne onder de handelsnaam Biopur Plast® 1-5 W01 (capaciteit 60 inwonerequivalent) voorgedragen wordt voor vijf jaar erkend als individueel zuiveringssysteem (referentienummer 2010/01/122/B).

Bij ministerieel besluit van 24 januari 2011, dat in werking treedt op de datum van bekendmaking ervan bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, wordt het zuiveringssysteem dat door de vennootschap Epur uit Grâce-Hollogne onder de handelsnaam Biopur® 75 W01 (capaciteit 75 inwonerequivalent) voorgedragen wordt voor vijf jaar erkend als individueel zuiveringssysteem (referentienummer 2010/01/123/B).

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200700]

Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers

Par arrêté du conseil d'administration du 29 septembre 2010 qui entre en vigueur le 1er octobre 2010, M. Christian Verdin, directeur, est promu par avancement de grade au grade d'inspecteur général.

Par arrêté du conseil d'administration du 22 décembre 2010 qui entre en vigueur le 1er janvier 2011, Mme Chantal De Bleu, directrice, est promue par avancement de grade au grade d'inspectrice générale.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2011/200700]

″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″ (Wallonische Agentur für Export und ausländische Investitionen)

Durch Erlass des Verwaltungsrats vom 29. September 2010, der am 1. Oktober 2010 in Kraft tritt, wird Herr Christian Verdin, Direktor, durch Beförderung im Dienstgrad im Grad eines Generalinspektors ernannt.

Durch Erlass des Verwaltungsrats vom 22. Dezember 2010, der am 1. Januar 2011 in Kraft tritt, wird Frau Chantal De Bleu, Direktorin, durch Beförderung im Dienstgrad im Grad einer Generalinspektorin ernannt.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2011/200700]

″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″ (Waals Agentschap voor Uitvoer en Buitenlandse Investeringen)

Bij besluit van de raad van bestuur van 29 september 2010, dat in werking treedt op 1 oktober 2010, wordt de heer Christian Verdin, directeur, door verhoging in graad bevorderd tot inspecteur-generaal.

Bij besluit van de raad van bestuur van 22 december 2010, dat in werking treedt op 1 januari 2011, wordt Mevr. Chantal De Bleu, directrice, door verhoging in graad bevorderd tot inspectrice-generaal.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200585]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000484

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000484, de la Région wallonne vers la France, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solvants liquides de lavage et liqueurs mères organiques (hydrocarbures, eau, alcool, cétones)
Code * :	190208
Quantité maximum prévue :	5 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	15/12/2010 au 14/12/2011
Notifiant :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX
Centre de traitement :	HOLCIM FRANCE 27430 SAINT-ETIENNE DU VAUVRAY

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200586]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000533

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000533, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Résidus de traitement, déchets prémélangés
Code * :	191211
Quantité maximum prévue :	1 500 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/12/2010 au 30/11/2011
Notifiant :	WOS HAUTRAGE 7334 HAUTRAGE
Centre de traitement :	AGR 45699 HERTEN

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/97 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200587]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets BE 0003000537

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, BE 0003000537, de la Région wallonne vers l'Allemagne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Gâteaux de filtration contenant Ni/Fe contenant quelques nitrates
Code * :	110207
Quantité maximum prévue :	400 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/11/2010 au 31/10/2011
Notifiant :	JEAN GOLDSCHMIDT INTERNATIONAL SA 1000 BRUXELLES
Centre de traitement :	NICKELHUTTE AUE GmbH D-08280 AUE

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200588]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350167486

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, DE 1350167486, de l'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solutions alcalines usagées contenant du cuivre
Code * :	110107
Quantité maximum prévue :	60 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/12/2010 au 30/11/2011
Notifiant :	ILFA FEINSTLEITERTECHNIK D-30559 HANNOVER
Centre de traitement :	ERACHEM EUROPE 7334 VILLEROT

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200589]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2010060027

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, FR 2010060027, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solutions alcalines usagées contenant du cuivre
Code * :	110107
Quantité maximum prévue :	300 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/10/2010 au 30/09/2011
Notifiant :	MACDERMID FRANCE F-01707 NEYRON CEDEX
Centre de traitement :	ERACHEM EUROPE 7334 VILLEROT

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200590]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets FR 2010080026

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, FR 2010080026, de la France vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Fûts en PEHD et métal et conteneurs IBC de 600 L, 800 L et 1 000 L + cage métal + palette bois/métal/plastique
Code * :	150110
Quantité maximum prévue :	100 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/12/2010 au 30/11/2011
Notifiant :	REMI TACK & FILS 59000 LILLE
Centre de traitement :	REMI TACK & FILS 7730 ESTAIMPUIS

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200591]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets IT 013500

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, IT 013500, de l'Italie vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Piles alcalines
Code * :	200133
Quantité maximum prévue :	2 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	27/01/2011 au 26/01/2012
Notifiant :	ORIM SPA 62100 MARCERATA
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200592]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 009910

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, LU 009910, du grand-duché de Luxembourg vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Composants retirés des équipements électriques et électroniques mis au rebut
Code * :	160216
Quantité maximum prévue :	1 200 tonnes
Validité de l'autorisation :	05/01/2011 au 04/01/2012
Notifiant :	LAMESCH EXPLOITATION 3201 BETTEMBOURG
Centre de traitement :	RECYDEL 4020 WANDRE

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200593]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 009915

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, LU 009915, du Grand-Duché de Luxembourg vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Métaux ferreux et non ferreux
Code * :	200140
Quantité maximum prévue :	1 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	08/11/2010 au 07/11/2011
Notifiant :	LAMESCH EXPLOITATION 3201 BETTEMBOURG
Centre de traitement :	RECYLUX BELGIQUE 6790 AUBANGE

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/97 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200594]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets LU 009918

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, LU 009918, du grand-duché de Luxembourg vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Déchets de graphite
Code * :	161102
Quantité maximum prévue :	500 tonnes
Validité de l'autorisation :	03/11/2010 au 02/11/2011
Notifiant :	LAMESCH EXPLOITATION
	3201 BETTEMBOURG
Centre de traitement :	REVATECH
	4480 ENGIS

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200595]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 203213

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1er. L'autorisation de transfert, NL 203213, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Poussières de filtration de fumées contenant du zinc
Code * :	110503
Quantité maximum prévue :	7 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/12/2010 au 30/11/2011
Notifiant :	VAN AERT VERZINKERIJ NL-6030 AA NEDERWEERT
Centre de traitement :	FLORIDIENNE CHIMIE 7800 ATH

Namur, le 5 novembre 2010.

* A.G.W. du 10/07/97 établissant un catalogue des déchets tel que modifié.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C − 2011/31088]

Personnel. — Pensions

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 2010, M. NYS, Hugo, Vice-Gouverneur au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite à la date du 1er octobre 2010. L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de son grade.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 juillet 2010, M. REENERS, Vincent, Ingénieur au sein de l'Administration de l'Equipement et des Déplacements (AED)/Gestion et Entretien des Voiries, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite à la date du 1er octobre 2010. L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de son grade.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 7 octobre 2010, M. ORIANNE, Jean-Pierre, Attaché au sein des Services du Secrétaire général (SSG)/Direction Juridique, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite à la date du 1er décembre 2010. L'intéressé est autorisé à porter le titre honorifique de son grade.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C − 2011/31088]

Personeel. — Pensioenen

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 juli 2010 wordt de heer NYS, Hugo, Vice-Gouverneur bij Brussel-Hoofdstad, gemachtigd aanspraak te maken op het rustpensioen met ingang op 1 oktober 2010. Het is belanghebbende toegelaten om de eretitel van zijn graad te voeren.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 30 juli 2010 wordt de heer REENERS, Vincent, Ingenieur bij het Bestuur Uitrusting en Vervoer (BUV)/Beheer en onderhoud van de openbare wegen, gemachtigd aanspraak te maken op het rustpensioen met ingang op 1 oktober 2010. Het is belanghebbende toegelaten om de eretitel van zijn graad te voeren.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 7 oktober 2010 wordt de heer ORIANNE, Jean-Pierre, Attache bij de Diensten van Secretaris Generaal (DSG)/Juridische Dienst, gemachtigd aanspraak te maken op het rustpensioen met ingang op 1 december 2010. Het is belanghebbende toegelaten om de eretitel van zijn graad te voeren.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/200456]

Extrait de l'arrêt n° 150/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4821

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 6 et 14, alinéa 3, de la section 2*bis* (« Des règles particulières aux baux commerciaux ») du livre III, titre VIII, chapitre II, du Code civil, posée par la Cour de cassation.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents R. Henneuse et M. Bossuyt, des juges E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, T. Merckx-Van Goey et P. Nihoul, et, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, du président émérite M. Melchior, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 20 novembre 2009 en cause de Giuseppe Capelluto et Diyavenita Pinti contre la SPRL « CARU », dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 3 décembre 2009, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 6 et 14, alinéa 3, de la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux, interprétés en ce sens que le preneur d'un bail commercial tacitement reconduit, en vertu de l'article 14, alinéa 3, pour une durée indéterminée ne peut demander au juge la révision du loyer prévu par ledit bail sur la base de l'article 6 précité, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils créent une différence de traitement entre ce preneur et le preneur d'un bail commercial qui n'est pas prorogé par une reconduction tacite, auquel une telle faculté est reconnue ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. La Cour est invitée à se prononcer sur la compatibilité, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, des articles 6 et 14, alinéa 3, de la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux, interprétés en ce sens que le preneur d'un bail commercial à durée indéterminée né en application dudit article 14, alinéa 3, ne peut demander au juge la révision du loyer prévu par le bail, sur la base de l'article 6 précité.

B.1.2. La Cour est interrogée sur la différence de traitement entre deux catégories de preneurs : d'une part, le preneur d'un bail commercial à durée indéterminée né en application de l'article 14, alinéa 3, de la loi sur les baux commerciaux, qui ne peut demander au juge la révision du loyer fixé dans ledit bail, et, d'autre part, le preneur d'un bail commercial renouvelé pour une durée de neuf ans en application de l'article 13, alinéa 1er, de la même loi, qui peut demander au juge la révision du loyer.

B.1.3. Il ressort des éléments du dossier qu'un contrat de bail commercial à durée indéterminée est né entre les parties devant le juge du fond, en application de l'article 14, alinéa 3, de la loi sur les baux commerciaux, parce que le preneur a été laissé en possession des lieux loués après l'expiration du contrat de bail commercial initialement conclu. La Cour limitera l'examen des dispositions en cause à cette seule hypothèse.

B.2.1. Aux termes de l'article 13, alinéa 1er, de la section 2*bis* (« Des règles particulières aux baux commerciaux ») du livre III, titre VIII, chapitre II, du Code civil (ci-après : la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux), le preneur a le droit d'obtenir, par préférence à toute autre personne, le renouvellement de son bail pour la continuation du même commerce, soit à l'expiration de celui-ci, soit à l'expiration du premier ou à l'expiration du deuxième renouvellement, pour une durée de neuf années, sauf accord des parties constaté par un acte authentique ou par une déclaration faite devant le juge.

B.2.2. Le preneur désireux d'exercer le droit au renouvellement doit, à peine de déchéance, le notifier au bailleur par exploit d'huissier de justice ou par lettre recommandée dix-huit mois au plus, quinze mois au moins, avant l'expiration du bail en cours. La notification doit indiquer, à peine de nullité, les conditions auxquelles le preneur lui-même est disposé à conclure le nouveau bail et contenir la mention qu'à défaut de notification par le bailleur, suivant les mêmes voies et dans les trois mois, de son refus motivé de renouvellement, de la stipulation de conditions différentes ou d'offres d'un tiers, le bailleur sera présumé consentir au renouvellement du bail aux conditions proposées (article 14, alinéa 1er, de la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux).

B.2.3. L'article 14, alinéa 3, de la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux atténue, en faveur du preneur, la sanction attachée au non-respect des formes et délais fixés pour une demande de renouvellement de bail. Cette disposition dit que :

« Si le preneur, forclos du droit au renouvellement, est, après l'expiration du bail, laissé en possession des lieux loués, il s'opère un nouveau bail d'une durée indéterminée, auquel le bailleur pourra mettre fin moyennant un congé de dix-huit mois au moins, sans préjudice du droit, pour le preneur, de demander le renouvellement ».

B.2.4. L'article 6 de la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux dispose :

« A l'expiration de chaque triennat, les parties ont le droit de demander au juge de paix la révision du loyer, à charge d'établir que, par le fait de circonstances nouvelles, la valeur locative normale de l'immeuble loué est supérieure ou inférieure d'au moins 15 p.c. au loyer stipulé dans le bail ou fixé lors de la dernière révision.

Le juge statue en équité et n'a pas égard au rendement favorable ou défavorable résultant du seul fait du preneur.

L'action ne peut être intentée que pendant les trois derniers mois du triennat en cours. Le loyer révisé produira ses effets à compter du premier jour du triennat suivant, l'ancien loyer demeurant provisoirement exigible jusqu'à la décision définitive ».

B.3.1. Contrairement à ce qu'affirment les demandeurs en cassation, il ressort des termes de la question préjudicielle posée qu'il est demandé à la Cour non pas de comparer les situations de deux catégories de bailleurs, mais bien celles des deux catégories de preneurs mentionnées en B.1.2.

B.3.2. D'après le Conseil des ministres, ces deux catégories de preneurs se trouveraient dans des situations qui ne sont pas comparables, puisque dans un cas, le preneur est partie à un contrat à durée déterminée, tandis que dans l'autre, il est partie à un contrat d'une durée indéterminée.

Cette circonstance ne permet toutefois pas de conclure que ces deux catégories de preneurs ne peuvent être comparées. Il s'agit, au contraire, pour la Cour, d'examiner si les conséquences qui s'attachent au caractère indéterminé ou non de la durée du contrat à l'égard du preneur sont raisonnablement justifiées par rapport à l'objectif poursuivi par le législateur.

B.4. Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 30 avril 1951 que le législateur entendait à la fois assurer une certaine stabilité au preneur d'un fonds de commerce et trouver un point d'équilibre entre les intérêts du preneur et ceux du bailleur.

Il a été exposé que le but de la loi répondait « au souci de garantir les intérêts économiques et sociaux légitimes des Classes moyennes contre l'instabilité et les sources d'abus que comporte le régime de la liberté absolue des conventions de bail » et que « [le] but [était] triple : 1° donner au preneur commerçant des garanties de durée et d'initiative; 2° lui assurer le renouvellement du bail quand le propriétaire n'a pas de raisons fondées de disposer autrement des lieux et, à offre égale, la préférence à tout tiers enchérisseur; 3° établir à son profit diverses indemnités sanctionnant soit la fraude à la loi, soit la concurrence illicite ou l'appropriation de la clientèle à l'occasion d'une fin de bail, soit enfin l'enrichissement sans cause » (*Doc. parl.*, Chambre, 1947-1948, n° 20, pp. 2, 4 et 5).

Il a été souligné qu'un « point d'équilibre [était] à trouver entre la protection du fonds de commerce, au sens large, et le respect des intérêts légitimes des propriétaires d'immeubles » et qu'il convenait « de concilier les intérêts en présence » (*Doc. parl.*, Sénat, 1948-1949, n° 384, pp. 2 et 3).

Quant à la faculté, pour les parties au contrat, de demander la révision du loyer tous les trois ans, le législateur a estimé qu'il était nécessaire d'apporter un contrepoids à la durée minimale de neuf années fixée par la loi sur les baux commerciaux (*Doc. parl*., Chambre, 1947-1948, n° 20, p. 14)

B.5.1. Dans la mesure où le législateur a conçu la possibilité de demander la révision du loyer, prévue à l'article 6 de la loi sur les baux commerciaux, comme une compensation à la durée minimale de neuf années fixée par l'article 3, alinéa 1er, de la même loi, il convient de constater que, lorsque naît un nouveau bail d'une durée indéterminée, en application de l'article 14, alinéa 3, en cause, de cette même loi, tant le bailleur que le preneur peuvent mettre fin à ce contrat moyennant un congé relativement court. L'article 14, alinéa 3, de la loi sur les baux à loyer dispose à cet égard que le bailleur pourra mettre fin à ce bail moyennant un congé de dix-huit mois au moins. En application de l'article 1736 du Code civil, le preneur pourra mettre fin au bail conclu pour une durée indéterminée moyennant un congé d'un mois.

B.5.2. Lorsque le bail commercial devient un bail à durée indéterminée à défaut de renouvellement, les parties au contrat peuvent toutefois convenir à l'amiable d'un renouvellement du bail sans respecter les formalités légales, qui ne revêtent un caractère impératif que pour protéger le bailleur (Cass., 25 juin 1981, *Pas.*, 1981, p. 1246). La possibilité de révision s'appliquant aussi pendant ce loyer renouvelé, les parties à un bail à durée indéterminée, mis en œuvre par application de l'article 14, alinéa 3, de la loi sur les baux commerciaux, peuvent ainsi encore obtenir un droit de révision.

B.5.3. Compte tenu de ce qui précède, la différence de traitement est raisonnablement justifiée par rapport à l'objectif poursuivi par le législateur et décrit en B.4.

B.6. Dans l'interprétation des dispositions en cause soumise par le juge *a quo*, la question préjudicielle appelle une réponse négative.

B.7. Le Conseil des ministres et la défenderesse en cassation relèvent que les dispositions en cause peuvent également recevoir une autre interprétation. En effet, l'article 3, alinéa 1er, de la loi sur les baux commerciaux prévoit que la durée du bail ne peut être inférieure à neuf années. Il n'est dès lors pas exclu que le bail initialement conclu le soit pour une période plus longue que celle de neuf ans. Rien, des termes de l'article 6 de la même loi ni des travaux préparatoires qui ont précédé son adoption, ne permet d'affirmer que l'application de celui-ci serait exclue en pareille hypothèse.

Il en est de même pour un bail commercial d'une durée indéterminée né en application dudit article 14, alinéa 3. Dans ce cas, le bail prend cours à l'expiration de la précédente période de neuf ans qui constitue le terme du bail initial, de sorte qu'une demande de révision du loyer à l'expiration de chaque triennat à compter de cette date pourrait être envisagée en application de l'article 6 en cause.

B.8. Dans cette interprétation, la différence de traitement entre les deux catégories de preneurs visées par la question préjudicielle est inexistante, de sorte que les articles 6 et 14, alinéa 3, de la loi du 30 avril 1951 sur les baux commerciaux ne sont pas incompatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9. Il appartient à la juridiction *a quo* de déterminer quelle est l'interprétation à donner aux dispositions en cause.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 6 et 14, alinéa 3, de la section 2*bis* (« Des règles particulières aux baux commerciaux ») du livre III, titre VIII, chapitre II, du Code civil ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/200456]

Uittreksel uit arrest nr. 150/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4821

In zake : de prejudiciële vraag over de artikelen 6 en 14, derde lid, van afdeling 2*bis* (« Regels betreffende de handelshuur in het bijzonder ») van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters R. Henneuse en M. Bossuyt, de rechters E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, T. Merckx-Van Goey en P. Nihoul, en, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, emeritus voorzitter M. Melchior, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 20 november 2009 in zake Giuseppe Capelluto en Diyavenita Pinti tegen de bvba « CARU », waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 3 december 2009, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 6 en 14, derde lid, van de wet van 30 april 1951 op de handelshuurovereenkomsten, in die zin geïnterpreteerd dat de huurder in het kader van een handelshuurovereenkomst die, krachtens artikel 14, derde lid, voor onbepaalde duur stilzwijgend is vernieuwd, aan de rechter geen herziening van de in die huurovereenkomst bepaalde huurprijs kan vragen op grond van het voormelde artikel 6, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre zij een verschil in behandeling teweegbrengen tussen die huurder en de huurder in het kader van een handelshuurovereenkomst die niet wordt verlengd door een stilzwijgende vernieuwing, aan wie een dergelijke mogelijkheid wel wordt toegekend ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1.1. Het Hof wordt verzocht zich uit te spreken over de bestaanbaarheid, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, van de artikelen 6 en 14, derde lid, van de Handelshuurwet van 30 april 1951, in die zin geïnterpreteerd dat de huurder in het kader van een handelshuurovereenkomst van onbepaalde duur die met toepassing van het voormelde artikel 14, derde lid, tot stand is gekomen, aan de rechter geen herziening van de in die huurovereenkomst bepaalde huurprijs kan vragen op grond van het voormelde artikel 6.

B.1.2. Het Hof wordt ondervraagd over het verschil in behandeling tussen twee categorieën van huurders : enerzijds, de huurder in het kader van een handelshuurovereenkomst van onbepaalde duur die, met toepassing van artikel 14, derde lid, van de Handelshuurwet tot stand is gekomen, die niet aan de rechter de herziening van de in die huurovereenkomst bepaalde huurprijs kan vragen en, anderzijds, de huurder in het kader van een handelshuurovereenkomst die, met toepassing van artikel 13, eerste lid, van de Handelshuurwet wordt hernieuwd voor een duur van negen jaar, die aan de rechter wel een herziening van de huurprijs kan vragen.

B.1.3. Uit de elementen van het dossier blijkt dat tussen de partijen voor het verwijzende rechtscollege een handelshuurovereenkomst van onbepaalde duur, met toepassing van artikel 14, derde lid, van de Handelshuurwet tot stand is gekomen, omdat de huurder, na het verstrijken van de oorspronkelijk gesloten handelshuurovereenkomst in het bezit van het verhuurde goed werd gelaten. Het Hof zal het onderzoek van de in het geding zijnde bepalingen tot dat enkele geval beperken.

B.2.1. Luidens artikel 13, eerste lid, van afdeling 2*bis* (« Regels betreffende de handelshuur in het bijzonder ») van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het Burgerlijk Wetboek (hierna : de Handelshuurwet van 30 april 1951) heeft de huurder het recht, bij voorkeur boven alle andere personen, de hernieuwing van zijn huurovereenkomst te verkrijgen om dezelfde handel voort te zetten, hetzij bij het verstrijken ervan, hetzij bij het verstrijken van de eerste of de tweede hernieuwing, voor een duur van negen jaar, behoudens akkoord van partijen dat blijkt uit een authentieke akte of uit een voor de rechter afgelegde verklaring.

B.2.2. De huurder die het recht op hernieuwing verlangt uit te oefenen, moet zulks op straffe van verval bij exploot van gerechtsdeurwaarder of bij aangetekende brief ter kennis van de verhuurder brengen, ten vroegste achttien maanden, ten laatste vijftien maanden vóór het eindigen van de lopende huur. De kennisgeving moet op straffe van nietigheid de voorwaarden opgeven waaronder de huurder zelf bereid is om de nieuwe huur aan te gaan en moet de vermelding bevatten dat de verhuurder zal worden geacht met de hernieuwing van de huur onder de voorgestelde voorwaarden in te stemmen, indien hij niet op dezelfde wijze binnen drie maanden kennis geeft ofwel van zijn met redenen omklede weigering van hernieuwing, ofwel van andere voorwaarden of van het aanbod van een derde (artikel 14, eerste lid, van de Handelshuurwet van 30 april 1951).

B.2.3. Artikel 14, derde lid, van de Handelshuurwet van 30 april 1951 mildert, ten voordele van de huurder de sanctie voor het niet in acht nemen van de vormen en termijnen in het kader van een aanvraag tot huurhernieuwing. Die bepaling luidt :

« Indien de van het recht op hernieuwing vervallen huurder, na het eindigen van de huur in het bezit van het verhuurde goed gelaten wordt, komt een nieuwe huur van onbepaalde duur tot stand, die de verhuurder zal kunnen beëindigen mits hij ze ten minste achttien maanden vooraf opzegt, onverminderd het recht van de huurder om hernieuwing te vragen ».

B.2.4. Artikel 6 van de Handelshuurwet van 30 april 1951 bepaalt :

« Bij het verstrijken van elke driejarige periode hebben partijen het recht aan de vrederechter herziening van de huurprijs te vragen, mits zij bewijzen dat de normale huurwaarde van het gehuurde goed ten gevolge van nieuwe omstandigheden ten minste 15 t.h. hoger of lager is dan de huurprijs die in de huurovereenkomst is bepaald of bij de laatste herziening is vastgesteld.

De rechter doet uitspraak naar billijkheid, zonder te letten op het gunstig of ongunstig rendement dat uitsluitend aan de huurder is toe te schrijven.

De vordering kan slechts worden ingesteld gedurende de laatste drie maanden van de lopende driejarige periode. De herziene huurprijs zal gelden te rekenen van de eerste dag van de volgende driejarige periode, maar de vroegere huurprijs kan voorlopig worden gevorderd tot op de dag der eindbeslissing ».

B.3.1. In tegenstelling tot hetgeen de eisers in cassatie beweren, blijkt uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag dat het Hof niet wordt gevraagd de situatie van twee categorieën van verhuurders te vergelijken, maar wel die van de in B.1.2 vermelde categorieën van huurders.

B.3.2. Volgens de Ministerraad zouden die twee categorieën van huurders zich in een situatie bevinden die niet vergelijkbaar is, vermits in het ene geval, de huurder partij is bij een overeenkomst van bepaalde duur terwijl hij, in het andere geval, partij is bij een overeenkomst van onbepaalde duur.

Die omstandigheid laat evenwel niet toe te besluiten dat die twee categorieën van huurders niet kunnen worden vergeleken. Het Hof dient daarentegen te onderzoeken of de gevolgen die, voor de huurder, zijn verbonden aan het al dan niet onbepaalde karakter van de duur van de overeenkomst, redelijk zijn verantwoord ten opzichte van het doel van de wetgever.

B.4. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 30 april 1951 blijkt dat de wetgever de huurder van een handelszaak een zekere stabiliteit wilde verzekeren en tegelijkertijd een evenwicht wilde vinden tussen de belangen van de huurder en die van de verhuurder.

Er werd uiteengezet dat de opzet van de wet beantwoordde « aan het streven om de gewettigde economische en sociale belangen van de Middenstand te vrijwaren tegen de onvastheid en de aanleidingen tot misbruiken die gepaard gaan met het stelsel van de volledige vrijheid van de huurovereenkomsten » en dat het « [doel] drievoudig [was] : 1° aan de handeldrijvende huurder waarborgen van duur en initiatief te verschaffen; 2° hem de hernieuwing van de huurovereenkomst te verzekeren wanneer de eigenaar geen gegronde redenen heeft om anders over de plaatsen te beschikken en, bij gelijk aanbod, de voorkeur ten opzichte van elk opbiedend derde; 3° te zijnen bate verschillende vergoedingen in te voeren als waarborg hetzij tegen ontduiking van de wet, hetzij tegen ongeoorloofde mededinging of toeëigening van cliëntele bij gelegenheid van het verstrijken van een huurovereenkomst, hetzij, ten slotte, tegen verrijking zonder oorzaak » (*Parl. St.*, Kamer, 1947-1948, nr. 20, pp. 2, 4 en 5).

Er werd onderstreept dat « een evenwicht gevonden [moest] worden tussen de bescherming van de handelszaak, in de ruime zin genomen, en de eerbiediging van de wettige belangen van de eigenaars » en dat het betaamde « de tegenover elkaar staande belangen te verzoenen » (*Parl. St.*, Senaat, 1948-1949, nr. 384, pp. 2 en 3).

Wat de mogelijkheid betreft, voor de partijen bij de overeenkomst, om driejaarlijks een herziening van de huurprijs te vragen, heeft de wetgever geoordeeld dat moest worden voorzien in een tegenwicht voor de minimumduur van negen jaar die door de Handelshuurwet is vastgesteld (*Parl. St.*, Kamer, 1947-1948, nr. 20, p. 14).

B.5.1. In zoverre de wetgever de in artikel 6 van de Handelshuurwet bepaalde mogelijkheid om de herziening van huurprijs te vragen heeft opgevat als tegengewicht voor de minimumduur van negen jaar waarin artikel 3, eerste lid, van de Handelshuurwet voorziet, dient te worden vastgesteld dat, wanneer met toepassing van het in het geding zijnde artikel 14, derde lid, van de Handelshuurwet een nieuwe huurovereenkomst van onbepaalde duur tot stand komt, zowel de verhuurder als de huurder die overeenkomst kunnen beëindigen mits naleving van een relatief korte opzeggingstermijn. Artikel 14, derde lid, van de Handelshuurwet bepaalt dienaangaande dat de verhuurder die overeenkomst zal kunnen beëindigen mits hij ze ten minste achttien maanden vooraf opzegt. De huurder kan, met toepassing van artikel 1736 van het Burgerlijk Wetboek, de voor onbepaalde duur gesloten huurovereenkomst beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand.

B.5.2. Wanneer de handelshuur bij gebrek aan hernieuwing een huurovereenkomst van onbepaalde duur is geworden, kunnen de contractpartijen evenwel in der minne een huurhernieuwing overeenkomen zonder de naleving van de wettelijke vormvoorschriften, die enkel van dwingend recht zijn ter bescherming van de verhuurder (Cass., 25 juni 1981, *Arr. Cass.*, 1980-1981, p. 1266). Vermits de mogelijkheid tot herziening ook geldt tijdens een dergelijke hernieuwde huur, kunnen de partijen bij een huurovereenkomst van onbepaalde duur, die met toepassing van artikel 14, derde lid, van de Handelshuurwet is tot stand gekomen, op die wijze alsnog het recht tot herziening verkrijgen.

B.5.3. Rekening houdend met hetgeen voorafgaat, is het verschil in behandeling redelijk verantwoord ten aanzien van het door de wetgever nagestreefde doel, dat in B.4 is omschreven.

B.6. In de door de verwijzende rechter voorgelegde interpretatie van de in het geding zijnde bepalingen, dient de prejudiciële vraag ontkennend te worden beantwoord.

B.7. De Ministerraad en de verweerster in cassatie merken op dat de in het geding zijnde bepalingen ook anders kunnen worden geïnterpreteerd. Artikel 3, eerste lid, van de Handelshuurwet bepaalt immers dat de duur van de huur niet korter mag zijn dan negen jaar. Het is dan ook niet uitgesloten dat de oorspronkelijke huurovereenkomst voor een langere periode dan negen jaar wordt gesloten. Niets uit de bewoordingen van artikel 6 van dezelfde wet of uit de parlementaire voorbereiding die voorafging aan de aanneming ervan, laat toe te stellen dat de toepassing van dat artikel in een dergelijk geval zou zijn uitgesloten.

Hetzelfde geldt voor een handelshuurovereenkomst van onbepaalde duur die met toepassing van het voormelde artikel 14, derde lid, tot stand is gekomen. Zulk een huurovereenkomst gaat in bij het verstrijken van de vorige negenjarige periode dat het einde vormt van de oorspronkelijke huurovereenkomst, zodat een verzoek tot herziening van de huurprijs bij het verstrijken van elke driejarige periode vanaf die datum zou kunnen worden overwogen met toepassing van het in het geding zijnde artikel 6.

B.8. In die interpretatie is het verschil in behandeling tussen de twee categorieën van huurders die in de prejudiciële vraag worden beoogd, onbestaande, zodat de artikelen 6 en 14, derde lid, van de Handelshuurwet van 30 april 1951, niet onbestaanbaar zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.9. Het komt het verwijzende rechtscollege toe te bepalen hoe de in het geding zijnde bepalingen moeten worden geïnterpreteerd.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 6 en 14, derde lid, van afdeling 2*bis* (« Regels betreffende de handelshuur in het bijzonder ») van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het Burgerlijk Wetboek schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011/200456]

Auszug aus dem Urteil Nr. 150/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4821

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf die Artikel 6 und 14 Absatz 3 von Abschnitt 2*bis* («Besondere Regeln über die Handelsmietverträge») von Buch III Titel VIII Kapitel II des Zivilgesetzbuches, gestellt vom Kassationshof.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden R. Henneuse und M. Bossuyt, den Richtern E. De Groot, L. Lavrysen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, T. Merckx-Van Goey und P. Nihoul, und dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 20. November 2009 in Sachen Giuseppe Capelluto und Diyavenita Pinti gegen die «CARU» PGmbH, dessen Ausfertigung am 3. Dezember 2009 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 6 und 14 Absatz 3 des Gesetzes vom 30. April 1951 über die Handelsmietverträge, dahingehend ausgelegt, dass der Mieter im Rahmen eines Handelsmietvertrags, der kraft Artikel 14 Absatz 3 stillschweigend für unbestimmte Zeit erneuert wurde, nicht aufgrund des vorerwähnten Artikels 6 beim Richter die Revision des im besagten Mietvertrag festgelegten Mietpreises beantragen kann, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie einen Behandlungsunterschied zwischen diesem Mieter und dem Mieter im Rahmen eines nicht stillschweigend erneuerten Handelsmietvertrags, dem eine solche Möglichkeit wohl geboten wird, herbeiführen?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Der Hof wird gebeten, über die Vereinbarkeit der Artikel 6 und 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge vom 30. April 1951 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung zu befinden, wenn sie in dem Sinne ausgelegt würden, dass der Mieter mit einem unbefristeten Handelsmietvertrag, der in Anwendung des vorerwähnten Artikels 14 Absatz 3 entstanden sei, nicht beim Richter die Revision der im Mietvertrag vorgesehenen Miete auf der Grundlage des vorerwähnten Artikels 6 beantragen könne.

B.1.2. Der Hof wird bezüglich des Behandlungsunterschieds zwischen zwei Kategorien von Mietern befragt; einerseits könne der Mieter mit einem unbefristeten Handelsmietvertrag, der in Anwendung von Artikel 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge entstanden sei, nicht beim Richter die Revision der im besagten Mietvertrag festgesetzten Miete beantragen, und andererseits könne der Mieter mit einem Handelsmietvertrag, der in Anwendung von Artikel 13 Absatz 1 des Gesetzes über die Handelsmietverträge für eine Dauer von neun Jahren verlängert worden sei, beim Richter die Revision der Miete beantragen.

B.1.3. Aus den Elementen der Akte geht hervor, dass zwischen den Parteien vor dem Tatsachenrichter ein unbefristeter Handelsmietvertrag in Anwendung von Artikel 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge entstanden ist, weil die gemieteten Räume dem Mieter nach Ablauf des ursprünglich geschlossenen Handelsmietvertrags weiter überlassen wurden. Der Hof begrenzt die Prüfung der fraglichen Bestimmungen auf diesen einzigen Fall.

B.2.1. Gemäß Artikel 13 Absatz 1 von Abschnitt 2*bis* («Besondere Regeln über die Handelsmietverträge») von Buch III Titel VIII Kapitel II des Zivilgesetzbuches (nachstehend: das Gesetz über die Handelsmietverträge vom 30. April 1951) ist der Mieter vorrangig vor gleich welchen anderen Personen berechtigt, die Verlängerung seines Mietvertrags zur Fortsetzung derselben Geschäftstätigkeit zu erhalten, entweder bei dessen Ablauf oder bei Ablauf der ersten oder der zweiten Verlängerung, dies um eine Dauer von neun Jahren, es sei denn, dass durch eine authentische Urkunde oder eine Erklärung vor einem Richter das Einverständnis der Parteien festgestellt wurde.

B.2.2. Ein Mieter, der das Recht auf Verlängerung ausüben möchte, muss zur Vermeidung des Verfalls dem Vermieter durch Gerichtsvollzieherurkunde oder durch Einschreibebrief frühestens achtzehn Monate und spätestens fünfzehn Monate vor Ablauf des laufenden Mietvertrags dies mitteilen. In der Notifikation müssen bei Strafe der Nichtigkeit die Bedingungen angegeben werden, unter denen der Mieter selbst bereit ist, den neuen Mietvertrag abzuschließen, und sie muss den Vermerk enthalten, dass in dem Fall, wo der Vermieter nicht auf dem gleichen Wege und innerhalb von drei Monaten seine mit Gründen versehene Verweigerung der Verlängerung, die Formulierung anderer Bedingungen oder Angebote eines Dritten mitteilt, davon ausgegangen wird, dass der Vermieter der Verlängerung des Mietvertrags unter den vorgeschlagenen Bedingungen zustimmt (Artikel 14 Absatz 1 des Gesetzes über die Handelsmietverträge vom 30. April 1951).

B.2.3. Artikel 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge vom 30. April 1951 schwächt zugunsten des Mieters die Sanktion ab, die mit der Nichteinhaltung der für einen Antrag auf Verlängerung des Mietvertrags festgelegten Formen und Fristen verbunden ist. In dieser Bestimmung heißt es:

«Wenn dem Mieter, dessen Recht auf Verlängerung verfallen ist, nach Ablauf des Mietvertrags die gemieteten Räume weiter überlassen werden, entsteht ein neuer unbefristeter Mietvertrag, den der Vermieter mittels einer Kündigungsfrist von wenigstens achtzehn Monaten beenden kann, unbeschadet des Rechtes des Mieters, die Verlängerung zu beantragen».

B.2.4. Artikel 6 des Gesetzes über die Handelsmietverträge vom 30. April 1951 bestimmt:

«Bei Ablauf eines jeden Zeitraums von drei Jahren sind die Parteien berechtigt, beim Friedensrichter die Revision der Miete zu beantragen, wobei sie nachweisen müssen, dass der normale Mietwert des gemieteten Gebäudes wegen neuer Umstände um mindestens 15 Prozent höher oder niedriger ist als die im Mietvertrag vorgesehene oder bei der letzten Revision festgelegte Miete.

Der Richter urteilt nach Billigkeit und berücksichtigt nicht den vorteilhaften oder nachteiligen Ertrag, der sich alleine aus dem Handeln des Mieters ergibt.

Die Klage kann nur während der letzten drei Monate des laufenden Dreijahreszeitraums eingereicht werden. Die revidierte Miete wird ab dem ersten Tag des folgenden Dreijahreszeitraums wirksam, wobei die frühere Miete vorläufig bis zur endgültigen Entscheidung einforderbar bleibt».

B.3.1. Im Gegensatz zu dem, was die Kassationskläger behaupten, geht aus dem Wortlaut der präjudiziellen Frage hervor, dass der Hof nicht gebeten wird, die Situationen von zwei Kategorien von Vermietern, sondern diejenigen der beiden in B.1.2 erwähnten Kategorien von Mietern miteinander zu vergleichen.

B.3.2. Nach Auffassung des Ministerrates befänden sich diese Kategorien von Mietern in Situationen, die nicht miteinander vergleichbar seien, da der Mieter in dem einen Fall als Partei an einem befristeten Vertrag beteiligt sei, während er im anderen Fall als Partei an einem unbefristeten Vertrag beteiligt sei.

Dieser Umstand erlaubt jedoch nicht die Schlussfolgerung, dass die beiden Kategorien von Mietern nicht miteinander vergleichbar wären. Für den Hof gilt es vielmehr zu prüfen, ob die Folgen, die sich für den Mieter daraus ergeben, dass der Vertrag unbefristet ist oder nicht, vernünftig gerechtfertigt sind gegenüber der Zielsetzung des Gesetzgebers.

B.4. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 30. April 1951 geht hervor, dass der Gesetzgeber dem Mieter eines Handelsgeschäfts eine gewisse Stabilität sichern und gleichzeitig ein Gleichgewicht finden wollte zwischen den Interessen des Mieters und denjenigen des Vermieters.

Es wurde dargelegt, dass die Absicht des Gesetzes «der Sorge, die legitimen ökonomischen und sozialen Interessen des Mittelstands gegen die Unsicherheit und die Missbrauchsquellen abzusichern, die mit dem System der völligen Freiheit der Mietverträge einhergehen» entsprach, und dass es ein dreifaches Ziel gab: «erstens, dem gewerbetreibenden Mieter Garantien in bezug auf Dauer und Initiative zu geben; zweitens, ihm die Mietvertragsverlängerung zu gewährleisten, wenn der Eigentümer keine triftigen Gründe hat, um anders über die Räumlichkeiten zu verfügen, und bei gleichem Angebot das Vorzugsrecht jedem Drittmehrbieter gegenüber; drittens, zu seinen Gunsten verschiedene Entschädigungen einzuführen als Garantie sei es gegen Gesetzesumgehung, sei es gegen unlauteren Wettbewerb oder Aneignung von Kundschaft anlässlich der Beendigung eines Mietvertrags, sei es schließlich gegen Bereicherung ohne Grund» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1947-1948, Nr. 20, SS. 2, 4 und 5).

Es wurde hervorgehoben, dass «ein Gleichgewicht gefunden werden musste zwischen dem Schutz des Geschäfts im weiten Sinne und der Achtung der legitimen Interessen des Eigentümers» und dass es angemessen war, «die sich gegenüberstehenden Interessen auf einen Nenner zu bringen» (*Parl. Dok.*, Senat, 1948-1949, Nr. 384, SS. 2 und 3).

Bezüglich der Möglichkeit der Vertragsparteien, alle drei Jahre eine Revision der Miete zu beantragen, war der Gesetzgeber der Auffassung, dass ein Gegengewicht zur Mindestdauer von neun Jahren, die im Gesetz über die Handelsmietverträge festgelegt war, geboten werden musste (*Parl. Dok.*, Kammer, 1947-1948, Nr. 20, S. 14).

B.5.1. Insofern der Gesetzgeber die in Artikel 6 des Gesetzes über die Handelsmietverträge festgelegte Möglichkeit zur Beantragung einer Revision der Miete als Ausgleich für die in Artikel 3 Absatz 1 desselben Gesetzes festgelegte Mindestdauer von neun Jahren vorgesehen hat, ist festzustellen, dass in dem Fall, wo ein neuer unbefristeter Mietvertrag in Anwendung des fraglichen Artikels 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge entsteht, sowohl der Vermieter als auch der Mieter diesen Vertrag mittels einer relativ kurzen Kündigungsfrist beenden können. Artikel 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge bestimmt diesbezüglich, dass der Vermieter diesen Mietvertrag mittels einer Kündigungsfrist von mindestens achtzehn Monaten beenden kann. In Anwendung von Artikel 1736 des Zivilgesetzbuches kann der Mieter einen unbefristeten Mietvertrag mittels einer Kündigungsfrist von einem Monat beenden.

B.5.2. Wenn ein Handelsmietvertrag wegen nicht erfolgter Verlängerung zu einem unbefristeten Mietvertrag wird, können die Vertragsparteien jedoch einvernehmlich eine Verlängerung des Mietvertrags vereinbaren, ohne die gesetzlichen Formalitäten einzuhalten, die nur zum Schutz des Vermieters zwingend sind (Kass., 25. Juni 1981, *Pas.*, 1981, S. 1246). Da die Möglichkeit zur Revision auch während dieses verlängerten Mietvertrags gilt, können die Parteien eines unbefristeten Mietvertrags, der in Anwendung von Artikel 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge geschlossen wird, somit noch ein Recht auf Revision erhalten.

B.5.3. Unter Berücksichtigung des Vorstehenden ist der Behandlungsunterschied vernünftig gerechtfertigt im Verhältnis zur Zielsetzung des Gesetzgebers, die in B.4 beschrieben wurde.

B.6. In der Auslegung der fraglichen Bestimmungen durch den vorlegenden Richter ist die präjudizielle Frage verneinend zu beantworten.

B.7. Der Ministerrat und die Kassationsbeklagte führen an, dass die fraglichen Bestimmungen auch anders ausgelegt werden könnten. In Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes über die Handelsmietverträge sei nämlich vorgesehen, dass die Dauer des Mietvertrags nicht weniger als neun Jahre betragen könne. Daher sei nicht ausgeschlossen, dass der ursprüngliche Mietvertrag für einen längeren Zeitraum als neun Jahre geschlossen werde. Im Wortlaut von Artikel 6 desselben Gesetzes und in den Vorarbeiten vor seiner Annahme erlaube nichts die Behauptung, dass dessen Anwendung in einem solchen Fall ausgeschlossen wäre.

Das Gleiche gelte für unbefristete Handelsmietverträge, die in Anwendung des vorerwähnten Artikels 14 Absatz 3 entstanden seien. In diesem Fall beginne der Mietvertrag bei Ablauf des vorangegangenen Neunjahreszeitraums, der die Dauer des ursprünglichen Mietvertrags darstelle, so dass ein Antrag auf Revision der Miete bei Ablauf eines jeden Dreijahreszeitraums ab diesem Datum in Anwendung des fraglichen Artikels 6 möglich sei.

B.8. In dieser Auslegung besteht der Behandlungsunterschied zwischen den beiden in der präjudiziellen Frage erwähnten Kategorien von Mietern nicht, so dass die Artikel 6 und 14 Absatz 3 des Gesetzes über die Handelsmietverträge vom 30. April 1951 nicht unvereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung sind.

B.9. Es obliegt dem vorlegenden Rechtsprechungsorgan zu bestimmen, wie die fraglichen Bestimmungen auszulegen sind.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 6 und 14 Absatz 3 von Abschnitt 2*bis* («Besondere Regeln über die Handelsmietverträge») von Buch III Titel VIII Kapitel II des Zivilgesetzbuches verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/200458]

Extrait de l'arrêt n° 152/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4855

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 36, alinéa 1er, des lois relatives à la prévention des maladies professionnelles et à la réparation des dommages résultant de celles-ci, coordonnées le 3 juin 1970, inséré par l'article 29 de la loi du 13 juillet 2006, posée par la Cour du travail de Liège.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents R. Henneuse et M. Bossuyt, des juges L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey et P. Nihoul, et, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, du président émérite M. Melchior, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 18 janvier 2010 en cause du Fonds des maladies professionnelles contre Albert Neyman, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 26 janvier 2010, la Cour du travail de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 36, alinéa 1er, des lois coordonnées du 3 juin 1970 relatives à la prévention des maladies professionnelles et à la réparation des dommages résultant de celles-ci, tel que modifié par l'article 29 de la loi du 13 juillet 2006 portant des dispositions diverses en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail et en matière de réinsertion professionnelle, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution

en ce qu'il prévoit que ' Le Roi peut toutefois décider que le décès ou l'aggravation du dommage provoqué par la maladie dont l'inscription sur la liste (des maladies professionnelles) a été supprimée ou dont le libellé de l'inscription a été modifié, ne donne pas lieu à l'octroi des allocations consécutives au décès ou à une révision des indemnités acquises pour une incapacité de travail permanente ',

alors que, d'une part, toute personne reconnue atteinte d'une maladie professionnelle a droit à l'indemnisation de l'aggravation de son état à la seule condition de démontrer que l'incapacité permanente de travail résultant de cette maladie s'est aggravée,

et alors que, d'autre part, les ayants droit de la victime décédée des suites de la maladie professionnelle dont elle a été reconnue atteinte, bénéficient de la rente prévue par le chapitre II, section 1, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, à la seule condition de démontrer que la maladie a entraîné la mort de la victime ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 36, alinéa 1er, des lois relatives à la prévention des maladies professionnelles et à la réparation des dommages résultant de celles-ci, coordonnées le 3 juin 1970, inséré par l'article 29 de la loi du 13 juillet 2006, dispose :

« En cas de suppression de l'inscription d'une maladie de la liste visée à l'article 30 ou de modification du libellé de cette inscription, la personne atteinte de cette maladie conserve ses droits à la réparation acquise, sans préjudice de toute autre disposition concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles. Le Roi peut toutefois décider que le décès ou l'aggravation du dommage provoqué par la maladie dont l'inscription sur la liste précitée a été supprimée ou dont le libellé de l'inscription a été modifié, ne donne pas lieu à l'octroi des allocations consécutives au décès ou à une révision des indemnités acquises pour une incapacité de travail permanente ».

B.2. Le juge *a quo* demande à la Cour si cette disposition viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle habilite le Roi à prévoir que, lorsqu'une maladie n'est plus reconnue comme étant une maladie professionnelle, le décès ou l'aggravation du dommage provoqué par la maladie puissent ne plus donner lieu à l'octroi des allocations consécutives au décès ou à une révision des indemnités acquises pour une incapacité de travail permanente.

B.3. En vertu de l'article 30, alinéa 1er, des lois relatives à la prévention des maladies professionnelles et à la réparation des dommages résultant de celles-ci, coordonnées le 3 juin 1970, le Roi dresse la liste des maladies professionnelles dont les dommages donnent lieu à réparation. Il est assisté pour cela par un conseil scientifique (article 16 des mêmes lois coordonnées).

A la différence d'un accident du travail, qui est la conséquence d'un événement soudain et imprévu, une maladie professionnelle est la conséquence d'une exposition plus ou moins prolongée à des substances ou à des circonstances nocives.

Les maladies professionnelles sont évolutives. La liste de celles-ci est fréquemment mise à jour pour tenir compte de l'utilisation de nouveaux produits et de l'apparition de nouveaux risques et de maladies nouvelles.

B.4. La Cour doit examiner si la disposition en cause porte une atteinte disproportionnée aux attentes légitimes des victimes d'une maladie qui, à un moment donné, n'est plus reconnue comme une maladie professionnelle.

B.5. L'inscription d'une maladie sur la liste des maladies professionnelles donnant lieu à l'octroi d'une allocation en cas d'incapacité permanente ne fait pas naître pour les personnes qui en sont les victimes l'espoir légitime que cette liste ne pourra pas être modifiée en raison, notamment, d'une évolution de la science ni, partant, que la réglementation qui leur était applicable continuera à l'être sans pouvoir être modifiée.

B.6. Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 13 juillet 2006, qui a modifié l'article 36, alinéa 1er, des lois coordonnées précitées du 3 juin 1970, que le législateur ne souhaitait pas, en règle, porter atteinte aux droits acquis en raison d'une maladie professionnelle qui n'est plus reconnue comme telle :

« Certaines rubriques de la liste peuvent faire l'objet de modifications importantes du fait que ces pathologies reconnues jusqu'à présent ne doivent plus l'être dans l'avenir. Le but de cette proposition est de maintenir intégralement les droits acquis sur base d'une demande antérieure mais de permettre au Roi de décider qu'une aggravation de l'état de santé ne donne pas lieu à l'octroi d'une réparation complémentaire. (C'est le cas, principalement, lorsqu'il apparaît que sur base des connaissances de l'époque le Fonds a pris une décision de reconnaissance justifiée mais qu'en fonction de l'évolution de la médecine la même pathologie ne peut plus *hic et nunc* être considérée comme une maladie professionnelle) » (*Doc. parl.*, Chambre, 2003-2004, DOC 51-1334/001, p. 19).

B.7. En disposant que la victime d'une maladie qui n'est plus reconnue comme une maladie professionnelle conserve ses droits à la réparation acquise et en habilitant le Roi à prévoir, par voie d'exception, que le décès ou l'aggravation du dommage résultant de cette maladie peuvent ne plus donner lieu à l'octroi des allocations consécutives au décès ou à une révision des indemnités acquises pour une incapacité de travail permanente, le législateur a réalisé un équilibre entre les attentes légitimes des victimes et son souci légitime de sauvegarder l'objectif initial du régime des maladies professionnelles ainsi que l'équilibre financier de ce régime.

B.8. Il appartient au juge *a quo* de vérifier en l'espèce, en tenant compte de ce qui est dit en B.6, si, en faisant usage de la délégation que Lui confère la disposition en cause, le Roi a respecté les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 36, alinéa 1er, des lois relatives à la prévention des maladies professionnelles et à la réparation des dommages résultant de celles-ci, coordonnées le 3 juin 1970, inséré par l'article 29 de la loi du 13 juillet 2006, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/200458]

Uittreksel uit arrest nr. 152/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4855

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 36, eerste lid, van de wetten betreffende de preventie van beroepsziekten en de vergoeding van de schade die uit die ziekten voortvloeit, gecoördineerd op 3 juni 1970, ingevoegd bij artikel 29 van de wet van 13 juli 2006, gesteld door het Arbeidshof te Luik.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters R. Henneuse en M. Bossuyt, de rechters L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey en P. Nihoul, en, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, emeritus voorzitter M. Melchior, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 18 januari 2010 in zake het Fonds voor de Beroepsziekten tegen Albert Neyman, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 26 januari 2010, heeft het Arbeidshof te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 36, eerste lid, van de wetten betreffende de preventie van beroepsziekten en de vergoeding van de schade die uit die ziekten voortvloeit, gecoördineerd op 3 juni 1970, zoals gewijzigd bij artikel 29 van de wet van 13 juli 2006 houdende diverse bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen en inzake beroepsherinschakeling, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet,

in zoverre het bepaalt dat ' de Koning [...] evenwel [kan] bepalen dat het overlijden of de verergering van de schade ingevolge de ziekte die van de [...] lijst [van beroepsziekten] werd geschrapt of waarvan de omschrijving werd gewijzigd, geen aanleiding geeft tot betaling van de vergoedingen ingevolge overlijden of tot herziening van reeds toegekende vergoedingen ingevolge blijvende arbeidsongeschiktheid ',

terwijl, enerzijds, elke persoon van wie erkend wordt dat hij aan een beroepsziekte lijdt, recht heeft op de schadeloosstelling voor de verergering van zijn toestand, met als enige voorwaarde dat hij aantoont dat de blijvende arbeidsongeschiktheid die voortvloeit uit die ziekte verergerd is,

en terwijl, anderzijds, de rechthebbenden van het slachtoffer dat is overleden aan de gevolgen van de beroepsziekte waarvan erkend is dat het eraan leed, de rente genieten bedoeld in hoofdstuk II, afdeling 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, met als enige voorwaarde dat wordt aangetoond dat de ziekte de dood van het slachtoffer heeft teweeggebracht ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 36, eerste lid, van de wetten betreffende de preventie van beroepsziekten en de vergoeding van de schade die uit die ziekten voortvloeit, gecoördineerd op 3 juni 1970, ingevoegd bij artikel 29 van de wet van 13 juli 2006, bepaalt :

« Wanneer een ziekte van de in artikel 30 bedoelde lijst wordt geschrapt, of wanneer de omschrijving ervan wordt gewijzigd, behoudt de getroffene zijn rechten op schadeloosstelling, onverminderd alle andere bepalingen betreffende de vergoeding van de uit beroepsziekten voortvloeiende schade. De Koning kan evenwel bepalen dat het overlijden of de verergering van de schade ingevolge de ziekte die van de genoemde lijst werd geschrapt of waarvan de omschrijving werd gewijzigd, geen aanleiding geeft tot betaling van de vergoedingen ingevolge overlijden of tot herziening van reeds toegekende vergoedingen ingevolge blijvende arbeidsongeschiktheid ».

B.2. De verwijzende rechter wenst van het Hof te vernemen of die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt doordat zij de Koning machtigt te bepalen dat, wanneer een ziekte niet langer als een beroepsziekte wordt erkend, het overlijden of de verergering van de schade ingevolge die ziekte ook niet langer aanleiding kan geven tot betaling van de vergoedingen ingevolge overlijden of tot herziening van reeds toegekende vergoedingen ingevolge blijvende arbeidsongeschiktheid.

B.3. Krachtens artikel 30, eerste lid, van de wetten betreffende de preventie van beroepsziekten en de vergoeding van de schade die uit die ziekten voortvloeit, gecoördineerd op 3 juni 1970, maakt de Koning de lijst op van de beroepsziekten die tot schadeloosstelling aanleiding geven. Hij wordt daarin bijgestaan door een wetenschappelijke raad (artikel 16 van dezelfde gecoördineerde wetten).

Anders dan een arbeidsongeval, dat het gevolg is van een plotse en onvoorziene gebeurtenis, is een beroepsziekte het gevolg van een min of meer langdurige blootstelling aan schadelijke stoffen of omstandigheden.

Beroepsziekten vertonen een evolutief karakter. De lijst van beroepsziekten wordt herhaaldelijk bijgewerkt teneinde rekening te houden met het gebruik van nieuwe producten en het verschijnen van nieuwe risico's en nieuwe ziekten.

B.4. Het Hof dient te onderzoeken of de in het geding zijnde bepaling op onevenredige wijze afbreuk doet aan de rechtmatige verwachtingen van de getroffenen door een ziekte die vanaf een bepaald ogenblik niet langer als een beroepsziekte wordt erkend.

B.5. De inschrijving van een ziekte op de lijst van beroepsziekten die aanleiding geven tot de betaling van een vergoeding ingeval van blijvende ongeschiktheid, doet voor de personen die het slachtoffer ervan zijn, niet de rechtmatige verwachting ontstaan dat die lijst niet zal kunnen worden gewijzigd om reden met name van een evolutie van de wetenschap noch, bijgevolg, dat de reglementering die op hun van toepassing was, dat zal blijven zonder dat ze kan worden gewijzigd.

B.6. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 13 juli 2006 die artikel 36, eerste lid, van de voormelde gecoördineerde wetten van 3 juni 1970 heeft gewijzigd, blijkt dat de wetgever, in de regel, geen afbreuk wenste te doen aan de verworven rechten wegens een beroepsziekte die niet langer als dusdanig is erkend :

« Een bepaalde rubriek van de lijst kan een dermate belangrijke wijziging ondergaan, dat bepaalde aandoeningen die in het verleden werden erkend, in de toekomst van erkenning worden uitgesloten. De bedoeling bestaat erin dat de verworven rechten op basis van de vroegere aanvraag integraal behouden blijven, maar dat de Koning kan bepalen dat een eventuele verergering van deze toestand geen aanleiding geeft tot bijkomende schadeloosstelling (dit is vooral het geval wanneer blijkt dat we in het verleden, met de toenmalige kennis, weliswaar een juiste beslissing hebben getroffen, maar dat - ingevolge de evolutie van de medische wetenschap - eveneens blijkt dat we diezelfde aandoening *hic et nunc* niet meer als een beroepsziekte beschouwen) » (*Parl. St.*, Kamer, 2003-2004, DOC 51-1334/001, p. 19).

B.7. Door te bepalen dat de getroffene door een ziekte die niet langer als een beroepsziekte wordt erkend, zijn rechten op schadeloosstelling behoudt en aan de Koning, bij wege van uitzondering, machtiging te verlenen om te bepalen dat het overlijden of de verergering van de schade ingevolge die ziekte niet langer aanleiding kan geven tot betaling van de vergoedingen ingevolge overlijden of tot herziening van reeds toegekende vergoedingen ingevolge blijvende arbeidsongeschiktheid, heeft de wetgever een evenwicht tot stand gebracht tussen de rechtmatige verwachtingen van de getroffen personen en zijn legitieme bekommernis om de oorspronkelijke doelstelling van het stelsel der beroepsziekten, alsmede het financiële evenwicht ervan, te vrijwaren.

B.8. Het komt de verwijzende rechter toe, om rekening houdend met wat in B.6 is vermeld, na te gaan of de Koning te dezen, door gebruik te maken van de machtiging die de in het geding zijnde bepaling Hem verleent, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in acht heeft genomen.

B.9. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 36, eerste lid, van de wetten betreffende de preventie van beroepsziekten en de vergoeding van de schade die uit die ziekten voortvloeit, gecoördineerd op 3 juni 1970, ingevoegd bij artikel 29 van de wet van 13 juli 2006, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011/200458]

Auszug aus dem Urteil Nr. 152/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4855

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 36 Absatz 1 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Vorbeugung von und die Entschädigung für Berufskrankheiten, eingefügt durch Artikel 29 des Gesetzes vom 13. Juli 2006, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Lüttich.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden R. Henneuse und M. Bossuyt, den Richtern L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey und P. Nihoul, und dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 18. Januar 2010 in Sachen des Fonds für Berufskrankheiten gegen Albert Neyman, dessen Ausfertigung am 26. Januar 2010 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 36 Absatz 1 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Vorbeugung von und die Entschädigung für Berufskrankheiten, abgeändert durch Artikel 29 des Gesetzes vom 13. Juli 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Berufskrankheiten und Arbeitsunfälle und in Sachen Wiedereingliederung in den Arbeitsprozess, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung,

indem er bestimmt, dass ' der König [...] dennoch bestimmen [kann], dass der Tod oder die Verschlimmerung des Schadens infolge der Krankheit, die aus der [...] Liste [der Berufskrankheiten] gestrichen wurde oder deren Bezeichnung geändert wurde, keinen Anlass zur Gewährung von Entschädigungen infolge des Todes oder zur Revision der für eine bleibende Arbeitsunfähigkeit gewährten Entschädigungen gibt ',

während einerseits jede Person, für die anerkannt wird, dass sie an einer Berufskrankheit leidet, Anrecht hat auf eine Entschädigung wegen der Verschlimmerung ihres Zustands, unter der einzigen Bedingung, dass nachgewiesen wird, dass sich die aus dieser Krankheit sich ergebende bleibende Arbeitsunfähigkeit verschlimmert hat,

und während andererseits die Rechtsnachfolger des Opfers, das an den Folgen der Berufskrankheit, für die anerkannt wurde, dass das Opfer daran litt, gestorben ist, die in Kapitel II Abschnitt I des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehene Rente genießen, unter der einzigen Bedingung, dass nachgewiesen wird, dass die Krankheit den Tod des Opfers zur Folge gehabt hat?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 36 Absatz 1 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Vorbeugung von und die Entschädigung für Berufskrankheiten, eingefügt durch Artikel 29 des Gesetzes vom 13. Juli 2006, bestimmt:

«Wenn eine Krankheit aus der in Artikel 30 erwähnten Liste gestrichen wird oder ihre Bezeichnung geändert wird, behält die von der Krankheit betroffene Person ihre Ansprüche auf die gewährte Entschädigung unbeschadet jeglicher anderen Bestimmung über die Entschädigung für Berufskrankheiten. Der König kann dennoch bestimmen, dass der Tod oder die Verschlimmerung des Schadens infolge der Krankheit, die aus vorerwähnter Liste gestrichen wurde oder deren Bezeichnung geändert wurde, keinen Anlass zur Gewährung von Entschädigungen infolge des Todes oder zur Revision der für eine bleibende Arbeitsunfähigkeit gewährten Entschädigungen gibt».

B.2. Der vorlegende Richter fragt den Hof, ob diese Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoße, insofern sie den König ermächtige, in dem Fall, dass eine Krankheit nicht mehr als Berufskrankheit anerkannt werde, vorzusehen, dass der Tod oder die Verschlimmerung des Schadens infolge der Krankheit keinen Anlass zur Gewährung von Entschädigungen infolge des Todes oder zur Revision der für eine bleibende Arbeitsunfähigkeit gewährten Entschädigungen gebe.

B.3. Aufgrund von Artikel 30 Absatz 1 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Vorbeugung von und die Entschädigung für Berufskrankheiten erstellt der König die Liste der Berufskrankheiten, die einen Anspruch auf Entschädigung begründen. Hierbei wird Er durch einen Wissenschaftlichen Rat unterstützt (Artikel 16 derselben koordinierten Gesetze).

Im Unterschied zu einem Arbeitsunfall, der die Folge eines plötzlichen und unvorhergesehenen Ereignisses ist, ist eine Berufskrankheit die Folge dessen, dass eine Person mehr oder weniger lang schädlichen Substanzen oder Umständen ausgesetzt war.

Berufskrankheiten verlaufen fortschreitend. Deren Liste wird häufig aktualisiert, um der Verwendung neuer Produkte und dem Auftauchen neuer Risiken und neuer Krankheiten Rechnung zu tragen.

B.4. Der Hof muss prüfen, ob die fragliche Bestimmung die legitimen Erwartungen der Opfer einer Krankheit, die zu einem gewissen Zeitpunkt nicht mehr als Berufskrankheit anerkannt wird, auf unverhältnismäßige Weise verletzt.

B.5. Die Eintragung einer Krankheit in die Liste der Berufskrankheiten, die Anlass zur Gewährung einer Entschädigung im Falle einer bleibenden Arbeitsunfähigkeit geben, lassen auf Seiten der Personen, die darunter leiden, nicht die rechtmäßige Hoffnung entstehen, dass diese Liste nicht abgeändert werden könnte, insbesondere aufgrund einer Entwicklung der Wissenschaft, und folglich ebenfalls nicht, dass die auf sie anwendbare Regelung weiterhin unverändert angewandt würde.

B.6. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 13. Juli 2006, das Artikel 36 Absatz 1 der vorerwähnten koordinierten Gesetze vom 3. Juni 1970 abgeändert hat, geht hervor, dass der Gesetzgeber in der Regel nicht die erworbenen Rechte aufgrund einer Berufskrankheit, die nicht mehr als solche anerkannt wird, beeinträchtigen wollte:

«Gewisse Rubriken der Liste können Gegenstand bedeutender Änderungen sein, insofern bisher anerkannte Erkrankungen künftig nicht mehr anerkannt werden. Ziel dieses Vorschlags ist es, die erworbenen Rechte auf der Grundlage eines vorherigen Antrags uneingeschränkt aufrechtzuerhalten, dem König jedoch die Möglichkeit zu dem Beschluss zu bieten, dass eine Verschlimmerung des Gesundheitszustands nicht Anlass zu einer zusätzlichen Entschädigung ist - dies ist hauptsächlich der Fall, wenn sich herausstellt, dass der Fonds auf der Grundlage der damaligen Erkenntnisse einen gerechtfertigten Anerkennungsbeschluss gefasst hat, dass jedoch aufgrund der medizinischen Entwicklung die gleiche Erkrankung nicht mehr *hic et nunc* als Berufskrankheit angesehen werden kann» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2003-2004, DOC 51-1334/001, S. 19).

B.7. Indem der Gesetzgeber beschlossen hat, dass das Opfer einer Krankheit, die nicht mehr als Berufskrankheit anerkannt wird, seinen Anspruch auf Entschädigung behält, und den König ermächtigt, durch eine Ausnahmeregelung vorzusehen, dass der Tod oder die Verschlimmerung des Schadens infolge dieser Krankheit nicht mehr zur Gewährung von Entschädigungen infolge des Todes oder zur Revision der für eine bleibende Arbeitsunfähigkeit bereits gewährten Entschädigungen führen können, hat er ein Gleichgewicht zwischen den rechtmäßigen Erwartungen der Opfer und seinem legitimen Bemühen, das ursprüngliche Ziel der Regelung für Berufskrankheiten sowie das finanzielle Gleichgewicht dieser Regelung zu wahren, geschaffen.

B.8. Es obliegt dem vorlegenden Richter, im vorliegenden Fall unter Berücksichtigung des in B.6 Erwähnten zu prüfen, ob der König bei der Anwendung der Ihm durch die fragliche Bestimmung erteilten Ermächtigung die Artikel 10 und 11 der Verfassung eingehalten hat.

B.9. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 36 Absatz 1 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Vorbeugung von und die Entschädigung für Berufskrankheiten, eingefügt durch Artikel 29 des Gesetzes vom 13. Juli 2006, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/200459]

Uittreksel uit arrest nr. 153/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4856

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 19 van de wet van 27 december 1961 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht, gesteld door de Raad van State.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit voorzitter M. Bossuyt en, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, emeritus voorzitter M. Melchior, en de rechters A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels en T. Merckx-Van Goey, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Bossuyt,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest nr. 199.594 van 18 januari 2010 in zake Timothy Bogaert tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 27 januari 2010, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 19 van de wet van 27 december 1961 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 182 van de Grondwet, in zoverre het de onderofficieren van het actieve kader van de krijgsmacht op discriminatoire wijze de waarborg van het optreden van een democratisch verkozen beraadslagende vergadering, zoals voorgeschreven door artikel 182 van de Grondwet, ontzegt, doordat artikel 19 van de wet van 27 december 1961 de minister van landsverdediging er op algemene wijze toe machtigt onderofficieren bij tuchtmaatregel tijdelijk uit hun ambt te ontheffen en doordat de gevallen waarin een dergelijke tijdelijke ambtsontheffing kan opgelegd worden, vastgesteld zijn in artikel 23 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1963 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht, zonder dat de Koning daarvoor expliciet door de wetgever gemachtigd was ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 19 van de wet van 27 december 1961 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht. Die bepaling luidt :

« De Minister van Landsverdediging kan de onderofficier voor een bepaalde tijd bij tuchtmaatregel van zijn ambt ontheffen ».

Ter uitvoering van het voormelde artikel bepaalt artikel 23 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1963 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht :

« De op non-activiteitstelling bij tuchtmaatregel kan toegepast worden op de onderofficier die een veroordeling heeft opgelopen, die herhaalde tuchtstraffen heeft ondergaan, die gestraft is geweest voor een ernstig vergrijp, die een ernstig feit onverenigbaar met de staat van onderofficier heeft begaan of die, om tuchtredenen, het voorwerp is geweest van een voorstel tot definitieve ambtsontheffing.

Wanneer een hiërarchische meerdere met een rang ten minste gelijk aan die van korpscommandant van oordeel is dat een officier op non-activiteit bij tuchtmaatregel moet worden gesteld, zendt zij langs hiërarchische weg een gemotiveerd voorstel aan de Minister van Landsverdediging.

Wanneer de Minister van Landsverdediging het initiatief tot de maatregel meent te moeten nemen, raadpleegt hij vooraf de hiërarchische meerderen ».

B.2. Het Hof wordt gevraagd of het voormelde artikel 19 de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met artikel 182, van de Grondwet schendt, in zoverre die bepaling de minister van Landsverdediging op algemene wijze ertoe machtigt onderofficieren bij tuchtmaatregel tijdelijk uit hun ambt te ontheffen.

B.3.1. Artikel 182 van de Grondwet bepaalt :

« De wet bepaalt op welke wijze het leger wordt aangeworven. Zij regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen van de militairen ».

B.3.2. Door de bevoegdheid inzake de regeling van de rechten en verplichtingen van de militairen aan de wetgevende macht toe te wijzen, heeft de Grondwetgever willen vermijden dat de krijgsmacht zou worden geregeld door de uitvoerende macht alleen. Aldus waarborgt artikel 182 van de Grondwet dat over die aangelegenheid wordt beslist door een democratisch verkozen beraadslagende vergadering.

Ofschoon artikel 182 van de Grondwet de normatieve bevoegdheid in die aangelegenheid aldus voorbehoudt aan de federale wetgever - die de essentiële elementen ervan moet regelen -, sluit het niet uit dat een beperkte uitvoeringsbevoegdheid aan de Koning of aan een andere overheid wordt overgelaten. Een dergelijke delegatie is niet in strijd met het wettigheidsbeginsel voor zover de machtiging voldoende nauwkeurig is omschreven en betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van maatregelen waarvan de essentiële elementen voorafgaandelijk door de wetgever zijn vastgelegd.

Bijgevolg dient te worden onderzocht of de bij de in het geding zijnde bepaling aan de minister van Landsverdediging verleende machtiging binnen de aldus vastgestelde perken blijft.

B.3.3. Die bepaling verleent de minister van Landsverdediging de bevoegdheid om een onderofficier voor een bepaalde tijd bij tuchtmaatregel van zijn ambt te ontheffen. De tuchtoverheid mag slechts de tuchtstraffen opleggen die bij de wet zijn bepaald. Artikel 19 van de wet van 27 december 1961 voorziet in een tijdelijke ambtsontheffing, zodat het op dit punt bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met artikel 182, van de Grondwet.

B.3.4. Het wettigheidsbeginsel in artikel 12, tweede lid, van de Grondwet is niet van toepassing in tuchtzaken. Daaruit volgt dat de tuchtvordering die tot doel heeft te onderzoeken of de titularis van een openbaar ambt of van een beroep de deontologische of disciplinaire regels heeft overschreden of afbreuk heeft gedaan aan de eer of de waardigheid van zijn ambt of beroep, betrekking kan hebben op tekortkomingen die niet noodzakelijk het voorwerp uitmaken van een precieze definitie.

Hieruit vloeit voort dat het feit dat in artikel 19 van de wet van 27 december 1961 niet is bepaald voor welke tuchtrechtelijke inbreuken de onderofficier tijdelijk uit het ambt kan worden ontzet, bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met artikel 182, van de Grondwet.

B.4. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 19 van de wet van 27 december 1961 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht schendt de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met artikel 182, van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Bossuyt.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/200459]

Extrait de l'arrêt n° 153/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4856

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 relative au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour constitutionnelle,

composée du président M. Bossuyt et, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, du président émérite M. Melchior, et des juges A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels et T. Merckx-Van Goey, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Bossuyt,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt n° 199.594 du 18 janvier 2010 en cause de Timothy Bogaert contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 27 janvier 2010, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 relative au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées viole-t-il les articles 10 et 11, combinés avec l'article 182, de la Constitution, en tant qu'il prive, de manière discriminatoire, les sous-officiers du cadre actif des forces armées de la garantie de l'intervention d'une assemblée délibérante démocratiquement élue, telle qu'elle est prévue par l'article 182 de la Constitution, en ce que l'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 habilite de manière générale le ministre de la Défense nationale à retirer temporairement les sous-officiers de leur emploi par mesure disciplinaire et en ce que les cas dans lesquels ce retrait temporaire d'emploi peut être infligé sont fixés par l'article 23 de l'arrêté royal du 25 octobre 1963 relatif au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées, sans que le Roi ait été explicitement habilité à cette fin par le législateur ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. La question préjudicielle porte sur l'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 relative au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées. Cette disposition est rédigée comme suit :

« Le Ministre de la Défense nationale peut retirer le sous-officier, pour une durée déterminée, de son emploi par mesure disciplinaire ».

En exécution de l'article précité, l'article 23 de l'arrêté royal du 25 octobre 1963 relatif au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées dispose :

« La non-activité par mesure disciplinaire peut être infligée au sous-officier qui a fait l'objet d'une condamnation, qui a reçu des punitions répétées, qui a été puni pour une transgression grave, qui a commis un fait grave incompatible avec l'état de sous-officier ou qui a fait l'objet, pour motif disciplinaire, d'une proposition de retrait définitif d'emploi.

Lorsqu'un chef hiérarchique d'un rang au moins égal à celui de chef de corps estime qu'un sous-officier doit être mis en non-activité par mesure disciplinaire, il adresse au Ministre de la Défense, par la voie hiérarchique, une proposition motivée.

Lorsque le Ministre de la Défense estime devoir prendre l'initiative de la mesure, il consulte au préalable les chefs hiérarchiques ».

B.2. Il est demandé à la Cour si l'article 19 précité viole les articles 10 et 11, combinés avec l'article 182, de la Constitution, en ce que cette disposition habilite de manière générale le ministre de la Défense nationale à retirer temporairement le sous-officier de son emploi par mesure disciplinaire.

B.3.1. L'article 182 de la Constitution dispose :

« Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires ».

B.3.2. En attribuant au pouvoir législatif la compétence de régler les droits et obligations des militaires, le Constituant a voulu éviter que le pouvoir exécutif seul règle les forces armées. Ainsi, l'article 182 de la Constitution garantit qu'une assemblée délibérante démocratiquement élue décide en cette matière.

Bien que l'article 182 de la Constitution réserve ainsi la compétence normative relative à cette matière au législateur fédéral - qui doit en régler les éléments essentiels -, cet article n'exclut pas de laisser un pouvoir limité d'exécution au Roi ou à une autre autorité. Une telle délégation n'est pas contraire au principe de légalité pour autant que l'habilitation soit définie de manière suffisamment précise et porte sur l'exécution de mesures dont les éléments essentiels sont préalablement fixés par le législateur.

Par conséquent, il y a lieu d'examiner si l'habilitation conférée par la disposition en cause au ministre de la Défense nationale respecte les limites ainsi définies.

B.3.3. Cette disposition confère au ministre de la Défense nationale le pouvoir de retirer le sous-officier, pour une durée déterminée, de son emploi par mesure disciplinaire. L'autorité disciplinaire peut seulement infliger les sanctions disciplinaires qui ont été déterminées par la loi. L'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 prévoit un retrait temporaire d'emploi, de sorte que cet article est compatible sur ce point avec les articles 10 et 11, combinés avec l'article 182, de la Constitution.

B.3.4. Le principe de légalité inscrit à l'article 12, alinéa 2, de la Constitution ne s'applique pas en matière disciplinaire. Il s'ensuit que l'action disciplinaire qui a pour objet d'examiner si le titulaire d'une fonction publique ou d'une profession a enfreint les règles de déontologie ou de discipline ou a porté atteinte à l'honneur ou à la dignité de sa fonction ou de sa profession peut concerner des manquements qui ne font pas nécessairement l'objet d'une définition précise.

Il en découle que le fait que l'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 ne précise pas les infractions disciplinaires pour lesquelles le sous-officier peut être privé temporairement de sa fonction est compatible avec les articles 10 et 11, combinés avec l'article 182, de la Constitution.

B.4. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 19 de la loi du 27 décembre 1961 relative au statut des sous-officiers du cadre actif des forces armées ne viole pas les articles 10 et 11, combinés avec l'article 182, de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Bossuyt.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011 / 200459]

Auszug aus dem Urteil Nr. 153/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4856

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 zur Einführung des Statuts der Unteroffiziere des aktiven Kaders der Streitkräfte, gestellt vom Staatsrat.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Bossuyt und dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, und den Richtern A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels und T. Merckx-Van Goey, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Bossuyt,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil Nr. 199.594 vom 18. Januar 2010 in Sachen Timothy Bogaert gegen den belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 27. Januar 2010 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 zur Einführung des Statuts der Unteroffiziere des aktiven Kaders der Streitkräfte gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 182, insofern er den Unteroffizieren des aktiven Kaders der Streitkräfte auf diskriminierende Weise die Garantie des Auftretens einer demokratisch gewählten beratenden Versammlung im Sinne von Artikel 182 der Verfassung versagt, indem Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 den Minister der Landesverteidigung auf allgemeine Weise dazu ermächtigt, Unteroffiziere aus Disziplinargründen zeitweilig ihres Amtes zu entheben, und indem die Fälle, in denen eine solche zeitweilige Amtsenthebung auferlegt werden kann, in Artikel 23 des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1963 über das Statut der Unteroffiziere des aktiven Kaders der Streitkräfte festgelegt werden, ohne dass der König ausdrücklich vom Gesetzgeber dazu ermächtigt wurde?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 zur Einführung des Statuts der Unteroffiziere des aktiven Kaders der Streitkräfte. Diese Bestimmung lautet:

«Der Minister der Landesverteidigung kann den Unteroffizier für eine bestimmte Zeit durch Disziplinarmaßnahme seines Amtes entheben».

Zur Ausführung des vorerwähnten Artikels bestimmt Artikel 23 des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1963 über das Statut der Unteroffiziere des aktiven Kaders der Streitkräfte:

«Die Inaktivität durch Disziplinarmaßnahme kann auf einen Unteroffizier angewandt werden, der verurteilt wurde, der wiederholte Disziplinarstrafen erhalten hat, der wegen eines ernsthaften Verstoßes bestraft worden ist, der eine ernsthafte, mit dem Status als Unteroffizier unvereinbare Tat begangen hat oder der aus disziplinarischen Gründen Gegenstand eines Vorschlags zur endgültigen Amtsenthebung gewesen ist.

Wenn ein Vorgesetzter, der mindestens einen dem Korpskommandanten gleichwertigen Rang bekleidet, der Auffassung ist, dass ein Offizier aus disziplinarischen Gründen in den Stand der Inaktivität gesetzt werden muss, übermittelt er dem Minister der Landesverteidigung auf hierarchischem Weg einen mit Gründen versehenen Vorschlag.

Wenn der Minister der Landesverteidigung der Auffassung ist, die Initiative zu der Maßnahme ergreifen zu müssen, zieht er vorher die Vorgesetzten zu Rate».

B.2. Der Hof wird gefragt, ob der vorerwähnte Artikel 19 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 182 verstoße, insofern diese Bestimmung den Minister der Landesverteidigung allgemein ermächtige, Unteroffiziere aus disziplinarischen Gründen zeitweilig ihres Amtes zu entheben.

B.3.1. Artikel 182 der Verfassung bestimmt:

«Das Gesetz bestimmt, wie die Armee rekrutiert wird. Es regelt ebenfalls die Beförderung, die Rechte und die Pflichten der Militärpersonen».

B.3.2. Indem der Verfassungsgeber der gesetzgebenden Gewalt die Zuständigkeit im Bereich der Regelung der Rechte und Pflichten der Militärpersonen übertragen hat, wollte er vermeiden, dass die Streitkräfte durch die ausführende Gewalt allein geregelt werden. Somit garantiert Artikel 182 der Verfassung, dass über diese Angelegenheit durch eine demokratisch gewählte beratende Versammlung beschlossen wird.

Obwohl Artikel 182 der Verfassung die Normsetzungsbefugnis in dieser Angelegenheit also dem föderalen Gesetzgeber - der ihre wesentlichen Elemente regeln soll - vorbehält, schließt er nicht aus, dass dem König oder einer anderen Behörde eine begrenzte Ausführungszuständigkeit überlassen wird. Eine solche Befugnisübertragung steht nicht im Widerspruch zum Legalitätsprinzip, sofern die Ermächtigung ausreichend präzise festgelegt ist und sich auf die Ausführung von Maßnahmen bezieht, deren wesentliche Elemente vorher durch den Gesetzgeber festgelegt wurden.

Es ist folglich zu prüfen, ob die durch die fragliche Bestimmung dem Minister der Landesverteidigung erteilte Ermächtigung den somit festgelegten Einschränkungen entspricht.

B.3.3. Diese Bestimmung verleiht dem Minister der Landesverteidigung die Befugnis, einen Unteroffizier für eine bestimmte Zeit durch Disziplinarmaßnahme seines Amtes zu entheben. Die Disziplinarbehörde darf nur die Disziplinarstrafen auferlegen, die im Gesetz festgelegt sind. Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 sieht eine zeitweilige Amtsenthebung vor, so dass er in diesem Punkt mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 182 vereinbar ist.

B.3.4. Das in Artikel 12 Absatz 2 der Verfassung verankerte Legalitätsprinzip gilt nicht in Disziplinarsachen. Daraus ergibt sich, dass sich die Disziplinarklage, die darauf abzielt, zu prüfen, ob der Inhaber eines öffentlichen Amtes oder eines Berufs gegen die Standesregeln oder Disziplinarvorschriften verstoßen oder die Ehre oder Würde seines Amtes oder Berufs verletzt hat, auf Verfehlungen beziehen kann, die nicht notwendigerweise den Gegenstand einer präzisen Definition bilden.

Folglich ist der Umstand, dass in Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 nicht festgelegt wurde, für welche disziplinarrechtlichen Verstöße ein Unteroffizier zeitweilig seines Amtes enthoben werden kann, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 182 vereinbar.

B.4. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 19 des Gesetzes vom 27. Dezember 1961 zur Einführung des Statuts der Unteroffiziere des aktiven Kaders der Streitkräfte verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit deren Artikel 182.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Bossuyt.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011 / 200460]

Extrait de l'arrêt n° 155/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4876

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 8 du décret de la Région wallonne du 18 juillet 1997 relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant, posées par le Tribunal du travail de Tournai.

La Cour constitutionnelle,

composée du président émérite M. Melchior, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, et du président M. Bossuyt, et des juges A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels et T. Merckx-Van Goey, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par jugement du 12 février 2010 en cause de Alain Verhaeghe contre la SPRL « E.D. Systems », en présence de l'Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi (FOREm), dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 22 février 2010, le Tribunal du travail de Tournai a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 8 du décret du Conseil Régional wallon du 18 juillet 1997 relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant viole-t-il l'article 6, § 1er, VI, alinéa 5, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, interprété en ce sens qu'il oblige un employeur qui s'est engagé à former un stagiaire selon un programme préétabli à occuper ce stagiaire consécutivement au contrat de formation-insertion dans les liens d'un contrat de travail dans la profession apprise pour une durée au moins égale à celle du contrat de formation-insertion, alors que l'article 6 prévisé de la loi spéciale du 8 août 1980 énonce que le droit du travail et de la sécurité sociale relèvent de la seule autorité fédérale ?

2. L'article 8 du décret du Conseil Régional wallon du 18 juillet 1997 relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant viole-t-il l'article 6, § 1er, VI, alinéa 5, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, interprété en ce sens qu'il oblige un employeur qui s'est engagé à former un stagiaire selon un programme préétabli à occuper ce stagiaire consécutivement au contrat de formation-insertion dans les liens d'un contrat de travail dans la profession apprise pour une durée au moins égale à celle du contrat de formation-insertion, au regard de l'article 10 de la loi spéciale du 8 août 1980 qui énonce que les décrets peuvent porter des dispositions de droit relatives à des matières pour lesquelles les Parlements ne sont pas compétents, dans la mesure où ces dispositions sont nécessaires à l'exercice de leurs compétences, considérant toutefois que le décret du Conseil Régional wallon du 18 juillet 1997 est susceptible de contenir des dispositions contraires à la loi du 3 juillet 1978 - pas de clause d'essai selon le décret, clause d'essai possible selon la loi ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. Le décret de la Région wallonne du 18 juillet 1997 « relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant » a pour objectif de définir « le cadre général d'une politique globale et cohérente des demandeurs d'emploi » et « concerne donc, de manière indissociable, tant l'emploi que la formation » (*Doc. parl.*, Parlement wallon, 1996-1997, n° 258/3, p. 3).

B.1.2. L'article 2 de ce décret dispose :

« L'insertion par la formation professionnelle s'adresse à toute personne, inscrite comme demandeur d'emploi auprès d'un service régional de l'emploi, résidant sur le territoire national, qui acquiert par un stage chez un employeur et, le cas échéant, chez un opérateur de formation, les compétences professionnelles nécessaires pour exercer une activité professionnelle chez cet employeur, à l'exclusion du stage ne constituant qu'une simple adaptation au poste de travail.

Le Gouvernement détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par opérateur de formation et par demandeur d'emploi. Il détermine les modalités de dérogation à la condition de résidence ».

B.1.3. L'article 4 du même décret dispose :

« L'employeur qui désire conclure un contrat de formation-insertion en fait la demande à l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi, ci-après dénommé le FOREm ».

B.1.4. L'article 5 du même décret dispose :

« Le stage chez l'employeur fait l'objet d'un contrat de formation-insertion entre le demandeur d'emploi, ci-après dénommé le stagiaire, l'employeur et le FOREm, dont la durée, le contenu, les modalités d'exécution et les conditions dans lesquelles il peut y être mis fin avant son terme sont déterminés par le Gouvernement ».

B.1.5. L'article 7 du même décret dispose :

« Le stagiaire, durant l'exécution du contrat de formation-insertion, reste inscrit comme demandeur d'emploi et continue à bénéficier, le cas échéant, d'allocations de chômage ou d'attente ou du minimum de moyens d'existence instauré par la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.

En outre, il perçoit :

1° une prime d'encouragement à charge de l'employeur;

2° une indemnité pour frais de déplacement entre sa résidence et le siège de l'employeur où se déroule la formation à charge du FOREm;

3° une indemnité pour frais de missions à charge de l'employeur;

4° une indemnité de compensation, à charge du FOREm, lorsque le montant des allocations visées à l'alinéa 1er est de maximum 124 euros par mois.

Le Gouvernement détermine les modalités de calcul de la prime visée à l'alinéa 2, 1°, ainsi que les conditions d'octroi et les montants des avantages visés à l'alinéa 2, 2°, et 4° ».

B.1.6. L'article 8 du même décret dispose :

« L'employeur s'engage :

[...]

4° à occuper le stagiaire consécutivement au contrat de formation-insertion dans les liens d'un contrat de travail dans la profession apprise, pour une durée au moins égale à celle du contrat de formation-insertion, et dans le respect des conventions collectives applicables au secteur d'activité concerné;

[...] ».

Il s'agit de la disposition en cause.

B.1.7. L'article 13 du même décret dispose :

« L'employeur qui ne respecte pas la condition visée à l'article 8, alinéa 1er, 4° ou 5°, ou qui met fin au contrat de formation-insertion sans l'accord du FOREm, rembourse à ce dernier les avantages octroyés au stagiaire conformément à l'article 7, alinéa 2, 2° et 4° ».

B.2. En vertu de l'article 8, 4°, du décret en cause, l'employeur est tenu d'offrir au stagiaire un contrat de travail dans la profession apprise, pour une durée au moins égale à la durée du contrat de formation-insertion, à l'issue de ce dernier.

Selon le juge *a quo*, la disposition en cause pourrait constituer une violation des règles répartitrices de compétence en ce qu'elle porte sur le droit du travail et qu'elle diminue l'effectivité des clauses d'essai qui peuvent être insérées dans un contrat de travail en vertu des articles 47 et 67 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

B.3.1. L'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose :

« Les matières culturelles visées à l'article 59*bis*, § 2, 1°, [désormais l'article 127, § 1er, alinéa 1er, 1°] de la Constitution sont :

[...]

16° La reconversion et le recyclage professionnels, à l'exception des règles relatives à l'intervention dans les dépenses inhérentes à la sélection, la formation professionnelle et la réinstallation du personnel recruté par un employeur en vue de la création d'une entreprise, de l'extension ou de la reconversion de son entreprise ».

En application de l'article 138 de la Constitution, cette compétence a été transférée, par l'article 3, 4°, du décret II du 19 juillet 1993 « attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française », de la Communauté française à la Région wallonne pour le territoire de la région de langue française.

B.3.2. L'article 6 de la même loi spéciale dispose :

« § 1. Les matières visées à l'article 107*quater* [désormais l'article 39] de la Constitution sont :

[...]

IX. En ce qui concerne la politique de l'emploi :

1° Le placement des travailleurs;

2° les programmes de remise au travail des demandeurs d'emploi inoccupés, à l'exclusion des programmes de remise au travail dans les administrations et services de l'autorité fédérale ou placés sous sa tutelle et à l'exclusion des conventions visées dans la section 5 du chapitre II de l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand.

Pour chaque demandeur d'emploi inoccupé, placé, dans le cadre d'un contrat de travail, dans un programme de remise au travail, l'autorité fédérale octroie une intervention financière dont le montant fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres correspond à une indemnité de chômage.

L'intervention financière visée à l'alinéa précédent peut varier en fonction de la durée d'inscription comme demandeur d'emploi pendant laquelle le demandeur d'emploi remis au travail est inoccupé. Le montant de cette intervention est fixé avec l'accord des Gouvernements de région.

L'autorité fédérale octroie également l'intervention financière visée à l'alinéa 2 pour un nombre de travailleurs occupés dans les liens d'un contrat de travail ou d'un engagement statutaire égal au nombre d'emplois maintenus parmi ceux qui étaient occupés dans les programmes de remise au travail la veille de leur abrogation par une région.

[...] ».

B.4. En vertu de l'article 6, § 1er, VI, alinéa 5, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980, « l'autorité fédérale est [...] seule compétente pour [...] le droit du travail ». La loi spéciale du 8 août 1980 attribue toutefois aux communautés et aux régions plusieurs compétences dans des matières qui touchent au droit du travail, comme le placement des travailleurs, les programmes de remise au travail des demandeurs d'emploi inoccupés ou la reconversion et le recyclage professionnels.

B.5. Il faut considérer que le Constituant et le législateur spécial, dans la mesure où ils n'en disposent pas autrement, ont attribué aux communautés et aux régions toute la compétence d'édicter les règles propres aux matières qui leur ont été transférées. Dès lors, la Région wallonne dispose de la compétence la plus large en matière de placement des travailleurs et de programmes de remise au travail de demandeurs d'emplois inoccupés de même qu'en matière de reconversion ou de recyclage professionnels.

B.6. En adoptant la disposition en cause, le législateur décrétal wallon n'a pas dérogé aux règles relatives au contrat de travail telles qu'elles sont établies par le législateur fédéral et, en particulier, aux articles 48 et 67 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. Il n'a pas davantage imposé ou interdit aux employeurs d'insérer une clause d'essai dans le contrat de travail conclu avec leurs anciens stagiaires.

Il s'ensuit que le législateur décrétal n'a ni exercé la compétence fédérale en matière de droit du travail, ni empêché le législateur fédéral de mener la politique de son choix en la matière, mais a, à l'occasion de l'exercice de sa propre compétence en matière de placement des travailleurs et de programmes de remise au travail des demandeurs d'emplois inoccupés et de reconversion ou de recyclage professionnels, permis au FOREm d'inscrire son action dans la politique en matière de droit du travail menée par l'Etat fédéral.

Il convient à cet égard de relever qu'il est logique qu'en exerçant la compétence visée à l'article 6, § 1er, IX, 1° et 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980, le législateur régional adopte des mesures en rapport avec les circuits ordinaires du travail.

B.7. Certes, si l'employeur décide librement de recourir au contrat de formation-intégration proposé par le FOREm, la mise en œuvre de l'éventuelle clause d'essai qui serait prévue dans le contrat de travail conclu à l'issue de la période de formation pourrait être sanctionnée par l'obligation de rembourser au FOREm les frais consentis par cet organisme. En outre, l'employeur pourrait être tenu de réparer le préjudice subi par son employé du fait qu'il est privé d'un emploi pour une durée équivalente à celle de sa formation.

Sous cet angle, la disposition en cause a indéniablement une incidence sur l'application, dans certains cas, de la clause d'essai par l'employeur. C'est toutefois le propre de toute politique de placement des travailleurs et de remise au travail des demandeurs d'emploi inoccupés d'influencer les choix qui sont faits par les employeurs.

Enfin, l'engagement pris par l'employeur d'occuper un stagiaire pendant une durée minimale est une contrepartie des avantages qu'il retire de l'occupation d'un stagiaire en formation.

B.8. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 8, 4°, du décret de la Région wallonne du 18 juillet 1997 relatif à l'insertion de demandeurs d'emploi auprès d'employeurs qui organisent une formation permettant d'occuper un poste vacant ne viole pas les règles répartitrices de compétence.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/200460]

Uittreksel uit arrest nr. 155/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4876

In zake : de prejudiciële vragen over artikel 8 van het decreet van het Waalse Gewest van 18 juli 1997 betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Doornik.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit emeritus voorzitter M. Melchior, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, en voorzitter M. Bossuyt, en de rechters A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels en T. Merckx-Van Goey, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij vonnis van 12 februari 2010 in zake Alain Verhaeghe tegen de bvba « E.D. Systems », in aanwezigheid van het « Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi (FOREm) », waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 22 februari 2010, heeft de Arbeidsrechtbank te Doornik de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 8 van het decreet van de Waalse Gewestraad van 18 juli 1997 betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien, artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, geïnterpreteerd in die zin dat het een werkgever die zich ertoe heeft verbonden een stagiair op te leiden volgens een vooraf vastgesteld programma, verplicht om die stagiair na de overeenkomst opleiding-inschakeling bij arbeidsovereenkomst tewerk te stellen in het geleerde beroep, voor ten minste dezelfde duur als die van de overeenkomst opleiding-inschakeling, terwijl het voormelde artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt dat alleen de federale overheid bevoegd is voor het arbeidsrecht en de sociale zekerheid ?

2. Schendt artikel 8 van het decreet van de Waalse Gewestraad van 18 juli 1997 betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien, artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, geïnterpreteerd in die zin dat het een werkgever die zich ertoe heeft verbonden een stagiair op te leiden volgens een vooraf vastgesteld programma, verplicht om die stagiair na de overeenkomst opleiding-inschakeling bij arbeidsovereenkomst tewerk te stellen in het geleerde beroep, voor ten minste dezelfde duur als die van de overeenkomst opleiding-inschakeling, in het licht van artikel 10 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat bepaalt dat de decreten rechtsbepalingen kunnen bevatten in aangelegenheden waarvoor de Parlementen niet bevoegd zijn, voor zover die bepalingen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun bevoegdheden, overwegende evenwel dat het decreet van de Waalse Gewestraad van 18 juli 1997 bepalingen kan bevatten die strijdig zijn met de wet van 3 juli 1978 - geen beding van proeftijd volgens het decreet, wel een beding van proeftijd mogelijk volgens de wet ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1.1. Het decreet van het Waalse Gewest van 18 juli 1997 « betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien » heeft tot doel « het algemene kader van een compleet en coherent werkzoekendenbeleid » vast te stellen en « heeft dus op onlosmakelijk verbonden wijze betrekking op zowel tewerkstelling als opleiding » (*Parl. St.*, Waals Parlement, 1996-1997, nr. 258/3, p. 3).

B.1.2. Artikel 2 van dat decreet bepaalt :

« De inschakeling door beroepsopleiding betreft elke persoon die :

- als werkzoekende bij een gewestdienst voor arbeidsbemiddeling ingeschreven is;

- woonachtig is op het nationale grondgebied;

- tijdens een stage bij een werkgever en, in voorkomend geval, bij een opleidingsoperateur de vereiste beroepsbekwaamheden verwerft om een beroepsbezigheid bij deze werkgever uit te oefenen, met uitzondering van bijscholingsstages.

De Regering bepaalt wat onder opleidingsoperateur en werkzoekende moet worden verstaan. Zij bepaalt de voorwaarden waaronder van de residentievoorwaarde kan worden afgeweken ».

B.1.3. Artikel 4 van hetzelfde decreet bepaalt :

« De werkgever die een overeenkomst opleiding-inschakeling wil sluiten, richt zijn verzoek aan de ' Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi ' (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling), hierna FOREm genoemd ».

B.1.4. Artikel 5 van hetzelfde decreet bepaalt :

« De stage bij de werkgever is het voorwerp van een overeenkomst opleiding-inschakeling tussen de werkzoekende, hierna stagiair benoemd, de werkgever en de FOREm. De Regering bepaalt de duur, de inhoud, de voorschriften voor de uitvoering van de overeenkomst, alsmede de voorwaarden waaronder ze vóór haar einddatum ontbonden kan worden ».

B.1.5. Artikel 7 van hetzelfde decreet bepaalt :

« De stagiair blijft tijdens de uitvoering van de overeenkomst opleiding-inschakeling als werkzoekende ingeschreven en hij blijft in voorkomend geval in aanmerking komen voor werkloosheids- of wachtuitkeringen, of voor het bestaansminimum dat bepaald is bij de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op het bestaansminimum.

Bovendien krijgt hij :

1° een aanmoedigingspremie ten laste van de werkgever;

2° een vergoeding ten laste van de FOREm voor de kosten van zijn verplaatsingen tussen zijn verblijfplaats en de zetel van de werkgever waar de opleiding plaatsvindt;

3° een vergoeding ten laste van de werkgever voor opdrachtkosten;

4° een compensatievergoeding ten laste van de FOREm wanneer de in het eerste lid bedoelde uitkeringen maximum 124 euro per maand bedragen.

De Regering bepaalt de wijze waarop de in het tweede lid, 1°, bedoelde premie berekend moet worden, alsook de voorwaarden voor de toekenning van de in het tweede lid, 2° en 4°, bedoelde voordelen, en de bedragen ervan ».

B.1.6. Artikel 8 van hetzelfde decreet bepaalt :

« De werkgever verbindt zich ertoe :

[...]

4° de stagiair na de overeenkomst opleiding-inschakeling bij arbeidsovereenkomst tewerk te stellen in het geleerde beroep, voor ten minste dezelfde duur als die van de overeenkomst opleiding-inschakeling en met inachtneming van de collectieve overeenkomsten die van toepassing zijn op de betrokken activiteitensector;

[...] ».

Het betreft de in het geding zijnde bepaling.

B.1.7. Artikel 13 van hetzelfde decreet bepaalt :

« De werkgever die de in artikel 8, eerste lid, 4° of 5°, bedoelde voorwaarde niet vervult of de overeenkomst opleiding-inschakeling zonder toestemming van de FOREm opzegt, moet de overeenkomstig artikel 7, tweede lid, 2° en 4°, toegekende bedragen aan deze laatste terugbetalen ».

B.2. Krachtens artikel 8, 4°, van het in het geding zijnde decreet is de werkgever ertoe gehouden aan de stagiair een arbeidsovereenkomst in het aangeleerde beroep aan te bieden, voor ten minste dezelfde duur als de duur van de overeenkomst opleiding-inschakeling, na afloop daarvan.

Volgens de verwijzende rechter zou de in het geding zijnde bepaling een schending van de bevoegdheidverdelende regels kunnen uitmaken in zoverre zij betrekking heeft op het arbeidsrecht en in zoverre zij de doeltreffendheid vermindert van de bedingen van proeftijd die krachtens de artikelen 47 en 67 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten in een arbeidsovereenkomst kunnen worden opgenomen.

B.3.1. Artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt :

« De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59*bis*, § 2, 1°, [thans artikel 127, § 1, eerste lid, 1°] van de Grondwet zijn :

[...]

16° De beroepsomscholing en -bijscholing, met uitzondering van de regeling van de tegemoetkoming in de uitgaven inherent aan de selectie, de beroepsopleiding en de nieuwe installatie van het personeel door een werkgever in dienst genomen met het oog op de oprichting van een onderneming, de uitbreiding of de overschakeling van zijn onderneming ».

Met toepassing van artikel 138 van de Grondwet werd die bevoegdheid door artikel 3, 4°, van het decreet II van 19 juli 1993 « tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie » overgedragen door de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest voor het grondgebied van het Franse taalgebied.

B.3.2. Artikel 6 van dezelfde bijzondere wet bepaalt :

« § 1. De aangelegenheden bedoeld in artikel 107*quater* [thans artikel 39] van de Grondwet zijn :

[...]

IX. Wat het tewerkstellingsbeleid betreft :

1° De arbeidsbemiddeling;

2° de programma's voor wedertewerkstelling van de niet-werkende werkzoekenden, met uitsluiting van de programma's voor wedertewerkstelling in de besturen en de diensten van de federale overheid of die onder het toezicht van deze overheid ressorteren en met uitsluiting van de overeenkomsten bedoeld in afdeling 5 van hoofdstuk II van het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector.

Voor iedere binnen het raam van een arbeidsovereenkomst in een wedertewerkstellingsprogramma geplaatste niet-werkende werkzoekende, kent de federale overheid een financiële tegemoetkoming toe, waarvan het bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vastgestelde bedrag overeenstemt met een werkloosheidsvergoeding.

De financiële tussenkomst bedoeld in het vorige lid kan schommelen in functie van de periode gedurende dewelke de wedertewerkgestelde werkzoekende ingeschreven is als werkzoekende en geen werk heeft. Het bedrag van die tussenkomst wordt vastgesteld in akkoord met de Gewestregeringen.

De federale overheid kent eveneens de financiële tegemoetkoming toe, bedoeld in het tweede lid, voor een aantal werknemers, tewerkgesteld op basis van een arbeidsovereenkomst of op basis van een statuut, gelijk aan het aantal betrekkingen dat gehandhaafd is onder de betrekkingen die de dag vóór de opheffing van de wedertewerkstellingsprogramma's door een gewest in het kader van die programma's ingevuld waren.

[...] ».

B.4. Krachtens artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 12°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « is alleen de federale overheid bevoegd voor [...] het arbeidsrecht ». De bijzondere wet van 8 augustus 1980 kent de gemeenschappen en de gewesten evenwel verschillende bevoegdheden toe in aangelegenheden die raken aan het arbeidsrecht, zoals de arbeidsbemiddeling, de programma's voor wedertewerkstelling van niet-werkende werkzoekenden of de beroepsomscholing en -bijscholing.

B.5. Er dient te worden uitgegaan van het feit dat de Grondwetgever en de bijzondere wetgever, in zoverre zij daarover niet anders beschikken, de gemeenschappen en de gewesten de volledige bevoegdheid hebben toegekend om de specifieke regels in verband met de aan hen overgedragen aangelegenheden uit te vaardigen. Bijgevolg beschikt het Waalse Gewest over de ruimste bevoegdheid inzake arbeidsbemiddeling en programma's voor wedertewerkstelling van niet-werkende werkzoekenden, alsook inzake beroepsomscholing of -bijscholing.

B.6. Door de in het geding zijnde bepaling aan te nemen, is de Waalse decreetgever niet afgeweken van de regels met betrekking tot de arbeidsovereenkomst zoals zij door de federale wetgever zijn vastgesteld en, in het bijzonder, van de artikelen 48 en 67 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. Hij heeft de werkgevers evenmin verplicht of verboden om een beding van proeftijd op te nemen in de arbeidsovereenkomst die met hun vroegere stagiairs wordt gesloten.

Daaruit volgt dat de decreetgever noch de federale bevoegdheid inzake arbeidsrecht heeft uitgeoefend, noch de federale wetgever heeft verhinderd ter zake het beleid van zijn keuze te voeren, maar, bij de uitoefening van zijn eigen bevoegdheid inzake arbeidsbemiddeling en programma's voor wedertewerkstelling van niet-werkende werkzoekenden en inzake beroepsomscholing of -bijscholing, FOREm in staat heeft gesteld zijn optreden af te stemmen op het door de federale Staat gevoerde beleid inzake arbeidsrecht.

In dat opzicht moet worden opgemerkt dat het logisch is dat de gewestwetgever, door de in artikel 6, § 1, IX, 1° en 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bedoelde bevoegdheid uit te oefenen, maatregelen neemt die verband houden met de gewone arbeidscircuits.

B.7. Indien de werkgever vrij beslist om gebruik te maken van de door FOREm voorgestelde overeenkomst opleiding-inschakeling, zou de inwerkingstelling van het eventuele beding van proeftijd waarin zou zijn voorzien in de arbeidsovereenkomst die na afloop van de opleidingsperiode is gesloten, weliswaar kunnen worden bestraft door de verplichting om aan FOREm de door die instelling gedragen kosten terug te betalen. Bovendien zou de werkgever ertoe kunnen zijn gehouden de schade te vergoeden die zijn werknemer heeft geleden omdat hem een betrekking wordt ontzegd gedurende een periode die gelijk is aan die van zijn opleiding.

Vanuit die invalshoek heeft de in het geding zijnde bepaling onmiskenbaar een weerslag op de toepassing, in bepaalde gevallen, van het beding van proeftijd door de werkgever. Het is echter eigen aan elk beleid inzake arbeidsbemiddeling en inzake wedertewerkstelling van niet-werkende werkzoekenden dat het een invloed heeft op de keuzes die door de werkgevers worden gemaakt.

Ten slotte dient te worden opgemerkt dat de verbintenis aangegaan door de werkgever om een stagiair tijdens een minimumduur tewerk te stellen, een tegenhanger is van de voordelen die hij haalt uit de tewerkstelling van een stagiair in opleiding.

B.8. De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 8, 4°, van het decreet van het Waalse Gewest van 18 juli 1997 betreffende de inschakeling van werkzoekenden bij werkgevers die een beroepsopleiding organiseren om in een vacature te voorzien, schendt de bevoegdheidverdelende regels niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011 / 200460]

Auszug aus dem Urteil Nr. 155/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4876

In Sachen: Präjudizielle Fragen in Bezug auf Artikel 8 des Dekrets der Wallonischen Region vom 18. Juli 1997 bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann, gestellt vom Arbeitsgericht Tournai.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, und dem Vorsitzenden M. Bossuyt, und den Richtern A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels und T. Merckx-Van Goey, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

In seinem Urteil vom 12. Februar 2010 in Sachen Alain Verhaeghe gegen die «E.D. Systems» PGmbH, in Anwesenheit des Wallonischen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung (FOREm), dessen Ausfertigung am 22. Februar 2010 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Tournai folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstößt Artikel 8 des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 18. Juli 1997 bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann, gegen Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, dahingehend ausgelegt, dass er den Arbeitgeber, der sich dazu verpflichtet hat, einen Praktikanten nach einem im Voraus festgelegten Programm auszubilden, dazu verpflichtet, diesen Praktikanten im Anschluss an den Vertrag zur Ausbildung und Eingliederung für den erlernten Beruf in ein Arbeitsvertragsverhältnis einzubinden, und zwar für eine Dauer, die mindestens der des Vertrags zur Ausbildung und Eingliederung entspricht, während der vorerwähnte Artikel 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 bestimmt, dass für das Arbeitsrecht und die soziale Sicherheit allein die Föderalbehörde zuständig ist?

2. Verstößt Artikel 8 des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 18. Juli 1997 bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann, gegen Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, dahingehend ausgelegt, dass er den Arbeitgeber, der sich dazu verpflichtet hat, einen Praktikanten nach einem im Voraus festgelegten Programm auszubilden, dazu verpflichtet, diesen Praktikanten im Anschluss an den Vertrag zur Ausbildung und Eingliederung für den erlernten Beruf in ein Arbeitsvertragsverhältnis einzubinden, und zwar für eine Dauer, die mindestens der des Vertrags zur Ausbildung und Eingliederung entspricht, im Lichte von Artikel 10 des Sondergesetzes vom 8. August 1980, der bestimmt, dass Dekrete Rechtsbestimmungen enthalten können, die sich auf Angelegenheiten beziehen, die nicht in die Zuständigkeit der Parlamente fallen, sofern diese Bestimmungen für die Ausübung ihrer Befugnis erforderlich sind, jedoch in Anbetracht dessen, dass das Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 18. Juli 1997 Bestimmungen enthalten kann, die im Widerspruch zum Gesetz vom 3. Juli 1978 stehen - keine Probeklausel nach dem Dekret, Probeklausel möglich nach dem Gesetz?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Das Dekret der Wallonischen Region vom 18. Juli 1997 «bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann» bezweckt, «den allgemeinen Rahmen einer globalen und kohärenten Politik der Arbeitsuchenden» festzulegen, und «betrifft somit untrennbar sowohl die Beschäftigung als auch die Ausbildung» (*Parl. Dok.*, Wallonisches Parlament, 1996-1997, Nr. 258 / 3, S. 3).

B.1.2. Artikel 2 dieses Dekrets bestimmt:

«Die Eingliederung durch die Berufsausbildung betrifft jede Person, die als Arbeitsuchende bei einem regionalen Arbeitsamt eingetragen ist, die auf dem nationalen Gebiet wohnhaft ist und durch ein Praktikum bei einem Arbeitgeber oder ggf. bei einem Ausbilder die beruflichen Fähigkeiten erlangt, die zur Ausübung einer beruflichen Aktivität bei diesem Arbeitgeber notwendig sind, mit Ausnahme des Praktikums, durch das nur eine Anpassung an den Arbeitsplatz vollzogen wird.

Die Regierung legt fest, was unter dem Begriff ' Ausbilder ' und ' Arbeitsuchender ' zu verstehen ist. Sie legt ebenfalls die Bedingungen fest, unter denen von der an den Wohnsitz gebundenen Bedingung abgewichen werden kann».

B.1.3. Artikel 4 desselben Dekrets bestimmt:

«Der Arbeitgeber, der einen Vertrag zur Ausbildung und Eingliederung abschließen möchte, stellt einen Antrag beim Gemeinschaftlichen und Regionalen Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, nachstehend FOREm genannt».

B.1.4. Artikel 5 desselben Dekrets bestimmt:

«Das Praktikum bei dem Arbeitgeber ist Gegenstand eines Vertrags zur Ausbildung und Eingliederung zwischen dem Arbeitsuchenden, nachstehend ' der Praktikant ' genannt, dem Arbeitgeber und dem FOREm. Die Vertragsdauer, der Inhalt des Vertrags, die Durchführungsbestimmungen und die Bedingungen für eine frühzeitige Auflösung werden von der Regierung festgelegt».

B.1.5. Artikel 7 desselben Dekrets bestimmt:

«Für die Dauer der Ausführung des Vertrags zur Ausbildung und Eingliederung bleibt der Praktikant als Arbeitsuchender eingetragen und erhält ggf. weiterhin Arbeitslosengeld, eine Übergangsbeihilfe oder ein durch das Gesetz vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Mindesteinkommen eingeführtes Mindesteinkommen.

Des Weiteren bezieht er:

1° eine Förderprämie zu Lasten des Arbeitgebers;

2° eine Entschädigung für die Fahrtkosten zwischen seinem Wohnsitz und dem Betriebssitz, an dem die Ausbildung durchgeführt wird. Diese Entschädigung geht zu Lasten des FOREm;

3° eine Entschädigung für Dienstreisekosten, zu Lasten des Arbeitgebers;

4° eine Ausgleichszahlung zu Lasten des FOREm, wenn der Betrag der in Absatz 1 genannten Zahlungen sich auf höchstens 124 Euro monatlich beläuft.

Die Regierung legt die Berechnungsmethode der in Absatz 2, 1° angeführten Prämie fest, sowie die Bedingungen für die Gewährung und die Beträge der in Absatz 2, 2° und 4° angeführten Vorteile».

B.1.6. Artikel 8 desselben Dekrets bestimmt:

«Der Arbeitgeber verpflichtet sich:

[…]

4° den Praktikanten im Anschluss an den Vertrag zur Ausbildung und Eingliederung für den erlernten Beruf in ein Arbeitsvertragsverhältnis einzubinden, und zwar für eine Dauer, die mindestens der des Vertrags zur Ausbildung und Eingliederung entspricht sowie unter Beachtung der auf den betreffenden Tätigkeitsbereich anwendbaren Tarifabkommen;

[…]».

Dabei handelt es sich um die fragliche Bestimmung.

B.1.7. Artikel 13 desselben Dekrets bestimmt:

«Der Arbeitgeber, der die in Artikel 8, Absatz 1, 4° oder 5° angeführte Bedingung missachtet oder den Vertrag zur Ausbildung und Eingliederung ohne Zustimmung des FOREm beendet, zahlt diesem die gemäß Artikel 7, Absatz 2, 2° und 4° gezahlten finanziellen Entschädigungen zurück».

B.2. Aufgrund von Artikel 8 Nr. 4 des fraglichen Dekrets ist der Arbeitgeber verpflichtet, den Praktikanten einen Arbeitsvertrag in dem erlernten Beruf anzubieten für eine Dauer, die mindestens der Dauer des Vertrags zur Ausbildung und Eingliederung entspricht, nach dessen Beendigung.

Nach Auffassung des vorlegenden Richters könnte die fragliche Bestimmung einen Verstoß gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung darstellen, insofern sie sich auf das Arbeitsrecht beziehe und die Effizienz der Klauseln über die Probezeit verringere, die aufgrund der Artikel 47 und 67 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge in einen Arbeitsvertrag eingefügt werden könnten.

B.3.1. Artikel 4 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen bestimmt:

«Die kulturellen Angelegenheiten, auf die sich Artikel 59*bis* § 2 Nr. 1 [nunmehr Artikel 127 § 1 Absatz 1 Nr. 1] der Verfassung bezieht, sind:

[…]

16. berufliche Umschulung und Fortbildung mit Ausnahme der Bestimmungen über die Beteiligung an den Ausgaben für die Auswahl, die Berufsausbildung und die Neueinstellung von Personal, das ein Arbeitgeber zur Gründung eines Unternehmens, zum Ausbau oder zur Umwandlung seines Unternehmens einstellt».

In Anwendung von Artikel 138 der Verfassung wurde diese Zuständigkeit durch Artikel 3 Nr. 4 des Dekrets II vom 19. Juli 1993 «über die Übertragung der Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft auf die Wallonische Region und auf die Französische Gemeinschaftskommission» für das französische Sprachgebiet von der Französischen Gemeinschaft auf die Wallonische Region übertragen.

B.3.2. Artikel 6 desselben Sondergesetzes bestimmt:

«§ 1. Die Angelegenheiten, auf die sich Artikel 107*quater* [nunmehr Artikel 39] der Verfassung bezieht, sind:

[…]

IX. was die Beschäftigungspolitik betrifft:

1. die Arbeitsvermittlung,

2. die Programme zur Wiederbeschäftigung von nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden, mit Ausnahme der Wiederbeschäftigungsprogramme in Verwaltungen und Dienststellen, die der Föderalbehörde angehören oder unter ihrer Aufsicht stehen, und mit Ausnahme der Abkommen, die in Abschnitt 5 von Kapitel II des Königlichen Erlasses Nr. 25 vom 24. März 1982 zur Schaffung eines Programms zur Förderung der Beschäftigung im nichtkommerziellen Sektor erwähnt sind.

Für jeden im Rahmen eines Arbeitsvertrags in ein Wiederbeschäftigungsprogramm aufgenommenen nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden gewährt die Föderalbehörde eine finanzielle Beteiligung, deren durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegter Betrag einer Arbeitslosenentschädigung entspricht.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnte finanzielle Beteiligung kann variieren je nachdem, wie lange der wiederbeschäftigte Arbeitsuchende als Arbeitsuchender eingetragen und arbeitslos gewesen ist. Der Betrag dieser Beteiligung wird mit dem Einverständnis der Regionalregierungen festgelegt.

Die Föderalbehörde gewährt die in Absatz 2 erwähnte finanzielle Beteiligung ebenfalls für eine Anzahl von im Rahmen eines Arbeitsvertrags oder eines Statuts beschäftigten Arbeitnehmern, die der Anzahl der Arbeitsstellen entspricht, die am Tag vor der Aufhebung der Wiederbeschäftigungsprogramme durch eine Region im Rahmen dieser Programme besetzt waren und erhalten worden sind,

[…]».

B.4. Kraft Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 12 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 «ist allein die Föderalbehörde zuständig für […] das Arbeitsrecht». Das Sondergesetz vom 8. August 1980 verleiht den Gemeinschaften und Regionen jedoch verschiedene Zuständigkeiten in Angelegenheiten, die das Arbeitsrecht berühren, wie die Arbeitsvermittlung, die Programme zur Wiederbeschäftigung von nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden oder die berufliche Umschulung und Fortbildung.

B.5. Es ist davon auszugehen, dass der Verfassungsgeber und der Sondergesetzgeber, sofern sie nichts anderes festgelegt haben, den Gemeinschaften und Regionen die gesamte Zuständigkeit zur Festlegung der spezifischen Regeln bezüglich der ihnen übertragenen Angelegenheiten verliehen haben. Folglich verfügt die Wallonische Region über die weitestgehenden Befugnisse hinsichtlich der Arbeitsvermittlung und der Programme zur Wiederbeschäftigung von nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden sowie hinsichtlich der beruflichen Umschulung und Fortbildung.

B.6. Durch die Annahme der fraglichen Bestimmung ist der wallonische Dekretgeber nicht von den Regeln über den Arbeitsvertrag abgewichen, die der föderale Gesetzgeber festgelegt hat, insbesondere von den Artikeln 48 und 67 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge. Er hat es den Arbeitgebern ebenfalls nicht auferlegt oder verboten, eine Klausel über die Probezeit in den mit ihren früheren Praktikanten geschlossenen Arbeitsvertrag einzufügen.

Folglich hat der Dekretgeber weder die föderale Zuständigkeit für das Arbeitsrecht ausgeübt, noch den föderalen Gesetzgeber daran gehindert, die von ihm gewählte Politik auf diesem Gebiet zu führen, sondern er hat anlässlich der Ausübung seiner eigenen Zuständigkeit für die Arbeitsvermittlung und die Programme zur Wiederbeschäftigung von nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden sowie die berufliche Umschulung oder Fortbildung dem FOREm die Möglichkeit geboten, sein Vorgehen auf die Politik des Föderalstaates auf dem Gebiet des Arbeitsrechts abzustimmen.

Diesbezüglich ist anzumerken, dass es logisch ist, dass der Regionalgesetzgeber bei der Ausübung der Befugnis im Sinne von Artikel 6 § 1 IX Nrn. 1 und 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 Maßnahmen im Zusammenhang mit den gewöhnlichen Arbeitskreisläufen ergreift.

B.7. Zwar kann, wenn der Arbeitgeber frei beschließt, auf den durch das FOREm angebotenen Vertrag zur Ausbildung und Eingliederung zurückzugreifen, die Anwendung der etwaigen Klausel über die Probezeit, die in dem nach Ablauf der Ausbildungszeit geschlossenen Arbeitsvertrag vorgesehen wäre, durch die Verpflichtung, dem FOREm die durch diese Einrichtung getätigten Kosten zu erstatten, sanktioniert werden. Außerdem könnte der Arbeitgeber verpflichtet sein, den Schaden wiedergutzumachen, den sein Arbeitnehmer erleidet, weil ihm eine Arbeitsstelle für eine Dauer, die derjenigen seiner Ausbildung entspricht, verwehrt wird.

Aus diesem Blickwinkel hat die fragliche Bestimmung unweigerlich eine Auswirkung auf die Anwendung der Klausel über die Probezeit durch den Arbeitgeber in bestimmten Fällen. Es ist jedoch kennzeichnend für jede Politik im Bereich der Arbeitsvermittlung und der Wiederbeschäftigung von nichtbeschäftigten Arbeitsuchenden, dass sie die durch die Arbeitgeber getroffenen Entscheidungen beeinflusst.

Schließlich ist die Verpflichtung des Arbeitgebers, einen Praktikanten während einer Mindestdauer zu beschäftigen, eine Gegenleistung für die Vorteile, die er aus der Beschäftigung eines Praktikanten in der Ausbildung bezieht.

B.8. Die präjudiziellen Fragen sind verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 8 Nr. 4 des Dekrets der Wallonischen Region vom 18. Juli 1997 bezüglich der Eingliederung von Arbeitsuchenden bei Arbeitgebern, die eine Ausbildung organisieren, durch die eine freie Stelle besetzt werden kann, verstößt nicht gegen die Regeln der Zuständigkeitsverteilung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011 / 200461]

Uittreksel uit arrest nr. 156/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4878

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 289*bis*, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit de voorzitters M. Bossuyt en R. Henneuse, de rechters E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey en P. Nihoul, en, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, emeritus voorzitter M. Melchior, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Bossuyt,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 15 februari 2010 in zake de nv « De Zeven Linden » tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 23 februari 2010, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 289*bis*, § 2, WIB 1992, zoals ingevoegd door artikel 15 van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen (*B.S.* 23 december 1995) en gewijzigd bij artikel 28 van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen (*B.S.* 12 juni 1999), het gelijkheidsbeginsel zoals verwoord in de

artikelen 10, 11 en 172 van de Grondwet, doordat vennootschappen die beantwoorden aan de kenmerken van een K.M.O., maar wiens aandelen die het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen voor ten minste de helft in het bezit zijn van één of meer andere vennootschappen (zijnde geen door de Nationale Raad van de coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen), worden uitgesloten van de toepassing van het belastingkrediet van artikel 289*bis*, § 2, WIB 1992, terwijl vennootschappen die eveneens beantwoorden aan de kenmerken van een K.M.O., maar waarvan minder dan de helft van de aandelen in handen zijn van één of meer andere vennootschappen, wel kunnen genieten van het belastingkrediet van artikel 289*bis*, § 2, WIB 1992 ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag betreft artikel 289*bis*, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB 1992), zoals ingevoegd bij artikel 15 van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen en gewijzigd bij artikel 28 van de wet van 4 mei 1999 houdende diverse fiscale bepalingen. Artikel 289*bis*, § 2, zoals het van toepassing was in het geschil voor de verwijzende rechter, bepaalt :

« Met de overeenkomstig artikel 215, tweede lid, berekende vennootschapsbelasting wordt een belastingkrediet verrekend van 7,5 %, met een maximum van 19.850 EUR, van het positieve verschil tussen :

- het in geld gestorte kapitaal op het einde van het belastbare tijdperk;

- en het hoogste bedrag van het op het einde van enig belastbaar tijdperk in geld gestorte kapitaal dat vroeger werd weerhouden om het verlenen van het belastingkrediet te bepalen, of bij het ontbreken daarvan het op het einde van één van de drie voorafgaande belastbare tijdperken bereikte hoogste bedrag ervan.

In geval van overdracht door de aandeelhouders, bestuurders, zaakvoerders of vennoten van de vennootschap-cessionaris van hetzij goederen die voorheen werden aangewend voor hun beroepswerkzaamheid, hetzij aandelen die deel uitmaken van hun vermogen, hetzij goederen die hebben toebehoord aan een vennootschap waarvan zij aandeelhouders, bestuurders, zaakvoerders of vennoten zijn of geweest zijn, wordt enkel het bedrag van het in geld gestorte kapitaal dat de overdrachtprijs overschrijdt in aanmerking genomen voor de toepassing van het eerste lid.

Hetgeen voorafgaat is eveneens van toepassing op de overdracht gedaan door een natuurlijke of rechtspersoon die in eigen naam maar voor rekening van een hiervoor vermelde persoon handelt ».

B.1.2. Artikel 289*bis*, § 2, van het WIB 1992 is bij artikel 15 van de wet van 22 juni 2005 tot invoering van een belastingaftrek voor risicokapitaal opgeheven. Die opheffing, die pas in werking is getreden vanaf het aanslagjaar 2007, is zonder belang voor de onderhavige zaak.

B.2. Met artikel 289*bis*, § 2, van het WIB 1992 heeft de wetgever een stelsel van belastingkrediet ingevoerd met als doel « de autofinanciering van de kleine en middelgrote ondernemingen te begunstigen » (*Parl. St.*, Kamer, 1995-1996, nr. 208/1, p. 2) en aldus een antwoord te bieden op « een aanbeveling van de Europese Commissie waarin de Lid-Staten worden verzocht de toename van het eigen vermogen van de K.M.O.'s aan te moedigen » (*Parl. St.*, Senaat, 1995-1996, nr. 1-187/4, p. 8).

Tijdens de parlementaire voorbereiding is verklaard :

« Het reserveren van winst geeft reeds aanleiding tot toepassing van progressieve verlaagde tarieven inzake vennootschapsbelasting. Enkel de inbrengen van nieuw kapitaal dienden nog te worden aangemoedigd. Dit is het doel van de maatregel » (*Parl. St.*, Senaat, 1995-1996, nr. 1-187/4, p. 8).

« Tegenwoordig gaat iedereen ermee akkoord dat de kleine en middelgrote ondernemingen een beslissende rol kunnen spelen in het kader van de heropleving van de economische activiteit en van de werkgelegenheid.

Dit is de reden waarom de regering meent dat het aangewezen is de autofinanciering van deze ondernemingen te begunstigen en dit zowel in hoofde van individuele ondernemingen (handels-, nijverheids- of landbouwondernemingen, vrije beroepen,...) als in hoofde van bepaalde vennootschappen (vennootschappen die recht hebben op de toepassing van de verlaagde tarieven in de vennootschapsbelasting) » (*Parl. St.*, Kamer, 1995-1996, nr. 208/1, p. 2).

B.3.1. Het door de in het geding zijnde bepaling ingevoerde belastingkrediet kan enkel worden toegekend aan die vennootschappen waarvan de vennootschapsbelasting wordt berekend overeenkomstig artikel 215, tweede lid, van het WIB 1992, te weten overeenkomstig het verlaagde tarief inzake vennootschapsbelasting.

Artikel 215 van het WIB 1992, zoals toegepast in het geschil voor de verwijzende rechter, bepaalt :

« Het tarief van de vennootschapsbelasting bedraagt 33 pct.

Wanneer het belastbare inkomen niet meer dan 322.500 EUR bedraagt, wordt de belasting evenwel als volgt vastgesteld :

1° op de schijf van 0 tot 25.000 EUR : 24,25 pct.;

2° op de schijf van 25.000 EUR tot 89.500 EUR : 31 pct.;

3° op de schijf van 89.500 EUR tot 322.500 EUR : 34,5 pct.

Het tweede lid is niet van toepassing :

1° op vennootschappen, andere dan door de Nationale Raad van de coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen, die aandelen bezitten waarvan de beleggingswaarde meer bedraagt dat 50 pct., hetzij van de gerevaloriseerde waarde van het gestorte kapitaal, hetzij van het gestort kapitaal verhoogd met de belaste reserves van de geboekte meerwaarden. In aanmerking komen de waarde van de aandelen en het bedrag van het gestorte kapitaal, de reserves en de meerwaarden op de dag waarop de vennootschap die de aandelen bezit haar jaarrekening heeft opgesteld. Om te bepalen of de grens van 50 pct. overschreden is, worden de aandelen, die ten minste 75 pct. vertegenwoordigen van het gestorte kapitaal van de vennootschap die de aandelen heeft uitgegeven, niet in aanmerking genomen;

2° op vennootschappen waarvan de aandelen die het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen voor ten minste de helft in het bezit zijn van één of meer andere vennootschappen en die geen door de Nationale Raad van de coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen zijn;

3° op vennootschappen waarvan de dividenduitkering hoger is dan 13 pct. van het gestorte kapitaal bij het begin van het belastbare tijdperk;

4° op vennootschappen, andere dan door de Nationale Raad voor de coöperatie erkende coöperatieve vennootschapen, die ten laste van het resultaat van het belastbare tijdperk niet aan ten minste één van hun bedrijfsleiders een bezoldiging hebben toegekend die gelijk is aan of hoger is dan het belastbare inkomen van de vennootschap, wanneer die bezoldiging minder bedraagt dan 30.000 EUR;

5° op vennootschappen die deel uitmaken van een groep waartoe een coördinatiecentrum behoort als vermeld in het koninklijk besluit nr. 187 van 30 december 1982 betreffende de oprichting van coördinatiecentra;

[...] ».

Enkel vennootschappen waarvan de jaarlijks belastbare winst niet meer bedraagt dan 322 500 euro en die niet uitdrukkelijk zijn uitgesloten op basis van artikel 215, derde lid, van het WIB 1992, komen in aanmerking voor het verlaagde tarief inzake vennootschapsbelasting en kunnen derhalve de maatregel van het belastingkrediet genieten.

B.3.2. De prejudiciële vraag heeft betrekking op het toepassingscriterium zoals bepaald in artikel 215, derde lid, 2°, van het WIB 1992, omdat dit niet op adequate wijze ertoe zou kunnen leiden kmo's te onderscheiden van de andere vennootschappen. Aldus zullen vennootschappen die beantwoorden aan de kenmerken van een kmo, niet in alle gevallen het belastingkrediet genieten maar alleen wanneer het vennootschappen betreft waarvan de aandelen die het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen voor minder dan de helft in het bezit zijn van een of meer andere vennootschappen, die geen door de Nationale Raad voor de Coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen zijn.

B.4.1. Met betrekking tot de doelstelling, zoals beschreven in B.2, vermeldt de parlementaire voorbereiding :

« [De wetgever heeft,] met ingang van het aanslagjaar 1997, [...] aan de vennootschappen die recht hebben op de in artikel 215, tweede lid, W.I.B. 1992 vermelde verlaagde tarieven, een nieuw fiscaal voordeel verleend dat verbonden is met de toename van het eigen vermogen en dat de vorm aanneemt van een belastingkrediet van 7,5 % , met een maximum van 800.000 frank. Met de toename van het eigen vermogen wordt de verhoging bedoeld van het in geld gestorte maatschappelijke kapitaal op het einde van het belastbare tijdperk, ten opzichte van het hoogste bedrag bereikt door het in geld gestorte kapitaal op het einde van één van de drie voorafgaande belastbare tijdperken » (*Parl. St*., Kamer, 1995-1996, nr. 208/1, pp. 2-3).

Dat belastingkrediet is verrekenbaar met de vennootschapsbelasting. Een eventueel overschot is niet terugbetaalbaar, maar kan worden overgedragen, om te worden verrekend met de vennootschapsbelasting van de volgende drie aanslagjaren (artikel 292*bis* van het WIB 1992, zoals van toepassing in het geschil voor de verwijzende rechter).

B.4.2. De beperking van het belastingkrediet tot de vennootschappen die het verlaagde tarief inzake vennootschapsbelasting genieten, werd verantwoord door budgettaire bekommernissen :

« De minister stipt aan dat de geplande maatregel oorspronkelijk, ook voor de middelgrote ondernemingen, een veel grotere aansporing was om het eigen vermogen te versterken. De weerslag op de begroting moest worden gecompenseerd door de afschaffing van de verlaagde tarieven voor de vennootschapsbelasting.

Zodra de optie voor het behoud van die verlaagde tarieven een feit was, werd om voor de hand liggende budgettaire redenen, het toepassingsgebied van de maatregel beperkt en werd de financiële weerslag gecompenseerd [...] » (*Parl. St*., Kamer, 1995-1996, nr. 208/8, p. 27).

B.5. Ook al is het gerechtvaardigd dat de wetgever voor de kmo's in een afwijkend stelsel voorziet op grond van de doelstellingen die hij nastreeft, het Hof dient niettemin te onderzoeken of het criterium dat hij daarvoor gekozen heeft een onverantwoord verschil in behandeling tot gevolg heeft. Om bestaanbaar te zijn met de artikelen 10, 11 en 172 van de Grondwet moet het criterium waarop het in het geding zijnde verschil in behandeling berust, pertinent zijn ten opzichte van het onderwerp van de betrokken maatregel en het doel dat ermee wordt nagestreefd.

B.6.1. Het verschil in behandeling berust op een objectief criterium, namelijk de vaststelling of het al dan niet een vennootschap betreft waarvan de aandelen voor ten minste de helft in het bezit zijn van een of meer andere vennootschappen, die geen door de Nationale Raad voor de Coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen zijn.

B.6.2. Dat criterium is relevant ten aanzien van het in B.2 beschreven doel van de maatregel. De wetgever vermocht immers te oordelen dat de vennootschappen waarvan de aandelen die het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen, voor ten minste de helft in het bezit zijn van andere vennootschappen, die niet door de Nationale Raad voor de Coöperatie zijn erkend, dochter- of zusterondernemingen zijn van andere industriële of financiële vennootschappen en geen deel uitmaken van de kmo's waarvan hij, binnen de perken van de in B.4.2 vermelde budgettaire middelen en rekening houdend met de vaststelling dat de mogelijkheden tot autofinanciering doorgaans veel beperkter zijn voor kmo's dan voor andere vennootschappen (*Parl. St*., Kamer, 2001-2002, DOC 50-1918/001, p. 41), de autofinanciering wil begunstigen. De erkenning door de Nationale Raad voor de Coöperatie (in de veronderstelling dat de statuten en de werking van de vennootschappen « met de coöperatiebeginselen [...] overeenstemmen » die zijn bedoeld in artikel 5 van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie) en het feit dat andere vennootschappen niet de meerderheid van hun kapitaal bezitten, kunnen vennootschappen die niet als kmo's zouden kunnen worden beschouwd, immers weren. Die twee voorwaarden kunnen aantonen dat de vennootschappen die eraan voldoen, deel uitmaken van de categorie van kmo's die de wetgever wou begunstigen.

B.6.3. Rekening houdend met de doelstelling van de wetgever en met het feit dat hij maatregelen kan nemen om belastingontwijking, die zou kunnen bestaan in het gebruik van de vennootschapsvorm om zuiver fiscale redenen, tegen te gaan, is het niet onevenredig de gunst van het belastingkrediet uit te sluiten voor vennootschappen waarvan de aandelen voor ten minste de helft in het bezit zijn van een of meer andere vennootschappen, die geen door de Nationale Raad voor de Coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen zijn. Zo wilde de wetgever vermijden dat bepaalde vennootschappen zich zouden splitsen met de uitsluitende bedoeling het belastingkrediet te kunnen genieten.

B.7. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 289*bis*, § 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 schendt de artikelen 10, 11 en 172 van de Grondwet niet, in zoverre het belastingkrediet niet wordt toegekend aan vennootschappen waarvan de aandelen voor ten minste de helft in het bezit zijn van één of meer andere vennootschappen, die geen door de Nationale Raad voor de Coöperatie erkende coöperatieve vennootschappen zijn.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Bossuyt.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/200461]

Extrait de l'arrêt n° 156/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4878

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 289*bis*, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Bruges.

La Cour constitutionnelle,

composée des présidents M. Bossuyt et R. Henneuse, des juges E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey et P. Nihoul, et, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, du président émérite M. Melchior, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Bossuyt,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 15 février 2010 en cause de la SA « De Zeven Linden » contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 23 février 2010, le Tribunal de première instance de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 289*bis*, § 2, du CIR 1992, inséré par l'article 15 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses (*M.B.* du 23 décembre 1995) et modifié par l'article 28 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses (*M.B.* du 12 juin 1999), viole-t-il le principe d'égalité formulé aux articles 10, 11 et 172 de la Constitution en ce que les sociétés qui répondent aux caractéristiques d'une PME mais dont les parts ou actions représentant le capital social sont détenues pour au moins la moitié par une ou plusieurs autres sociétés (qui ne sont pas des sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération) sont exclues de l'application du crédit d'impôt de l'article 289*bis*, § 2, du CIR 1992, alors que les sociétés qui répondent également aux caractéristiques d'une PME, mais dont moins de la moitié des parts ou actions sont aux mains d'une ou de plusieurs autres sociétés, peuvent, elles, bénéficier du crédit d'impôt de l'article 289*bis*, § 2, du CIR 1992 ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. La question préjudicielle concerne l'article 289*bis*, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 1992), inséré par l'article 15 de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses et modifié par l'article 28 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales diverses. L'article 289*bis*, § 2, tel qu'il était d'application au litige devant le juge *a quo*, dispose :

« Il est imputé sur l'impôt des sociétés calculé conformément à l'article 215, alinéa 2, un crédit d'impôt de 7,5 %, avec un maximum de 19.850 EUR, de la différence positive entre :

- le capital libéré en numéraire à la fin de la période imposable;

- et le montant le plus élevé du capital libéré en numéraire à la fin d'une période imposable quelconque qui a été retenu antérieurement pour déterminer l'octroi du crédit d'impôt, ou à défaut le montant le plus élevé atteint par celui-ci à la fin de l'une des trois périodes imposables antérieures.

En cas de cession par les actionnaires, les administrateurs, les gérants ou les associés de la société cessionnaire, soit de biens affectés auparavant à l'exercice de leur activité professionnelle, soit d'actions ou parts faisant partie de leur patrimoine, soit de biens ayant appartenu à une société dont ils sont ou étaient actionnaires, administrateurs, gérants ou associés, seul le montant du capital libéré en numéraire qui excède le prix de la cession, est pris en considération pour l'application de l'alinéa 1er.

Ce qui précède s'applique également à la cession faite par une personne physique ou morale agissant en son nom propre mais pour le compte d'une personne visée ci-avant ».

B.1.2. L'article 289*bis*, § 2, du CIR 1992 a été abrogé par l'article 15 de la loi du 22 juin 2005 instaurant une déduction fiscale pour capital à risque. Cette abrogation, qui n'est entrée en vigueur qu'à partir de l'exercice d'imposition 2007, est sans intérêt pour la présente affaire.

B.2. En adoptant l'article 289*bis*, § 2, du C.I.R. 1992, le législateur a instauré un système de crédit d'impôt destiné « à favoriser l'autofinancement des petites et moyennes entreprises » (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, no 208/1, p. 2) et à apporter ainsi une réponse à « une recommandation de la Commission européenne qui invite les Etats membres à encourager l'accroissement des fonds propres des P.M.E. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1995-1996, no 1-187/4, p. 8).

Selon les travaux préparatoires :

« La mise en réserve des bénéfices tombe déjà sous l'avantage des taux réduits progressifs de l'impôt des sociétés. Il restait à encourager les apports nouveaux de capitaux. C'est l'objet de la présente mesure » (*Doc. parl.*, Sénat, 1995-1996, no 1-187/4, p. 8).

« Tout le monde s'accorde aujourd'hui à reconnaître le rôle déterminant que peuvent jouer les petites et moyennes entreprises dans le cadre de la relance de l'activité économique et de l'emploi.

C'est la raison pour laquelle le gouvernement estime qu'il s'indique de favoriser l'autofinancement de ces entreprises et ce tant dans le chef des entreprises individuelles (entreprises commerciales, industrielles ou agricoles, professions libérales, ...) que dans le chef de certaines sociétés (sociétés bénéficiant de l'application des taux réduits à l'impôt de sociétés) » (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, no 208/1, p. 2).

B.3.1. Le crédit d'impôt instauré par la disposition en cause peut seulement être alloué aux sociétés dont l'impôt des sociétés est calculé conformément à l'article 215, alinéa 2, du CIR 1992, c'est-à-dire conformément au taux réduit en matière d'impôt des sociétés.

L'article 215 du CIR 1992, tel qu'il est appliqué au litige pendant devant le juge *a quo*, dispose :

« Le taux de l'impôt des sociétés est fixé à 33 p.c.

Lorsque le revenu imposable n'excède pas 322.500 EUR, l'impôt est toutefois fixé comme suit :

1° sur la tranche de 0 à 25.000 EUR : 24,25 p.c.;

2° sur la tranche de 25.000 EUR à 89.500 EUR : 31 p.c.;

3° sur la tranche de 89.500 EUR à 322.500 EUR : 34,5 p.c.

L'alinéa 2 n'est pas applicable :

1° aux sociétés, autres que les sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération, qui détiennent des actions ou parts dont la valeur d'investissement excède 50 p.c., soit de la valeur réévaluée du capital libéré, soit du capital libéré augmenté des réserves taxées et des plus-values comptabilisées. La valeur des actions ou parts et le montant du capital libéré, des réserves et des plus-values sont à envisager à la date de clôture des comptes annuels de la société détentrice des actions ou parts. Pour déterminer si la limite de 50 p.c. est dépassée, il n'est pas tenu compte des actions ou parts qui représentent au moins 75 p.c. du capital libéré de la société qui a émis les actions ou parts;

2° aux sociétés, autres que les sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération, dont les actions ou parts représentatives du capital social sont détenues à concurrence d'au moins la moitié par une ou plusieurs autres sociétés;

3° aux sociétés dont les dividendes distribués excèdent 13 p.c. du capital libéré au début de la période imposable;

4° aux sociétés, autres que les sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération, qui n'allouent pas à au moins un de leurs dirigeants d'entreprise une rémunération à charge du résultat de la période imposable égale ou supérieure au revenu imposable de la société lorsque cette rémunération n'atteint pas 30.000 EUR;

5° aux sociétés qui font partie d'un groupe auquel appartient un centre de coordination visé à l'arrêté royal n° 187 du 30 décembre 1982 relatif à la création de centres de coordination;

[...] ».

Seules les sociétés dont le bénéfice annuel imposable n'excède pas 322 500 euros et qui ne sont pas explicitement exclues sur la base de l'article 215, alinéa 3, du CIR 1992 peuvent prétendre au taux réduit de l'impôt des sociétés et dès lors bénéficier de la mesure du crédit d'impôt.

B.3.2. La question préjudicielle porte sur le critère d'application tel qu'il est prévu par l'article 215, alinéa 3, 2°, du CIR 1992, parce que celui-ci ne permettrait pas de distinguer adéquatement les P.M.E. des autres sociétés. C'est ainsi que les sociétés qui répondent aux caractéristiques d'une P.M.E. ne bénéficieront pas dans tous les cas du crédit d'impôt, mais seulement lorsqu'il s'agit de sociétés, autres que des sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération, dont moins de la moitié des actions ou parts représentatives du capital social sont détenues par une ou plusieurs autres sociétés.

B.4.1. Les travaux préparatoires précisent à propos de l'objectif décrit en B.2 :

« [le législateur,] à partir de l'exercice d'imposition 1997, [a] accordé aux sociétés qui bénéficient des taux réduits visés à l'article 215, alinéa 2, CIR 92, un avantage fiscal nouveau lié à l'accroissement des fonds propres, sous la forme d'un crédit d'impôt de 7,5 % , avec un maximum de 800.000 francs. Par accroissement des fonds propres, on entend l'augmentation du capital social libéré en numéraire à la fin de la période imposable par rapport au montant le plus élevé atteint par le capital libéré en numéraire à la fin d'une des 3 périodes imposables précédentes » (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, n° 208/1, pp. 2 et 3).

Ce crédit d'impôt est imputé sur l'impôt des sociétés. Un excédent éventuel n'est pas restitué mais peut être reporté sur l'impôt des sociétés afférent aux trois exercices d'imposition suivants (article 292*bis* du CIR 1992, tel qu'il est applicable au litige pendant devant le juge *a quo*).

B.4.2. La limitation du crédit d'impôt aux sociétés qui bénéficient du tarif réduit de l'impôt des sociétés a été justifiée par des préoccupations budgétaires :

« Le ministre indique qu'au départ, la disposition envisagée présentait un caractère nettement plus incitatif en vue du renforcement des fonds propres, y compris pour les entreprises moyennes. Son impact budgétaire devait être compensé par la suppression des taux réduits à l'impôt des sociétés.

A partir du moment où il a été opté pour le maintien de ces taux réduits, il a été décidé, pour des raisons budgétaires évidentes, de restreindre le champ d'application de la mesure et d'en compenser l'impact financier [...] » (*Doc. parl.*, Chambre, 1995-1996, n° 208/8, p. 27).

B.5. S'il est justifié que le législateur prévoie un régime dérogatoire pour les P.M.E., en fonction des objectifs qu'il poursuit, la Cour doit néanmoins examiner si le critère qu'il a retenu à cette fin crée une différence de traitement injustifiée. Pour être compatible avec les articles 10, 11 et 172 de la Constitution, le critère sur lequel repose la différence de traitement en cause doit être pertinent par rapport à l'objet de la mesure considérée et au but qu'elle poursuit.

B.6.1. La différence de traitement repose sur un critère objectif, à savoir le constat qu'il s'agit ou non d'une société, autre qu'une société coopérative agréée par le Conseil national de la coopération, dont les actions ou parts sont détenues pour au moins la moitié par une ou plusieurs autres sociétés.

B.6.2. Ce critère est pertinent au regard de l'objectif de la mesure décrit en B.2. Le législateur a en effet pu considérer que les sociétés dont les actions ou parts représentatives du capital social sont détenues à concurrence d'au moins la moitié par d'autres sociétés et qui ne sont pas agréées par le Conseil national de la coopération sont des sociétés filiales ou sœurs d'autres sociétés industrielles ou financières et ne font pas partie des P.M.E. dont il souhaite favoriser l'autofinancement, dans les limites des ressources budgétaires évoquées en B.4.2 et compte tenu de la constatation que les possibilités d'autofinancement sont en général beaucoup plus limitées dans le chef des P.M.E. que dans celui des autres sociétés (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1918/001, p. 41). En effet, l'agrément par le Conseil national de la coopération (en supposant que les statuts et le fonctionnement des sociétés soient « conformes aux principes coopératifs » visés à l'article 5 de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération) et la non-détention de la majorité de leur capital par d'autres sociétés sont de nature à écarter des sociétés qui ne pourraient pas être considérées comme des P.M.E.. Ces deux conditions sont de nature à établir que les sociétés qui y satisfont relèvent de la catégorie des P.M.E. que le législateur entendait favoriser.

B.6.3. Compte tenu de l'objectif du législateur et du fait qu'il peut prendre des mesures destinées à contrer l'évasion fiscale, qui pourrait consister en l'usage de la forme sociétaire pour des motifs purement fiscaux, il n'est pas disproportionné d'exclure du bénéfice du crédit d'impôt les sociétés, autres que les sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération, dont les actions ou parts sont détenues à concurrence d'au moins la moitié par une ou plusieurs autres sociétés. Le législateur souhaitait ainsi éviter que certaines sociétés ne se scindent dans le but exclusif de pouvoir bénéficier du crédit d'impôt.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 289*bis*, § 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 ne viole pas les articles 10, 11 et 172 de la Constitution, en ce que le crédit d'impôt n'est pas accordé aux sociétés, autres que les sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la coopération, dont les actions ou parts sont détenues à concurrence d'au moins la moitié par une ou plusieurs autres sociétés.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Bossuyt.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011 / 200461]

Auszug aus dem Urteil Nr. 156/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4878

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 289*bis* § 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, gestellt vom Gericht erster Instanz Brügge.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Bossuyt und R. Henneuse, den Richtern E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, E. Derycke, J. Spreutels, T. Merckx-Van Goey und P. Nihoul, und dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Bossuyt,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 15. Februar 2010 in Sachen der «De Zeven Linden» AG gegen den belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 23. Februar 2010 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 289*bis* § 2 des EStGB 1992, eingefügt durch Artikel 15 des Gesetzes vom 20. Dezember 1995 zur Festlegung steuerrechtlicher, finanzieller und sonstiger Bestimmungen (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Dezember 1995) und abgeändert durch Artikel 28 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Juni 1999), gegen den in den Artikeln 10, 11 und 172 der Verfassung verankerten Gleichheitsgrundsatz, indem Gesellschaften, die die Merkmale eines KMB aufweisen, deren Aktien oder Anteile, die das Gesellschaftskapital vertreten, jedoch mindestens zur Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften (das heißt keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften) sind, von der Anwendung der Steuergutschrift nach Artikel 289*bis* § 2 des EStGB 1992 ausgeschlossen sind, während Gesellschaften, die ebenfalls die Merkmale eines KMB aufweisen, deren Aktien oder Anteile aber zu weniger als der Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften sind, wohl die Steuergutschrift nach Artikel 289*bis* § 2 des EStGB 1992 genießen können?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage betrifft Artikel 289*bis* § 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (EStGB 1992), eingefügt durch Artikel 15 des Gesetzes vom 20. Dezember 1995 zur Festlegung steuerrechtlicher, finanzieller und sonstiger Bestimmungen und abgeändert durch Artikel 28 des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen. In der auf die Streitsache vor dem vorlegenden Richter angewandten Fassung bestimmt Artikel 289*bis* § 2:

«Auf die gemäß Artikel 215 Absatz 2 berechnete Gesellschaftssteuer wird eine Steuergutschrift von 7,5 Prozent angerechnet - mit einem Höchstbetrag von 19.850 EUR - der Plusdifferenz zwischen:

- dem am Ende des Besteuerungszeitraums in bar eingezahlten Kapital

- und dem Höchstbetrag des am Ende irgendeines Besteuerungszeitraums in bar eingezahlten Kapitals, das früher berücksichtigt wurde, um die Bewilligung der Steuergutschrift zu bestimmen, oder in Ermangelung dem Höchstbetrag des in bar eingezahlten Kapitals am Ende eines der drei vorherigen Besteuerungszeiträume.

Im Falle einer Abtretung beziehungsweise Übertragung durch Aktionäre, Verwalter, Geschäftsführer oder Gesellschafter der Gesellschaft, zu deren Gunsten die Abtretung beziehungsweise Übertragung erfolgt, entweder von Gütern, die vorher zur Ausübung ihrer Berufstätigkeit genutzt wurden, oder von Aktien oder Anteilen, die Teil ihres Vermögens sind, oder von Gütern, die einer Gesellschaft gehörten, deren Aktionäre, Verwalter, Geschäftsführer oder Gesellschafter sie sind oder waren, wird nur der Betrag des in bar eingezahlten Kapitals, der den Preis der Abtretung beziehungsweise Übertragung übersteigt, für die Anwendung von Absatz 1 berücksichtigt.

Vorhergehendes ist ebenfalls auf Abtretungen beziehungsweise Übertragungen anwendbar, die von natürlichen oder juristischen Personen vorgenommen werden, die in eigenem Namen, aber für Rechnung einer vorhergehend erwähnten Person handeln».

B.1.2. Artikel 289*bis* § 2 des EStGB 1992 wurde durch Artikel 15 des Gesetzes vom 22. Juni 2005 zur Einführung eines Steuerabzugs für Risikokapital aufgehoben. Diese Aufhebung, die erst ab dem Steuerjahr 2007 in Kraft getreten ist, ist für die vorliegende Rechtssache bedeutungslos.

B.2. Durch Artikel 289*bis* § 2 des EStGB 1992 hat der Gesetzgeber ein neues System der Steuergutschrift eingeführt mit dem Ziel, «die Eigenfinanzierung kleiner und mittlerer Betriebe zu begünstigen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 208/1, S. 2) und somit eine Antwort zu geben auf «eine Empfehlung der Europäischen Kommission, in der die Mitgliedstaaten aufgefordert werden, die Erhöhung der Eigenmittel der KMBs zu fördern» (*Parl. Dok.*, Senat, 1995-1996, Nr. 1-187/4, S. 8).

Während der Vorarbeiten wurde erklärt:

«Gewinnrücklagen haben bereits zur Anwendung progressiv herabgesetzter Sätze der Gesellschaftssteuer geführt. Nur die Einbringung von neuem Kapital sollte noch gefördert werden. Dies ist der Zweck der Maßnahme» (*Parl. Dok.*, Senat, 1995-1996, Nr. 1-187/4, S. 8).

«Heutzutage herrscht Einstimmigkeit darüber, dass die kleinen und mittleren Betriebe eine entscheidende Rolle im Rahmen der Wiederbelebung der Wirtschaftstätigkeit und der Beschäftigung spielen können.

Aus diesem Grund ist die Regierung der Auffassung, dass es angebracht ist, die Eigenfinanzierung dieser Unternehmen zu fördern sowohl bei Einzelunternehmen (Handels-, Industrie- oder Landwirtschaftsbetriebe, freie Berufe, …) als auch bei gewissen Gesellschaften (Gesellschaften, die Anspruch auf die Anwendung des ermäßigten Satzes der Gesellschaftssteuer haben)» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 208/1, S. 2).

B.3.1. Die durch die fragliche Bestimmung eingeführte Steuergutschrift kann nur jenen Gesellschaften bewilligt werden, deren Gesellschaftssteuer gemäß Artikel 215 Absatz 2 des EStGB 1992 berechnet wird, das heißt nach dem ermäßigten Satz der Gesellschaftssteuer.

Artikel 215 des EStGB 1992 in der auf die Streitsache vor dem vorlegenden Richter angewandten Fassung bestimmt:

«Der Gesellschaftssteuersatz wird auf 33 Prozent festgelegt.

Beträgt das steuerpflichtige Einkommen nicht mehr als 322.500 EUR, wird die Steuer jedoch wie folgt festgelegt:

1. auf den Teilbetrag von 0 bis 25.000 EUR: 24,25 Prozent,

2. auf den Teilbetrag von 25.000 EUR bis 89.500 EUR: 31 Prozent,

3. auf den Teilbetrag von 89.500 EUR bis 322.500 EUR: 34,5 Prozent.

Absatz 2 ist nicht anwendbar:

1. auf Gesellschaften, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind, die Aktien oder Anteile besitzen, deren Investitionswert mehr als 50 Prozent entweder des neu bewerteten Wertes des eingezahlten Kapitals oder des um die besteuerten Rücklagen und die gebuchten Mehrwerte erhöhten eingezahlten Kapitals beträgt. Berücksichtigt werden der Wert der Aktien oder Anteile und der Betrag des eingezahlten Kapitals, der Rücklagen und der Mehrwerte an dem Tag, an dem die Gesellschaft, die die Aktien oder Anteile besitzt, den Jahresabschluss aufgestellt hat. Bei der Bestimmung, ob die Grenze von 50 Prozent überschritten ist, werden Aktien oder Anteile nicht berücksichtigt, die mindestens 75 Prozent des eingezahlten Kapitals der Gesellschaft vertreten, die die Aktien oder Anteile ausgegeben hat,

2. auf Gesellschaften, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind, deren Aktien oder Anteile, die das Gesellschaftskapital vertreten, mindestens zur Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften sind,

3. auf Gesellschaften, deren ausgeschüttete Dividenden 13 Prozent des zu Beginn des Besteuerungszeitraums eingezahlten Kapitals übersteigen,

4. auf Gesellschaften, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind, die zu Lasten des Ergebnisses des Besteuerungszeitraums nicht mindestens einem ihrer Unternehmensleiter eine Entlohnung bewilligen, die dem steuerpflichtigen Einkommen der Gesellschaft entspricht oder es übersteigt, wenn diese Entlohnung unter 30.000 EUR liegt,

5. auf Gesellschaften, die Teil einer Gruppe sind, zu der ein im Königlichen Erlass Nr. 187 vom 30. Dezember 1982 über die Schaffung von Koordinierungszentren erwähntes Koordinierungszentrum gehört,

[…]».

Nur Gesellschaften, deren besteuerbarer Jahresgewinn nicht mehr als 322 500 Euro beträgt und die nicht ausdrücklich aufgrund von Artikel 215 Absatz 3 des EStGB 1992 ausgeschlossen sind, kommen für den ermäßigten Satz der Gesellschaftssteuer in Frage und können daher in den Genuss der Maßnahme der Steuergutschrift gelangen.

B.3.2. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf das Anwendungskriterium im Sinne von Artikel 215 Absatz 3 Nr. 2 des EStGB 1992, da es nicht in geeigneter Weise dazu führen könne, die KMBs von den anderen Gesellschaften zu unterscheiden. Somit würden Gesellschaften, die die Merkmale eines KMB aufwiesen, nicht in allen Fällen in den Genuss der Steuergutschrift gelangen, sondern nur dann, wenn es um Gesellschaften geht, deren Aktien oder Anteile, die das Gesellschaftskapital vertreten, zu weniger als der Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften sind, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind.

B.4.1. Hinsichtlich der in B.2 dargelegten Zielsetzung heißt es in den Vorarbeiten:

«[Der Gesetzgeber hat] mit Wirkung vom Steuerjahr 1997 den Gesellschaften, die Anspruch auf die in Artikel 215 Absatz 2 des EStGB 1992 angeführten ermäßigten Sätze haben, einen neuen Steuervorteil gewährt, der mit der Erhöhung ihrer Eigenmittel verbunden ist und die Form einer Steuergutschrift von 7,5 % , mit einer Obergrenze von 800.000 Franken, aufweist. Mit der Erhöhung der Eigenmittel ist die Erhöhung des in bar eingezahlten Gesellschaftskapitals am Ende des Besteuerungszeitraums im Verhältnis zum höchsten Betrag, den das in bar eingezahlte Kapital am Ende eines der drei vorangegangenen Steuerzeiträume erreicht hat, gemeint» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 208/1, S. 2-3).

Diese Steuergutschrift kann mit der Gesellschaftssteuer verrechnet werden. Ein etwaiger Überschuss ist nicht rückzahlbar, kann aber übertragen und mit der Gesellschaftssteuer der drei folgenden Steuerjahre verrechnet werden (Artikel 292*bis* des EStGB 1992 in der auf die Streitsache vor dem vorlegenden Richter anwendbaren Fassung).

B.4.2. Die Begrenzung der Steuergutschrift auf die Gesellschaften, die in den Genuss des ermäßigten Satzes der Gesellschaftssteuer gelangen, wurde durch Haushaltserwägungen gerechtfertigt:

«Der Minister deutet an, dass die geplante Maßnahme ursprünglich auch für mittlere Betriebe einen viel größeren Anreiz zur Verstärkung der Eigenmittel bot. Die Auswirkung auf den Haushalt musste durch die Abschaffung der ermäßigten Sätze der Gesellschaftssteuer ausgeglichen werden.

Da man sich dafür entschieden hatte, diese ermäßigten Sätze beizubehalten, wurde aus offensichtlichen Haushaltsgründen der Anwendungsbereich der Maßnahme begrenzt und die finanzielle Auswirkung ausgeglichen […]» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1995-1996, Nr. 208/8, S. 27).

B.5. Es ist zwar gerechtfertigt, dass der Gesetzgeber für die KMBs ein abweichendes System aufgrund seiner Zielsetzung vorsieht, doch der Hof muss prüfen, ob das Kriterium, das er hierzu gewählt hat, einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied zur Folge hat. Um mit den Artikeln 10, 11 und 172 der Verfassung vereinbar zu sein, muss das Kriterium, auf dem der fragliche Behandlungsunterschied beruht, sachdienlich sein hinsichtlich des Gegenstands der betreffenden Maßnahme und des damit angestrebten Ziels.

B.6.1. Der Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der Feststellung, ob es sich gegebenenfalls um eine Gesellschaft handelt, deren Aktien oder Anteile zu mindestens der Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften sind, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind.

B.6.2. Dieses Kriterium ist relevant hinsichtlich des in B.2 beschriebenen Zwecks der Maßnahme. Der Gesetzgeber konnte nämlich davon ausgehen, dass die Gesellschaften, deren Aktien oder Anteile, die das Gesellschaftskapital vertreten, zu mindestens der Hälfte im Besitz anderer, nicht vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassener Gesellschaften sind, Tochter- oder Schwesterunternehmen anderer industrieller oder finanzieller Gesellschaften sind und nicht zu den KMBs gehören, deren Eigenfinanzierung er innerhalb der Grenzen der in B.4.2 erwähnten Haushaltsmittel und unter Berücksichtigung der Feststellung, dass die Möglichkeiten zur Eigenfinanzierung im Allgemeinen für KMBs viel begrenzter sind als für andere Gesellschaften (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1918/001, S. 41), begünstigen möchte. Die Zulassung durch den Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen (vorausgesetzt, die Satzung und die Arbeitsweise der Gesellschaften «stimmen mit den Genossenschaftsgrundsätzen überein», die in Artikel 5 des Gesetzes vom 20. Juli 1955 zur Einführung eines Nationalen Rates für das Genossenschaftswesen vorgesehen sind) und der Umstand, dass andere Gesellschaften nicht die Mehrheit ihres Kapitals besitzen, können Gesellschaften, die nicht als KMBs angesehen werden können, nämlich ausschließen. Diese beiden Bedingungen können darauf hindeuten, dass die Gesellschaften, die sie erfüllen, zu der Kategorie der KMBs gehören, die der Gesetzgeber begünstigen wollte.

B.6.3. Unter Berücksichtigung der Zielsetzung des Gesetzgebers und des Umstandes, dass er Maßnahmen ergreifen kann, um Steuerumgehung, die in der Benutzung der Gesellschaftsform aus rein steuerlichen Gründen bestehen kann, zu bekämpfen, ist es nicht unverhältnismäßig, den Vorteil der Steuergutschrift für Gesellschaften auszuschließen, deren Aktien oder Anteile zu mindestens der Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften sind, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind. Auf diese Weise wollte der Gesetzgeber verhindern, dass gewisse Gesellschaften sich aufteilen zu dem ausschließlichen Zweck, in den Genuss der Steuergutschrift zu gelangen.

B.7. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 289*bis* § 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 verstößt nicht gegen die Artikel 10, 11 und 172 der Verfassung, insofern die Steuergutschrift keinen Gesellschaften bewilligt wird, deren Aktien oder Anteile mindestens zur Hälfte im Besitz einer oder mehrerer anderer Gesellschaften sind, die keine vom Nationalen Rat für das Genossenschaftswesen zugelassenen Genossenschaften sind.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Bossuyt.

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2011/200515]

Extrait de l'arrêt n° 157/2010 du 22 décembre 2010

Numéro du rôle : 4881

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 26 de la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique, posée par le Tribunal de commerce de Liège.

La Cour constitutionnelle,

composée du président émérite M. Melchior, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, et du président M. Bossuyt, et des juges A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels et T. Merckx-Van Goey, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 19 février 2010 en cause de la SA « Straps » contre la SA « C.P.T.E. » et la SA « Elia Asset », et en cause de la SA « Elia Asset » contre la SA « Straps », dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 25 février 2010, le Tribunal de commerce de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 26 de la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique faisant bénéficier dans le cadre d'une action civile de la courte prescription d'un an les auteurs d'une ou plusieurs violations de la loi constatées par procès-verbal, constitutives d'infractions pénales alors que les auteurs d'une ou plusieurs violations de la même loi non constatées par procès-verbal, non constitutives d'infractions pénales sont soumis à une prescription plus longue, n'est-il pas contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution au sens où les auteurs d'une ou plusieurs violations de la loi du 10 mars 1925 considérée comme non contraire à l'ordre public se trouvent, vis-à-vis de leurs créanciers, dans une situation moins favorable sur le plan de la prescription que ceux qui commettent une infraction constatée par procès-verbal, sanctionnée pénalement ? ».

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 26 de la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique dispose :

« L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction aux dispositions ci-dessus de la présente loi, ou aux règlements arrêtés en exécution de celle-ci, se prescrivent par une année révolue à partir de la date du procès-verbal constatant l'infraction ».

B.2.1. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la différence de traitement qui découle de cet article entre le délai de prescription auquel est soumise l'action en réparation du préjudice causé par un manquement aux dispositions de la loi du 10 mars 1925 constitutif d'infraction, d'une part, et le délai de prescription auquel est soumise l'action en réparation du préjudice causé par un manquement aux dispositions de la même loi, mais qui n'est pas constitutif d'une infraction, d'autre part. Dans le dernier cas, le délai de prescription est, en principe, fixé, en vertu de l'article 2262*bis*, § 2, du Code civil, à cinq ans à partir du jour qui suit celui où la personne lésée a eu connaissance du dommage ou de son aggravation et de l'identité de la personne responsable.

B.2.2. En l'espèce, il est reproché à la partie intimée à titre principal devant le juge *a quo* d'avoir refusé d'enlever un pylône électrique, qu'elle avait installé sur un terrain ne lui appartenant pas, sans l'autorisation du propriétaire du terrain, alors même que ce dernier avait décidé de bâtir à cet endroit. La partie appelante à titre principal estime qu'il s'agit d'une faute au sens de l'article 1382 du Code civil.

Les articles 15 et 16 de la loi du 10 mars 1925 précitée disposent :

« Art. 15. Le gouvernement, après enquête et par arrêté royal motivé, pourra déclarer qu'il y a utilité publique à établir les lignes électriques sur ou sous des terrains privés non bâtis qui ne sont pas fermés de murs ou autres clôtures équivalentes.

Cette déclaration confère à l'entreprise intéressée le droit d'installer ces lignes sur ou sous ces terrains, d'en assurer la surveillance et de procéder aux travaux d'entretien et de réfection, le tout aux conditions déterminées dans le dit arrêté.

Le gouvernement pourra, dans les mêmes conditions, autoriser le titulaire d'une permission de voirie à faire usage des droits spécifiés à l'article 14.

Art. 16. Avant d'user des droits conférés par les articles 14 et 15, l'entreprise intéressée devra soumettre à l'approbation de l'autorité dont relève la voie publique, le tracé de l'emplacement et des détails d'installation des conducteurs.

Cette autorité devra statuer dans les trois mois de la date d'envoi du tracé et donner notification de sa décision à cette entreprise. Passé ce délai, celle-ci sera admise à adresser sa demande au gouvernement, qui statuera.

Les travaux ne pourront être commencés qu'après une notification directe aux propriétaires et locataires intéressés.

L'exécution de ces travaux n'entraîne aucune dépossession. La pose d'appuis sur les murs ou façades ne peut faire obstacle au droit du propriétaire de démolir, réparer ou surélever. Les lignes souterraines et supports établis dans un terrain ouvert et non bâti devront être enlevés à la demande du propriétaire, si celui-ci use de son droit de se clore ou de bâtir; les frais de l'enlèvement de ces lignes et supports seront à charge de celui qui les aura établis. Mais le propriétaire devra, six mois au moins avant d'entreprendre les travaux de démolition, réparation, surélévation, clôture ou construction, prévenir par écrit l'administration, le concessionnaire ou le titulaire de permission de voirie intéressé ».

B.3.1. La Cour relève qu'en vertu de l'article 62 du décret de la Région wallonne du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, « la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique est abrogée pour ce qui concerne les compétences régionales ».

En règle, il n'appartient toutefois pas à la Cour de déterminer les normes applicables au litige devant le juge *a quo*. Ce n'est qu'en cas d'erreur manifeste à ce sujet que la Cour peut décider que la question n'appelle pas de réponse.

En l'espèce, la Cour ne dispose pas des informations nécessaires pour établir que la loi en cause ne s'applique manifestement pas au litige pendant devant le juge *a quo*.

B.3.2. Selon le Conseil des ministres, la question préjudicielle ne serait pas utile à la solution du litige pendant devant le juge *a* quo dès lors qu'aucune infraction pénale n'aurait été commise en l'espèce.

Il appartient en règle à la juridiction *a quo* d'apprécier si la réponse à la question préjudicielle est utile à la solution du litige qu'elle doit trancher. Ce n'est que lorsque ce n'est manifestement pas le cas que la Cour peut décider que la question n'appelle pas de réponse.

Contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, la réponse à la question préjudicielle peut présenter une utilité pour trancher le litige dont la juridiction *a quo* est saisie. Il suffit en effet de constater que celle-ci a précisé, dans la décision de renvoi, qu'elle ne se prononçait pas, pour l'heure, sur le caractère infractionnel des faits reprochés à la partie intimée à titre principal.

B.4.1. La différence de traitement en cause repose sur un critère objectif, à savoir le caractère pénalement punissable ou non du comportement dommageable.

En fixant à un an le délai de prescription de l'action en réparation du dommage résultant d'une faute constitutive d'une infraction pénale et en le faisant débuter à dater de la rédaction du procès-verbal constatant l'infraction, le législateur ne rend pas impossible que l'action civile découlant de l'infraction soit prescrite à l'échéance d'un délai inférieur à celui dont bénéficie la victime d'une faute - résultant, notamment, de la violation d'une disposition de la loi en cause non constitutive d'une infraction - en vertu de l'article 2262*bis*, § 2, du Code civil.

B.4.2. Il s'ensuit que la disposition en cause peut avoir pour conséquence que la situation d'une personne ayant subi un dommage résultant d'une faute soit sensiblement plus défavorable lorsque cette faute constitue une infraction que lorsqu'elle n'en constitue pas une. Il en résulte une grave limitation des droits de la victime, hors de proportion avec les intérêts que le législateur a pu vouloir protéger en fixant le délai de prescription de l'action publique et de l'action civile découlant de l'infraction à un an.

B.5. La question préjudicielle appelle une réponse positive.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 26 de la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, à l'audience publique du 22 décembre 2010.

Le greffier, Le président,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

GRONDWETTELIJK HOF

[2011/200515]

Uittreksel uit arrest nr. 157/2010 van 22 december 2010

Rolnummer 4881

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 26 van de wet van 10 maart 1925 op de electriciteitsvoorziening, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Luik.

Het Grondwettelijk Hof,

samengesteld uit emeritus voorzitter M. Melchior, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, en voorzitter M. Bossuyt, en de rechters A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels en T. Merckx-Van Goey, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 19 februari 2010 in zake de nv « Straps » tegen de nv « C.P.T.E. » en de nv « Elia Asset », en in zake de nv « Elia Asset » tegen de nv « Straps », waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 25 februari 2010, heeft de Rechtbank van Koophandel te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 26 van de wet van 10 maart 1925 op de electriciteitsvoorziening, doordat het, in het kader van een burgerlijke rechtsvordering, de daders van een of meer bij proces-verbaal vastgestelde overtredingen van de wet die strafrechtelijke misdrijven vormen, de korte verjaringstermijn van één jaar laat genieten, terwijl de daders van een of meer overtredingen van dezelfde wet die niet bij proces-verbaal zijn vastgesteld en die geen strafrechtelijke misdrijven vormen, aan een langere verjaringstermijn zijn onderworpen, niet strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in die zin dat de daders van een of meer overtredingen van de wet van 10 maart 1925, die niet strijdig worden geacht met de openbare orde, zich ten aanzien van hun schuldeisers in een minder gunstige situatie bevinden op het vlak van verjaring dan diegenen die een bij proces-verbaal vastgestelde overtreding begaan die strafrechtelijk wordt gestraft ? ».

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 26 van de wet van 10 maart 1925 op de electriciteitsvoorziening bepaalt :

« De openbare rechtsvordering en de burgerlijke rechtsvordering wegens overtreding van hoogerstaande bepalingen dezer wet of van de ter uitvoering daarvan genomen verordeningen, verjaren na één jaar vanaf den datum van het proces-verbaal dat de overtreding vaststelt ».

B.2.1. De verwijzende rechter stelt het Hof een vraag over het verschil in behandeling dat uit dat artikel voortvloeit tussen, enerzijds, de verjaringstermijn waaraan de vordering tot vergoeding van de schade, veroorzaakt door een overtreding van de bepalingen van de wet van 10 maart 1925 die een misdrijf vormt, is onderworpen en, anderzijds, de verjaringstermijn waaraan de vordering tot vergoeding van de schade, veroorzaakt door een overtreding van de bepalingen van dezelfde wet die evenwel geen misdrijf vormt, is onderworpen. In het laatste geval wordt de verjaringstermijn, krachtens artikel 2262*bis*, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, in beginsel vastgesteld op vijf jaar vanaf de dag volgend op die waarop de benadeelde kennis heeft gekregen van de schade of van de verzwaring ervan en van de identiteit van de daarvoor aansprakelijke persoon.

B.2.2. Te dezen wordt de geïntimeerde op hoofdberoep voor de verwijzende rechter verweten dat zij heeft geweigerd om een elektriciteitsmast weg te nemen die zij had geïnstalleerd op een terrein dat haar niet toebehoort, zonder de toestemming van de eigenaar van het terrein, ook al had die laatste besloten om op die plaats te bouwen. De appellante op hoofdberoep is van mening dat het een fout in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek betreft.

De artikelen 15 en 16 van de voormelde wet van 10 maart 1925 bepalen :

« Art. 15. De regeering, na onderzoek en bij beredeneerd koninklijk besluit, mag verklaren dat het van algemeen nut is electrische lijnen aan te leggen boven of onder private onbebouwde gronden, die niet door muren of dergelijke omheiningen zijn afgesloten.

Door deze verklaring bekomt de belanghebbende onderneming het recht bedoelde lijnen aan te leggen boven of onder deze gronden, voor het toezicht daarop te zorgen en de onderhouds- en herstellingswerken uit te voeren, dit alles onder de bij bedoeld besluit bepaalde voorwaarden.

De regeering mag, onder dezelfde voorwaarden, den houder eener wegenistoelating machtigen de bij artikel 14 bepaalde rechten uit te oefenen.

Art. 16. Vooraleer de rechten krachtens de artikelen 14 en 15 verleend uit te oefenen, onderwerpt de belanghebbende onderneming het plan der plaats en de bijzonderheden van den aanleg der geleidingen aan de goedkeuring der overheid van wie de openbare weg afhangt.

Deze overheid beslist binnen drie maand te rekenen van den datum waarop het plan werd ingezonden, en zij geeft de belanghebbende onderneming kennis van haar beslissing. Na dezen termijn kan de onderneming haar aanvraag zenden naar de regeering die beslist.

De werken mogen slechts aanvangen na rechtstreeksche kennisgeving aan de belanghebbende eigenaars en huurders.

De uitvoering der werken heeft geen onteigening voor gevolg. Het plaatsen van draagijzers op muren of gevels kan den eigenaar niet hinderen in zijn recht van afbreken, herstellen of ophoogen. De ondergrondsche lijnen en de steunen geplaatst in een open onbebouwden grond dienen, op verzoek van den eigenaar, te worden weggenomen, indien deze zijn recht van omheinen of bouwen uitoefent; de kosten van het wegnemen dezer lijnen en steunen vallen ten laste van wie hen heeft aangebracht. Maar de eigenaar dient ten minste zes maand vóór het aanvangen der afbraak-, herstellings-, ophoogings-, omheinings- en bouwwerken, het betrokken bestuur, den houder van een bedrijfs- of van een wegenistoelating te verwittigen ».

B.3.1. Het Hof merkt op dat « de wet van 10 maart 1925 op de elektriciteitsvoorziening wordt opgeheven wat betreft de gewestelijke bevoegdheden » krachtens artikel 62 van het decreet van het Waalse Gewest van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt.

Het staat in de regel echter niet aan het Hof te bepalen welke normen van toepassing zijn op het geschil voor de verwijzende rechter. Enkel bij een kennelijke vergissing dienaangaande kan het Hof beslissen dat de vraag geen antwoord behoeft.

Te dezen beschikt het Hof niet over de noodzakelijke inlichtingen om vast te stellen dat de in het geding zijnde wet niet van toepassing is op het voor de verwijzende rechter hangende geschil.

B.3.2. Volgens de Ministerraad zou de prejudiciële vraag niet dienstig zijn voor de oplossing van het voor de verwijzende rechter hangende geschil aangezien te dezen geen enkel strafrechtelijk misdrijf zou zijn gepleegd.

Het staat in de regel aan het verwijzende rechtscollege te oordelen of het antwoord op de prejudiciële vraag dienstig is voor de oplossing van het geschil dat het moet beslechten. Enkel wanneer dat klaarblijkelijk niet het geval is, kan het Hof beslissen dat de vraag geen antwoord behoeft.

In tegenstelling tot wat de Ministerraad aanvoert, kan het antwoord op de prejudiciële vraag dienstig zijn om het geschil te beslechten dat bij het verwijzende rechtscollege aanhangig is gemaakt. Het volstaat immers vast te stellen dat dat rechtscollege in de verwijzingsbeslissing heeft gepreciseerd dat het zich vooralsnog niet uitsprak over het strafbare karakter van de feiten die de geïntimeerde op hoofdberoep werden verweten.

B.4.1. Het in het geding zijnde verschil in behandeling berust op een objectief criterium, namelijk het al dan niet strafbaar stellen door de wet van de schadeverwekkende gedraging.

Door de verjaringstermijn van de vordering tot vergoeding van de schade die voortvloeit uit een fout die een strafrechtelijk misdrijf vormt, op één jaar vast te stellen en door hem te doen ingaan vanaf het opstellen van het proces-verbaal waarbij de overtreding wordt vastgesteld, maakt de wetgever het niet onmogelijk dat de burgerlijke rechtsvordering die uit de overtreding voortvloeit, verjaart na het verstrijken van een termijn die korter is dan die welke het slachtoffer van een fout - die met name voortvloeit uit de overtreding van een bepaling van de in het geding zijnde wet die geen misdrijf vormt - krachtens artikel 2262*bis*, § 2, van het Burgerlijk Wetboek geniet.

B.4.2. Daaruit volgt dat de in het geding zijnde bepaling tot gevolg kan hebben dat de situatie van een persoon die wegens een fout schade heeft geleden, aanzienlijk ongunstiger is wanneer die fout een misdrijf vormt dan wanneer zij geen misdrijf vormt. Daaruit vloeit een ernstige beperking van de rechten van het slachtoffer voort, die niet in verhouding staat tot de belangen die de wetgever heeft willen beschermen door de verjaringstermijn van de strafvordering en van de burgerlijke rechtsvordering die uit de overtreding voortvloeit, op één jaar vast te stellen.

B.5. De prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 26 van de wet van 10 maart 1925 op de electriciteitsvoorziening schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof, op de openbare terechtzitting van 22 december 2010.

De griffier, De voorzitter,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

VERFASSUNGSGERICHTSHOF

[2011 / 200515]

Auszug aus dem Urteil Nr. 157/2010 vom 22. Dezember 2010

Geschäftsverzeichnisnummer 4881

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 26 des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Elektrizitätsversorgung, gestellt vom Handelsgericht Lüttich.

Der Verfassungsgerichtshof,

zusammengesetzt aus dem emeritierten Vorsitzenden M. Melchior gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, und dem Vorsitzenden M. Bossuyt, und den Richtern A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman, J. Spreutels und T. Merckx-Van Goey, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 19. Februar 2010 in Sachen der «Straps» AG gegen die «C.P.T.E.» AG und die «Elia Asset» AG, und in Sachen der «Elia Asset» AG gegen die «Straps» AG, dessen Ausfertigung am 25. Februar 2010 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat das Handelsgericht Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 26 des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Elektrizitätsversorgung, indem er im Rahmen einer Zivilklage die Täter eines oder mehrerer Verstöße gegen das Gesetz, die mittels eines Protokolls festgestellt wurden und strafrechtliche Verstöße darstellen, in den Genuss der kurzen Verjährungsfrist von einem Jahr kommen lässt, während die Täter eines oder mehrerer Verstöße gegen dasselbe Gesetz, die nicht mittels eines Protokolls festgestellt wurden und keine strafrechtlichen Verstöße darstellen, einer längeren Verjährungsfrist unterliegen, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in dem Sinne, dass die Täter eines oder mehrerer Verstöße gegen das Gesetz vom 10. März 1925, die als nicht gegen die öffentliche Ordnung verstoßend betrachtet werden, sich ihren Gläubigern gegenüber in Bezug auf die Verjährung in einer weniger günstigen Lage befinden als die Täter eines mittels eines Protokolls festgestellten und strafrechtlich geahndeten Verstoßes?».

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 26 des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Elektrizitätsversorgung bestimmt:

«Die Strafverfolgung und die Zivilklage infolge eines Verstoßes gegen die vorerwähnten Bestimmungen dieses Gesetzes oder gegen die in dessen Ausführung erlassenen Verordnungen verjähren nach einem Jahr ab dem Datum des Protokolls zur Feststellung des Verstoßes».

B.2.1. Der vorlegende Richter befragt den Hof zu dem sich aus diesem Artikel ergebenden Behandlungsunterschied zwischen der Verjährungsfrist, der eine Klage auf Wiedergutmachung des Schadens infolge eines Verstoßes gegen die Bestimmungen des Gesetzes vom 10. März 1925, der eine Straftat darstelle, unterliege, einerseits und der Verjährungsfrist, der eine Klage auf Wiedergutmachung des Schadens infolge eines Verstoßes gegen die Bestimmungen desselben Gesetzes, der jedoch keine Straftat darstelle, unterliege, andererseits. In letzterem Fall sei die Verjährungsfrist grundsätzlich aufgrund von Artikel 2262*bis* § 2 des Zivilgesetzbuches auf fünf Jahre ab dem Tag nach demjenigen, an dem die geschädigte Person Kenntnis von dem Schaden oder dessen Verschlimmerung und von der Identität der haftbaren Person erlangt habe, festgesetzt.

B.2.2. Im vorliegenden Fall wird der Hauptberufungsbeklagten vor dem vorlegenden Richter vorgeworfen, sich geweigert zu haben, einen Elektrizitätsmast zu entfernen, den sie auf einem ihr nicht gehörenden Grundstück ohne Genehmigung des Grundstückseigentümers errichtet habe, obwohl dieser beschlossen habe, an der betreffenden Stelle zu bauen. Die Hauptberufungsklägerin vertritt den Standpunkt, dass es sich um ein Verschulden im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches handele.

Die Artikel 15 und 16 des vorerwähnten Gesetzes vom 10. März 1925 bestimmen:

«Art. 15. Die Regierung kann nach einer Untersuchung und durch einen mit Gründen versehenen königlichen Erlass erklären, dass es im Sinne der Gemeinnützigkeit ist, Stromleitungen auf oder unter unbebauten Privatgrundstücken anzulegen, die nicht durch Mauern oder andere gleichwertige Einfriedungen umschlossen sind.

Diese Erklärung verleiht dem betreffenden Unternehmen das Recht, diese Leitungen auf oder unter diesen Grundstücken anzulegen, deren Überwachung zu gewährleisten sowie die Unterhalts- und Instandsetzungsarbeiten vorzunehmen, dies alles unter den im besagten Erlass festgelegten Bedingungen.

Die Regierung kann es unter den gleichen Bedingungen dem Inhaber einer Wegegenehmigung erlauben, die in Artikel 14 angeführten Rechte in Anspruch zu nehmen.

Art. 16. Bevor es die durch die Artikel 14 und 15 gewährten Rechte in Anspruch nimmt, muss das betreffende Unternehmen der Behörde, die für die öffentlichen Wege zuständig ist, den Verlegungsplan und die einzelnen Angaben zum Anbringen der Leitungen zwecks Genehmigung unterbreiten.

Diese Behörde muss innerhalb von drei Monaten ab dem Versanddatum des Plans eine Entscheidung treffen und diesem Unternehmen ihre Entscheidung mitteilen. Nach Ablauf dieser Frist ist es diesem erlaubt, seinen Antrag an die Regierung zu richten, die dann entscheidet.

Die Arbeiten dürfen erst nach einer direkten Benachrichtigung der betroffenen Eigentümer und Mieter begonnen werden.

Die Ausführung dieser Arbeiten hat keinen Besitzentzug zur Folge. Das Anbringen von Haltern an Mauern oder Fassaden darf nicht das Recht des Eigentümers zum Abbrechen, Reparieren oder Erhöhen behindern. Unterirdische Leitungen und Halter, die auf einem offenen und unbebauten Grundstück errichtet werden, müssen auf Bitte des Eigentümers entfernt werden, wenn dieser sein Recht zum Einfrieden oder Erbauen in Anspruch nimmt; die Kosten für das Entfernen dieser Leitungen und Halter übernimmt derjenige, der sie errichtet hat. Der Eigentümer muss jedoch wenigstens sechs Monate vor dem Beginn der Arbeiten zum Abbruch, zur Reparatur, zum Erhöhen, zum Einfrieden oder zum Bauen die betroffene Verwaltung, den betroffenen Konzessionsnehmer oder den betroffenen Inhaber der Wegegenehmigung schriftlich benachrichtigen».

B.3.1. Der Hof bemerkt, dass aufgrund von Artikel 62 des Dekrets der Wallonischen Region vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts «was die regionalen Zuständigkeiten betrifft, […] das Gesetz vom 10. März 1925 über die Stromversorgung aufgehoben [wird]».

In der Regel obliegt es jedoch nicht dem Hof, die Normen zu bestimmen, die auf die Streitsache vor dem vorlegenden Richter anwendbar sind. Nur im Falle eines offensichtlichen diesbezüglichen Irrtums kann der Hof beschließen, dass die Frage keiner Antwort bedarf.

Im vorliegenden Fall verfügt der Hof nicht über die erforderlichen Informationen, um festzustellen, dass das fragliche Gesetz eindeutig nicht auf die Streitsache vor dem vorlegenden Richter anwendbar ist.

B.3.2. Nach Auffassung des Ministerrates sei die präjudizielle Frage nicht sachdienlich zur Lösung der Streitsache vor dem vorlegenden Richter, da im vorliegenden Fall kein strafrechtlicher Verstoß begangen worden sei.

Es obliegt in der Regel dem vorlegenden Rechtsprechungsorgan zu beurteilen, ob die Antwort auf die präjudizielle Frage zur Lösung der Streitsache, über die es befinden muss, sachdienlich ist. Nur wenn dies eindeutig nicht der Fall ist, kann der Hof beschließen, dass die Frage keiner Antwort bedarf.

Im Gegensatz zu dem, was der Ministerrat anführt, kann die Antwort auf die präjudizielle Frage sachdienlich sein, damit über die Streitsache geurteilt wird, mit der das vorlegende Rechtsprechungsorgan befasst wurde. Es genügt nämlich die Feststellung, dass dieses in der Verweisungsentscheidung erklärt hat, dass es derzeit nicht darüber entscheiden würde, ob die Taten, die der Hauptberufungsbeklagten zur Last gelegt würden, die Beschaffenheit von Straftaten aufwiesen.

B.4.1. Der fragliche Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich der gegebenenfalls strafrechtlich zu ahndenden Beschaffenheit des schädigenden Verhaltens.

Indem der Gesetzgeber die Verjährungsfrist der Klage auf Wiedergutmachung des Schadens infolge eines Fehlers, der einen strafrechtlichen Verstoß darstellt, auf ein Jahr festgesetzt hat und sie am Datum der Abfassung des Protokolls zur Feststellung der Straftat hat beginnen lassen, macht er es nicht unmöglich, dass die Zivilklage infolge der Straftat nach Ablauf einer kürzeren Frist verjährt als derjenigen, über die das Opfer eines Fehlers - insbesondere infolge des Verstoßes gegen eine Bestimmung des fraglichen Gesetzes, der keine Straftat darstellt - aufgrund Artikel 2262*bis* § 2 des Zivilgesetzbuches verfügt.

B.4.2. Folglich kann die fragliche Bestimmung zur Folge haben, dass die Situation einer Person, die einen Schaden infolge eines Verschuldens erlitten hat, erheblich ungünstiger ist, wenn dieses Verschulden eine Straftat darstellt, als wenn dies nicht der Fall ist. Daraus ergibt sich eine schwere Einschränkung der Rechtes des Opfers, die nicht im Verhältnis zu den Interessen steht, die der Gesetzgeber schützen wollte, indem er die Verjährungsfrist der Strafverfolgung und der Zivilklage infolge der Straftat auf ein Jahr festsetzte.

B.5. Die präjudizielle Frage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 26 des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Elektrizitätsversorgung verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Verfassungsgerichtshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Dezember 2010.

Der Kanzler, Der Vorsitzende,

P.-Y. Dutilleux. M. Melchior.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C − 2010/03655]

Mise en compétition dans la classe A4
Conseiller général auprès des Services du SPF Finances

I. Objet

En application de l'article 6*bis*, § 2 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat les emplois suivants, auxquels est attaché le titre de Conseiller général, sont mis en compétition :

Conseiller général (A41) : 5 emplois auxquels est attachée la fonction de « Chef de service de la cellule Affaires du Personnel » (classification des fonctions : IPO069) auprès du Secrétariat général. Ces emplois seront intégrés dans le Service d'encadrement Personnel et Organisation.

II. Réglementation applicable

L'attribution de ces emplois est réglée par :

- l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

- l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'Etat;

- l'arrêté royal du 4 août 2004 relatif à la carrière du niveau A des agents de l'Etat;

- les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

Les nominations sont attribuées dans les limites du plan de personnel 2010.

III. Conditions de nomination

Peuvent se porter candidats aux emplois auxquels est attaché le titre de Conseiller général : tous les agents du Service public fédéral Finances, dotés à la date des nominations, de la classe A3 et qui estiment répondre aux conditions spécifiées dans le profil de fonction.

IV. Procédure de sollicitation

1. Comment puis-je solliciter un emploi ?

Les fonctionnaires qui désirent postuler feront usage du formulaire ci annexé (annexe 1re).

Afin de permettre aux candidats de mieux faire valoir leurs titres, le profil de fonction est joint (annexe 2).

La candidature complétée, datée, signée et accompagnée d'une motivation doit être introduite, par pli recommandé à la poste, dans un délai de 10 jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit la publication de la mise en compétition au *Moniteur belge* (cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante :

Service public fédéral Finances

A l'attention du Président du Comité de direction

North Galaxy, B-27

Boulevard du Roi Albert II 33, bte 10

1030 Bruxelles

Personne de contact : Ruud Rondou - Tél. 02-576 81 31

Les frais d'envoi recommandé sont à charge des fonctionnaires et l'utilisation d'enveloppes administratives est interdite à cette occasion.

Les postulations conditionnelles ne seront pas prises en considération.

Il sera accusé réception des candidatures.

2. Quelles sont les différentes étapes qui font suite à la sollicitation ?

Une fois la ou les candidatures réceptionnées par le Service Promotion, celles-ci suivent différentes étapes :

Etape 1 - Examen de la recevabilité de la postulation

Lors de cette étape, le service Promotion réceptionne la candidature, l'examine et en vérifie la recevabilité. A l'issue de cet examen, deux situations peuvent se présenter :

• Si la candidature n'est pas recevable, elle est rejetée. Une lettre informant du rejet de la candidature et motivant les raisons de ce rejet sera communiquée au candidat par courrier (à son domicile);

• Si la candidature est recevable, une lettre invitant le candidat à passer une évaluation des compétences techniques exigées par le profil de fonction sollicité, lui sera adressée.

L'étape 1 est donc éliminatoire.

Etape 2 - Evaluation des compétences techniques

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C − 2010/03655]

Incompetitiestelling in de klasse A4
Adviseur-generaal bij de diensten van de FOD Financiën

I. Onderwerp

Bij toepassing van artikel 6*bis*, § 2 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel worden de volgende betrekkingen, waaraan de functie van adviseur-generaal is verbonden, in competitie gesteld :

Adviseur-generaal (A41) : 5 betrekkingen waaraan de functie is verbonden van « Adviseur-generaal Diensthoofd van de Cel Personeelszaken » (functieclassificatie : IPO069) bij het Algemeen Secretariaat. Deze betrekkingen zullen geïntegreerd worden bij de Stafdienst Personeel en Organisatie.

II. Toepasselijke reglementering

De toekenning van deze betrekkingen wordt geregeld door :

- het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel;

- het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het rijkspersoneel;

- het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het rijkspersoneel;

- de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966.

De benoemingen worden toegekend binnen de perken van het personeelsplan 2010.

III. Benoemingsvoorwaarden

Mogen zich kandidaat stellen voor de betrekkingen waaraan de functie is verbonden van Adviseur-generaal : alle ambtenaren van de FOD Financiën die op het ogenblik van de benoemingen bekleed zijn met de klasse A3 en die menen te beantwoorden aan de gespecificeerde voorwaarden in het functieprofiel.

IV. Sollicitatieprocedure

1. Hoe kan ik een betrekking solliciteren ?

De ambtenaren die wensen te solliciteren, dienen gebruik te maken van het aangehechte formulier (bijlage 1).

Teneinde de kandidaten in staat te stellen hun aanspraken beter te doen gelden, is het functieprofiel bijgevoegd (bijlage 2).

De behoorlijk ingevulde kandidaturen moeten, gedateerd, gehandtekend en vergezeld van de gevraagde motiveringen, worden ingediend bij een ter post aangetekend schrijven op onderstaand adres binnen een termijn van 10 werkdagen die ingaat de eerste dag volgend op de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* (poststempel geldt als bewijs).

Federale Overheidsdienst Financiën

Ter attentie van de Voorzitter van het Directiecomité

North Galaxy, B27

Koning Albert II-laan 33, bus 10

1030 Brussel

Contactpersoon : Ruud Rondou, tel. 02-576 81 31

De kosten van de aangetekende zending zijn ten laste van de ambtenaren; het gebruik van administratieve briefomslagen is ter zake verboden.

Sollicitaties onder voorbehoud worden niet in aanmerking genomen.

Er zal ontvangst worden gemeld van de kandidaturen.

2. Welke verschillende fases volgen er na de kandidatuur ?

Er zijn verscheidene fases na ontvangst van de kandidatuur door de dienst Bevorderingen :

Fase 1 - Onderzoek van de ontvankelijkheid van de postulatie

Tijdens deze fase ontvangt en onderzoekt de dienst Bevorderingen de kandidatuur en verifieert of ze ontvankelijk is. Ingevolge dit onderzoek kunnen zich twee situaties voordoen :

• Indien de kandidatuur niet ontvankelijk is, wordt zij verworpen. De kandidaat ontvangt een brief waarin de redenen van de verwerping worden medegedeeld (op zijn domicilie);

• Indien de kandidatuur ontvankelijk is, ontvangt de kandidaat per brief een uitnodiging voor een evaluatie van de technische competenties die vereist zijn voor het gepostuleerde functieprofiel.

De eerste fase is dus eliminerend.

Fase 2 - Evaluatie van de technische competenties

Les candidats retenus suite à l'étape 1 seront invités à passer une évaluation des compétences techniques exigées par profil de fonction sollicité.

Les candidats devront répondre à des questions aussi bien générales que ciblées sur les matières et les compétences techniques reprises dans le profil sollicité. Le candidat qui aura sollicité plusieurs fonctions devra répondre à plusieurs questionnaires techniques (un questionnaire par profil de fonction sollicité).

Les candidats qui n'obtiennent pas 60 % à cette évaluation sont exclus de la suite de la procédure.

L'étape 2 est donc éliminatoire.

Etape 3 - Evaluation des compétences génériques clés (= rubrique aptitudes particulières des profils)

Les candidats retenus suite à l'étape 2 seront invités à passer une évaluation des compétences génériques clés exigées dans le profil de fonction sollicité.

Les candidats devront réaliser certains tests qui, selon le profil de fonction sollicité, peuvent être des tests de raisonnement, de jugement situationnel et des exercices de simulation (test in-basket).

Ces tests informatisés ont pour objectif de cerner les compétences génériques clés requises pour l'exercice de la ou des fonctions sollicitées.

L'étape 3 permet également d'identifier et de retenir les candidats qui ont obtenu 60 % à l'évaluation des compétences génériques.

L'étape 3 est donc éliminatoire.

En fonction du nombre de candidats, les évaluations prévues aux étapes 2 et 3 pourront être réalisées au même moment.

Etape 4 - Intégration (mise en commun) des résultats des évaluations des compétences techniques et génériques clés - Evaluation complémentaire éventuelle

Lors de cette étape, le Service Promotion intégrera les résultats des évaluations des compétences techniques et génériques clés, des candidats retenus à l'issue de l'étape 3.

L'intégration de ces résultats d'évaluations sera réalisée en tenant compte de la pondération demandée (par le Président du Comité de direction, l'Administrateur général ou le Directeur du Service d'encadrement) entre les compétences techniques et les compétences génériques.

Une fois l'intégration des résultats de l'évaluation des compétences réalisée, le Service Promotion établira un classement des candidats et, identifiera par profil de fonction / localisation les 10 candidats qui ont le meilleur résultat.

Le cas échéant, ces candidats pourront être invités à passer une évaluation complémentaire destinée d'une part à examiner la manière dont ils mettent en pratique leurs compétences et d'autre part leur mode de fonctionnement personnel et interpersonnel.

Etape 5 - Interview

Tous les candidats identifiés à l'issue de l'étape 4 seront invités à une interview devant le fonctionnaire dirigeant ou son délégué.

L'interview permettra d'évaluer la motivation du candidat par rapport à l'emploi ou aux emplois sollicités mais permettra également d'aborder de manière intégrée les compétences techniques et génériques exigées par le profil de fonction sollicité.

Lors de cette interview, il sera également tenu compte des éléments du dossier personnel du candidat ainsi que de l'avis demandé à son chef fonctionnel quant à son fonctionnement dans ses missions et tâches actuelles.

A l'issue de cet entretien, une proposition motivée de nomination sera soumise au comité de direction.

3. Quelles sont les pondérations qui interviendront à l'étape 4 précitée ?

- compétences techniques : 40 %

- compétences génériques clés : 60 %

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

De kandidaten die in de eerste fase werden weerhouden, zullen uitgenodigd worden voor een evaluatie van de technische competenties die vereist zijn voor het gepostuleerde functieprofiel.

De kandidaten zullen moeten antwoorden op zowel algemene als op meer gerichte vragen betreffende de materies en technische competenties die vereist zijn voor het gesolliciteerde profiel. De kandidaat die meerdere functies heeft gesolliciteerd, zal meerdere technische vragenlijsten moeten beantwoorden (één vragenlijst per gesolliciteerd functieprofiel).

De kandidaten die geen 60 % hebben behaald op deze evaluatie zijn uitgesloten voor het vervolg van de procedure.

De tweede fase is dus eliminerend.

Fase 3 - Evaluatie van de generieke sleutelcompetenties (= rubriek bijzondere bekwaamheden van de profielen)

De in fase 2 weerhouden kandidaten worden uitgenodigd voor een evaluatie van de generieke sleutelcompetenties die vereist zijn voor de gesolliciteerde functie.

De kandidaten moeten verscheidene testen doen, die volgens het gesolliciteerde functieprofiel, kunnen bestaan uit redeneringtesten, situationele beoordelingstesten en simulatieoefeningen (test in basket).

Deze geïnformatiseerde testen hebben tot doel de generieke sleutelcompetenties af te lijnen die vereist zijn voor de uitoefening van de gesolliciteerde functies.

De derde fase laat eveneens toe de kandidaten die 60 % behaald hebben op de evaluatie van de generieke competenties te identificeren en te weerhouden.

De derde fase is dus eliminerend.

In functie van het aantal kandidaten zullen de evaluaties voorzien in de 2e en 3e fase op hetzelfde ogenblik kunnen gerealiseerd worden.

Fase 4 - Integratie (samenvoeging) van de resultaten van de evaluatie van de technische competenties en van de generieke sleutelcompetenties - Eventuele bijkomende evaluatie.

In deze fase integreert de dienst Bevorderingen de resultaten van de evaluatie van de technische competenties en van de generieke sleutelcompetenties van de in fase 3 weerhouden kandidaten.

De integratie van deze resultaten van de evaluaties zal worden gerealiseerd rekening houdend met de weging tussen de technische competenties en de generieke competenties (zoals gevraagd door de Voorzitter van het Directiecomité, de Administrateur- generaal of door de Directeur van de Stafdienst).

Zodra de integratie van de resultaten van de evaluatie van de competenties is gerealiseerd, zal de dienst Bevorderingen een klassement opstellen van de kandidaten en per functieprofiel / localisatie de 10 kandidaten met de beste resultaten weerhouden.

Desgevallend kunnen de kandidaten uitgenodigd worden voor een aanvullende evaluatie om enerzijds na te gaan hoe zij hun competenties in de praktijk realiseren en om anderzijds hun persoonlijke en interpersoonlijke functioneringwijze te onderzoeken.

Fase 5 - Interview

Alle in fase 4 weerhouden kandidaten worden uitgenodigd voor een interview met de leidinggevende ambtenaar of zijn afgevaardigde.

Het interview zal toelaten de motivatie van de kandidaat te evalueren wat betreft de gesolliciteerde betrekking of betrekkingen, maar zal ook toelaten de vereiste technische en generieke competenties per gesolliciteerd functieprofiel op een geïntegreerde manier te onderzoeken.

Bij het onderhoud zal er eveneens rekening gehouden worden met de elementen van het persoonlijk dossier van de kandidaat en tevens met het aan de functionele chef gevraagde advies met betrekking tot zijn functioneren in zijn huidige opdrachten en taken.

Na dit onderhoud zal een met redenen omkleed voorstel van benoeming worden voorgelegd aan het Directiecomité.

3. Welke zijn de wegingen die bij de voornoemde 4e fase zullen worden gehandhaafd ?

Technische competenties : 40 %

Generieke sleutelcompetenties : 60 %

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

SPF FINANCES
Service d'encadrement
Personnel & Organisation

Annexe 1
à l'ordre de service
du 17 février 2011

P O S T U L A T I O N

A4 – Conseiller général
(voir annexe 2)

ADMINISTRATION …… NOM (en majuscules) …… Prénoms (en toutes lettres) …… …… Né(e) le …… Numéro de matricule :…… Domicilié(e) à …… Code postal : …… Rue …… n° ……	Titre/grade actuel : …… Service actuel : …… Cadre réservé à l'administration Adresse privée de correspondance si autre que le domicile : …… ……

J'ai l'honneur de solliciter un emploi de Conseiller général auquel est attachée la fonction de « chef de service de la Cellule Affaires du Personnel (classification de fonction IPO069) auprès du Secrétariat général.

OUI – NON : Je sollicite un aménagement de la procédure de sélection en raison du handicap suivant :……

Date : Signature :

SPF Finances
Service d'encadrement
Personnel et Organisation

Annexe 2
à l'ordre de service
du 17 février 2011

Conseiller général (A41) : 5 emplois auxquels est attachée la fonction de « Chef de service de la cellule Affaires du Personnel » (classification des fonctions : IPO069) auprès du Secrétariat général. Ces emplois seront intégrés dans le Service d'encadrement Personnel et Organisation

Profil: Chef de service de la cellule Affaires du Personnel (A4 - classification de fonction IPO069)

Service d'encadrement Personnel et Organisation
Cellule Affaires du Personnel

But et contexte de la fonction

- traduire les besoins stratégiques P&O au niveau des recrutements, carrière et formation dans l'entité (administration ou ensemble des services d'encadrement) ;
- soutenir l'implémentation de la politique P&O dans l'entité ;
- évaluer les prestations P&O dans l'entité afin d'obtenir une implication optimale du personnel et réaliser une structure organisationnelle optimale conforme aux objectifs stratégiques de l'entité ;
- assurer la gestion de la structure organisationnelle et en particulier les descriptions et les profils de fonctions liés à l'entité, en concertation avec le management .

Le chef de service de la Cellule des Affaires du Personnel appartient hiérarchiquement au service d'encadrement P&O et représente le directeur du service d'encadrement P&O dans l'équipe de management de l'entité auprès de laquelle il/elle est désigné(e).

Missions et tâches

Le chef de service de la cellule Affaires du Personnel a, entre autres, les missions et tâches suivantes :

- gérer et faire le suivi des différents plans stipulant la politique à suivre et des plans opérationnels (plan de personnel, plan de recrutement, plan de carrière, plan de formation, …) ;
- définir la politique P&O de l'entité en tenant compte des lignes stratégiques générales définies par le service d'encadrement P&O ;
- déterminer les objectifs à long terme des différents domaines P&O en se basant sur la mission et la vision de l'entité ;
- défendre ces objectifs au comité de direction ou de gestion ;
- déterminer les moyens nécessaires pour réaliser ces objectifs ;
- représenter le directeur P&O et participer aux organes de concertation sociale ;
- diriger et coordonner les activités de la cellule Affaires du personnel.

Exigences de la fonction

Le chef de service de la cellule Affaires du personnel dispose des aptitudes suivantes :

Sur le plan des aptitudes particulières :

- analyser, intégrer l'information, penser de manière innovante en apportant des idées novatrices et créatives ;
- définir des objectifs de manière proactive, étayer des plans d'action de manière minutieuse et y impliquer les bonnes ressources, dans les délais disponibles ;
- accompagner les collaborateurs dans leur développement et leur fournir un feed-back orienté vers leur fonctionnement (prestations et développement) ;
- avoir de l'impact, négocier pour arriver à une situation "gagnant-gagnant" et convaincre un public ;
- disposer d'une bonne capacité de communication, tant écrite qu'orale ;
- accompagner des clients internes et externes de manière transparente, intègre et objective, leur fournir un service personnalisé et entretenir des contacts constructifs ;
- s'impliquer et démontrer de la volonté et de l'ambition afin de générer des résultats et assumer la responsabilité de la qualité des actions entreprises ;
- créer et améliorer l'esprit d'équipe en partageant ses avis et ses idées et en contribuant à la résolution de conflits entre collègues ;
- planifier et gérer de manière active son propre développement en fonction de ses possibilités, intérêts et ambition, en remettant en question de façon critique son propre fonctionnement et en s'enrichissant continuellement par de nouvelles idées et approches, compétences et connaissances ;
- agir de manière intègre, conformément aux attentes de l'organisation, respecter la confidentialité et les engagements et éviter toute forme de partialité.

Sur le plan des compétences techniques

- avoir une connaissance avancée en :
  - ° planification du personnel (connaissance des méthodes de sélection en ce qui concerne les recrutements, les promotions, les mutations, …) ;
  - ° développement du personnel ;
- avoir une connaissance en tant qu'utilisateur :
  - ° des techniques et outils de management orientée Personnel & Organisation ;
  - ° développement de l'organisation et gestion de l'organisation.
- avoir une connaissance de base en :
  - ° gestion des rémunérations ;
  - ° conditions de travail ;
  - ° administration du personnel ;
  - ° réglementation en matière P&O.

FOD FINANCIEN
Stafdienst
Personeel & Organisatie

Bijlage 1
bij het dienstorder
van 17 februari 2011

K A N D I D A T U U R

A4 – Adviseur-generaal
(zie bijlage 2)

ADMINISTRATIE	Huidige titel/graad : .....
NAAM (in hoofdletters)	Huidige dienst tewerkstelling : .....
Voornamen (voluit schrijven)	Kader voorbehouden aan de administratie
.....	
Geboren op	
Stamnummer	
Woont te	
Postnummer	Privé correspondentieadres indien anders dan de
.....straat nr.	woonplaats : ....
	.....

Ik heb de eer te solliciteren voor een betrekking van Adviseur-generaal waaraan de functie is verbonden van “Diensthoofd van de Cel Personeelszaken” (functieclassificatie : IPO069) bij het Algemeen Secretariaat.

JA – NEEN : Ik vraag een aanpassing van de selectieprocedure om reden van de hiernavermelde handicap :
.....

Datum : Handtekening :

FOD FINANCIEN
Stafdienst
Personeel & Organisatie

Bijlage 2
bij het dienstorder
van 17 februari 2011

Adviseur-generaal (A41) : 5 betrekkingen waaraan de functie is verbonden van "Adviseur-generaal Diensthoofd van de Cel Personeelszaken" (functieclassificatie : IPO069) bij het Algemeen Secretariaat. Deze betrekkingen zullen geïntegreerd worden bij de Stafdienst Personeel en Organisatie.

Profiel: Diensthoofd van de Cel Personeelszaken (A4- functieclassificatie IPO069)

Stafdienst Personeel & Organisatie
Cel Personeelszaken

Doel en context van de functie:

- vertalen van de strategische P&O-behoeften op het vlak van wervingen, loopbaan en opleiding in de entiteit (administratie of geheel van stafdiensten);
- ondersteuning bieden bij de implementatie van het P&O-beleid in de entiteit;
- evalueren van de P&O-dienstverlening in de entiteit teneinde een optimale inzet van het personeel en een optimale organisatiestructuur te realiseren binnen de strategische doelstellingen van de entiteit;
- instaan, samen met het management, voor het beheer van de organisatiestructuur, meer bepaald het beheren van de functiebeschrijvingen en de functieprofielen verbonden aan de entiteit.

Het Diensthoofd van de Cel Personeelszaken behoort hiërarchisch tot de stafdienst P&O en vertegenwoordigt de stafdirecteur P&O in het managementteam van de entiteit aan wie hij/zij wordt toegewezen.

Opdrachten en taken:

Het Diensthoofd van de Cel Personeelszaken heeft, onder andere, de volgende opdrachten en taken:

- beheren en opvolgen van de verschillende beleids- en operationele plannen (personeelsplan, wervingsplan, loopbaanplan, opleidingsplan,…);
- bepalen van het P&O-beleid van de entiteit, binnen de algemene beleidslijnen die uitgetekend worden door de stafdienst P&O;
- bepalen van de langetermijndoelstellingen voor de verschillende P&O-domeinen op basis van de missie en de visie van de entiteit;
- verdedigen van deze doelstellingen in het directiecomité of beheerscomité;
- bepalen van de middelen die nodig zijn om deze doelstellingen te realiseren;
- vertegenwoordigen van de stafdirecteur P&O en deelnemen aan de sociale overlegorganen;
- leiden en coördineren van de activiteiten van de cel personeelszaken.

Vereisten van de functie

Het Diensthoofd van de Cel Personeelszaken beschikt over de volgende vaardigheden:

Op het vlak van bijzondere geschiktheid :

- analyseren, informatie integreren en vernieuwend denken door innovatieve en creatieve ideeën aan te brengen;
- proactief stellen van objectieven, nauwgezet uittekenen van actieplannen en daarbij de juiste middelen inschakelen, binnen de beschikbare tijd;
- begeleiden van medewerkers in hun groei en gericht feedback geven aan medewerkers over hun functioneren (prestaties en ontwikkeling);
- impact hebben, onderhandelen om tot een win-win situatie te komen en een publiek te overtuigen;
- beschikken over goede communicatievaardigheden, zowel schriftelijk als mondeling;
- interne en externe klanten op een transparante, integere en objectieve manier begeleiden, hen een persoonlijke dienstverlening leveren en constructieve contacten onderhouden;
- beschikken over de inzet, de wil en de ambitie om resultaten te boeken en de verantwoordelijkheid op zich nemen voor de correctheid van ondernomen acties;
- groepsgeest creëren en bevorderen door zijn/haar mening en ideeën te delen en door bij te dragen aan de oplossing van conflicten tussen collega's;
- de eigen groei actief plannen en beheren in functie van zijn/haar mogelijkheden, interesses en ambities door het eigen functioneren kritisch in vraag te stellen en zich continu nieuwe inzichten, vaardigheden en kennis eigen te maken;
- integer handelen in overeenstemming met de verwachtingen van de organisatie, vertrouwelijkheid respecteren, verbintenissen nakomen en elke vorm van partijdigheid vermijden.

Op het vlak van technische competenties:

- een geavanceerde kennis hebben van:
    - personeelsplanning (kennis van selectiemethodes inzake wervingen, bevorderingen, mutaties,…);
    - personeelsontwikkeling;
- een gebruikerskennis hebben van:
    - managementtechnieken en –instrumenten gericht op Personeel en Organisatie;
    - organisatieontwikkeling en organisatiebeheer.

- een basiskennis hebben van:
    - beloningsmanagement;
    - arbeidsvoorwaarden;
    - personeelsadministratie;
    - reglementering inzake P&O.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C − 2010/03658]

Mise en compétition dans la classe A4
Conseiller général auprès des Services du SPF Finances

I. Objet

En application de l'article 6*bis*, § 2, de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat les emplois suivants, auxquels est attaché le titre de Conseiller général, sont mis en compétition :

1. Conseiller général (A41) : 1 emploi auquel est attachée la fonction de « Conseiller général stratégie et coordination européennes » (classification de fonctions : DIS031) auprès de l'Administration de la Trésorerie. Cet emploi sera intégré dans l'administration générale de la Trésorerie.

2. Conseiller général (A41) : 1 emploi auquel est attachée la fonction de « Conseiller général soutien du management » (classification de fonctions : ISA006) auprès de l'Administration de la Trésorerie. Cet emploi sera intégré dans l'administration générale de la Trésorerie.

II. Réglementation applicable

L'attribution de ces emplois est réglée par :

- l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

- l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'Etat;

- l'arrêté royal du 4 août 2004 relatif à la carrière du niveau A des agents de l'Etat;

- les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

Les nominations sont attribuées dans les limites du plan de personnel 2010.

III. Conditions de nomination

Peuvent se porter candidats aux emplois auxquels est attaché le titre de Conseiller général : tous les agents du Service public fédéral Finances, dotés à la date des nominations, de la classe A3 et qui estiment répondre aux conditions spécifiées dans le profil de fonction.

IV. Procédure de sollicitation

1. Comment puis-je solliciter un emploi ?

Les fonctionnaires qui désirent postuler feront usage du formulaire ci annexé (annexe 1re).

Afin de permettre aux candidats de mieux faire valoir leurs titres, les profils de fonction sont joints (annexe 2).

Un acte de candidature séparé et une motivation distincte doivent obligatoirement être établis par profil de fonction.

Aucun ordre de préférence ne peut être exprimé par le candidat.

La (les) candidature(s), dûment complétée(s), datée(s), signée(s) et accompagnée(s) d'une (des) motivation(s) doit (doivent) être introduite(s), par pli recommandé à la poste, dans un délai de 10 jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit la publication de la mise en compétition au *Moniteur belge* (cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante :

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C − 2010/03658]

Incompetitiestelling in de klasse A4
Adviseur-generaal bij de diensten van de FOD Financiën

I. Onderwerp

Bij toepassing van artikel 6*bis*, §2 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel worden de volgende betrekkingen, waaraan de titel van adviseur-generaal is verbonden, in competitie gesteld :

1. Adviseur-generaal (A41) : 1 betrekking waaraan de functie is verbonden van « Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie » (functieclassificatie : DIS031) bij de Administratie van de thesaurie. Deze betrekking zal geïntegreerd worden in de Algemene Administratie van de thesaurie.

2. Adviseur-generaal (A41) : 1 betrekking waaraan de functie is verbonden van « Adviseur-generaal managementondersteuning » (functieclassificatie : ISA006) bij de Administratie van de thesaurie. Deze betrekking zal geïntegreerd worden in de Algemene Administratie van de thesaurie.

II. Toepasselijke reglementering

De toekenning van deze betrekkingen wordt geregeld door :

- het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel;

- het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het rijkspersoneel;

- het koninklijk besluit van 4 augustus 2004 betreffende de loopbaan van niveau A van het rijkspersoneel;

- de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966.

De benoemingen worden toegekend binnen de perken van het personeelsplan 2010.

III. Benoemingsvoorwaarden

Mogen zich kandidaat stellen voor de betrekkingen waaraan de titel is verbonden van Adviseur-generaal : alle ambtenaren van de FOD Financiën die op het ogenblik van de benoemingen bekleed zijn met de klasse A3 en die menen te beantwoorden aan de gespecificeerde voorwaarden in het functieprofiel.

IV. Sollicitatieprocedure

1. Hoe kan ik een betrekking solliciteren ?

De ambtenaren die wensen te solliciteren, dienen gebruik te maken van het aangehechte formulier (bijlage 1).

Teneinde de kandidaten in staat te stellen hun aanspraken beter te doen gelden, zijn de functieprofielen bijgevoegd (bijlage 2).

Er moet een afzonderlijke kandidatuur worden ingediend per functieprofiel, telkens met een aparte motivering.

De kandidaat mag geen orde van voorkeur uitdrukken.

De behoorlijk ingevulde kandidaturen moeten, gedateerd, gehandtekend en vergezeld van de gevraagde motiveringen, worden ingediend bij een ter post aangetekend schrijven op onderstaand adres binnen een termijn van 10 werkdagen die ingaat de eerste dag volgend op de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* (poststempel geldt als bewijs).

Service public fédéral Finances

A l'attention du Président du Comité de direction

North Galaxy, B-27

Boulevard du Roi Albert II 33, bte 10

1030 Bruxelles

Personnes de contact :

Martine Bougard - Tél. 02-574 71 42 (F)

Wim Baetens - Tél. 02-574 71 84 (N)

Les frais d'envoi recommandé sont à charge des fonctionnaires et l'utilisation d'enveloppes administratives est interdite à cette occasion.

Les postulations conditionnelles ne seront pas prises en considération.

Il sera accusé réception des candidatures.

2. Quelles sont les différentes étapes qui font suite à la sollicitation ?

Une fois la ou les candidatures réceptionnées par le Service Promotion, celles-ci suivent différentes étapes :

Etape 1 - Examen de la recevabilité de la postulation

Lors de cette étape, le service Promotion réceptionne la candidature, l'examine et en vérifie la recevabilité. A l'issue de cet examen, deux situations peuvent se présenter :

• Si la candidature n'est pas recevable, elle est rejetée. Une lettre informant du rejet de la candidature et motivant les raisons de ce rejet sera communiquée au candidat par courrier (à son domicile);

• Si la candidature est recevable, une lettre invitant le candidat à passer une évaluation des compétences techniques exigées par le profil de fonction sollicité, lui sera adressée.

L'étape 1 est donc éliminatoire.

Etape 2 - Evaluation des compétences techniques

Les candidats retenus suite à l'étape 1 seront invités à passer une évaluation des compétences techniques exigées par profil de fonction sollicité.

Les candidats devront répondre à des questions aussi bien générales que ciblées sur les matières et les compétences techniques reprises dans le profil sollicité. Le candidat qui aura sollicité plusieurs fonctions devra répondre à plusieurs questionnaires techniques (un questionnaire par profil de fonction sollicité).

Les candidats qui n'obtiennent pas 60 % à cette évaluation sont exclus de la suite de la procédure.

L'étape 2 est donc éliminatoire.

Etape 3 - Evaluation des compétences génériques clés (= rubrique aptitudes particulières des profils)

Les candidats retenus suite à l'étape 2 seront invités à passer une évaluation des compétences génériques clés exigées dans le profil de fonction sollicité.

Les candidats devront réaliser certains tests qui, selon le profil de fonction sollicité, peuvent être des tests de raisonnement, de jugement situationnel et des exercices de simulation (test in-basket).

Ces tests informatisés ont pour objectif de cerner les compétences génériques clés requises pour l'exercice de la ou des fonctions sollicitées.

L'étape 3 permet également d'identifier et de retenir les candidats qui ont obtenu 60 % à l'évaluation des compétences génériques.

L'étape 3 est donc éliminatoire.

En fonction du nombre de candidats, les évaluations prévues aux étapes 2 et 3 pourront être réalisées au même moment.

Etape 4 - Intégration (mise en commun) des résultats des évaluations des compétences techniques et génériques clés - Evaluation complémentaire éventuelle.

Federale Overheidsdienst Financiën

Ter attentie van de Voorzitter van het Directiecomité

North Galaxy, B27

Koning Albert II-laan 33, bus 10

1030 Brussel

Contactpersonen :

Wim Baetens, tel. 02-574 71 84 (N)

Martine Bougard, tel. 02-574 71 42 (F)

De kosten van de aangetekende zending zijn ten laste van de ambtenaren; het gebruik van administratieve briefomslagen is ter zake verboden.

Sollicitaties onder voorbehoud worden niet in aanmerking genomen.

Er zal ontvangst worden gemeld van de kandidaturen.

2. Welke verschillende fases volgen er na de kandidatuur ?

Er zijn verscheidene fases na ontvangst van de kandidatuur door de dienst Bevorderingen :

Fase 1 - Onderzoek van de ontvankelijkheid van de postulatie

Tijdens deze fase ontvangt en onderzoekt de dienst Bevorderingen de kandidatuur en verifieert of ze ontvankelijk is. Ingevolge dit onderzoek kunnen zich twee situaties voordoen :

• Indien de kandidatuur niet ontvankelijk is, wordt zij verworpen. De kandidaat ontvangt een brief waarin de redenen van de verwerping worden medegedeeld (op zijn domicilie);

• Indien de kandidatuur ontvankelijk is, ontvangt de kandidaat per brief een uitnodiging voor een evaluatie van de technische competenties die vereist zijn voor het gepostuleerde functieprofiel.

De eerste fase is dus eliminerend.

Fase 2 - Evaluatie van de technische competenties

De kandidaten die in de eerste fase werden weerhouden, zullen uitgenodigd worden voor een evaluatie van de technische competenties die vereist zijn voor het gepostuleerde functieprofiel.

De kandidaten zullen moeten antwoorden op zowel algemene als op meer gerichte vragen betreffende de materies en technische competenties die vereist zijn voor het gesolliciteerde profiel. De kandidaat die meerdere functies heeft gesolliciteerd, zal meerdere technische vragenlijsten moeten beantwoorden (één vragenlijst per gesolliciteerd functieprofiel).

De kandidaten die geen 60 % hebben behaald op deze evaluatie zijn uitgesloten voor het vervolg van de procedure.

De tweede fase is dus eliminerend.

Fase 3 - Evaluatie van de generieke sleutelcompetenties (= rubriek bijzondere bekwaamheden van de profielen)

De in fase 2 weerhouden kandidaten worden uitgenodigd voor een evaluatie van de generieke sleutelcompetenties die vereist zijn voor de gesolliciteerde functie.

De kandidaten moeten verscheidene testen doen, die volgens het gesolliciteerde functieprofiel, kunnen bestaan uit redeneringtesten, situationele beoordelingstesten en simulatieoefeningen (test in basket).

Deze geïnformatiseerde testen hebben tot doel de generieke sleutelcompetenties af te lijnen die vereist zijn voor de uitoefening van de gesolliciteerde functies.

De derde fase laat eveneens toe de kandidaten die 60 % behaald hebben op de evaluatie van de generieke competenties te identificeren en te weerhouden.

De derde fase is dus eliminerend.

In functie van het aantal kandidaten zullen de evaluaties voorzien in de 2e en 3e fase op hetzelfde ogenblik kunnen gerealiseerd worden.

Fase 4 - Integratie (samenvoeging) van de resultaten van de evaluatie van de technische competenties en van de generieke sleutelcompetenties - Eventuele bijkomende evaluatie.

Lors de cette étape, le Service Promotion intégrera les résultats des évaluations des compétences techniques et génériques clés, des candidats retenus à l'issue de l'étape 3.

L'intégration de ces résultats d'évaluations sera réalisée en tenant compte de la pondération demandée (par le Président du Comité de direction, l'Administrateur général ou le Directeur du Service d'encadrement) entre les compétences techniques et les compétences génériques.

Une fois l'intégration des résultats de l'évaluation des compétences réalisée, le Service Promotion établira un classement des candidats et, identifiera par profil de fonction / localisation les 10 candidats qui ont le meilleur résultat.

Le cas échéant, ces candidats pourront être invités à passer une évaluation complémentaire destinée d'une part à examiner la manière dont ils mettent en pratique leurs compétences et d'autre part leur mode de fonctionnement personnel et interpersonnel.

Etape 5 - Interview

Tous les candidats identifiés à l'issue de l'étape 4 seront invités à une interview devant le fonctionnaire dirigeant ou son délégué.

L'interview permettra d'évaluer la motivation du candidat par rapport à l'emploi ou aux emplois sollicités mais permettra également d'aborder de manière intégrée les compétences techniques et génériques exigées par le profil de fonction sollicité.

Lors de cette interview, il sera également tenu compte des éléments du dossier personnel du candidat ainsi que de l'avis demandé à son chef fonctionnel quant à son fonctionnement dans ses missions et tâches actuelles.

A l'issue de cet entretien, une proposition motivée de nomination sera soumise au comité de direction.

3. Quelles sont les pondérations qui interviendront à l'étape 4 précitée ?

Conseiller général stratégie et coordination européennes

- compétences techniques : 50 %

- compétences génériques clés : 50 %

Conseiller général soutien du management

- compétences techniques : 60 %

- compétences génériques clés : 40 %

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

In deze fase integreert de dienst Bevorderingen de resultaten van de evaluatie van de technische competenties en van de generieke sleutelcompetenties van de in fase 3 weerhouden kandidaten.

De integratie van deze resultaten van de evaluaties zal worden gerealiseerd rekening houdend met de weging tussen de technische competenties en de generieke competenties (zoals gevraagd door de Voorzitter van het Directiecomité, de Administrateur- generaal of door de Directeur van de Stafdienst).

Zodra de integratie van de resultaten van de evaluatie van de competenties is gerealiseerd, zal de dienst Bevorderingen een klassement opstellen van de kandidaten en per functieprofiel / localisatie de 10 kandidaten met de beste resultaten weerhouden.

Desgevallend kunnen de kandidaten uitgenodigd worden voor een aanvullende evaluatie om enerzijds na te gaan hoe zij hun competenties in de praktijk realiseren en om anderzijds hun persoonlijke en interpersoonlijke functioneringwijze te onderzoeken.

Fase 5 - Interview

Alle in fase 4 weerhouden kandidaten worden uitgenodigd voor een interview met de leidinggevende ambtenaar of zijn afgevaardigde.

Het interview zal toelaten de motivatie van de kandidaat te evalueren wat betreft de gesolliciteerde betrekking of betrekkingen, maar zal ook toelaten de vereiste technische en generieke competenties per gesolliciteerd functieprofiel op een geïntegreerde manier te onderzoeken.

Bij het onderhoud zal er eveneens rekening gehouden worden met de elementen van het persoonlijk dossier van de kandidaat en tevens met het aan de functionele chef gevraagde advies met betrekking tot zijn functioneren in zijn huidige opdrachten en taken.

Na dit onderhoud zal een met redenen omkleed voorstel van benoeming worden voorgelegd aan het Directiecomité.

3. Welke zijn de wegingen die bij de voornoemde 4e fase zullen worden gehandhaafd ?

Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie :

- Technische competenties : 50 %

- Generieke sleutelcompetenties : 50 %

Adviseur-generaal managementondersteuning :

- Technische competenties : 60 %

- Generieke sleutelcompetenties : 40 %

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

SPF FINANCES
Service d'encadrement
Personnel & Organisation

Annexe 1
à l'ordre de service
du 17 février 2011

P O S T U L A T I O N

A4 – Conseiller général
(voir annexe 2)

ADMINISTRATION …… NOM (en majuscules) …… Prénoms (en toutes lettres)…… …… Né(e) le ……..……... Numéro de matricule ……..…… Domicilié(e) à …… Code postal …… Rue …… n° ……..	Titre/grade actuel : …… Service actuel : …….. Cadre réservé à l'administration Adresse privée de correspondance si autre que le domicile : …….. ……..

J'ai l'honneur de solliciter l'emploi ci-après :

OUI – NON : Je sollicite un aménagement de la procédure de sélection en raison du handicap suivant :

……

Date : Signature :

SPF Finances
Service d'encadrement
Personnel et Organisation

Annexe 2
à l'ordre de service
du 17 février 2011

---

1. Conseiller général (A41) : 1 emploi auquel est attachée la fonction de « Conseiller général stratégie et coordination européennes » (classification de fonctions : DIS031) auprès de l'Administration de la trésorerie. Cet emploi sera intégré dans l'administration générale de la trésorerie.

Profil : Conseiller général stratégie et coordination européennes (A4 – classification de fonction DIS031)

Administration générale de la trésorerie

But et contexte de la fonction :

- Négocier en tant que représentant de la Belgique auprès des institutions faisant partie de la compétence du service Questions Financières Internationales et Européennes (QFIE), et plus précisément la section Stratégie et Coordination Européennes (SCE) de la Trésorerie, tels qu'ECOFIN, l'Union européenne (obligations financières), la Banque Européenne d'investissement, etc… afin de défendre les intérêts belges et influencer la politique des différentes institutions européennes et ainsi contribuer sur ce plan à la politique du ministre des finances ;

- La coordination préalable des points de vue au niveau interne belge et la détermination d'une stratégie cohérente afin de préparer les points de vue au sein des institutions européennes.

Le Conseiller général stratégie et coordination européennes fait rapport à l'Administrateur de l'Administration Questions Financières Internationales et Européenne (QFIE) et dirige une équipe.

Missions et tâches :

Le Conseiller général stratégie et coordination européennes a, entre autres, comme missions et tâches :

- Représenter la Belgique auprès de certaines institutions européennes ;

- Participer et intervenir durant des réunions sur le plan national, européen et international (entre autres durant des réunions de coordination nationales et européennes et des groupes de travail européens) ;

- Délibérer et coordonner les points de vue et manière de penser avec tous les acteurs nationaux et internationaux importants concernant les questions européennes rentrant dans les attributions de la Trésorerie ; préparer, planifier et organiser les réunions ;

- Mener, diriger les collaborateurs afin d'obtenir en première instance une cohérence dans les points de vue pris et l'intégralité et la justesse de l'information ;

- Développer des partenariats stratégiques et structurels afin de créer un réseau national et international ;

- L'acquisition et l'offre d'une expertise relative aux questions européennes rentrant dans les compétences de la Trésorerie ;

- Servir de point de contact aux services et organisations internes et externes pour les matières attribuées à l'Administration (autres services du SPF Finances, Cellule stratégique, autres SPF, collègues étrangers, institutions européennes et représentants belges de ces institutions) ;

- Accompagner, informer et coacher les collaborateurs.

Exigences de la fonction:

Le Conseiller général stratégie et coordination européennes dispose des aptitudes suivantes :

Sur le plan des compétences particulières:

- Analyser, intégrer l'information et penser de manière innovante en apportant des idées novatrices et créatives ;

- Définir des objectifs de manière proactive, étayer des plans d'action de manière minutieuse et y impliquer les bonnes ressources, dans les délais disponibles en tenant compte des priorités ;

- Accompagner les collaborateurs dans leur développement et leur fournir un feed-back orienté vers leur fonctionnement (prestations et développement) ;

- Avoir de l'impact et négocier pour arriver à une situation "gagnant-gagnant" et convaincre un public ;

- Disposer d'une bonne capacité de communication, tant écrite qu'orale ;

- Accompagner des clients internes et externes de manière transparente, intègre et objective, leur fournir un service personnalisé et entretenir des contacts constructifs ;

- S'impliquer et démontrer de la volonté et de l'ambition afin de générer des résultats et assumer la responsabilité de la qualité des actions entreprises ;

- Créer et améliorer l'esprit d'équipe en partageant ses avis et ses idées et en contribuant à la résolution de conflits entre collègues ;

- Planifier et gérer de manière active son propre développement en fonction de ses possibilités, intérêts et ambition, en remettant en question de façon critique son propre fonctionnement et en s'enrichissant continuellement par de nouvelles idées et approches, compétences et connaissances ;

- Agir de manière intègre, conformément aux attentes de l'organisation, respecter la confidentialité et les engagements et éviter toute forme de partialité.

Sur le plan des compétences techniques :

- Avoir une connaissance avancée du fonctionnement des institutions européennes;

- Avoir une connaissance avancée de la réglementation européenne et du mode de prise de décision européen;

- Avoir une connaissance en tant qu'utilisateur de la macro-économie ;

- Avoir une connaissance avancée du fonctionnement interne et de la réglementation du SPF Finances;

- Avoir une connaissance avancée des techniques de management et de réunion.

2. Conseiller général (A41) : 1 emploi auquel est attachée la fonction de « Conseiller général soutien du management » (classification de fonctions : ISA006) auprès de l'Administration de la trésorerie. Cet emploi sera intégré dans l'administration générale de la trésorerie.

Profil : Conseiller général soutien du management (gestion du management)(A4 – classification de fonction ISA006)

Administration générale de la trésorerie

But et contexte de la fonction :

- Conseiller, soutenir et informer d'une manière proactive et qualitative l'Administrateur général de l'Administration de la trésorerie sur le plan stratégique et opérationnel afin d'apporter une contribution conceptuelle, organisationnelle et stratégique à la réalisation des objectifs stratégique de l'organisation ;

- Coordonner et diriger l'équipe chargée du soutien de l'Administrateur général sur le plan de la politique, de la gestion et de la coordination afin d'offrir à l'Administrateur général de la trésorerie la possibilité de formuler et d'atteindre des objectifs stratégiques fondés ;

- Soutenir, encadrer et implémenter les adaptations de la structure du SPF et les changements de procédures et la mobilisation du personnel dans son entièreté afin de contribuer à l'atteinte optimale des objectifs, qui ont été définis pour l'Administration, et soutenir l'Administrateur général dans l'exécution de la politique et du plan opérationnel ;

- Gérer un ou plusieurs grands projets souvent multidisciplinaire du début à la fin, et ce conformément aux normes convenues en ce qui concerne le planning, la qualité et le budget (éventuellement conformément aux directives du Manager du programme) afin de, par la réalisation des projets approuvés, coopérer à la mise en œuvre de la stratégie du SPF.

Le Conseiller général soutien du management travaille sous les ordres de l'Administrateur général de la trésorerie et dirige une équipe.

Missions et tâches :

Le Conseiller général soutien du management a, entre autres, les missions et les tâches suivantes :

- participer à la définition du plan stratégique de l'organisation, évaluer les actions opérationnelles destinées à la réalisation de ce plan et faire des propositions de corrections éventuelles ;

- effectuer la coordination des travaux quotidiens au sein de l'organisation et des actions d'amélioration de la prestation de services ;

- veiller à la communication interne et à l'harmonisation entre les différents services de l'organisation ;
- conseiller le management et les autres intervenants en ce qui concerne sa propre spécialisation ;
- piloter et suivre les projets d'amélioration et de modernisation qui se rattachent au plan stratégique ;
- contribuer au transfert des connaissances et des informations et à la communication entre les différentes équipes de projets, manager de projets ainsi que le client du/des projet(s) ;
- mener, diriger et suivre une équipe de collaborateurs responsables du soutien de la politique, de la coordination et (éventuellement) du soutien administratif du Manager ;
- représenter le manager (président, administrateur général ou directeur général) auprès des instances internes et/ou externes ;
- acquérir, entretenir et élargir des connaissances spécialisées sur la base des évolutions actuelles de sa propre spécialité.

Exigences de la fonction :

Le Conseiller général soutien du management dispose, entre autres, des compétences et aptitudes suivantes :

Sur le plan des compétences particulières :

- analyser, intégrer l'information et penser de manière innovante en apportant des idées novatrices et créatives ;
- prendre des décisions à partir d'informations (in)complètes et initier des actions ciblées afin de mettre en œuvre les décisions ;
- accompagner les autres, sert de modèle et les soutenir dans leur fonctionnement quotidien ;
- avoir de l'impact et négocier pour arriver à une situation "gagnant-gagnant" et convaincre un public ;
- disposer d'une bonne capacité de communication, tant écrite qu'orale ;
- accompagner des clients internes et externes de manière transparente, intègre et objective, leur fournir un service personnalisé et entretenir des contacts constructifs ;
- s'impliquer et démontrer de la volonté et de l'ambition afin de générer des résultats et assumer la responsabilité de la qualité des actions entreprises ;
- créer et améliorer l'esprit d'équipe en partageant ses avis et ses idées et en contribuant à la résolution de conflits entre collègues ;
- planifier et gérer de manière active son propre développement en fonction de ses possibilités, intérêts et ambition, en remettant en question de façon critique son propre fonctionnement et en s'enrichissant continuellement par de nouvelles idées et approches, compétences et connaissances ;
- agir de manière intègre, conformément aux attentes de l'organisation, respecter la confidentialité et les engagements et éviter toute forme de partialité.

- agir de manière intègre, conformément aux attentes de l'organisation, respecter la confidentialité et les engagements et éviter toute forme de partialité.

Sur le plan des compétences techniques :

- avoir une connaissance avancée :
  - des processus de formation stratégique dans le secteur public et des relations entre l'administration et le niveau politique ;
  - du management de l'Etat ;
  - des techniques modernes de management en ce qui concerne la détermination de la stratégie et le suivi comme par exemple les cycles du management, balanced scorecard ;
  - de la gestion du changement dans une grande organisation ;
  - de la structure et du fonctionnement du SPF ;
  - du fonctionnement et des matières de l'Administration générale de la trésorerie ;
  - des méthodes de gestion de projets, des techniques de gestion des processus et en particulier le projecttool ProjectMaster.

Expérience et atouts :

- avoir une expérience professionnelle utile et pertinente en gestion de projet.

FOD FINANCIEN
Stafdienst
Personeel & Organisatie

Bijlage 1
bij het dienstorder
van 17 februari 2011

K A N D I D A T U U R

A4 – Adviseur-generaal
(zie bijlage 2)

ADMINISTRATIE …… NAAM (in hoofdletters) …… Voornamen (voluit schrijven) …….. …… Geboren op ……..…….. Stamnummer …… Woont te …….. Postnummer ……..…… ……straat nr. ……..	Huidige titel/graad : …… Huidige dienst tewerkstelling : …… Kader voorbehouden aan de administratie Privé correspondentieadres indien anders dan de woonplaats : ……..…….. ……

Ik heb de eer te solliciteren voor de volgende betrekking :

JA – NEEN : Ik vraag een aanpassing van de selectieprocedure om reden van de hiernavermelde handicap :

……

Datum : Handtekening :

FOD FINANCIEN
Stafdienst
Personeel & Organisatie

Bijlage 2
bij het dienstorder
van 17 februari 2011

---

1. Adviseur-generaal (A41) : 1 betrekking waaraan de functie is verbonden van "Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie" (functieclassificatie : DIS031) bij de Administratie van de thesaurie. Deze betrekking zal geïntegreerd worden in de Algemene Administratie van de thesaurie.

Profiel : Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie (A4 – functieclassificatie DIS031)

Algemene administratie van de thesaurie

Doel en context van de functie :

- onderhandelen in naam van België bij de instellingen die tot de bevoegdheid van de dienst Internationale en Europese Financiële Aangelegenheden (IEFA), afdeling Europese strategie en coördinatie van de Thesaurie, behoren, (zoals ECOFIN, de Europese Unie (financiële verplichtingen), de Europese Investeringsbank enz…) teneinde de Belgische belangen te behartigen en te verdedigen en het beleid van bepaalde Europese instellingen te beïnvloeden en alzo bij te dragen op dat vlak tot het beleid van de minister van financiën;

- vooraf coördineren van de standpunten op intern Belgisch niveau en het bepalen van een coherente strategie teneinde de Belgische standpunten binnen de Europese instellingen voor te bereiden.

De Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie rapporteert aan de Administrateur van de Administratie Internationale en Europese Financiële Aangelegenheden (IEFA) en geeft leiding aan een team.

Opdrachten en taken :

De Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie heeft, onder andere, de volgende opdrachten en taken :

- het vertegenwoordigen van België bij bepaalde Europese instellingen;

- het deelnemen en interveniëren tijdens vergaderingen op nationaal, Europees en internationaal vlak (o.a. in nationale en Europese coördinatievergaderingen, Europese werkgroepen) ;

- het overleggen en coördineren van standpunten en zienswijzen met alle relevante nationale en internationale actoren over de Europese aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Thesaurie behoren; voorbereiden, plannen en organiseren van vergaderingen;

- het leiden, aansturen van de medewerkers opdat er in eerste instantie coherentie is bij de ingenomen standpunten en volledigheid en correctheid is van de informatie;

- het ontwikkelen van strategische en structurele partnerschappen, om zowel een nationaal als internationaal netwerk uit te bouwen;

- het verwerven en aanbieden van expertise inzake de Europese aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Thesaurie behoren;

- fungeren als aanspreekpunt voor de aan de administratie toegewezen materie voor interne en externe diensten en organisaties (andere diensten van de FOD Financiën, de beleidscel, andere FOD's, buitenlandse collega's, Europese instellingen en de Belgische vertegenwoordigers in die instellingen);

- begeleiden, informeren en coachen van de medewerkers.

Vereisten van de functie :

De Adviseur-generaal Europese strategie en coördinatie beschikt over volgende vaardigheden:

Op het vlak van de bijzondere geschiktheid :

- analyseren, informatie integreren en vernieuwend denken door innovatieve en creatieve ideeën aan te brengen;

- proactief stellen van objectieven, nauwgezet uittekenen van actieplannen en daarbij de juiste middelen inschakelen, binnen de beschikbare tijd;

- begeleiden van medewerkers in hun groei en gericht feedback geven aan medewerkers over hun functioneren (prestaties en ontwikkeling);

- impact hebben, onderhandelen om tot een win-win situatie te komen en een publiek te overtuigen;

- beschikken over goede communicatievaardigheden, zowel schriftelijk als mondeling;

- interne en externe klanten op een transparante, integere en objectieve manier begeleiden, hen een persoonlijke dienstverlening leveren en constructieve contacten onderhouden;

- beschikken over de inzet, de wil en de ambitie om resultaten te boeken en de verantwoordelijkheid op zich nemen voor de correctheid van ondernomen acties;

- groepsgeest creëren en bevorderen door zijn/haar mening en ideeën te delen en door bij te dragen aan de oplossing van conflicten tussen collega's;

- de eigen groei actief plannen en beheren in functie van zijn/haar mogelijkheden, interesses en ambities door het eigen functioneren kritisch in vraag te stellen en zich continu nieuwe inzichten, vaardigheden en kennis eigen te maken;

- integer handelen in overeenstemming met de verwachtingen van de organisatie, vertrouwelijkheid respecteren, verbintenissen nakomen en elke vorm van partijdigheid vermijden.

Op het vlak van de technische competenties :

- een geavanceerde kennis hebben van de werking van de Europese instellingen;
- een geavanceerde kennis hebben van de Europese regelgeving en besluitvorming;
- een gebruikerskennis hebben van macro-economie;
- een geavanceerde kennis hebben van de interne werking en regelgeving van de FOD Financiën;
- een geavanceerde kennis hebben van management- en vergadertechnieken.

2. Adviseur-generaal (A41) : 1 betrekking waaraan de functie is verbonden van "Adviseur-generaal managementondersteuning" (functieclassificatie : ISA006) bij de Administratie van de thesaurie. Deze betrekking zal geïntegreerd worden in de Algemene Administratie van de thesaurie.

Profiel : Adviseur –generaal Managementondersteuning (A4 – functieclassificatie ISA006)

Administratie van de thesaurie

Doel en context van de functie :

- Op een proactieve, kwaliteitsvolle manier adviseren, ondersteunen en informeren van de Administrateur-generaal van de Administratie van de Thesaurie op strategisch en operationeel gebied teneinde op inhoudelijk, organisatorisch en beleidsvlak een bijdrage te leveren aan de realisatie van de strategische doelstellingen van de organisatie;
- Coördineren en aansturen van het team dat belast is met de ondersteuning van de Administrateur-generaal op het vlak van het beleid en de coördinatie teneinde de Administrateur-generaal mogelijkheid te bieden gefundeerde strategische doelstellingen te formuleren en te verwezenlijken;
- Het ondersteunen, omkaderen en invoeren van de aanpassingen aan de FOD structuur en de procedureveranderingen en het mobiliseren van het personeel in zijn geheel teneinde bij te dragen aan het optimaal bereiken van de doelstellingen, die vastgelegd werden voor de Administratie, en de Administrateur-generaal bij te staan in het uitvoeren van het beleidsplan en het operationeel plan;
- Beheren van een of meerdere grote, vaak multidisciplinaire projecten van begin- tot de eindfase, volgens de overeengekomen normen wat betreft tijdsplanning, kwaliteit en budget (eventueel volgens de richtlijnen van de programmamanager) teneinde door de realisatie van de afgesproken projecten mee te werken aan de realisatie van de strategie van de FOD.

De Adviseur-generaal Managementondersteuning werkt onder leiding van de Administrateur-generaal van de Thesaurie en geeft leiding aan een team.

Opdrachten en taken :

De Adviseur-generaal Managementondersteuning heeft, onder andere, de volgende opdrachten en taken :

- mee uittekenen van het strategisch plan van de organisatie, evalueren van de operationele acties ter realisatie van dit plan en doen van voorstellen tot eventuele bijsturing;
- instaan voor de coördinatie van de dagelijkse werkzaamheden binnen de overheidsdienst en voor acties ter verbetering van de dienstverlening;
- verzorgen van de interne communicatie, overleg met en de afstemming tussen de verschillende diensten binnen de organisatie;
- adviseren van het management en andere betrokkenen wat betreft de eigen specialisatie;
- aansturen en opvolgen van verbeterings- en vernieuwingsprojecten die aansluiten bij het strategisch plan;
- Bijdragen tot de kennis- en informatieoverdracht en tot de communicatie tussen de verschillende projectteams en projectmanagers en naar de klanten van het project (of de projecten);
- leiden, aansturen en opvolgen van een team van medewerkers dat instaat voor ondersteuning op het vlak van het beleid en de coördinatie en (eventueel) de administratieve ondersteuning van de manager;
- vertegenwoordigen van de manager (voorzitter, administrateur-generaal of directeur-generaal) bij interne en/of externe instanties;
- gespecialiseerde kennis verwerven, onderhouden en uitbreiden op basis van de actuele ontwikkelingen binnen het eigen vakdomein.

Vereisten van de functie :

De Adviseur-generaal Managementondersteuning beschikt over volgende vaardigheden :

<u>Op het vlak van de bijzondere geschiktheid</u> :

- analyseren, informatie integreren en vernieuwend denken door innovatieve en creatieve ideeën aan te brengen;
- nemen van beslissingen op basis van (on)volledige informatie en doelgericht acties ondernemen om de beslissingen uit te voeren;
- anderen begeleiden, een voorbeeldfunctie uitoefenen en hen ondersteunen in hun dagelijks functioneren;
- impact hebben, onderhandelen om tot een win-win situatie te komen en een publiek te overtuigen;

- beschikken over goede communicatievaardigheden, zowel schriftelijk als mondeling;
- interne en externe klanten op een transparante, integere en objectieve manier begeleiden, hen een persoonlijke dienstverlening leveren en constructieve contacten onderhouden;
- beschikken over de inzet, de wil en de ambitie om resultaten te boeken en de verantwoordelijkheid op zich nemen voor de correctheid van ondernomen acties;
- groepsgeest creëren en bevorderen door zijn/haar mening en ideeën te delen en door bij te dragen aan de oplossing van conflicten tussen collega's;
- de eigen groei actief plannen en beheren in functie van zijn/haar mogelijkheden, interesses en ambities door het eigen functioneren kritisch in vraag te stellen en zich continu nieuwe inzichten, vaardigheden en kennis eigen te maken;
- integer handelen in overeenstemming met de verwachtingen van de organisatie, vertrouwelijkheid respecteren, verbintenissen nakomen en elke vorm van partijdigheid vermijden.

Op het vlak van technische competenties :

Beschikken over een geavanceerde kennis van :

- de beleidsvormingsprocessen in de publieke sector, en de verhouding tussen bestuur-en politiek niveau;
- overheidsmanagement;
- de moderne managementtechnieken inzake strategiebepaling en –opvolging zoals b.v. managementcyclus, balanced scorecard;
- veranderbeheer in een grote organisatie;
- de structuur en de werking van de FOD Financiën;
- de werking en materie van de Algemene Administratie van de Thesaurie;
- projectmanagement en projectmanagementtechnieken en in het bijzonder de projecttool ProjectMaster.

Ervaringen en troeven :

- beschikken over een nuttige en relevante professionele ervaring in projectbeheer.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

JOBPUNT VLAANDEREN

[2011/200743]

Adjunct van de directie-leidinggevend (m/v) burgerzaken
in statutair dienstverband bij de Dienst Burgerzaken Departement Bevolking & Welzijn (niveau A)

Uw functie : als adjunct van de directie (m/v) leidt u een team medewerkers binnen één van de themaclusters van de Dienst Burgerzaken, nl. bevolking, burgerlijke stand of migratie. U coördineert de dagelijkse werking van uw team en realiseert samen met hen een kwaliteitsvolle dienstverlening. U volgt regelgeving i.v.m. uw materie op en zet deze om in processen en procedures. Daarnaast beheert u de briefwisseling en bent u verantwoordelijk voor de financiële verrichtingen binnen uw afdeling.

Voorwaarden : u beschikt over een masterdiploma.

De overige voorwaarden kan u terugvinden op onze website www.gent.be/solliciteren

Ons aanbod : wij bieden uitdaging en variatie, de mogelijkheid tot permanente vorming, initiatiefname en diverse interne en externe contacten. Voor deze functie bieden we een brutoaanvangswedde van 2.759,84 euro per maand. Deze wedde is eventueel vermeerderbaar met relevante anciënniteit en wordt verhoogd met reglementaire vergoedingen en bijkomende extralegale voordelen (hospitalisatieverzekering, maaltijdcheques, enz.).

Interesse ? Solliciteer online voor deze vacature via onze website www.gent.be/solliciteren

U vindt er ook meer informatie terug over de functie, voorwaarden en selectieprocedure.

De uiterste inschrijvingsdatum voor deze selectieprocedure is **1 maart 2011.**

Dienst Rekrutering & Selectie
Administratief Centrum Portus
Keizer Karelstraat 1
9000 Gent
Tel. : 09-266 75 60
vacatures@gent.be
www.gent.be/solliciteren

Bij stad Gent worden kandidaten geselecteerd op basis van hun competenties en wordt geen onderscheid gemaakt op basis van hun leeftijd, geslacht, etnische afkomst, geloof, handicap, nationaliteit, enz.

VLAAMSE OVERHEID

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2011/35174]

Gewijzigd gemeentelijk rooilijnplan

GALMAARDEN. — De gemeenteraad van de gemeente Galmaarden heeft op 25 januari 2011 het ontwerp van gewijzigd gemeentelijk rooilijnplan Stationsstraat/deel (buurtweg nummer 3) en Nieuwstraat/deel (buurtweg nummer 4) in de deelgemeente Galmaarden, zoals opgemaakt door het studiebureau Arcadis-VDS uit Haaltert op 26 augustus 2010, definitief vastgesteld.

VLAAMSE OVERHEID

Ruimtelijke Ordening, Woonbeleid en Onroerend Erfgoed

[2011/35175]

Gemeentelijk rooilijnplan

GALMAARDEN. — De gemeenteraad van de gemeente Galmaarden heeft op 25 januari 2011 het ontwerp van gemeentelijk rooilijnplan Pausleenstraat (buurtweg nummer 5) in de deelgemeente Tollembeek, zoals opgemaakt door het studiebureau Arcadis-VDS uit Haaltert op 23 september 2010, definitief vastgesteld.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2011/200699]

Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers
Prorogation du contrat de gestion 2006-2010

Le contrat de gestion entre la Région wallonne et l'AWEX est arrivé à expiration le 31 décembre 2010.

En vertu de l'article 6, § 3, alinéa 2, du décret du 12 février 2004 relatif au contrat de gestion et aux obligations d'information, ledit contrat est prorogé de plein droit à partir du 1er janvier 2011 pour une période de six mois.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2011/200699]

″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″
(Wallonische Agentur für Export und ausländische Investitionen)
Verlängerung des Geschäftsführungsvertrags 2006-2010

Der Geschäftsführungsvertrag zwischen der Wallonischen Region und der AWEX ist am 31. Dezember 2010 ausgelaufen.

Kraft Artikel 6 § 3 Absatz 2 des Dekrets vom 12. Februar 2004 über den Geschäftsführungsvertrag und die Informationspflichten wird der besagte Vertrag von Rechts wegen ab dem 1. Januar 2011 für einen Zeitraum von sechs Monaten verlängert.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2011/200699]

″Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers″
(Waals Agentschap voor Uitvoer en Buitenlandse Investeringen)
Verlenging van het beheerscontract 2006-2010

Het beheerscontract tussen het Waalse Gewest en het ″AWEX″ is verstreken op 31 december 2010.

Krachtens artikel 6, § 3, tweede lid, van het decreet van 12 februari 2004 betreffende het beheerscontract en de verplichtingen tot informatieverstrekking wordt genoemd beheerscontract vanaf 1 januari 2011 van rechtswege verlengd voor een periode van zes maanden.

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C − 2011/31098]

Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux Personnes et de la Santé, Section « Cohésion sociale »
Appel à candidatures

Le Collège de la Commission communautaire française procédera prochainement au renouvellement des mandats des membres du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux Personnes et de la Santé - section Cohésion sociale.

I. Les missions

Le Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux Personnes et de la Santé est régi par le décret de la Commission communautaire française du 5 juin 1997 modifié par le décret de la Commission communautaire française du 13 mai 2004 et l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 28 mai 1998 modifié par l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française du 26 mai 2005.

Il est composé d'un Bureau et de cinq sections :

1° la section « Aide et soins à domicile »;

2° la section « Services ambulatoires »;

3° la section « Hébergement »;

4° la section « Personnes handicapées »;

5e section, « Cohésion sociale ».

La section « Cohésion sociale » est chargée de donner, d'initiative, à la demande de l'Assemblée ou à la demande du Collège, des avis sur toutes les questions qui concernent la cohésion sociale.

Son avis est requis sur les projets de décrets et leurs arrêtés d'exécution, ainsi que sur les contrats communaux et régionaux de cohésion sociale.

II. Composition

Chaque section comprend des membres effectifs et des membres suppléants et est composée de représentants des pouvoirs organisateurs, de représentants des travailleurs des secteurs, de représentants des utilisateurs ou des publics cibles et d'experts. Chaque section est composée d'au moins un tiers de membres de chaque sexe.

La composition de la section « cohésion sociale » est la suivante :

— 24 membres effectifs et 24 membres suppléants :

10 membres représentent les pouvoirs organisateurs, dont une moitié est présentée par les communes éligibles et l'autre par le secteur associatif;

3 membres représentent les travailleurs des secteurs;

4 membres représentent les utilisateurs ou les publics cibles;

7 membres sont nommés à titre d'experts.

— Un représentant du Centre régional d'appui, visé à l'article 15 du décret du 13 mai 2004 relatif à la cohésion sociale modifié par le décret du 15 janvier 2009 et désigné par lui, siège à titre consultatif;

— La fonction de membre de la section cohésion sociale du Conseil consultatif est incompatible avec les fonctions de Membre d'un Cabinet ministériel;

— Les présidents, vice-présidents et les membres des sections sont nommés par le Collège pour cinq ans. Leur mandat est renouvelable.

— La section est représentée au Bureau par 4 membres :

Le président et le vice-président de la section et deux membres élus par la section.

III. Candidatures

Les candidatures doivent être déposées par les organisations représentatives de chaque catégorie de membres ou à titre individuel le 15 mars 2011 au plus tard.

Elles seront envoyées par recommandé avec accusé de réception à l'adresse suivante :

Services du Collège de la Commission communautaire française

A l'attention de M. Patrick DEBOUVERIE,

Administrateur général

Rue des Palais 42

1030 Bruxelles

Chaque candidature doit être motivée dans un document de présentation qui précise la représentativité du candidat pour le secteur de la cohésion sociale et pour la catégorie de membre représentée.

Il est rappelé que la section est composée d'au moins un tiers de membres de chaque sexe.

Ch. PICQUE,

Membre du Collège chargé de la Cohésion sociale.

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C − 2011/31098]

Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnszorg en Gezondheid, afdeling « Sociale Samenhang »
Oproep tot kandidaatstelling

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie gaat binnenkort over tot de hernieuwing van de mandaten van de leden van de Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnszorg en Gezondheid - afdeling Sociale Samenhang.

I. De opdrachten

De Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnszorg en Gezondheid wordt geregeld door het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 5 juni 1997, gewijzigd door het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 13 mei 2004 en het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 28 mei 1998, gewijzigd bij het besluit van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 26 mei 2005.

Zij is samengesteld uit een Bureau en vijf afdelingen :

1° de afdeling « Thuishulp en -verpleging »;

2° de afdeling « Ambulante diensten »;

3° de afdeling « Opvang »;

4° de afdeling « Gehandicapten »;

5e afdeling, « Sociale Samenhang ».

Het is de taak van de afdeling « Sociale Samenhang » om op eigen initiatief of op verzoek van het College adviezen uit te brengen over alle aangelegenheden die betrekking hebben op de sociale samenhang.

Haar advies is vereist voor ontwerpdecreten en de uitvoeringsbesluiten hiervan, alsook voor de gemeentelijke en gewestelijke contracten voor sociale samenhang.

II. Samenstelling

Iedere afdeling omvat gewone leden en plaatsvervangende leden en bestaat uit vertegenwoordigers van de inrichtende machten, vertegenwoordigers van de werknemers van de sectoren, vertegenwoordigers van de gebruikers of de doelgroepen en deskundigen. Elke afdeling moet minstens voor één derde uit leden van het andere geslacht bestaan.

De afdeling « Sociale Samenhang » bestaat uit :

— 24 gewone leden en 24 plaatsvervangende leden :

10 leden vertegenwoordigen de inrichtende machten, waarvan een helft voorgedragen wordt door de in aanmerking komende gemeenten en de andere helft door de verenigingssector;

3 leden vertegenwoordigen de werknemers van de sectoren;

4 leden vertegenwoordigen de gebruikers of de doelgroepen;

7 leden worden benoemd als deskundigen.

— Een vertegenwoordiger van het Gewestelijk Ondersteuningscentrum, bedoeld in artikel 15 van het decreet van 13 mei 2004 betreffende de sociale samenhang, gewijzigd door het decreet van 15 januari 2009 en door dat centrum aangeduid, zetelt met raadgevende stem;

— De functie van lid van de afdeling sociale samenhang van de Adviesraad is niet verenigbaar met de functies van lid van een ministerieel kabinet;

— De voorzitters, ondervoorzitters en leden van de afdelingen worden door het College benoemd voor vijf jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar.

— De afdeling wordt in het Bureau vertegenwoordigd door 4 leden :

De voorzitter en de ondervoorzitter van de afdeling en twee door de afdeling verkozen leden.

III. Kandidaturen

De kandidaturen dienen uiterlijk op 15 maart 2011 door de representatieve organisaties van elke ledencategorie of op persoonlijke titel te worden ingediend.

Ze dienen bij aangetekend schrijven met ontvangstbewijs te worden verstuurd naar het volgende adres :

Diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie

Ter attentie van de heer Patrick DEBOUVERIE,

Administrateur-Generaal

Paleizenstraat 42

1030 Brussel

Elke kandidatuur moet met redenen omkleed worden in een inleidend document waarin de representativiteit van de kandidaat voor de sector van de sociale samenhang en voor de vertegenwoordigde ledencategorie nader wordt omschreven.

Er wordt aan herinnerd dat elke afdeling minstens voor één derde uit leden van het andere geslacht moet bestaan.

Ch. PICQUE,

Collegelid bevoegd voor Sociale Samenhang.

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S − C − 2011/20013]

Séance plénière

Ordre du jour

Vendredi 18 février 2011, à 10 h 30 m

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

I. Proposition d'ordonnance.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Hamza FASSI-FIHRI, Eric TOMAS, Ahmed MOUHSSIN, Mmes Els AMPE, Brigitte DE PAUW, Elke VAN den BRANDT et M. René COPPENS) modifiant l'ordonnance du 29 novembre 2007 portant fixation des modes de sépulture, de la destination des cendres ainsi que des rites de la conviction philosophique pour les funérailles pouvant figurer dans l'acte de dernières volontés.

Rapporteuse : Mme Isabelle MOLENBERG.

Discussion.

2. Questions orales.

(*) — Question orale de Mme Françoise BERTIEAUX à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « l'état d'avancement du cadastre des bâtiments existants susceptibles d'être affectés en bâtiments scolaires ».

(*) — Question orale de Mme Françoise BERTIEAUX à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « la méthodologie visant à la création des 5 643 nouvelles places en Région de Bruxelles-Capitale ».

(*) — Question orale de Mme Françoise BERTIEAUX à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « l'applicabilité du système de financement du Centre régional d'Aide aux communes (CRAC) à la Région de Bruxelles-Capitale ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « la gestion des augmentations des cotisations ONSSAPL dans les communes sous plan de redressement ».

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

[S − C − 2011/20013]

Plenaire vergadering

Agenda

Vrijdag 18 februari 2011, om 10 u. 30 m.

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

1. Voorstel van ordonnantie.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Hamza FASSI-FIHRI, Eric TOMAS, Ahmed MOUHSSIN, Mevr. Els ANTE, Mevr. Brigitte DE PAUW, Mevr. Elke VAN den BRANDT en de heer René COPPENS) tot wijziging van de ordonnantie van 29 november 2007 tot vaststelling van de wijzen van lijkbezorging, de asbestemming en de rituelen van de levensbeschouwing voor de uitvaartplechtigheid die kunnen opgenomen worden in de laatste wilsbeschikking.

Rapporteur : Mevr. Isabelle MOLENBERG.

Bespreking.

2. Mondelinge vragen.

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Françoise BERTIEAUX aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de stand van zaken betreffende het kadaster van de bestaande gebouwen die kunnen worden bestemd als schoolgebouwen ».

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Françoise BERTIEAUX aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de methodologie om 5 643 nieuwe plaatsen in scholen te creëren in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Françoise BERTIEAUX aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de toepasbaarheid van het financieringssysteem van het Gewestelijk hulpcentrum voor gemeenten op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « het beheer van de stijgingen van de RSZPPO-bijdragen in de gemeenten met een herstelplan ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « la publicité des critères d'attribution des logements des communes ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « l'objectif de création d'un club de la presse Bruxelles-Europe ».

(*) — Question orale de Mme Isabelle MOLENBERG à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « l'évaluation des projets menés dans le cadre de la Présidence belge ».

(*) — Question orale de M. Jef VAN DAMME à Mme Brigitte GROUWELS, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports, concernant « le surcoût de l'utilisation de Cambio pour les conducteurs inexpérimentés ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à Mme Brigitte GROUWELS, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports, concernant « le planning des arrêtés de mise en œuvre du Plan Iris 2 ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à Mme Brigitte GROUWELS, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports, concernant « les investissements régionaux dans le développement de réseaux concurrents de fibres optiques ainsi que dans la surcapacité des différents réseaux ».

(*) — Question orale de M. Emmanuel DE BOCK à Mme Brigitte GROUWELS, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Travaux publics et des Transports, concernant « l'absence de transports en commun dans certaines communes à cause des conditions hivernales ».

(*) — Question orale de M. Serge de PATOUL à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « l'utilisation des subventions de fonctionnement à Actiris pour la promotion de l'emploi auprès des autres pouvoirs publics et ASBL ».

(*) — Question orale de M. Emmanuel DE BOCK à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « l'évolution des emplois ACS financés par la mission 16 ».

(*) — Question orale de M. Michel COLSON à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « la Maison de l'Emploi de et à Watermael-Boitsfort ».

(*) Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « la croissance et le profil de formation des jeunes demandeurs d'emploi s'inscrivant à Actiris au sortir des études ou de l'obligation scolaire ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « le nombre de bénéficiaires des programmes d'aides de mise à l'emploi ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « le budget consacré au Plan langues ».

(*) — Question orale de Mme Isabelle MOLENBERG à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « l'évaluation des projets menés dans le cadre de la Présidence belge ».

(*) — Question orale de M. Serge de PATOUL à M. Benoît CEREXHE, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, du Commerce extérieur et de la Recherche scientifique, concernant « le soutien aux écoles techniques et professionnelles ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de bekendmaking van de criteria voor de toewijzing van de woningen van de gemeenten ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de oprichting van een persclub Brussel-Europa ».

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Isabelle MOLENBERG aan de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de evaluatie van de projecten uitgevoerd in het kader van het Belgische voorzitterschap ».

(*) Mondelinge vraag van de heer Jef VAN DAMME aan Mevr. Brigitte GROUWELS, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de meerkost van Cambio-gebruik voor onervaren bestuurders ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan Mevr. Brigitte GROUWELS, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de planning van de uitvoeringsbesluiten van het Irisplan 2 ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan Mevr. Brigitte GROUWELS, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de gewestelijke investeringen in concurrente glasvezelnetwerken en in de overcapaciteit van de verschillende netwerken ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Emmanuel DE BOCK aan Mevr. Brigitte GROUWELS, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken en Vervoer, betreffende « de afwezigheid van openbaar vervoer in sommige gemeenten wegens winterweer ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Serge de PATOUL aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het gebruik van de werkingssubsidies van Actiris voor de bevordering van werkgelegenheid bij de andere overheden en VZW's ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Emmanuel DE BOCK aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de evolutie van Gecobetrekkingen die gefinancierd worden door opdracht 16 ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Michel COLSON aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het jobhuis van en in Watermaal-Bosvoorde ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de toename en het opleidingsprofiel van de jonge werkzoekenden die zich inschrijven bij Actiris na hun studies of de schoolplicht ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het aantal begunstigden van programma's voor hulp bij tewerkstelling ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de begroting voor het Talenplan ».

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Isabelle MOLENBERG aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de evaluatie van de projecten uitgevoerd in het kader van het Belgische voorzitterschap ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Serge de PATOUL aan de heer Benoît CEREXHE, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de steun aan de technische en beroepsscholen ».

(*) — Question orale de Mme Françoise SCHEPMANS à M. Emir KIR, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Urbanisme et de la Propreté publique, concernant « la gestion des zonesphares par Bruxelles-Propreté ».

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Françoise SCHEPMANS aan de heer Emir KIR, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Stedenbouw en Openbare Netheid, betreffende « het beheer van de modelzone door Net-Brussel ».

(*) — Question orale de M. Michel COLSON à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « le taux de rotation des habitations dans les Agences immobilières sociales ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Michel COLSON aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het rotatiepercentage van de woningen van de SVK's ».

(*) — Question orale de M. Michel COLSON à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « le taux de rotation des habitations dans les SISP ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Michel COLSON aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het rotatiepercentage van de woningen van de OVM's ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « le matériel disponible pour la gestion des incendies dans les tours de plus de 10 étages ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het brandbestrijdingsmateriaal voor torens met meer dan 10 verdiepingen ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « l'extension du droit d'accès prioritaire au logement pour les personnes expulsées d'un logement insalubre aux logements de la SLRB ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de uitbreiding van het recht op prioritaire toegang tot een woning voor de uit een ongezonde woning gezette personen tot de woningen van de BGHM ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « les dérogations au classement des demandes de logement social ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de afwijkingen van de rangschikking van de aanvragen voor een sociale woning ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « les bénéficiaires d'une intervention du Fonds de solidarité au profit des personnes expulsées ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de begunstigden van een tegemoetkoming van het Gewestelijk Begrotingsfonds voor Solidariteit met personen die uit hun woning zijn gezet ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la plainte introduite par des tiers intéressés auprès de la Direction de l'inspection du logement ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de klacht van belanghebbende derden bij de Directie Gewestelijke Huisvestingsinspectie ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la légalisation du moratoire hivernal concernant les expulsions ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de legalisatie van het wintermoratorium op uitzettingen ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la procédure adoptée par les SISP en matière de récupération de créances locatives ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de procedure van de OVM's om huurschulden in te vorderen ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « l'intervention de la Région dans la couverture d'une assurance contre la perte d'emploi en faveur des locataires ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de tegemoetkoming door het Gewest in een verzekering tegen het verlies van werk door huurders ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « l'assistance de la Région aux C.P.A.S. en matière d'information sur les expulsions ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « les expulsions réalisées à la suite de contrôles de l'inspection du logement ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre llncendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la réalisation des 500 logements à construire via le Fonds du Logement ».

(*) — Question orale de M. Didier GOSUIN à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la radiation de candidat locataire du registre pour non-respect des procédures ».

(*) — Question orale de Mme Isabelle MOLENBERG à M. Christos DOULKERIDIS, Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « l'évaluation des projets menés dans le cadre de la Présidence belge ».

3. Questions d'actualité (**).

4. Votes nominatifs (***) :

— sur la proposition d'ordonnance terminée :

— sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Didier GOSUIN à M. Charles PICQUE, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant « la conséquence sur le fonctionnement du Gouvernement bruxellois des positions d'un parti de la majorité qui refuse que Bruxelles soit une Région à part entière dans le système fédéral belge » et de l'interpellation jointe de Mme Elke ROEX, concernant « le désaccord concernant la note Octopus et le statut de Bruxelles ».

Notes

(*) Questions écrites auxquelles il n'a pas été répondu.

(**) A 11 heures.

(***) A partir de 12 heures.

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de bijstand van het Gewest aan de O.C.M.W.'s inzake informatie over uitzettingen ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de uitzettingen na controles door de huisvestingsinspectie ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de bouw van 500 woningen door het Woningfonds ».

(*) — Mondelinge vraag van de heer Didier GOSUIN aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de schrapping van de kandidaat-huurder uit het register wegens niet naleven van de procedures ».

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Isabelle MOLENBERG aan de heer Christos DOULKERIDIS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de evaluatie van de projecten uitgevoerd in het kader van het Belgische voorzitterschap ».

3. Dringende vragen (**).

4. Naamstemmingen (***) :

— over het afgehandelde voorstel van ordonnantie;

— over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Didier GOSUIN tot de heer Charles PICQUE, Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « het gevolg van het standpunt van een partij van de meerderheid die weigert dat Brussel een volwaardig Gewest wordt in het Belgisch federaal stelsel op de werking van de Brusselse Regering » en de toegevoegde interpellatie van Mevr. Elke ROEX, betreffende « de onenigheid met betrekking tot de Octopusnota en het statuut van Brussel ».

Nota's

(*) Schriftelijke vragen waarop nog niet werd geantwoord.

(**) Om 11 uur.

(***) Vanaf 12 uur.

ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S − C − 2011/20012]

Séance plénière

Ordre du jour

Vendredi 18 février 2011

(à l'issue du point 2 de l'ordre du jour du Parlement)

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

1. Question orale.

(*) — Question orale de Mme Françoise BERTIEAUX à MM. Jean-Luc VANRAES, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, et Benoît CEREXHE, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé et la Fonction publique, concernant « les priorités de la Commission communautaire commune pour les années 2009-2014 prévoyaient notamment la création d'une plate-forme de concertation entre les praticiens de la santé ».

2. Questions d'actualité (**).

Notes

(*) Question écrite à laquelle il n'a pas été répondu.

(**) A 11 heures.

VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[S − C − 2011/20012]

Plenaire vergadering

Agenda

Vrijdag 18 februari 2011

(na afloop van punt 2 van de agenda van het Parlement)

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

1. Mondelinge vraag.

(*) — Mondelinge vraag van Mevr. Françoise BERTIEAUX aan de heren Jean-Luc VANRAES, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, en Benoît CEREXHE, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid en het Openbaar Ambt, betreffende « de prioriteiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor 2009-2014 bestonden door andere uit de oprichting van een overlegplatform voor de beoefenaars van een gezondheidsberoep ».

2. Dringende vragen (**).

Nota's

(*) Schriftelijke vraag waarop nog niet werd geantwoord.

(**) Om 11 uur.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Annonces − Aankondigingen

SOCIETES − VENNOOTSCHAPPEN

Textielindustrie en -handel Solana, naamloze vennootschap, Korte Kopstraat 21-23, 2900 Schoten

Ondernemingsnummer 0404.913.929

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op de maatschappelijke zetel, op donderdag 3 maart 2011, om 15 u. 30 m.. Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 2010. 3. Kwijting bestuurders.

(5441)

Groenendijck Plage, société anonyme en liquidation,

rue du Nord 38, 1000 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0403.362.424

—

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 3 mars 2011, à 10 heures, au siège social de la société, rue du Nord 38, à Bruxelles, pour délibérer de l'ordre du jour suivant : Rapport des liquidateurs sur les comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2010 et au 31 janvier 2011. Approbation de ces comptes annuels. Décharges à donner aux liquidateurs. Clôture de la liquidation. Conservation des livres et documents sociaux. Procuration pour les formalités auprès du registre des personnes morales et de la Banque-Carrefour.

Au cas où l'assemblée, faute de quorum, ne pourrait délibérer valablement, une seconde assemblée, ayant le même ordre du jour, aura lieu, au même endroit, le jeudi 17 mars 2011, à 10 heures.

(5442)

CREDIT SOCIAL DU LUXEMBOURG, société anonyme,

rue Général Molitor 22, 6700 ARLON

Numéro d'entreprise 0404.370.630

—

Assemblée ordinaire au siège social le 09/03/2011, à 17 h 30 m. Ordre du jour : Rapport du C.A. Approbation comptes annuels. Affectation résultats. Décharge administrateurs. Nominations. Divers.

(AOPC11005626/ 17.02) (5513)

Mail Advice and Services, naamloze vennootschap,

Geistingen 93, 3640 KINROOI

Ondernemingsnummer 0466.178.238

—

Algemene vergadering ter zetel op 09/03/2011, om 14 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Divers.

(AOPC-1-10-05921/ 17.02) (5514)

PHILAURY, naamloze vennootschap,

Schawijkstraat 61, 2520 RANST

Ondernemingsnummer 0438.359.727

—

Algemene vergadering ter zetel op 09/03/2011, om 14 uur. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Divers.

(AOPC-1-10-06330/ 17.02) (5515)

Cobeltab, naamloze vennootschap,

Industriezone Sappenleenstraat 28-29, 8970 Poperinge

0405.493.850 RPR Ieper

—

Jaarvergadering op 12/03/2011 om 10 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring verslag raad van bestuur + commissaris. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2010. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders + commissaris.

(5516)

Scelles du Mont de Mainvault, société anonyme,

chemin du Calvaire 34, 7812 Ath-ex-Mainvault

0866.855.742 RPM Tournai

—

Assemblée générale ordinaire le 12/03/2011 à 13 heures, au siège social. Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 30/09/2010. Affectation des résultats. Décharge aux administrateurs.

(5517)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1er du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon

Suite à la requête déposée le 20 janvier 2011, par décision rendue par le juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon, le 2 février 2011, Mme Moreaux, Madeleine, née à Bertogne le 25 décembre 1923, domiciliée à 6700 Arlon, chaussée Romaine 52, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Mme Collet, Raymonde, domiciliée à 6792 Halanzy, rue des Ateliers 42.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) N. Depienne.
(61880)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Binche en date du 18 janvier 2011, Mme Burgeon, Anne-Marie, domiciliée à 1140 Bruxelles, rue Vancutsem 106, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mme Fistarol, Bruna, née à Fontaine-l'Evêque le 16 décembre 1924, domiciliée à 7141 Carnières, « Maison Notre-Dame », rue Dufonteny 13, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Maryline George.
(61881)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 21 janvier 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 3 février 2011, M. Marc Loriaux, né à Charleroi le 13 septembre 1963, CHR La Goutrielle, 7387 Honnelles, rue Goutrielle 37*b*, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pierre Tachenion, avocat, domicilié à 7000 Mons, place du Parc 7.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hélène Doyen.
(61882)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 28 janvier 2011, le nommé M. Couvreur, Kévin Richard Joseph Mady Raÿmond, célibataire, né à Charleroi le 22 janvier 1990, domicilié à 6030 Marchienne-au-Pont, rue du Spignat 146, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Me Devergnies, Audrey, avocate, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 75.

Requête déposée le 15 décembre 2010.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Fabienne Hiernaux.
(61883)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 12 janvier 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 2 février 2011, M. Vandeweghe, Geeraard Andreas, né à Courtrai le 17 mai 1930, pensionné, domicilié à 4000 Liège, place Saint-Christophe 5, résidant à la maison de repos « Les Mésanges », voie de Liège 150, 4053 Chaudfontaine, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Biemar, Isabelle, avocate, domiciliée à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.
(61884)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Evêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Evêque, en date du 7 février 2011, le nommé M. Walraeve, Michel Jean Auguste, né à Courcelles le 16 octobre 1945, domicilié à 6180 Courcelles rue Hamal 3, résidant actuellement à 6180 Courcelles, hôme « Heureux Séjour », rue Paul Pastur 121, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Me Jean Halbrecq, avocat, dont le cabinet est établi à 6540 Lobbes, rue de l'Abbaye 26.

Requête déposée et visée le 21 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Martine Métillon.
(61885)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Suite à la requête déposée le 18 janvier 2011, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 9 février 2011, Mme Maria Seynhaeve, née à Waarmarde le 8 juin 1916, domiciliée à 5060 Sambreville, rue Saint-Roch 34, résidant à la résidence « Les Glycines », rue Saint-Martin 66, à 5060 Sambreville, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Martine Seynhaeve, retraitée, domiciliée à 6120 Ham-sur-Heure (Nalinnes), rue Saint-Martin 97.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Huguette Lesire.
(61886)

Justice de paix du canton d'Hamoir

—

Suite à la requête déposée le 14 janvier 2011, par ordonnance du juge de paix du canton d'Hamoir, rendue le 4 février 2011, Mme Emonts, Ruth Antonie Elisabeth, née à Eupen le 24 octobre 1931, domiciliée à 4053 Embourg (Chaudfontaine), rue des Acacias 17, résidant à 4130 Tilff (Esneux), avenue des Ardennes 96, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Gillet, Valérie, avocate, dont les bureaux sont sis à 4141 Louveigné (Sprimont), hameau de Hotchamps 14-16.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Maryse Simon.
(61887)

Justice de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy

—

Conformément aux dispositions de la loi du 18 juillet 1991, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy, rendue le 1er février 2011, Me Céline Vanheeswyck, avocat à 4500 Huy, rue Delloye Mathieu 4, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Julia Laure Ghislaine Joiret, née à Lavoir le 29 octobre 1924, domiciiée à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, rue du Parc 24, incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Naômé Christine.
(61888)

Justice de paix du canton d'Ixelles

—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles en date du 1er février 2011, M. Samyn, Victor, né le 23 janvier 1923 à Etterbeek, domicilié à 1050 Ixelles, Résidence 200, bd. Général Jacques 200, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant Me De Ridder, Olivier, avocat, avenue Louise 200, bte 115, 1050 Ixelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jocelyne Decoster.
(61889)

Justice de paix du premier canton de Liège

—

Suite à la requête déposée le 26 janvier 2011, par décision du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le 8 février 2011, M. Groven, Paul Julien Adam, né à Bressoux le 31 juillet 1925, domicilié à 4020 Liège, rue Ansiaux 54, résidant à 4020 Liège, Résidence de Bavière, boulevard de la Constitution 59, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Van Langenacker, Christian, avocat, dont les bureaux sont sis à 4000 Liège, rue Agimont 3.

Pour extrait conforme : le greffier (signé) Doyen, Anne-Françoise.
(61890)

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2011, par décision du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le 8 février 2011, M. Descamps, Frédéric Jean Joseph, né à Ougrée le 25 février 1936, domicilié à 4020 Liège, rue Bastin 134, résidant à 4040 Herstal, Clinique André Renard, rue André Renard 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Bernard, Eric, avocat, dont les bureaux sont sis à 4000 Liège, rue Louvrex 55-57.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Doyen, Anne-Françoise.
(61891)

Justice de paix du troisième canton de Liège

—

Suite à la requête déposée le 10 janvier 2011, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 7 février 2011, Mme Elisabeth Krein, née à Montegnée le 17 janvier 1935, domiciliée à 4020 Liège, rue du Parlement 7, résidant à 4000 Liège, Montagne Sainte Walburge 94, Résidence Elisabeth, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Léon Ligot, avocat, domicilié à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Dumoulin, Pascal.
(61892)

Justice de paix du canton de Liège-IV

—

Suite à la requête déposée le 14 janvier 2011, par décision du juge de paix du canton de Liège-IV, rendue le 31 janvier 2011, Mme Dispa, Andrée, née à Poulseur le 18 mars 1930, domiciliée à 4171 Comblain-au-Pont, rue d'Anthismes 63, résdant à 4020 Liège, rue Basse Wez 301, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Destexhe, Régine, domiciliée à 4500 Huy, place Saint Denis 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.
(61893)

Suite à la requête déposée le 13 janvier 2011, par décision du juge de paix du canton de Liège-IV, rendue le 31 janvier 2011, Mme Georges, Victorine Madeleine Julienne, née à Vaux-sous-Chèvremont le 28 novembre 1932, domiciliée à 4030 Liège, rue Haute Wez 67, résidant à 4000 Liège, rue Comhaire 172/*A*, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Deventer, Olivier, dont les bureaux sont sis 4000 Liège, rue Sainte Walburge 462.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.
(61894)

Suite à la requête déposée le 12 janvier 2011, par décision du juge de paix du canton de Liège-IV, rendue le 31 janvier 2011, M. Leclerc, Henri Armand Désiré Ghislain, né à Liège le 15 juillet 1932, domicilié à 4171 Comblain-au-Pont, rue d'Anthismes 63, résidant à 4020 Liège, rue Basse Wez 301, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Destexhe, Régine, domiciliée à 4500 Huy, place Saint Denis 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.
(61895)

Suite à la requête déposée le 31 décembre 2011, par décision du juge de paix du canton de Liège-IV, rendue le 27 janvier 2011, M. Bertrand, Jean Désiré Ghislain, né à Grivegnée le 26 novembre 1926, domicilié à 4030 Liège, rue des Pâturages 6, résidant à 4032 Liège, rue des Haisses 60, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Haenen, Anne-Françoise, dont les bureaux sont sis 4000 Liège, avenue Blonden 74-76/012.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.
(61896)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton
siège de Comines-Warneton

—

Suite à la requête déposée le 24 décembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Comines-Warneton, rendue le 24 janvier 2011, Mme Simone Debacq, née à Warneton le 26 avril 1928, domiciliée à 7784 Warneton, rue du Touquet 280, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Josette Deceuninck, domiciliée à 7784 Warneton, rue du Touquet 260.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Vincent Dumoulin.
(61897)

Justice de paix du premier canton de Namur

—

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 8 février 2011 (RG.n° 10A2914), Collard, Monique, née à Wardin le 10 mars 1941, domiciliée à 5004 Bouge (Namur), rue des Ramiers 86, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire à savoir, Me Françoise Dorange, avocat, dont le cabinet est établi à 5000 Namur, rue Julien Colson 40/6.

Namur, le 9 février 2011

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Capelle, Angélique.
(61898)

Justice de paix du canton d'Uccle

—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 8 février 2011, l'ordonnance rendue le 30 septembre 2003 a été modifiée en ce qu'elle autorise M. Helleputte, Paul, né à Saint-Gilles le 21 octobre 1934, domicilié en dernier lieu à 1180 Uccle, avenue Coghen 213, d'où il a été radié d'office le 8 octobre 2007, actuellement sans domicile connu, à gérer ses revenus mensuels, et il a été confié en conséquence à Me Jean-Marie Verschueren, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, avenue Louise 200/16, une mission complète d'administration provisoire et ce à dater du 8 février 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies.
(61899)

Justice de paix du second canton de Verviers

—

Par décision de M. le juge de paix du second canton de Verviers, rendue en date du 20 janvier 2010, suite à la requête déposée le 24 décembre 2010, Me Wuyts, Célina Maria Paulina, née à Betekom le 6 novembre 1928, domiciliée à 4910 Theux, résidence « Sainte-Joséphine », rue de la Chaussée 25, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, place Achille Salée 1, 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hendrick, Christine.
(61900)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle,
siège de Florenville

—

Suite à la requête déposée le 20 janvier 2011 par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Etalle-Florenville, siège de Florenville, rendue le 4 février 2011, M. Robert Taxile Duchêne, né à Matton-Clémency (France) le 27 avril 1921, domicilié à 6811 Les Bulles (Chiny), rue du Moulin 4, résidant home « La Concille » à 6820 Florenville, rue des Epérires 71, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Claude Duchêne, domicilié à 6811 Les Bulles (Chiny), rue du Moulin 5.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Toussaint Mireille.
(61901)

Suite à la requête déposée le 20 janvier 2011 par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Etalle-Florenville, siège de Florenville, rendue le 4 février 2011, Mme Amanda Marie Brunet, née à Chenay (France) le 24 mars 1919, domiciliée à 6811 Les Bulles (Chiny), rue du Moulin 4, résidant home « La Concille » à 6820 Florenville, rue des Epérires 71, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Claude Duchêne, domicilié à 6811 Les Bulles (Chiny), rue du Moulin 5.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Toussaint, Mirelle.
(61902)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

—

Par ordonnance rendue le 8 février 2011, rép. 809, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé M. Robert Colembie, né le 19 novembre 1977, domilié à 1150 Bruxelles, avenue de Tervuren 318, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant M. Gilles Oliviers, avocat à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Isabelle Steels.
(61903)

Vredegerecht van het eerste kanton Antwerpen

—

Bij vonnis van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 4 februari 2011, werd Marinov, Mladen, geboren te Mishevsko (Burgarije) op 21 april 1972, wonende te 2060 Antwerpen, Gasstraat 15, opgenomen in de instelling ZNA, P.Z. Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Yves De Schryver, advocaat, kantoorhoudend te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 9 februari 2011.

De griffier, (get.) Zys, Els.
(61904)

Bij vonnis van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 4 februari 2011, werd Verhaert, Margriet, geboren te Geel op 9 december 1957, wonende te 2060 Antwerpen, Carnotstraat 37, opgenomen in de instelling ZNA, P.Z. Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Yves De Schryver, advocaat, kantoorhoudend te 2018 Antwerpen, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 9 februari 2011.

De griffier, (get.) Zys, Els.
(61905)

Vredegerecht van het vijfde kanton Antwerpen

—

Bij vonnis van de vrederechter van het vredegerecht Antwerpen-5, verleend op 1 februari 2011, werd Mevr. Trogh, Elza Sylvia Maria, geboren te Melsele op 4 november 1927, wonende te 2070 Zwijndrecht, Regenbooglaan 14, niet in staat verklaard om zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar dochter Mevr. Verstraeten, Maria Celina, geboren te Antwerpen op 29 maart 1960, wonende te 2070 Zwijndrecht, Neerstraat 166*A*.

Antwerpen, 9 februari 2011.

De griffier, (get.) Inez Christiaensen.

(61906)

Vredegerecht van het achtste kanton Antwerpen

—

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 9 februari 2011, werd M. Bertha Frederica De Jonge, geboren te Sint-Maria-Horebeke op 18 december 1923, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Residentie De Veldekens, Grote Weide 2, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar nicht van Belle, Christine, wonende te 9821 Merelbeke, Kwenenbosstraat 22.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 31 januari 2011.

Antwerpen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.

(61907)

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 9 februari 2011, werd M. René Julius Leirs, geboren te Olen op 2 mei 1922, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Residentie De Veldekens, Grote Weide 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Johan Van Steenwinkel, advocaat, te 2020 Antwerpen, er kantoorhoudende Jan Van Rijswijcklaan 164.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 januari 2011.

Antwerpen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.

(61908)

Vredegerecht van het negende kanton Antwerpen

—

Bij vonnis van de plaatsvervangend vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake A.R. 11A62 op 8 februari 2011, werd Van Den Brande, Danny Alfons Jozef, geboren te Berchem op 1 december 1961, zonder beroep, wonende te 2600 Berchem, De Villegastraat 48, verblijvende te 2140 Borgerhout, Borgerhoutsestraat 63, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Carlo Van Acker, advocaat, kantoorhoudende te 2600 Berchem (Antwerpen), Grote Steenweg 417.

Antwerpen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chatar Samira.

(61909)

Bij vonnis van de plaatsvervangend vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake A.R. 11A84 op 8 februari 2011, werd Mortelmans, Karel Maria Jozef, geboren te Antwerpen op 28 april 1920, wonende te 2140 Borgerhout, Turnhoutsebaan 182 / 3*D*, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Jef Meylemans, advocaat, kantoorhoudende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Kroonstraat 44.

Antwerpen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chatar Samira.

(61910)

Vredegerecht van het eerste kanton Brugge

—

Bij vonnis verleend door de vrederechter van het eerste kanton Brugge, d.d. 4 februari 2011, werd Wielfaert, Peter, geboren te Waregem op 30 november 1982, wonende te 9620 Zottegem, Nieuwstraat 4 / 0002, doch thans verblijvende in het Sint-Amandusinstituut, Reigerlostraat 10, te 8730 Beernem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Vandermersch, Caroline, advocaat, met kantoor te 8340 Damme, Vossenberg 10.

Brugge, 8 februari 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Gregory De Poorter.

(61911)

Vredegerecht van het kanton Ieper II-Poperinge, zetel Ieper

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Ieper II-Poperinge, zetel Ieper, verleend op 4 februari 2011, werd niet in staat verklaard haar goederen te beheren : Sonya Verpoot, geboren te Poperinge op 24 september 1952, wonende te 8900 Ieper, Westkaaipad 20, verblijvende Psychiatrisch Ziekenhuis Heilig Hart, te 8900 Ieper, Poperingseweg 16, en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Dewitte Peter, wonende te 8950 Heuvelland, Seulestraat 8.

Ieper, 8 februari 2011.

De griffier, (get.) Marc Desomer.

(61912)

Vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk

—

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 1 februari 2011, werd Seynhaeve, Leonie, geboren te Harelbeke op 30 mei 1927, weduwe van Vanoutteghem, Jules, echtgenote in tweede huwelijk van Jacques, Lucien, wonende te 8530 Harelbeke, Vooruitgangsstraat 23, verblijvende in het Zorghotel Heilig-Hart, Budastraat 30, 8500 Kortrijk, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Desmet, Dominique, advocaat, met kantoor te 8500 Kortrijk, Groeningestraat 33.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Katrien Quaghebeur.

(61913)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 1 februari 2011, werd Jacques, Lucien, geboren te Harelbeke op 7 januari 1931, echtgenoot van Seynhaeve, Leonie, wonende te 8530 Harelbeke, Vooruitgangsstraat 23, verblijvende in het Zorghotel Heilig-Hart, Budastraat 30, 8500 Kortrijk, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Desmet, Dominique, advocaat, met kantoor te 8500 Kortrijk, Groeningestraat 33.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Katrien Quaghebeur.

(61914)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 28 januari 2011, werd Gonzalez Fernandez, Antonio, geboren te Castroncan-Samos (Spanje) op 15 september 1940, weduwnaar van Geldhof, Christina, wonende te 8501 Heule (Kortrijk), Waterhoek 74, verblijvend te AZ Groeninge, campus Reepkaai, Reepkaai 4, 8500 Kortrijk, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Gonzalez Fernandez, Maria, bediende, wonende te 8510 Bellegem (Kortrijk), Kloosterdreef 24.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Katrien Quaghebeur.

(61915)

Bij beschikking van de vrederechter van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 1 februari 2011, werd Clays, Godelieve, geboren te Kemmel op 18 maart 1926, wonende te 8510 Marke (Kortrijk), Kloosterstraat 27, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Vanden Bulcke, Sofie, advocaat, met kantoor te 8500 Kortrijk, Koning Albertstraat 24/1.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Katrien Quaghebeur.

(61916)

Vredegerecht van het kanton Lennik

—

Bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Lennik, op 1 februari 2011, werd Goddeau, Kristien, advocaat, met kantoor te 1755 Gooik, Stuivenbergstraat 80, toegevoegd als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Ringoet, Annelies, geboren te Ninove op 4 juli 1952, gedomicilieerd en verblijvende te 1703 Dilbeek, Albert I-straat 8.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 25 januari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt.

(61917)

Vredegerecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse, verleend op 8 februari 2011, werd Mevr. Julia Degreef, geboren te Overijse op 22 februari 1927, wonende te 3090 Overijse, Nieuwland 86, niet in staat verklaard om haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Walter Broothaers, advocaat, met kantoor te 3090 Overijse, Esdoornenlaan 5.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 januari 2011.

Overijse, 9 februari 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Mannaerts, André.

(61918)

Vredegerecht van het kanton Tienen

—

Bij beslissing van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Tienen, verleend op 7 februari 2011, werd Kleynen, Carine Francine Anne Marie, geboren te Tienen op 29 november 1963, ongehuwd, gedomicilieerd te 3300 Tienen, Oplintersesteenweg 199, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Nagels, Dimitri, advocaat, met kantoor te 3300 Tienen, Goossensvest 36.

Tienen, 8 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Julie-Anne Brees.

(61919)

Bij beslissing van de vrederechter van het vredegerecht van het kanton Tienen, verleend op 7 februari 2011, werd Davids Maria Suzanna, geboren te Hakendover op 8 oktober 1926, weduwe, gedomicilieerd te 3300 Tienen (deelgemeente Hakendover), Bosveldstraat 49, thans verblijvende in het AZ Heilig-Hart, Campus Sint-Jan, te 3300 Tienen, Houtemstraat 115, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Lauwereys, Pascale, advocaat, met kantoor te 3300 Tienen (deelgemeente Kumtich), Sint-Gillisplein 6/1.

Tienen, 8 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Julie-Anne Brees.

(61920)

Vredegerecht van het kanton Zandhoven

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 8 februari 2011, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 31 januari 2011, werd aan Maria Francisca De Groof, van Belgische nationaliteit, weduwe, geboren te Boom op 6 juli 1922, wonende te 2970 Schilde, Molenstraat 70/23, thans verblijvende in ZNA Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mr. Jan Lodewijk Mertens, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Alice Nahonlei 74.

Zandhoven, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Van Thielen.

(61921)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 8 februari 2011, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 27 januari 2011, werd aan Frans Macka, van Belgische nationaliteit, ongehuwd, geboren te Lier op 3 januari 1926, wonende te 2030 Antwerpen, Noorderlaan 202/2, thans verblijvende in ZNA Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mr. Jan Lodewijk Mertens, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2900 Schoten, Alice Nahonlei 74.

Zandhoven, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Van Thielen.

(61922)

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 8 februari 2011, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 27 januari 2011, werd aan Wouter Constant Gisela Verresen, van Belgische nationaliteit, gescheiden, geboren te Deurne op 30 april 1959, wonende te 2390 Oostmalle (Malle), Antwerpsesteenweg 94, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Mr. Christiane Jans, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2520 Broechem (Ranst), Pertendonckstraat 42.

Zandhoven, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Van Thielen.

(61923)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

—

Justice de paix du premier canton d'Anderlecht

—

Par ordonnance du juge de paix du premier canton d'Anderlecht, en date du 9 février 2011, il a été mis fin d'office à l'administration provisoire des biens de Pierre Famaey, né à Bruxelles, le 12 novembre 1925, décédé le 17 septembre 2010, à Anderlecht.

Pour extrait certifié conforme : le greffier délégué, (signé) Malika El Hadouchi.

(61924)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton d'Anderlecht, en date du 9 février 2011, il a été mis fin d'office à l'administration provisoire des biens de Flore Pipers, décédée le 7 novembre 2010, à Anderlecht.

Pour extrait certifié conforme : le greffier délégué, (signé) Malika El Hadouchi.

(61925)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

—

Suite à la requête déposée le 11 janvier 2011, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 7 février 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 18 mars 2009 et publiée au *Moniteur belge* du 1er avril 2009, à l'égard de Mme Anciaux, Valérie, née le 31 octobre 1969, domiciliée à 6000 Charleroi, rue de Lodelinsart 96/0042, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens. Il a été mis fin en conséquence à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Vincent Desart, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, boulevard Pierre Mayence 35.

Pour extrait certifié conforme : le greffier délégué, (signé) Fabienne Bultynck.

(61926)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Evêque

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Evêque, en date du 28 janvier 2011, il a été constaté, conformément à l'article 488*bis, d)*, alinéa 3, du Code civil, la fin de plein droit du mandat de Me Virginie Luise, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Ducarme, Noël, né à Roux, le 24 décembre 1933, en son vivant domicilié et résidant à 6180 Courcelles, home « Heureux Séjour », rue Paul Pastur 121, suite au décès de celui-ci survenu à Courcelles le 4 novembre 2010, Me Virginie Luise ayant été désignée par ordonnance de cette juridiction, en date du 30 juin 2009.

Fontaine-l'Evêque, le 7 février 2011.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Martine Métillon.

(61927)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 8 février 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 10 mars 2010 et publiée au *Moniteur belge* du 17 mars 2010, à l'égard de Mme Julia Lambiotte, née à Mornimont, le 2 décembre 1923, domiciliée à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, rue de la Fabrique 65, résidant rue du Noir Chien 7, à 5640 Mettet, cette personne étant décédée le 29 janvier 2011. Il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir Me Marlène Laurent, avocat, c/o Me Boxus, à 5060 Sambreville, rue Radache 104.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet.

(61928)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 9 février 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 16 février 2010 et publiée au *Moniteur belge* du 24 février 2010, à l'égard de Mme Gilberte Marcelle Désirée Ghislaine Bacq, née à Arsimont, le 10 janvier 1923, domiciliée à 5060 Sambreville, rue Chère-Voie 78, cette personne étant décédée à Fosses-la-Ville, le 29 décembre 2010. Il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir Me Philippe Wéry, avocat, à 5060 Sambreville, place Saint-Martin 9.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet.

(61929)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 8 février 2011, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 13 octobre 2010 et publiée au *Moniteur belge* du 21 octobre 2010, à l'égard de Mme Marguerite Debauche, née à Ligny, le 27 juin 1923, domiciliée à 5060 Sambreville, résidence « Home Gai Logis », rue de l'Institut 5, cette personne étant décédée le 4 février 2011. Il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir Me Anne Lambrecht, avocat à 5070 Fosses-la-Ville, rue Franceschini 18.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Watelet.

(61930)

Justice de paix du canton de Seraing

—

Suite à la requête déposée le 17 décembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 29 décembre 2010 :

Constatons que Mme Mignolet, Lorène Muriel Pétra Marcelle Doris Emmi Marie, de nationalité belge, née à Huy le 10 février 1988, sans profession, célibataire, domiciliée à 4100 Seraing, rue Ramoux 41/6, et en résidence à 4480 Engis, rue des Ecoliers 2, est à nouveau apte à assumer seule la gestion de ses biens;

Mettons fin, à dater de ce jour, à la mission d'administrateur provisoire des biens de Mme Lorène Mignolet, qui avait été confiée à Me Pierre-Yves Collard, avocat à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue A. de Lexhy 75, par notre ordonnance du 1er juillet 2010 (rép. n° 3663/2010), publiée au *Moniteur belge* du 9 juillet 2010,

Ordonnons la publication de notre décision au *Moniteur belge*.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge.

(61931)

Vredegerecht van het eerste kanton Antwerpen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 8 februari 2011, werd vastgesteld dat aan de opdracht van Marc Gross, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Van Eycklei 20, als voorlopig bewindvoerder toegewezen aan Vercammen, Luc, geboren te Reet op 3 juni 1948, wonende te 2140 Merksem, Zusters van Onze-Lieve-Vrouwstraat 1*a*, bij beschikking, verleend door de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, op 19 december 2003 (rolnummer 03B401 - Rep.R. 3251/2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 2004, bl. 727, en onder nr. 60238), een einde is gekomen op datum van 29 december 2010, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op die datum.

Antwerpen, 8 februari 2011.

De griffier, (get.) Zys, Els.

(61932)

Vredegerecht van het eerste kanton Brugge

—

Verklaart Van Loocke, Anne, advocaat, met kantoor te 8340 Damme, Vossenberg 7, aangewezen bij vonnis, verleend door de vrederechter van het eerste kanton Brugge, op 15 maart 2010 (rolnummer 10A163 - Rep.R. 1702/2010), tot voorlopig bewindvoerder over Cristofoli, Angelo, geboren te Assebroek op 3 augustus 1922, laatst wonende te 8310 Assebroek (Brugge), Vestingstraat 16, doch laatst verblijvende in het A.Z. Sint-Lucas, Sint-Lucaslaan 29, te 8310 Assebroek (Brugge), met ingang van 9 februari 2011, ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Brugge op 27 januari 2011.

Brugge, 9 februari 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Gregory De Poorter.

(61933)

Vredegerecht van het eerste kanton Gent

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 9 februari 2011, werd Joseph, Ronny, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Onderbergen 57, aangesteld als voorlopig bewindvoerder bij beschikking, verleend door de vrederechter van het eerste kanton Gent, op 26 april 2010, over Haeck, Leonie, geboren te Gent op 17 mei 1928, laatst wonende te 9000 Gent, Rustoord Domino, Rodelijvekensstraat 19, ontlast van zijn ambt als voorlopig bewindvoerder ingevolge het overlijden van Haeck, Leonie, op 12 januari 2011.

Gent, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine.

(61934)

Vredegerecht van het kanton Herentals

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herentals, Henri Vangenechten, verleend op 8 februari 2011, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig beheer over de goederen van Valkiers, Eddie August Rosalia, geboren te Herentals op 9 oktober 1957, gedomicilieerd te 2250 Olen, Kapellekensstraat 20, overleden te Olen op 13 januari 2011, aan wie bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Zandhoven, op 1 augustus 2003, als voorlopig bewindvoerder werd toegevoegd : Valkiers, Marina.

Herentals, 9 februari 2011.

Voor eensluidend afschrift : de griffier, (get.) A. Vervoort.

(61935)

Vredegerecht van het kanton Mechelen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 7 februari 2011, werd Eeckhout, Gilbert Marcel Clement, geboren te Gent op 14 maart 1935, wonende te 2820 Bonheiden, Berlaarbaan 30/0003, aangewezen bij vonnis van de vrederechter van het kanton Mechelen, op 25 juni 2007 (rolnr. 07A1527 - Rep.V. 3689/2007), tot voorlopig bewindvoerder over Verleye, Gilberte Lucienne, geboren te Moeskroen op 30 november 1933, laatst wonende te 2820 Bonheiden, Berlaarbaan 30/0003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2007, bl. 36455, onder nr. 66954, met ingang van 30 januari 2011 ontslagen van zijn opdracht, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon, te Bonheiden op 30 januari 2011.

Mechelen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Vanessa Van Lent.

(61936)

Vredegerecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel, verleend op 31 januari 2011, werd een eind gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Vanduffel, Mathijs, geboren te Lommel op 18 augustus 1930, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende Jan Davidlaan 11, 3920 Lommel, omdat hij opnieuw in staat wordt geacht zijn goederen te beheren.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lisette Symons.

(61937)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel, verleend op 31 januari 2011, werd ambtshalve een eind gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Kerckhofs, Rosalia, geboren op 17 maart 1920, wettelijk gedomicilieerd Vander Elststraat 50, 3970 Leopoldsburg, verblijvende Kliniekstraat 2, 3920 Lommel, ingevolge haar overlijden op 16 januari 2011 te Overpelt.

Lommel, 8 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd griffier, (get.) Goele Brusselaers.

(61938)

Vredegerecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Oudenaarde

—

Vonnis, d.d. 7 februari 2011, verklaart Grouwet, Jean-Claude, wonende te 8930 Menen, Wilde Rozenbaan 5, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Kruishoutem, op 8 juli 2002 (rolnummer 02B34 - Rep.R. 357/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Grouwet, Claudien, geboren te Menen op 17 juni 1945, wonende te 9770 Kruishoutem, Passionistenstraat 15, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 2002, bl. 32526, en onder nr. 65945), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Gent op 5 januari 2011.

Kruishoutem, 7 februari 2011.

De waarnemend griffier, (get.) De Buysscher, Yves.

(61939)

Vredegerecht van het kanton Zelzate

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 7 februari 2011, verklaart Van Waes, Michel, wonende te 9185 Wachtebeke, Krokussenlaan 12, aangewezen bij beschikking, verleend door de plaatsvervangend vrederechter van het kanton Zelzate, op 19 augustus 2010 (rolnummer 10A380 - Rep.R. 1455), tot voorlopig bewindvoerder over Verschraegen, Martha, geboren te Doorslaar op 18 juni 1916, en wonende te 9080 Lochristi, Kan. Jp Triestlaan 4, met ingang van 2 november 2010 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Zelzate, 8 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lietanie, Katelijne.

(61940)

Vredegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

—

Beschikking, d.d. 4 februari 2011, verleent ambtshalve opheffing aan de voorlopig bewindvoerder Marleen Becaus, wonende te 9620 Zottegem, Nijverheidsstraat 21, hiertoe aangesteld bij vonnis van deze zetel, d.d. 14 juni 2007, over Danny Becaus, geboren te Strijpen op 11 augustus 1963, wonende te 9620 Zottegem, Nijverheidsstraat 21.

Zottegem, 7 februari 2011.

De afgevaardigd griffier, (get.) Ann Vanherweghe.

(61941)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

—

Justice de paix du quatrième canton de Bruxelles

—

Par ordonnance du juge de paix du quatrième canton de Bruxelles, du 1er février 2011 (rép. n° 225/2011), M. l'avocat Van Ginderdeuren, Filip, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Louis Mettewie 56, bte 10, fut désigné comme nouvel administrateur provisoire de M. Valle Cuesta, Felipe, né à Mons le 14 mars 1968, domicilié

à 1000 Bruxelles, rue Haute 298*A*, résidant à l'établissement résidence « Gai Logis », rue de Toulouse 25, à 1040 Etterbeek, en remplacement de M. l'avocat Van Den Broeck, Luc Jean, domicilié à 1070 Anderlecht, boulevard Paepsem 20, déchargé de sa mission qui lui avait été confiée par ordonnance du 4 octobre 2007 (rép. n° 4822/2007), du juge de paix du premier canton de Schaerbeek.

Bruxelles, le 8 février 2011.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Freddy Bonnewijn.

(61942)

Justice de paix du canton de Liège IV

—

Suite à la requête déposée le 30 décembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 24 janvier 2011, il a été mis fin à la mission de Me Girouard, Françoise, avocate, dont les bureaux sont sis à 4000 Liège, rue Gilles Demarteau 8, désignée à ces fonctions par ordonnance du juge de paix céans en date du 12 décembre 2003 et publiée au *Moniteur belge* le 2 janvier 2004, en tant qu'administrateur provisoire de Mme Lucas, Chantal, épouse Hutting, Daniel, née à Chênée le 9 août 1963, domiciliée à 4020 Liège, rue Grétry 48/031, résidant à 4030 Liège, rue des Orchidées 178.

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir : Me Chapelier, Joël, dont les bureaux sont sis à 4000 Liège, rue Félix Vandersnoeck 31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(61943)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Florenville

—

Suite à la requête déposée le 4 janvier 2011, par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Etalle-Florenville, siège de Florenville, rendue le 1er février 2011, M. Marcel Albert Félicien Boinet, né à Bellefontaine le 2 avril 1930, domicilié à 6823 Villers-devant-Orval (Florenville), rue de la Queue-de-l'Etang 6, résidant Home La Concille, à 6820 Florenville, rue des Epérires 71, incapable de gérer ses biens, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire en remplacement de Me Christine Cavelier, avocate, en fonction depuis le 17 novembre 2009, en la personne de Mme Marie-Claude Boinet, domiciliée à 6730 Saint-Vincent (Tintigny), rue des Chasseurs Ardennais 43.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Toussaint, Mireille.

(61944)

Suite à la requête déposée le 15 décembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Etalle-Florenville, siège de Virton, rendue le 27 janvier 2011, M. Marc Brolet, né à Dinant le 22 février 1972, domicilié à 6760 Virton, rue de la Résistance 6, incapable de gérer ses biens, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire en remplacement de Mme Sophie Brolet, en fonction depuis le 26 mars 2002, en la personne de Me Stéphanie Brand, avocate, dont le cabinet est sis à 6760 Virton, rue d'Arlon 25.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Amorand Danielle.

(61945)

Vredegerecht van het eerste kanton Aalst

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst, verleend op 8 februari 2011, werd Mr. Loos, Leo, advocaat, te 9300 Aalst, Esplanadeplein 10, aangewezen als voorlopig bewindvoerder bij vonnis verleend door de vrederechter van het eerste kanton Aalst, op 12 november 1999, over Haegeman, Martine, geboren te Zottegem op 24 februari 1965, wonende te 9300 Aalst, Hospitaalstraat 16, ontlast van zijn ambt.

Voegen toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Mr. Van Den Driessche, Karen, advocate, te 9300 Aalst, Vlaanderenstraat 4.

Aalst, 8 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Luc Renneboog.

(61946)

Vredegerecht van het derde kanton Antwerpen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 3 februari 2011, werd Mevr. Van Der Meiren, Lydia, wonende te 2980 Zoersel, Rietakker 5, aangewezen bij vonnis verleend door de vrederechter van het derde kanton, op 14 augustus 2008 (rolnummer 08A1361 - Rep. R. 2452/2008), tot voorlopige bewindvoerder over Mevr. Hurts, Wilhelmina, geboren te Antwerpen op 27 juli 1922, wonende te 2980 Zoersel, rusthuis Ter Dorpe, Handelsrei 292-294, met ingang van 3 februari 2011, ontslagen van zijn opdracht.

Antwerpen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Patrick Rietjens.

(61947)

Vredegerecht van het elfde kanton Antwerpen

—

Bij beschikking van de vrederechter van het elfde kanton Antwerpen, verleend op 27 januari 2011, inzake 10B278, Rep.R. nr. 571/2011, werd voor recht gezegd dat de aanwijzing van de heer Raveschot, Denis, advocaat, met kantoor, te 2570 Duffel, Mechelsebaan 203, voorlopige bewindvoerder over Mevr. Peynaerts, Sylvia Jeannette Josepha, geboren te Merksem op 4 juni 1959, wonende te 2180 Antwerpen, Dorpstraat 27, bus 1, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, d.d. 21 juni 2007 (07A1018, Rep. R. nr. 3240/2007), wordt opgeheven en waarbij Mevr. Sarah Coeck, advocate, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Van Eycklei 10*A*, als voorlopige bewindvoerder over voormelde beschermde persoon wordt aangewezen.

Ekeren-Antwerpen, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Raymonda Laermans.

(61948)

Vredegerecht van het kanton Deinze

—

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 28 oktober 2008, werd Charlet, Clarisse, geboren te Trazegnies op 7 april 1921, wonende te 9800 Deinze, Heerdweg 15, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Neve, Norbert, wonende te 8800 Roeselare, Landmansstraat 47.

Bij beschikking van deze zetel, d.d. 4 februari 2011, werd voornoemde vervangen door Mr. Verstringhe, Annick, advocate, met kantooradres, te 9000 Gent, Monterreystraat 16.

Deinze, 8 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dora Stevens.

(61949)

Vredegerecht van het kanton Tienen

—

Bij beslissing van de vrederechter van het kanton Tienen, verleend op 7 februari 2011, werd Coun, Ann, advocate, met kantoor, te 3300 Tienen, Leuvenselaan 21, in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder van Trekels, Sabrina, geboren te Tienen op 3 augustus 1979, ongehuwd, gedomicilieerd te 3300 Tienen, Eeuwfeeststraat 29, hiertoe aangesteld door de vrederechter van het kanton

Tienen, op 7 december 2009 (A.R. nr. 1531/2009 - Rep. nr. 3418/2009), vervangen door Van Cleynenbreugel, René, advocaat, met kantoor, te 3300 Tienen, Oude Vestenstraat 4, en dit met ingang vanaf heden.

Tienen, 7 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Julie-Anne Brees.

(61950)

Vredegerecht van het kanton Zandhoven

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, ambtshalve verleend op 8 februari 2011, werd de heer Beets, Josephus Eduard Stefaan, geboren te Hasselt op 18 juli 1948, gepensioneerde, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Turnhoutsebaan 461, B66, met ingang van 8 februari 2011, ontslagen van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder, toegevoegd aan De Neve, Theresia, van Belgische nationaliteit, geboren te Antwerpen op 14 april 1921, weduwe, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Turnhoutsebaan 461, bus 60, thans verblijvende in ZNA Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel, ingevolge vonnis van 18 maart 2010, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 2010, blz. 18957 onder nr. 63741, en werd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon toegevoegd : Mr. Elbers, John, advocaat aan de balie, te Antwerpen, met kantoor, te 2000 Antwerpen, Britselei 28, bus 2.

Zandhoven, 9 februari 2011.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy.

(61951)

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

—

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

—

Suivant acte numéro 07-314 du greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 27 août 2007, Mme Jeancour, Sarah, née à Charleroi le 27 novembre 1977, domiciliée à Plancenoit, chemin du Lanternier 7, agissant en qualité de tutrice de sa fille mineure d'âge, Mlle Lisa Dumortier, née à Gosselies le 9 février 2005, domiciliée à Plancenoit, chemin du Lanternier 7.

A déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Pierre Dumortier, né à Jemappes le 31 janvier 1954, ayant été domicilié à Plancenoit, chemin du Lanternier 7, et décédé à Gosselies le 11 juin 2007.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, à Me Stéphanie Biller, notaire à Mons, rue des Sœurs Grises 7.

(Signé) S. Biller, notaire.

(5443)

Par acte n° 11-184 dressé au greffe du tribunal de première instance de Liège, province de Liège, le 4 février 2011 : Me Marilyn Gob, avocat, dont les bureaux sont établis avenue Edmond Leburton 97/1, à 4300 Waremme, agissant en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Denise Oberge, née le 24 avril 1934 à Liège, domiciliée rue des Champs 24, à 4257 Berloz, autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme, du 20 janvier 2011, dont une copie nous a été produite, laquelle comparante nous a déclaré ès qualités accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Georges Benaets, époux de Denise Oberge, né à Hollogne-sur-Geer le 5 juin 1932, domicilié de son vivant rue des Champs 24, à 4257 Berloz et décédé le 19 décembre 2010 à Waremme.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite en l'étude de Me Marilyn Gob, avocat à Waremme, avenue Edmond Leburton 97/1.

Waremme, le 10 février 2011.

(Signé) Marilyn Gob, avocat.

(5444)

L'an 2011, le 7 février, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu : M. Zuliani, David, né à Huy le 24 avril 1968, domicilié à 4540 Amay, chaussée de Tongres 124, agissant en sa qualité de père et représentant légal de ses enfants mineurs :

Zuliani, Luka, né à Liège le 31 juillet 1994;

Zuliani, Hugo, né à Liège le 11 avril 1997;

Zuliani, Emma, née à Liège le 25 septembre 2000,

petits-neveux de la défunte, domiciliés avec leurs parents, lesquels sont autorisés aux fins des présentes par ordonnance du 2 février 2011 du juge de paix du premier canton de Huy.

Lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Zuliani, Alida Rosa, née à Sedegliano (Italie) le 17 février 1941, de son vivant domiciliée à Amay, rue Bourgogne 6, et décédée le 23 août 2010, à Tinlot.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793, du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Thierry de Rochelée, notaire de résidence à 4520 Wanze, rue de Bas-Oha 252*A*, où les légataires et créanciers sont invités à faire valoir leurs droits par avis recommandés dans les trois mois de la présente insertion.

(Signé) Thierry de Rochelée, notaire.

(5445)

Op 16 december 2010, heeft de heer D'Heuvaert, Frederik Aimé, geboren te Gent op 1 augustus 1976, wonend te 9750 Zingem, Wijnhuisveld 9, vader van de hierna genoemde minderjarige, handelend als vertegenwoordiger van zijn dochter : Mej. D'Heuvaert, Amber, geboren te Gent op 18 augustus 2003, wonend te 9750 Zingem, Wijnhuisveld 9, namens genoemde minderjarige persoon, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, de verklaringen afgelegd van aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving van de nalatenschappen van :

— Mevr. Vander Beken, Jeannette Louise Rachel, geboren te Eine op 19 december 1942, laatst wonend te 9750 Zingem, Steenoven 35, overleden te Ouwegem op 30 mei 2010, zijnde de grootmoeder van de genoemde minderjarige, en moeder van de hierna genoemde Willems, An;

— Mevr. Willems, An, geboren te Gent op 3 mei 1977, laatst wonend te 9750 Zingem, Wijnhuisveld 9, overleden te Gent op 30 september 2010, zijnde de moeder van de genoemde minderjarige.

Bijzondere machtiging tot aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving van beide nalatenschappen werd verleend bij beschikking van de vrederechter van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Kruishoutem, op 6 december 2010.

Ten einde dezer wordt keuze van woonst gedaan op het kantoor van notaris François Van Innis, te 9750 Zingem, Dorpsstraat 7.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden hun rechten te doen kennen bij aangetekend schrijven.

(Get.) Fr. Van Innis, notaris.

(5446)

Bij verklaring afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 16 december 2010, heeft de heer Jamaloeddin, Mohammad Galid, geboren te Paramaribo op 31 juli 1966, weduwnaar, wonende te 1150 Sint-Pieters-Woluwe, Palmboomstraat 56, bus 002, handelend in zijn hoedanigheid van vader en wettelijke vertegenwoordiger van zijn minderjarige kinderen met hem wonende, te weten :

1. Jamaloeddin, Yaassin, geboren te Leidschendam op 10 oktober 1993;

2. Jamaloeddin, Younes, geboren te Leidschendam op 24 februari 1997;

3. Jamaloeddin, Youssef, geboren te Leidschendam (Nederland) op 29 oktober 2000,

de nalatenschap van wijlen Mevr. Essofi Zineb, geboren te Rabat (Maroc) op 29 november 1966, en overleden te Sint-Pieters-Woluwe op 27 oktober 2010, laatst wonende te 1150 Sint-Pieters-Woluwe, Palmboomstraat 56, bus 002, aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Maryelle Van den Moortel, te 3090 Overijse, Graven Egmont en Hoornlaan 18*A*.

Overijse, 8 februari 2011.

(Get.) Van den Moortel, notaris.

(5447)

Tribunal de première instance de Bruxelles

—

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles.

Faite le neuf février deux mille onze,

Par : Me Hambye, Hélène, avocat à 1050 Ixelles, rue Emile Banning 31,

En qualité de : administrateur provisoire de Mme Llera Galan, Maria, née le 21 septembre 1931, domiciliée à 1070 Anderlecht, rue Ruysdael 22/81 et résidant à 1000 Bruxelles, rue du Grand Hospice 7, l'institut « Pacheco ».

Désignée à cette fonction par ordonnance du juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre dd. 23 septembre 2010.

Autorisation : ordonnance du juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre dd. 2 février 2011.

Objet déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire.

A la succession de : Fernandez-Llera, Marcos Antonio, né à Oviedo (Espagne) le 12 février 1963, de son vivant domicilié à Anderlecht, rue Ruysdael 22 et décédé à Anderlecht le 6 août 2010.

Dont acte, signé, après lecture : (signé) Hambye, Hélène; le greffier délégué, (signé) Muriel Soudant.

(5448)

Tribunal de première instance de Mons

—

L'an deux mille onze, le neuf février.

Au greffe et devant nous, Carine Sebret, greffier délégué au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut.

A comparu :

Me Hambye, Hélène, avocate, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Emile Banning 31, agissant en qualité d'administrateur provisoire de : Mme Boulogne, Hortense, née à Tournai le 7 février 1931, domiciliée à 1180 Uccle, avenue Achille Reisdorff, Domaine du Neckersgat.

La comparante, ès dites qualités, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix de complément du canton d'Uccle en date du 12 novembre 2010 et dûment habilitée aux fins des présentes par ordonnance du même juge de paix cantonal en date du 3 février 2011 et que nous annexons, ce jour, au présent acte en copie conforme,

nous a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de : Guerin, Paul Jean Noël, né à Bressoux le 24 septembre 1923, en son vivant domicilié à Mons, digue de Cuesmes 142, et décédé à Mons le 26 novembre 2005, desquelles déclarations, nous avons dressé le présent acte que la comparante a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

(Suivent les signatures.)

Pour copie conforme : le greffier délégué, (signé) C. Sebret.

(5449)

Tribunal de première instance de Nivelles

—

L'an deux mille dix, le vingt-six novembre.

Au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, province de Brabant wallon.

A comparu :

Me Hambye, Hélène, avocate, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, rue Emile Banning 31, agissant en qualité d'administrateur provisoire de : Levecque, Jean-Pierre, né à Mouscron le 15 septembre 1964, domicilié à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, au centre d'hébergement pour sourds, rue de la Charette 17.

Me Hambye étant désignée en cette qualité par ordonnance de la justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre en date du 7 décembre 2007 et autorisée à agir dans la présente succession par ordonnance de cette même justice de paix en date du 20 septembre 2010.

laquelle comparante, s'exprimant en français a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de : Levecque, Jean Claude Gérard Marie, né à Mouscron le 25 mai 1961, de son vivant domicilié à Braine-l'Alleud, rue de Sart Moulin 1 et décédé à Tubize le 24 juin 2010.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

(Signatures illisibles.)

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible).

(5450)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 10 februari 2011, heeft Schepers, Yves, geboren te Tienen op 31 juli 1978, wonende te 3350 Linter, Bonastraat 8, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Schepers, Achiel Arthur Louis, geboren te Oplinter op 18 maart 1954, in leven laatst wonende te 3300 Tienen, Nieuw Overlaar 20/1, en overleden te Tienen op 23 oktober 2010.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Bert Valkeniers, notaris te 3300 Tienen, Potterijstraat 10.

Leuven, 10 februari 2011.

De griffier, (get.) E. Van der Geeten.

(5451)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 10 februari 2011, heeft Bouvin, Christine Francine, geboren te Borgworm op 31 mei 1964, wonende te 3450 Geetbets, Bergenstraat 5, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bouvin, Gustaaf Henri, geboren te Neerlinter op 19 april 1930, in leven laatst wonende te 3270 Scherpenheuvel-Zichem, Rozenstraat 17, en overleden te Diest op 9 september 2010.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. B. Indekeu, notaris te 3440 Zoutleeuw, Nieuwstraat 7.

Leuven, 10 februari 2011.

De griffier, (get.) E. Van der Geeten.

(5452)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 1154 van het Gerechtelijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 1154 du Code judiciaire

—

Par décision du 2 février 2011, M. le juge de paix du deuxième canton de Liège, a désigné Mme Marcelle Coulon, domiciliée chemin du Passage 11, à 4130 Hony, en qualité de curateur aux meubles à la succession réputée vacante de Perikel, Jean Jacques Emile, né le 27 septembre 1943, en son vivant domicilié à 4000 Liège, quai Paul Van Hoegaerden 2, et décédé le 29 janvier 2011.

Les créanciers et légataires éventuels sont invités à prendre contact avec le curateur, dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) M. Coulon, avocat.

(5453)

Publication prescrite par l'article 584 du Code judiciaire

—

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek

—

Désignation d'un administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

—

Par ordonnance du 31 janvier 2011, le tribunal de commerce de Tournai, a accordé à sa demande la décharge de sa mission d'administrateur provisoire de la SPRL Le Tampon, inscrite à la B.C.E. sous le numéro 0475.079.175, dont le siège est sis Grand Place 9, à 7910 Frasnes-les-Anvaing, à Me Pierre-Henri Van Besien, avocat, dont le cabinet est situé à 7700 Mouscron, rue du Beau-Site 6-8.

(Signé) P.-H. Van Besien.

(5454)

Faillite − Faillissement

—

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft bij vonnis van 8 februari 2011, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de BVBA D.F.A.-Engels, met zetel te 1730 Mollem, Assesteenweg 319, ondernemingsnummer 0461.069.209, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel op 1 september 2009, teruggebracht op 1 maart 2009, dit overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, J.-M. Eylenbosch.

(5455)

Tribunal de commerce de Liège

—

Par jugement du 1er février 2011, le tribunal de commerce de Liège a déclaré close, par liquidation d'actif, la faillite de la SA Florimpala, dont le siège social était situé à 4101 Seraing, avenue Guillaume Lambert 33, étant inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0478.960.957.

Décharge est donnée au curateur de leur gestion.

Liquidateur désigné : M. Alain Bronne, rue de Londres 12, à 4020 Liège.

Le tribunal a déclaré la société dissoute.

Les curateurs : Mes Adrien Absil, avocat, avenue Emile Digneffe 6, à 4000 Liège, et Yves Bisinella, avocat, rue Mattéotti 36, à 4102 Ougrée.

(Signé) Ad. Absil, curateur.

(5456)

Tribunal de commerce de Nivelles

—

Avis aux créanciers inscrits à la faillite de Caldarelle, Marie-Françoise Germaine, dénom. Concept Beauté, place Baudouin Ier 8/3001, 1490 Court-Saint-Etienne.

Conformément au prescrit des articles 76 et 80, § 2, de la loi sur les faillites et à l'ordonnance rendue par M. le juge-commissaire Kruyts, les créanciers sont invités à comparaître à l'assemblée des créanciers qui sera tenue en la salle d'audience du tribunal de commerce de Nivelles, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, le lundi 7 mars 2011, à 10 h 30 m précises, afin de délibérer sur l'excusabilité du failli.

Cet avis tient lieu de convocation des créanciers.

La greffière en chef faisant fonction, (signé) P. Fourneau.

(5457)

Avis aux créanciers inscrits à la faillite de Bouche, Bernard Gustave Joseph, chaussée d'Alsemberg 418, 1420 Braine-l'Alleud.

Conformément au prescrit des articles 76 et 80, § 2, de la loi sur les faillites et à l'ordonnance rendue par M. le juge-commissaire Kruyts, les créanciers sont invités à comparaître à l'assemblée des créanciers qui sera tenue en la salle d'audience du tribunal de commerce de Nivelles, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, le lundi 14 mars 2011, à 10 h 30 m précises, afin de délibérer sur l'excusabilité du failli.

Cet avis tient lieu de convocation des créanciers.

La greffière en chef faisant fonction, (signé) P. Fourneau.

(5458)

Dissolution judiciaire — Gerechtelijke ontbinding

—

Par jugement du tribunal de première instance de Huy en date du 22 décembre 2010, a été prononcée la dissolution de Ama Clean ASBL, dont le siège social est établi à 4540 Amay, rue Kinet 23.

Me Pierre Machiels, avocat à 4500 Huy, rue des Croisier 15, a été désigné en qualité de liquidateur.

Les créanciers sont invités à déclarer leurs créances auprès du liquidateur dans un délai de trois mois à dater de la présente parution.

(Signé) P. Machiels, avocat.

(5459)

Par jugement du 9 décembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SA Loredan Belgium, chaussée de Tervueren 198, bte F, à 1410 Waterloo, numéro d'entreprise 0440.462.449.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5460)

Par jugement du 9 septembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Globotech, rue Léon Champagne 2, à 1480 Tubize, numéro d'entreprise 0460.423.267.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5461)

Par jugement du 18 novembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Vision by Design, rue Maurice Carême 26, à 1420 Braine-l'Alleud, numéro d'entreprise 0870.372.585.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5462)

Par jugement du 9 décembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Zamalek, chaussée de Mons 18, à 1400 Nivelles, numéro d'entreprise 0479.544.343.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5463)

Par jugement du 9 décembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Ecosteel, route de Rixensart 87, à 1300 Wavre, numéro d'entreprise 0475.458.564.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5464)

Par jugement du 9 décembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Agence de Gestion d'Entreprises et Conseil, avenue Marie-Christine 11, à 1330 Rixensart, numéro d'entreprise 0457.753.589.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5465)

Par jugement du 9 décembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Quotient+, rue du Morimont 60, à 1341 Céroux-Mousty, numéro d'entreprise 0465.543.976.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5466)

Par jugement du 9 septembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Arthome, rue Ry d'Hez 14, à 1470 Baisy-Thy, numéro d'entreprise 0447.322.626.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5467)

Par jugement du 14 octobre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Gourou, rue Ferrer 165, à 1480 Tubize, numéro d'entreprise 0448.560.860.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5468)

Par jugement du 14 octobre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Euro 2000 Diffusion, faubourg de Mons 94, à 1400 Nivelles, numéro d'entreprise 0450.550.053.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5469)

Par jugement du 9 septembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL Cym, place de la Gare 6, à 1420 Braine-l'Alleud, numéro d'entreprise 0456.289.879.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5470)

Par jugement du 14 octobre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SA GMS Basics, rue de l'Industrie 17, à 1400 Nivelles, numéro d'entreprise 0459.284.508.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5471)

Par jugement du 14 octobre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL AC 2010, rue de la Montagne 54, à 1315 Incourt, numéro d'entreprise 0466.975.915.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5472)

Par jugement du 9 septembre 2010, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture de la liquidation de la société SPRL European Racing Promotion, rue Genleau 66, à 1380 Lasne, numéro d'entreprise 0427.286.285.

Les documents comptables dont le liquidateur judiciaire a éventuellement eu possession sont conservés pendant une période de cinq ans en son cabinet, établi rue de la Procession 25, à 1400 Nivelles.

(Signé) Xavier Ibarrondo, liquidateur judiciaire.

(5473)

Bij vonnis, d.d. 27 december 2010, van de rechtbank van koophandel te Dendermonde werd gesloten verklaard, ingevolge vereffening, van VOF Surasent, met maatschappelijke zetel te 9140 Temse, Koningin Fabiolalaan 10, met ondernemingsnummer 0440.457.006, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Marc De Block.

(Get.) M. De Block, vereffenaar.

(5474)

Régime matrimonial − Huwelijksvermogensstelsel

—

Aux termes d'un acte reçu par le notaire associé Pierre De Doncker, à Bruxelles, le 4 janvier 2011, M. Borgers, Alain Pierre Claude Luc, né à Ixelles le 21 janvier 1966, titulaire du numéro national 660121-165-16, et son épouse, Mme Jamotton, Anne Sophie, née à Namur le 15 septembre 1971, titulaire du numéro national 710915-138-93, domiciliés à Watermael-Boitsfort, avenue de Visé 49, ont modifié leur régime matrimonial, ledit contrat de mariage modificatif contenant un ajout, accessoirement au régime de la séparation de biens, une communauté limitée à un seul bien immeuble et en apportant la nue-propriété dudit bien à cette communauté pour que s'y joigne, l'usufruit au jour du décès de l'usufruitière actuelle.

(Signé) Pablo De Doncker, notaire associé.

(5475)

M. Fyon, Francis Jean Guy Joseph, né à Visé le 27 janvier 1930 et son épouse, Mme Raemdonck, Thérèse Marie Madeleine Françoise, née à Sint-Gillis-Waas le 21 mai 1923, se sont mariés devant l'officier de l'état civil de la commune d'Etterbeek le 18 avril 1959, sous le régime de la séparation de biens avec adjonction d'une communauté d'acquêts aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Lucine Carly, à Ixelles, le 6 avril 1959.

Aux termes d'un acte du notaire Jean Botermans, à Braine-l'Alleud du 13 janvier 2011, ils ont apporté une modification à leur régime matrimonial, en y insérant un apport d'immeuble dans la communauté d'acquêts.

(Signé) J. Botermans, notaire.

(5476)

Il résulte d'un acte reçu par le notaire Hugues Amory, à Louveigné, le 24 janvier 2011, que M. Mathei, Vincent Marie Michel, né à Rocourt le 25 février 1974, et son épouse, Mme Chevalier, Marie-Noëlle Christine Jeanne Ghislaine, née à Charleroi le 31 janvier 1978, domiciliés à Sprimont, rue des Pétralis 33, ont modifié leur régime matrimonial. Ce contrat modificatif emporte le maintien du régime de séparation des biens mais ajoute une société accessoire limitée à un immeuble apporté par M. Mathei, Vincent.

(Signé) Hugues Amory, notaire.

(5477)

D'un acte reçu le 7 février 2011 par Me Jean Tytgat, notaire à Jemeppe-sur-Sambre (Spy), il résulte que les époux Jean-François Delplace et Anna Nicanor ont fait acter leur changement de régime matrimonial, conformément aux articles 1394 et 1395 du Code civil.

Etat civil des époux : M. Delplace, Jean-François Joseph Ghislain, né à Floriffoux le 18 août 1924, et son épouse, Mme Nicanor, Anna Marie Ghislaine, née à Spy le 4 janvier 1926, domiciliés à Gembloux (Bossière, rue Mautienne 15, mariés le 15 juillet 1950, sous le régime légal de la communauté, à défaut d'avoir conclu un contrat de mariage.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Jean Tytgat, notaire.

(5478)

D'un acte reçu le 26 novembre 2010 par Me Jean-Francis Flameng, notaire à la résidence de Châtelet substituant sa consœur Me Coralie de Wilde d'Estmael, de résidence à Gerpinnes légalement empêchée enregistré au bureau de Châtelet du 1er décembre 2010, volume 183, folio 26, case 8, il résulte que M. Cédric Paul Marie Ghislain del Marmol, né à Liège le 24 avril 1973, et son épouse, Mme Coralie Brigitte Charles Omer de Wilde d'Estmael, née à Gand le 26 novembre 1973, domiciliés ensemble à 1404 Bornival, rue Evrard Tricot 5, mariés à Huy le 8 mars 2003 sous le régime de la séparation de biens aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire associé Lorette Rousseau, de résidence à Saint-Josse-ten-Noode, le 30 janvier 2003, ont décidé de modifier leur régime matrimonial en prenant les dispositions suivantes :

Qu'aux termes de l'acte susvanté, les époux del Marmol-de Wilde d'Estmael ont décidé de créer une société d'acquêts en y faisant entrer certains biens.

(Signé) C. del Marmol, notaire associé.

(5479)

Aux termes d'un acte portant modification du régime matrimonial existant entre M. Ciappina, Pascal, né à Lallaing (France) le 2 août 1965, et son épouse, Mme Vasile, Rosalia, née à Haine-Saint-Paul, le 15 novembres 1969, demeurant ensemble à Morlanwelz (Carnières), rue Royale 112, reçu le 23 novembre 2010, par Me Baudouin Defevrimont, de résidence à Péruwelz, lesdits époux ont déclaré maintenir le régime de communauté légale régissant actuellement leur union, sous réserve d'un apport en communauté par M. Ciappina et de nouvelles dispositions en cas de dissolution du patrimoine commun par le décès de l'un des époux et d'absence de séparation de fait.

Péruwelz, le 9 février 2011.

Pour les requérants : (signé) Me Baudouin Defevrimont, notaire à Péruwelz.

(5480)

D'un acte reçu par le notaire Corinne Dupont, en date du 8 février 2011, il résulte que M. Rosenfeld, Benoît Jean, né à Ixelles le 1er janvier 1947 (numéro national : 470101011-80), et son épouse, Mme Stragier, Francine, née à Bruxelles le 21 mars 1945 (numéro national : 450321138-04), domiciliés et demeurant ensemble à Forest (1190 Bruxelles), chaussée de Bruxelles 50, ont modifié leur régime matrimonial, pour adopter le régime de la séparation des biens pure et simple.

Pour extrait conforme : (signé) C. Dupont, notaire.

(5481)

Bij akte verleden voor notaris Jan Delang te Duffel, op 10 februari 2011, op verzoek van de heer Op De Beeck, Wilfried Arie, geboren te Duffel op 7 mei 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Jacobs, Rosa Francina, geboren te Duffel op 7 maart 1948, samenwonende te 2500 Lier, Mechelsesteenweg 420*b*. Gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente Duffel, op 10 mei 1968.

Heeft Mevr. Rosa Jacobs inbreng gedaan in het gemeenschappelijk vermogen van het onroerend goed, gestaan en gelegen te Lier, Mechelsesteenweg 420/2, gekadastreerd volgens titel, sectie E, deel van nummer 93/V, deel van nummer 93/t en deel van nummer 93/k, met een oppervlakte volgens meting in titel van vijftien aren zevenenzeventig centiaren (15 a 77 ca) en volgens recent uittreksel sectie E, nummer 93/D/2 voor een grootte volgens kadaster van veertien aren negenenzestig centiaren (14 a 69 ca), met een kadastraal inkomen van tweeduizend honderd negenendertig euro (€ 2.139).

Duffel, 11 februari 2011.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Jan Delang, notaris.

(5482)

Dit bericht vervangt datgene verschenen in het Belgisch Staatsblad *van 10 februari 2011, tweede editie, bl. 10630, akte nr. 4547.*

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris Frank Celis te Antwerpen, op 13 januari 2011, (Geregustreerd vier bladen, één renvooien, te Antwerpen, zevende kantoor, der registratie op 17 januari 2011, boek 151, blad 55, vak 8, ontvangen 25 €. De ontvanger a.i. (get.) J. Martens) hebben de heer Temmerman, Eduard Camille Jules, zelfstandige, en zijn echtgenote Mevr. Lambert, Monique, marktonderzoeker, beiden van Belgische nationaliteit, samenwonende te 2640 Mortsel, Anna van Hoornstraat 41, hun huwelijksstelsel gewijzigd zonder dat deze wijziging heeft geleid tot vereffening van het vorige stelsel, meer bepaald door toevoeging van een wederzijds optioneel verrekenbeding.

(Get.) Frank Celis, geassocieerd notaris.

(5483)

Bij akte verleden voor geassocieerd notaris An Verwerft, te Grobbendonk op 27 januari 2011 hebben de heer Suys, Alfons Franciscus Maria, geboren te Herentals op 25 september 1957, en zijn echtgenote Mevr. Moermans, Ria, geboren te Zandhoven op 23 augustus 1960, samenwonende te 2240 Zandhoven, Arthur Verhoevenlaan 28, hun huwelijksvermogenstelsel gewijzigd als volgt : zij bedingen dat zij het wettelijk stelsel zullen behouden, doch Mevr. Moermans doet inbreng van het onroerend goed te Zandhoven, Arthur Verhoevenlaan 28, en de echtgenoten herroepen de schenking tussen echtgenoten elkaar wederzijds gedaan bij akte verleden voor notaris Guido Goossens, van 29 april 1981.

(Get.) An Verwerft, geassocieerd notaris.

(5484)

Uit een akte verleden voor notaris Tom Colson te Maasmechelen, op 17 januari 2011, geregistreerd te Maasmechelen, op 24 januari 2011, boek 5-280, blad 63, vak 20, (get.) de e.a. inspecteur i.o. Tine Pattyn, blijkt dat de echtgenoten de heer Colson, Guillaume Marie, geboren te Limbricht (Nederland) op 9 maart 1932, (N.N. 32.03.09 277-49) en zijn echtgenote, Mevr. Vanhees, Agnes Winandine Josephina Maria, geboren te Waltwilder (Bilzen) op 10 oktober 1936, (N.N. 36.10.10 220-15), samen wonend te 3650 Dilsen-Stokkem (Dilsen), Stokkemerbaan 120, hun huwelijksvermogenstelsel hebben gewijzigd inhoudende inbreng van onroerend goed.

Maasmechelen, 8 februari 2011.

Voor eensluidend analytisch uittreksel : (get.) Tom Colson, notaris.

(5485)

Bij akte verleden voor Mr. Sofie Devos, geassocieerd notaris te Brussel, op 31 januari 2011, hebben de heer Etienne, Jean-Claude, geboren te Doornik op 8 mei 1949, (nationaal nummer 490508 013 35) en zijn echtgenote, Mevr. Duchenne, Claudine Guillemine Marcelle, geboren te Elsene op 21 mei 1949 (nationaal nummer 490521 058.85), samenwonende te 1421 Braine-l'Alleud, rue de la Houlette 13, verklaard hun huwelijkscontract te wijzigen door een artikel 5 in te lassen en aan hun stelsel van scheiding van goederen een toegevoegd intern gemeenschappelijk vermogen toe te voegen, beperkt tot een inbreng door de echtgenoten van roerende en onroerende goederen en van banktegoeden.

Voor de echtgenoten : (get.) Sofie Devos, notaris.

(5486)

Bij akte verleden voor notaris Frédéric Van Bellinghen, te Wemmel, op 24 november 2010, werd het huwelijksvermogenstelsel tussen De Ron, Alain Marie Karel, geboren te Vilvoorde op 1 augustus 1969, en zijn echtgenote, Van Eycken, Anja, geboren te Dendermonde op 10 januari 1970, samenwonend te 1745 Opwijk, Heiveld 71/101, gewijzigd. Deze wijziging omvat ondermeer de wijziging van het op hen toepasselijk huwelijksstelsel, zijnde omzetting van het stelsel van zuivere scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel, met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed door Van Eycken, Anja. Deze wijziging heeft de vereffening van het vorige stelsel tot gevolg.

Voor de echtgenoten De Ron-Van Eycken : (get.) Frédéric Van Bellinghen, notaris.

(5487)

Bij akte verleden op 6 december 2010, voor Mr. Vincent Berquin, geassocieerd notaris te Brussel, werd het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Vanderdonkt, Steven Marie André Edmond, en zijn echtgenote Mevr. Faket, Katrijn Agnes Maria, samenwonende te 1020 Laken, Emile Bockstaellaan 191, gewijzigd.

Deze wijziging strekt tot :

de toevoeging van een intern gemeenschappelijk vermogen aan hun dominant basisstelsel van scheiding van goederen wensen toe te voegen;

de inbreng door de heer Vanderdonckt en Mevr. Faket van een onroerend goed dat hen eigen is in de huwelijksvermogensrechtelijke betekenis van het woord;

de inbreng door Mevr. Faket van een onroerend goed dat haar eigen is in de huwelijksvermogensrechtelijke betekenis van het woord.

Voor gelijkluidend uittreksel : namens de echtgenoten Vanderdonckt-Faket (get.) Vincent Berquin, geassocieerd notaris.

(5488)

Krachtens akte, verleden voor notaris Eugène Vangoetsenhoven, te Bertem (Leefdaal), op 11 januari 2011, hebben Hermans, Jozef Guillaume, geboren te Everberg op 24 november 1943, en zijn echtgenote Mevr. Gielis, Paula Wilhelmina, geboren te Meerbeek op 25 juli 1942, samen wonende te 3080 Tervuren, Oudergemse weg 21, een wijziging gedaan aan hun huwelijksstelsel van wettelijke gemeenschap bij gebrek aan huwelijkscontract, door dit te wijzigen naar het wettelijk stelsel met inbreng van 1 onroerend goed en door een keuzebeding in te voegen in geval van ontbinding van het stelsel door overlijden.

Bertem (Leefdaal), 11 januari 2011.

Voor de echtgenoten Hermans-Gielis, (get.) Eugène Vangoetsenhoven, notaris te Bertem (Leefdaal).

(5489)

Bij akte, verleden voor notaris Danny Geerinckx, op 1 februari 2011, hebben de heer Sterckx, Rene Lina Maurits, geboren te Tielt (Brabant) op 9 januari 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Denoodt, Jeannine Leonia, geboren te Nieuwrode op 10 november 1955, wonende te 3130 Begijnendijk, Liersesteenweg 159, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel, maar waarbij eigen goederen door de heer Sterckx, Rene, worden ingebracht en de verdeling van het gemeenschappelijk vermogen wordt gewijzigd ingeval van overlijden.

(Get.) D. Geerinckx, notaris.

(5490)

Uittreksel uit de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 16 december 2010, voor Christian Van Belle, geassocieerd notaris in de burgerlijke vennootschap met rechtsvorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « De Groo, Blindeman, Van Belle, Parmentier & Van Oost, geassocieerde notarissen », met zetel te 9000 Gent, Kouter 27, door de heer Popelier, Geert Gabriël Dirk, geboren te Sint-Amandsberg op 8 oktober 1960, nummer identiteitskaart 590-1652370-01, rijksregisternummer 60.10.08-035.85, en zijn echtgenote, Mevr. Carrette, Maud Anne Agnes Emilie, geboren te Gent op 21 mei 1972, nummer identiteitskaart 590-8367485-97, rijksregisternummer 72.05.21-018.26, beide gedomicilieerd en verblijvende te 9040 Gent, Salviastraat 71.

Uit voormelde akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, d.d. 16 december 2010, blijkt dat zij met wederzijdse toestemming hun huwelijksvermogensstelsel van het wettelijk stelsel, zoals geregeld door de artikelen 1398 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, hebben gewijzigd in een stelsel van scheiding van goederen.

Gent, 16 december 2010.

Voor gelijkvormig uittreksel, opgemaakt door notaris Christian Van Belle.

(Get.) Christian Van Belle, geassocieerd notaris.

(5491)

Op 10 januari 2011 hebben de heer Kempeneers, Jan Eugeen Marie, en zijn echtgenote, Mevr. Bosmans, Eve, voor geassocieerd notaris Catherine Croes, te Herent, een akte van wijziging huwelijkscontract verleden, waarbij ze zijn overgegaan van het wettelijk stelsel naar het stelsel van scheiding van goederen met beperking van erfrecht - artikel 1388 B.W.

Deze draagt volgende vermelding van registratie : « Geregistreerd te Haacht, op 12 januari 2010, boek 5/69, blad 19, vak 9. Ontvangen : vijfentwintig euro. De ontvanger, (get.) Hermans, Myriam. »

Voor analytisch uittreksel : (get.) C. Croes, geassocieerd notaris.

(5492)

Bij akte, verleden voor notaris Karel Vandeputte, te Roeselare, op 8 februari 2011, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Varrewaere, Mario Guy, geboren te Kortrijk op 31 mei 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Van Damme, Annick Rita, geboren te Gent op 14 september 1968, wonende te 8800 Roeselare, gehuwd onder het wettelijk stelsel blijkens huwelijkscontract, verleden voor notaris Louis Vande Putte, te Brugge, op 14 februari 1992, niet gewijzigd tot op heden.

De wijziging betreft de inbreng van een onroerend goed door Mevr. Van Damme, Annick, in het gemeenschappelijk vermogen.

Roeselare, 9 februari 2011.

Namens de echtgenoten Varrewaere-Van Damme, (get.) Karel Vandeputte, notaris.

(5493)

Blijkens een akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Guy Vandersmissen, te Tongeren, op 25 januari 2011, werd het huwelijksvermogen gewijzigd tussen de heer Oissati, Moussa, zelfstandige, geboren te Borgerhout op 26 februari 1987, rijksregisternummer 87.02.26-487.89, en zijn echtgenote, Mevr. Boulajhaf, Saida, schoonmaakster, geboren te Antwerpen op 5 februari 1991, rijksregisternummer 91.02.05-428.86, samenwonend te 3840 Borgloon, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand op 26 september 2009.

Dat zij gehuwd zijn onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan een huweljkscontract, gewijzigd blijkens akte, verleden voor notaris Guy Vandermissen, te Tongeren, op 25 januari 2011, houdende de overgang van het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen naar een stelsel van zuivere scheiding van goederen.

(Get.) G. Vandersmissen, notaris.

(5494)

Uit een akte, verleden voor notaris Paul Van Roosbroeck, te Mol, op 27 januari 2011, geregistreerd te Mol, op 1 februari 2011, één blad, geen verzending. Reg. 5, deel 225, blad 21, vak 3. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25), (get.) E. Jorissen, eerstaanwezend inspecteur a.i., blijkt dat de heer Feyen, Victor Marcel, en zijn echtgenote, Mevr. Peeters, Maria Coleta Josepha, wonende te 2470 Retie, Nieuwstraat 70, gehuwd te Retie op 3 juni 1950, een wijziging van huwelijkscontract hebben bedongen, waarbij zij opteerden voor het wettelijk stelsel.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Paul Van Roosbroeck, notaris.

(5495)

Uit een akte, verleden voor notaris Tine Smeets, notaris, met standplaats te Maasmechelen, op 21 december 2010, dragende de melding :

« Geregistreerd drie bladen, geen verzending, te Maasmechelen, op 27 december 2010, boek 280, blad 52, vak 15. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De eerstaanwezend inspecteur i.o., (get.) Rutten, R. », blijkt dat :

Ligorio, Martino, geboren te Orbe (Zwitserland) op 9 november 1970, nationaal nummer 70.11.09 325-79, en zijn echtgenote, Tinnemans, Petra Barbara Maria, geboren te Maasbracht op 29 januari 1970, nationaal nummer 70.01.29 432-78, samenwonende te 3680 Maaseik, Lange Reeschapstraat 36; gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan een huwelijkscontract, niet gewijzigd tot op heden;

gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen;

krachtens voormelde wijzigende akte werd door Martino Ligorio een onroerend goed in de gemeenschap gebracht.

Maasmechelen, 8 februari 2011.

Voor beredeneerd uittreksel : (get.) Tine Smeets, notaris.

(5496)

Er blijkt uit een akte, verleden voor ons, Mr. Paul Maselis, notaris te Schaarbeek (Brussel), op 9 december 2010, bevattend volgende registratiemelding : « Geregistreerd zes bladen, 0 renvooien. Op het eerste registratiekantoor van Schaarbeek. Op 13 december 2010. Boek 5/77, blad 93, vak 13. Ontvangen vijfentwintig (€ 25). De ontvanger, (get.) J. Modave », dat de heer Devos, Koen Jozef Gentiel, geboren te Kortrijk op 20 september 1968, en Mevr. Antonis, Nathalie Alexandrina Josephina Martha, geboren te Lommel op 29 juni 1984, wonende te 1020 Brussel, Jan Sobieskilaan 9, bus 4.

Gehuwd te Lommel op 9 september 2009, zonder voorafgaand huwelijkscontract.

Hun huwelijksregime hebben gewijzigd zonder wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De wijziging betrekking heeft op de inbreng van het appartement genummerd 5*B* met kelder nummer 4 en het appartement genummerd 5*C* met kelder nummer 11 en de garage nummer 7, gelegen in het appartementsgebouw « Square Residence », te Brussel (16e verdieping), Jan Sobieskilaan 9-11, door de heer Devos, Koen Jozef Gentiel, in de huwelijksgemeenschap en aanneming van een keuzebeding bij overlijden.

Schaarbeek (Brussel), 3 februari 2011.

Voor eensluidend ontledend uittreksel : (get.) P. Maselis, notaris.

(5497)

Bij akte, verleden voor notaris Jan Cloet, te Peer, op 10 februari 2011, hebben de heer Reekmans, Willy Jean Pierre, geboren te Hasselt op 30 mei 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Reynders, Liliane Louise Alfonsine, geboren te Helchteren op 23 april 1957, beiden wonende te Houthalen-Helchteren, Sonnisstraat 74, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel aangebracht. Deze wijziging voorziet in de inbreng door Mevr. Reynders, Liliane, van eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) J. Cloet, notaris.

(5498)

Bij akte, verleden voor geassocieerd notaris Filip Segers, met standplaats te Weelde (gemeente Ravels), Moleneinde 14, op 7 februari 2011, werd het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Smolders, André Florent, en Mevr. Cox, Angelica Louisa, wonende te 2381 Weelde (gemeente Ravels), Schoolstraat 40, gewijzigd zonder dat het stelsel zelf vereffend werd.

(Get.) Filip Segers, geassocieerd notaris.

(5499)

Blijkens akte, verleden voor notaris William de Sagher, geassocieerd notaris, te Poperinge, vennoot van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « de Sagher & Vandenameele, geassocieerde notarissen », waarvan de zetel gevestigd is t 8970 Poperinge, Boeschepestraat 4, in datum van 1 februari 2011, hebben de heer Ivan Jozef Corneel De Rynck, en zijn echtgenote, Mevr. Dominique Madeleine Rachel Beheyt, samenwonende te 8970 Poperinge, Ieperseweg 24, hun huwelijksvermogensstelsel laten wijzigen, waarbij het tussen hen bestaande wettelijk stelsel van gemeenschap van goederen wordt gehandhaafd, en verschillende onroerende goederen, eigen van Mevr. Dominique Beheyt, in het gemeenschappelijk vermogen De Rynck-Beheyt, worden ingebracht.

(Get.) William de Sagher, geassocieerd notaris.

(5500)

Uit een akte, verleden voor notaris Paul Van Roosbroeck, te Mol, op 21 januari 2011, geregistreerd te Mol, 1 februari 2011, drie bladen, geen verzending, Reg. 5, deel 225, blad 21, v.k. 5. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25), de eerstaanwezend inspecteur a.i., (get.) E. Jorissen, blijkt dat de heer Verlinden, Christophe Odette Hubert, en zijn echtgenote, Mevr. Goris, Inge Henriette August, wonende te 2480 Dessel, Kattenberg 3, gehuwd te Mol op 1 juni 2001, een wijziging aan huwelijkscontract hebben bedongen waarbij zij overgingen van een wettelijk stelsel naar een stelsel van scheiding van goederen.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Paul Van Roosbroeck, notaris.

(5501)

Uit een akte opgemaakt door notaris Michel Brandhof, geassocieerde notaris, te Diest, op 4 februari 2011, geregistreerd te Diest op 7 februari 2011, boek 526, blad 42, vak 13, ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25,00). De eerstaanwezend inspecteur, (get.) C. Coenen, blijkt dat de heer Tsjoen, Marcel Emmanuel André, geboren te Ukkel op 17 november 1936, en zijn echtgenote, Mevr. Van Steelant, Yolande, geboren te Gent op 16 augustus 1939, wonende te 3270 Scherpenheuvel-Zichem, Fonteinstraat 5/*A*, gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Gent, op 31 maart 1962.

Dat ze gehuwd zijn onder het wettelijk stelsel der gemeenschap, bij gebrek aan een huwelijkscontract, gewijzigd bij akte verleden voor notaris Michel Brandhof, te Diest, op 31 januari 2011, zonder dat deze wijziging de vereffening van het vorige stelsel tot gevolg had en waarvan melding is gemaakt in de rand van de huwelijksakte door de ambtenaar van de burgerlijke stand te Gent.

Dat zij in eerstgenoemde akte een minnelijke wijziging hebben aangebracht aan hun voormelde huwelijksvoorwaarden zonder dat deze wijziging de vereffening van hun vorig stelsel tot gevolg had.

Voor analytisch uittreksel, opgemaakt door ondergetekende notaris Michel Brandhof, te Diest, op 8 februari 2011.

(Get.) M. Brandhof, notaris.

(5502)

Op 13 januari 2011, hebben de heer Opsomer, Henri Cyriel Emiel, en zijn echtgenote, Mevr. Vanaenroyde, Denise Josephine Charlotte, samenwonende te 3020 Herent, Den Bremt 82, voor geassocieerd notaris Karel Lacquet, te Herent, een akte van wijziging huwelijkscontract verleden, waarbij ze zij overgegaan van het stelsel van wettelijke gemeenschap naar het stelsel van algehele gemeenschap.

Deze akte draagt volgende vermelding van registratie : « Geregistreerd te Haacht op 14 januari 2010, boek 5/69, blad 19, vak 15. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De ontvanger, (get.) Hermans, Myriam.

Voor analytisch uittreksel : (get.) K. Lacquet, geassocieerd notaris.

(5503)

Bij akte, verleden voor notaris Jan Delang, te Duffel, op 7 december 2010 « Geregistreerd Mechelen, tweede kantoor, vijf bladen, één verzending, boek 308, blad 37, vak 07, op 17 december 2010. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De ontvanger, (get.) M.-R. Van Vlasselaer », hebben de heer Vandaele, Erwin Raoul, geboren te Mechelen op 23 januari 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Smets, Oona, geboren te Mechelen op 11 januari 1963, samenwonende te Mechelen, Hanswijk de Brecht 66, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd.

Deze wijziging behelsde de overgang van het wettelijk stelsel naar een stelsel van scheiding van goederen met toevoeging van een gemeenschap beperkt tot de gezinswoning.

Voor ontledend uittreksel : (get.) Jan Delang, notaris.

(5504)

Succession vacante − Onbeheerde nalatenschap

—

Par décision du 3 février 2011, la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, a désigné Me Marielle Gillis, avocate, juge suppléant, ayant son cabinet à 4000 Liège, rue Sainte-Véronique 20, en qualité de curateur à la succession réputée vacante de M. Serge Roger Emile Renard, né à Seraing le 21 février 1952, domicilié de son vivant à 4920 Aywaille, place Joseph Thiry 11, bte 3, et décédé à Aywaille le 20 septembre 2010.

Les créanciers et légataires éventuels sont invités à prendre contact avec le curateur à la succession réputée vacante dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) M. Gillis, avocat.

(5505)

Par décision du 28 janvier 2011, M. le président du tribunal de première instance de Liège, a désigné Mme Marcelle Coulon, domiciliée chemin du Passage 11, à 4130 Hony, en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Govaerts, Suzanne, née le 17 août 1939, en son vivant domiciliée à 4000 Liège, rue Charles Magnette 1, et décédée le 23 août 2010.

Les créanciers et légataires éventuels sont invités à prendre contact avec le curateur, dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) M. Coulon, avocat.

(5506)

Bij beschikking, van de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, verleend op 28 oktober 2010, werd de heer Francis De Decker, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Steendam 77-79, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Cyriel De Maesschalck, geboren te Gent op 6 november 1938, laatst wonende te 9000 Gent, Jozef-II-straat 103, overleden te Gent op 31 augustus 2008.

Alle schuldeisers dienen zich binnen de drie maanden vanaf heden kenbaar te maken aan de curator.

(Get.) Francis De Decker, curator over de onbeheerde nalatenschap.

(5507)

De derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, heeft bij beschikking van 13 januari 2011, advocaat Ingeborg Vereecken, met kantoor te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Driekoningenstraat 3, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Raphaël Thybaut, geboren te Poperinge op 24 maart 1932, in leven laatst wonende te 9900 Eeklo, Kriekmoerstraat 21/3, en overleden te Eeklo op 12 december 2009.

De schuldeisers worden verzocht binnen de drie maanden vanaf heden hun schuldvordering kenbaar te maken.

(Get.) Ingeborg Vereecken, advocaat.

(5508)

Tribunal de première instance de Bruxelles

—

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, a désigné le 18 janvier 2011, Mme Dominique Silance, avocate, juge suppléant, chaussée de Charleroi 138, bte 5, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Larock, Marie Louise Josephine, née à Vinalmont le 19 septembre 1921, domiciliée de son vivant à 1190 Forest, rue Rosendael 175 (Rés. du Val des Roses), décédée à Forest le 17 novembre 2009.

Bruxelles, le 10 février 2011.

Le greffier délégué, (signé) Ch. Sauvage.

(5509)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, a désigné le 18 janvier 2011, M. Jean-Marie Verschueren, avocat, juge suppléant, avenue Louise 200, bte 116, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Vanhaecht, Jean Pierre Léon Joséphine E., né à Woluwe-Saint-Pierre le 27 septembre 1913, domicilié de son vivant à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Saint-Josse 27, décédé à Etterbeek le 2 août 1980.

Bruxelles, le 10 février 2011.

Le greffier délégué, (signé) Ch. Sauvage.

(5510)

Bekendmaking
gedaan in uitvoering van de wet van 6 augustus 1990
betreffende de ziekenfondsen
en de landsbonden van ziekenfondsen

—

Publication faite en exécution de la loi du 6 août 1990
relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités

—

Mutualité socialiste du Brabant wallon

—

Extrait du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire qui s'est tenue le lundi 13 décembre 2010 à Nivelles.

6° Désignation du reviseur d'entreprises et montant des honoraires.

M. Alain Cheniaux, secrétaire général, précise que différents bureaux révisoraux ont été mis en concurrence et de cette étude, il appert que le bureau révisoral Delbrouck, Cammarata, Gilles et Associés (DCG) a remporté pour la Mutualité socialiste du Brabant wallon le marché pour le triennat 2010-2011 et 2012 pour un montant de 9 000 euros indexés par an.

Les membres de l'assemblée générale présents ou représentés approuvent à l'unanimité la nomination du bureau révisoral DCG, ainsi que le montant des honoraires.

Pour extrait conforme : (signé) Alain Cheniaux, secrétaire général.

(5511)